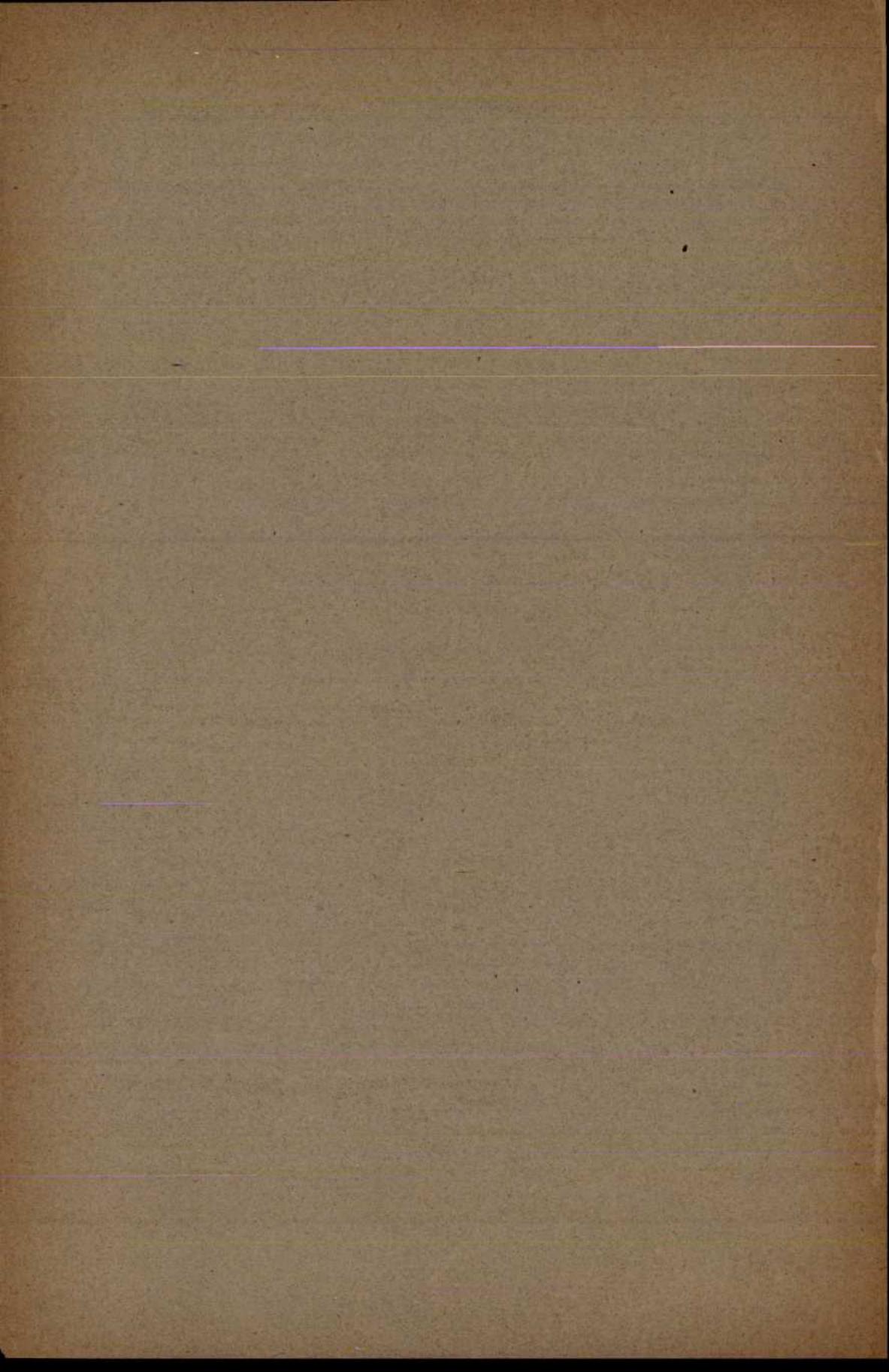


BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



Société Anonyme * * *
H. VAILLANT-CARMANNE,
8, rue Saint-Adalbert, 8,
Liège. — 1906. * * * *

T. XLVI

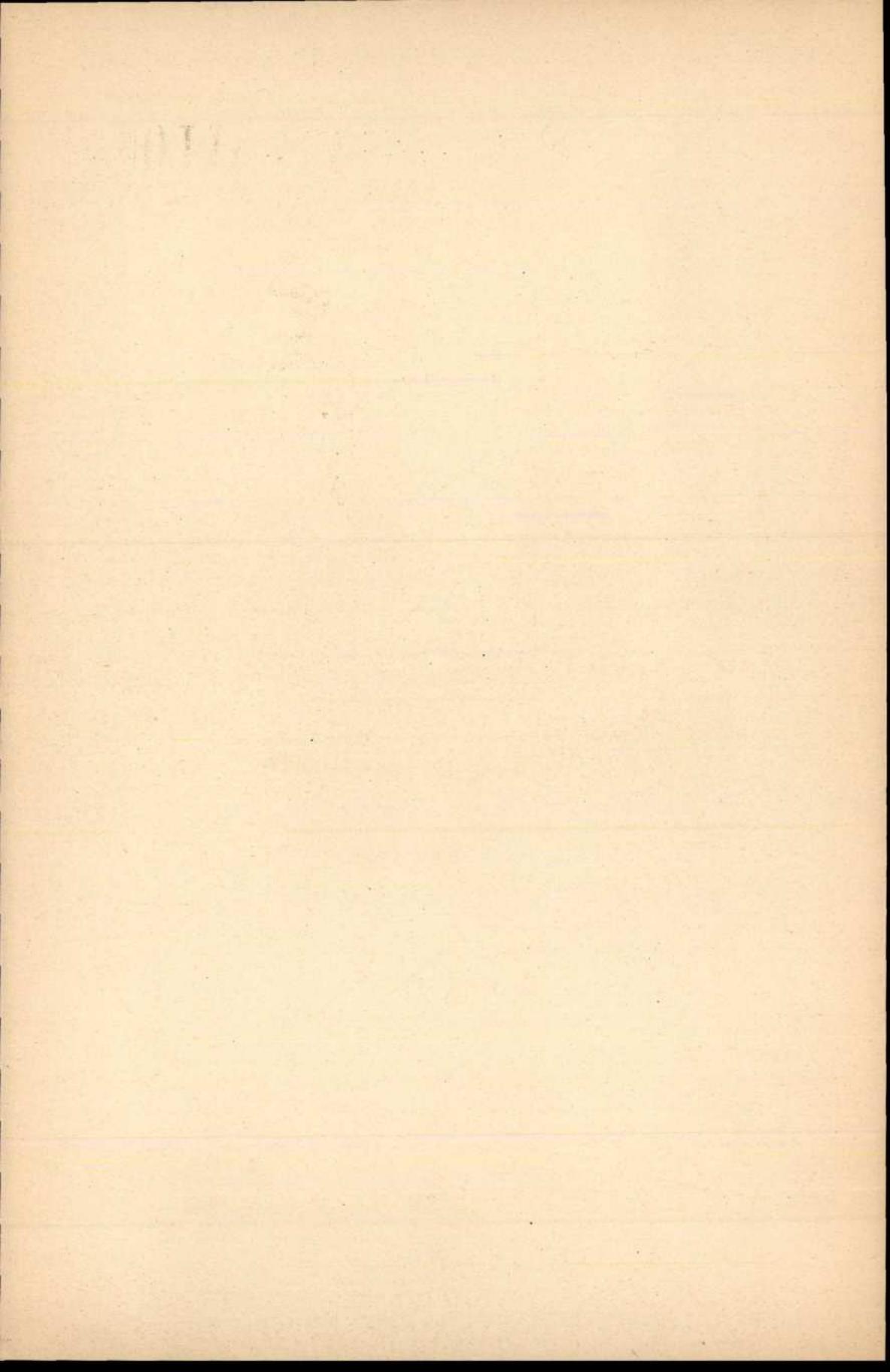


BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



Société Anonyme * * *
H. VAILLANT-CARMANNE,
8, rue Saint-Adalbert, 8,
Liège. — 1906. * * * *

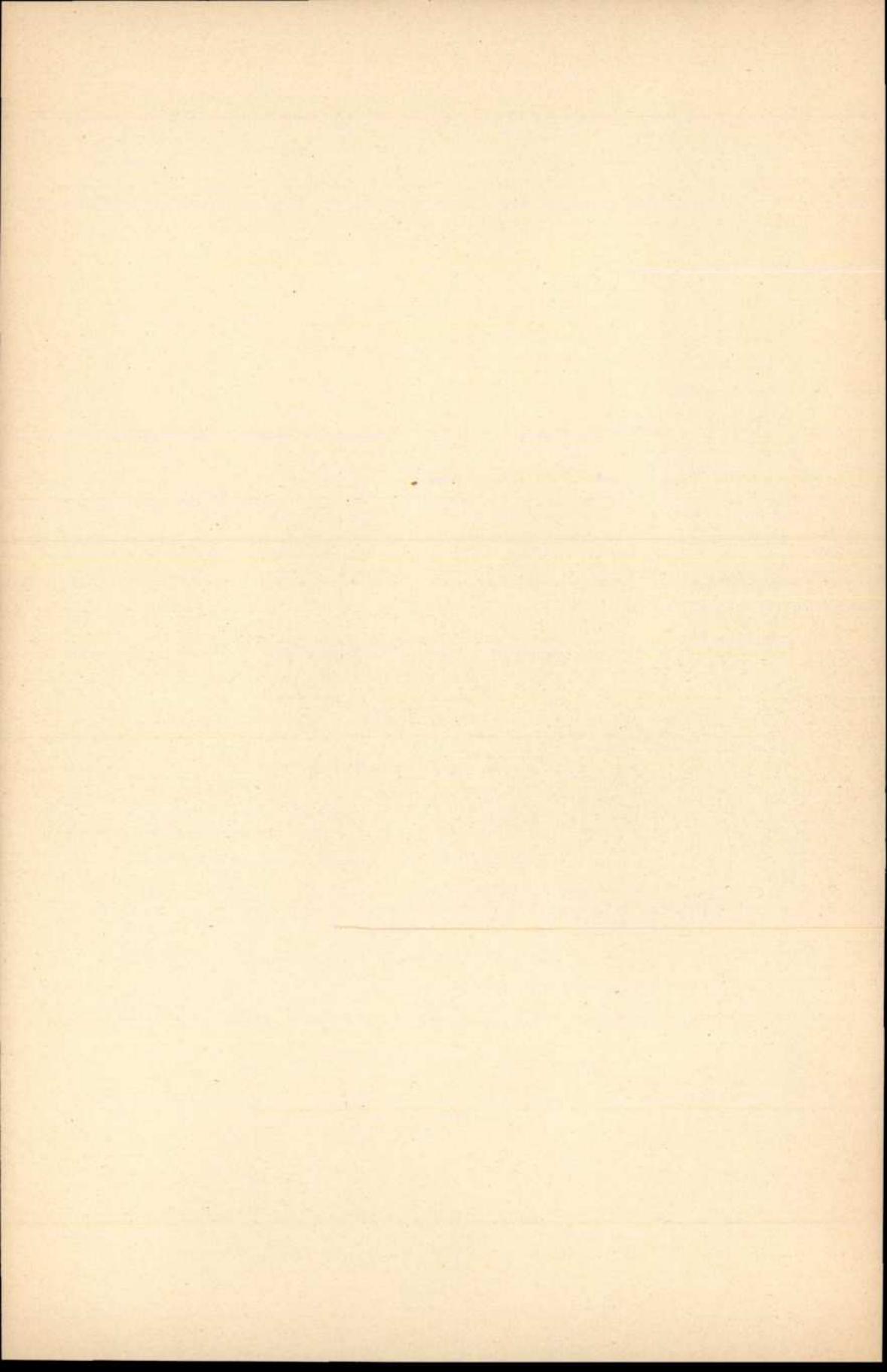
T. XLVI



CONCOURS DE 1903

RAPPORTS & PIÈCES COURONNÉES

I. — LITTÉRATURE WALLONNE.



TYPES POPULAIRES

II^e CONCOURS DE 1903

RAPPORT

MESSIEURS,

Nos auteurs sont observateurs et narquois et notre bonne race wallonne est assez originale pour produire sans cesse bien des types intéressants. Aussi pourrait-on croire à première vue que notre concours doit attirer de nombreux écrivains. Mais on se tromperait, car, cette année comme les années précédentes, nous n'avons reçu que très peu de pièces : six en tout. Et, ce qui est plus fâcheux, elles ne sont pas des plus remarquables.

Le n° 2, *Li dirècteur d'on tèyûte di marionètes*, le n° 3, *Li stûdiant* et le n° 6, *Lu pwèrleù-âs-sètchs a Dison* n'ont rien de bien caractéristique.

Le sujet du n° 4, *Lu tchét d'nut'*, est plus intéressant, mais n'a pas été traité d'une façon assez littéraire.

Restent le n° 1, *Dadite-Moncœûr* et le n° 5, *Avâ lès rawes du Vèrvi*, qui doivent arrêter l'attention. *Dadite-Moncœûr* est l'histoire assez curieuse d'une vieille marchande : cette composition nous a paru digne d'une mention honorable, mais n'est pas assez travaillée pour qu'on l'imprime. Quant aux types verviétois du n° 5, il sera bon, vu leur intérêt folklorique, de les conserver ; ils sont d'ailleurs traités avec un effort littéraire visible. Le jury accorde donc à ce travail une mention honorable avec impression.

Les membres du Jury :

Charles DEFRECHEUX,
Joseph DEFRECHEUX,
Victor CHAUVIN, rapporteur.

L'ouverture des billets cachetés, en séance du 14 mars 1904, fait connaître que M. Camille FELLER, de Verviers, est l'auteur du n° 5 et M. Lucien COLSON, de Herstal, celui du n° 1. Les autres billets cachetés sont brûlés séance tenante.

AVÅ LÈS RAWES DU VÈRVI

(DIALECTE DE VERVIERS)

PAR

Camille FELLER

MENTION HONORABLE

Lès cis qu'on n' veût pus : Martchand d' sâvion ; dès platès,
dès loces ; Matieû Lansberg.

Lès pwérteûs-ás-sètchs.

Lès cis qu'on veût co : La lumière ; lu casseû d' Bons-Dius ;
lu Binèt ; l'Amér Batisse.

Plic-Ploc : Lu crolé Hanote, martchands d' clicotes, du
briquètes, pitits mèstis dè rawe.

LÈS CIS QU'ON N' VEÛT PUS.

Lu temps coûrt èvôye came s'aveût co cint djâles a sès guêtes,
on maque oûy djus çou qu'on pinséve co hîr bon po dès razan-
nêyes, èt l' sov'nance du çou qu'ons èsteût afaiti dè vèyi tos lès
djoûs ènnè va ossi vite quu l' poussi d' lès vis meurs qu'on bouhe
èvôye.

Vèrvi djowe al grande vèye, tos lès djoûs on d'molih dèz vilès cwènes, on tchèsse foù d' leùs djèrinnès nahes lès vilès acoustumances èt saqwants d' nos autes nu sépront minme pus raconter a leùs èfants c'mint qu'i féve temps d' leù djònèsse, tél'mint qu' àrè oyoo dèz candj'mints.

Aouo lès vis rétròs dè temps passé on veùt 'nn' aler totes sortes du p'tits mestis èt d' galyards cunohous d' lâdje èt d' long.

I-ènn'a quéques-onks duvins zéls qui mèritèt d'èsser pondous d'vent qu' leù sov'nance nu seûye rèvoléye.

Ataquans po

L' Martchand d' sàvion,

qu'on n' veùt pus duspòy quéquès annèyes.

Cunohou d' vins tos lès qwârtis èt rawârdé d' totes lès couh'nires èt fames du manèdje, i traftéve tote lu saminne duvins lès rawes dèl vèye tot tapant s' houkèdje d'one vwès cassèye è sèt' plèces.



Lès pwètes su drovit èt l'hame s'arèstéve po chèrvi sès canles.

Po 'ne pèce du fiyér (¹) su fèye vus ahèssive one mèsare du fé sàvion temps qu' lès tchés hansit one milète. Adon-puis l'atèlèye su r'mètéve en alèdje, lès deùs tchés qu' èstit d'vinz lès brès' dèl tchèrète, lu ci qu' èsteût loyi d'zos èt l' martchand qui t'néve lu mècanique, sètchit came dès dj'vòs, temps quu l' grande duhâmonéye cumére tchòkive à cou.

Qwand l'hame aveût l' gozi trop sètch, i-alit houmer quéquès grandes so 'ne canliète ou l'aute èt lès pauvres bièsses su r'hapit on pò. Came i-aveût sûr'mint stu spani avou on hèring, i n' passit wè d' bacs-a-chnik sins 'nnè tûtl'er quéques-ones ; ossu on lès

(¹) One pèce du fiyér : un sou.

vèyeve co a dès drales d'heures avâ lès qwârts, ènnè ralant one
vôye du la (¹) vès leû djise.

C'est-adon qu'aveût avou s'feye dès maissès acujâdes èt lès
condés (²) lès mètit bé sovint d'acwèrd tot remenant tote l'atèleye
èl pote.

On bê djoû on fourit tot stâmus' d' nèl né vèyi passer, èt cisse
saminne la lès cass'rales dumonit ècurinèyes duvins co traze
manèdjes.

A c'ste heure on heure lès keûvrèyes al pâsse flaminde èt ons a
rouvi l' cogne dè martchand d' sâvion, qui hâgnive, duzos l' teûtè
du s' crâsse calote, one narène a-z-èsprinde lès brocales a qwéze
pas.

* *

Tot plein pus pâhûle, lu martchand

Dès platès, dès loces

duhindéve l'Ârdène à prétimps po v'ni vinde às djins dèl vèye
lès p'tits ovredjes qu'ons aveut fait temps d' lès longuès sises tot
hoûtant one vile ou l'aute raconter one tèribe histwère du
macrale arrivèye du s' djone temps a dès djins dè viyèdje.

Avou sès maiguès tchifes rasèyes came on-où èt su scrène
bahèye vès l' tère, c'esteût vraimint l' modèle dè vi payisan qui
s'a crèvinté tote su vèye èt qui sâye co d' gangni s' crosse mâgré
qu' lès annèyes li toumèhe dâr.

Su crake du platès, du loces èt d' totes sortes du bwèsul'rèyes
èl féye bahî vès l' tère, wice qu'i deût a c'ste heure rupwèser
pâhûl'mint.

Hék èt plék i løyeminéve avâ lès rawes, brèyant d' temps-in
temps d'one vwès lâmiante qu' aveût l'air du v'ni d' bé lon, came
on hoûlèdje dè vint èn one fowï :

(¹) En titubant, de ci de là.

(²) T. d'argot verviétois : sergents de ville. *Acujâde*, empoignade, attrapade.



I n'areût mây assëtchî nole pratique, mais one fèy qu'on l'aveût
st-arêni, lu vi cric-nic n'enn' aléve né sins aveûr vindou èt one
supite d'acir blaw'teve duvins sès p'tits oûys tot lèyant goter lès
aidants d'vins s' grande bousse du bleûse teûle.

Owand l' djèrin dès artikes èsteût d'bité, noste ân'neûs r'mon-
téve l' Årdène, tot récrésté d' sinti bal'ter è s' tahe lu malkè
qu'aveût noki a fwêrts noks duvins s' bleû norèt d' potche, èt
qu'ireût bé vite racrèhe lu hopé rëssérè èn one vile tchâsse èt
catchi d'vins l' pus neûre cwèrnète du s' pauvruteûse mähonète.



Matieû Lansberg.

Onk qu'i n' s'awémive né tos lès djoûs, c'èsteût l' vi martchand
d'ärmanac's, qu'on n'oyéve qu'on meûs so doze braire su mar-
tchandéye so 'ne air quo l' polka pôpulaire dé Tchèdôre Crou-
quet (¹) nu lérè né roûvi.

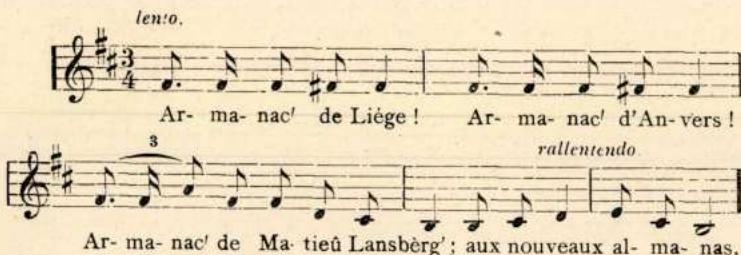
Coula ataquéve fé nôvimbé, à moumint qu' lès botiques su fit
fièstants po-z-assëtchî lès parints qu'alit tchérđi l'âgne du Saint-
Nicolès.

Owand s' pátriyèdje rësdondihéve pol prumire fèy, coula djétéve
came on-embion d' mèrancoléye èt v'réve rëbrôki lès visèdjés du
lès cis qui s' duhit qu'one annéye aléve co èsse hoyawe èt qu'one
nouûve apondreût po-z-aminer lès minmès rabrouhes èt c'sèmer
quéquès flotches du nivaye duvins l' gayète du leûs dj'vès.

Pauve mu-vi-solé, dj'i pinse tos l's ans qwand l'meûs d' décimbe
nos vét stitchi sès awèyes du glèce è song, èt coula m' fait pône
du n' pus ètinde su tchant'rêye qui m' vinéve taper one pènance

(¹) *Mathieu Lansberg*, polka populaire par Théodore Crouquet, pianiste et compo-
siteur verviétois.

à coûr, came les côrs du chasse qu'ons étint a l'ariére-sâhon à fond d' lès bwès, èt qui v' fêt pèter lès lâmes às oûys sins qu'on n' sépe poqwè :



Lès pwèrte-às-sètchs (').

One clique qu'esteût r'nomêye lâdje èt long pace qu'il su hâgnive às pus bês andwrêts came dès masindjes (²) s'on ros'lant visèdje, c'esteût l' pouyeûse côfrérêye du lès pwèrte-às-sètchs, qu'avit l'acoustumance du s' ramâyeler tot près d' l'Hâtél du Londe (³) èt al grile du l'Harmon'rie (⁴).

Came dès vèritâbes rintis, i d'monit la tote l'annêye a bate dès d'visses duspôy à matin djusqu'al nut' ; i s' lèyit can'dôzer dè solo è l'osté èt r'çuhit lès lavasses sins trop' groum'ter è l'hivièr. Du timps-in timps on lès v'néve houkî po fé one coûsse ou l'aute, po rintrer on clitchêt d' hoye, tripler quéquès tchèdjes du plakis, duglèc'i on trotwêr ou rahopler l' nivaye friss'mint toumêye.

Ossi vite qu'onk du zèls aveût-st-atrapé one sorte ou l'aute ou quéque saqwè a fé, lès plankêts l' tunit a l'oûy èt si vite l'ovrèdje fini, l'aidit bé vite a mète su gangne al caisse d'èpargne. Ons aléve fé rimpli l' plate amon l' Marie à feûte (⁵) s'ons èsteût so

(¹) Portefaix.

(²) Plaque d'artreuse au cou.

(³) Pont St-Laurent : ce fut le local du Caveau verviétois.

(⁴) L'Harmonie, Société bourgeoise.

(⁵) Buvette de la rue du Marteau où l'on débité du foie de bœuf cuit à l'eau.

l' pont Saint-Lorint, ou amon l'Djile (¹) su c'esteût a l'Harmon'rie.
S'i n'avit nou cassé hèna, i gourdjit a chaque a toûr al mamèye,
timps qu' l' banne bwèrgnive lu valeûr dè còp d' gozi èt angueù-
léve lu ci qui voleût tut'ler pus' quu s' compte.

Qwand on d'moliha l' Hâtél du Londe po r'batî l' manhon
dè martchand d' meûbes qu'i-est-a c'ste heûre, lu clique dè Pont
fourit tote duloûhaye, ca leû posse esteût c'nohou èt i profitit co
traze fêys du clapants bons resses quu dès trop glots vwèyageûrs
avit lèyi so leûs achètes.

Du pwête a pwête èt d' paveye a paveye, lès botiquis d' so
l' pont lès ont réguiné djusqu'al banque Môdéra, wice qu'ont
trové dès bès lâdjes sous la qu'i sont came èn-on fâteûy. Coulâ
n' lès èspètche né d'aveûr l'air pleins d' lè-me-è-pay èt d' taper
dès trisses còps d'oûy so l' pont wice qu'ont pitî tant dès annyeys
èt bu tant dès sopènes. L'aute trokè qui s' tunéve duvant l'Har-
mon'rie vét d'esse nèti foû du s' plêce avou l' novèle rawe qu'ons
a fait po monter so l' nouvè èstasion. Zèls nu savèt qué saint
r'clamer po trover one nouvè nahe. I-estit si bé la, astaflés so lès
bleûsès pires dè grilyèdje, temps qu' lès Ritches plantés sol grande
pwête loukit passer lès trams èt lûgnit lès molèts d' lès dam'zu-
lètes qui montit d'vins.

I-estit la came dès milôrds, bé pâhûles èmè l' grand traf'tèdje
dèl vèye, i-ovrit l' mons possibe, bovit pol seu, èt s'i n' magnit
né sovint, i s' ratrapit tot tchiquant a fwêce dès bonès crâssès
filèyes d'amon l' Fraiteur sol Plêce dès Récolèt's.

Lu bé djardé d' l' Harmon'rie lèzi d'néve lu rafiyance du lès
oûys, èt s' lès fleûrs nu lès èstchantit né d' leûs doûcès odeûrs,
c'est qu'i s' hansit-st-è néz quéque saqwè qu'esteût pus fwêrt quu
l'odeûr du lès vaniles quu l' zûvion aminéve.

È l'osté, i-estit às prumirès loges po lès concerts, èt i s' polit
d'viser avou agrè dèl musique du nos pus grands maïssemes.

Mâlhureûs'mint, l'idèye a djermi d'vins l' makète d'one saqui,

du trawer lès djårdés po fé 'ne rawe qui mont'reût sol Tchictchac; ons a rëscoulé l' grilyèdje, ons a fait 'ne pwète la qu'i s'tunit èt ons a si bé boulivèrsé l's afaires qu'ont bé d'vou aband'ner leû nahe.

On 'nnè rësconteure co télefèy qui balzinèt al cwène dè Saci ou à d'zeûr dèl Tranchéye, mais ç' n'est pus çoula, on veût qu'èlzi manque one saqwè èt qu'ont l'air èminné d' quéqu'onk qui n'est nin è s' mâhon.

LÈS CIS QU'ON VEÛT CO.

La Lumière.

« C'est la lumière, c'est la flème ! »

L'oyez-ve, lu clapant ténor, roziner s' bokèt avâ lès rawes ?

Su bokèt d'hir, d'oûy, du d'main èt d' tofèr.

Avez-ve oyou come i méne su vwès èt come on sint qu'i comprint bé çou qu'i tchante ?

Pauve djâle ! duspôy lès annéyes èt lès razannéyes qu'i rèpète timpèsse cisse tchanson la, todi l' minme, todi, todi, i-est pus c'nohou qu' Barabas al passion ; tél'mint c'nohou qu'ènn' a piérdu l' no du s' père èt minme lu ci du s' saint po-z-esse batisé « la lumière » ou « la flème ».

I-est réglé came on toûr d'hôrlodje èt i rapasse èl minme pièce à djoù hoyou came on bon propriétaire qui va lèver sès lowis. Ons étint s' douce vwès qui tûrlutèye came on mirliton fali, on pauve mirliton d'on çant qu'a s' pé d' lèv'go hirèye; ons étint s' tchanson, todi, todi l' minme, èt ons acoûrt al signèsse, sins tûzer, d'ènn' èsse afaiti. Vo-le-la, planté sol pavèye, tot tchèpiou, tot d'friboté, maigue came deûs mains djondawes, avou dês gros noks d'ohès qui li trawèt lès tchifés.

L'oyez-ve, lu bokèt qu'i gruzinèye du s' vwès qui s'infeule, qu'a l'air du voleûr trawer tot èt qui s' casse s'one note du marcou raw'tant avâ lès teûts ?

Vo-le-la, avou s' calote crâsse a 'nnè fé treûs sopes, su tch'mîhe qui bâyeule s'on grand rabodé cô, sès djambes qu'ont l'air du nèl poleûr sutére èt qui s' rutinkèt qwand l'air monte èt qu'i s' fât fé pus grand po-z-aler d'crotchi l' note, si haute qu'i nèl pout mây ac'sûre. — On 'nnè rîey èt on li dane.

Et d'vins l' bon fond, l' mèstî qu'i fait n'est né po li dusplaire, ca l' pauve mu vi solé s' print po on grand artisse èt c'est-one djöye por lu d' vêy tél'fèy one saquî s'arèster, po li hoûter tchanter s' bokèt, todì l' minme: su bokèt d'hîr, d'ouy, du d'main èt d' tofèr.

Qwand l' nutêye lêt toumer s' pây so l' grand brouhinèdje dèl vêye, i s'astafèle a one canliète ou l'aute èt i rint, po l's amis, l' bê bokèt qu'a tchanté tot' djoù po 'ne masse du djins qui nèl comprindit mêtez nin.

Et d'vins l' clique du lès pwèrte-âs-sètchs, marchands d' cliques èt wand'leûs d' gravis, i-est-aconté po 'n-hame tot-oute èt i n' frèut né bon ad'lé zèles du taper l' hate



Lu Casseû d' bons-Dius (1).

On l' djur'reût ad'hindou d'on grand tâv'lè d'église wice quu l' bon Diu boute su grande bâbe inte deûs noulèyes.

Ca on poreût cotî lâdje èt long d'avant dè réscontrer on pôrtrait ossi bé tiré dè grand maïsse qui fait rôler l' tonire.

Èst-ce pa-ce qu'èl ravisse si bé qu'a one parèye hèyime, sor lu ? Nouk nèl sét; mais çou qu' tot l' monde cunoh po les ètinde ot'tant d' fëys qu'a d' djoûs so 'ne saminne, c'est lès èwèrantès cåses qu'i d'bite tot seu avâ lès vòyes tot s'arèstant po-z-atouwer l' bon Diu èt tot li tapant lès bokèts d' filèye qu'a k'hègni dès heûres à long.

(1) Mort depuis, ainsi que le précédent.

Du tos lès tāvlēs dèl rawe, dju n' cunoh nou pus anoyeūs, nouk qui v' vègne pus sérer l' coûr, quu d' vêy ci grand vî bouname, avou s' blanke bâbe qui c'mande lu rèspect, s'aqwèri lès riséyes dèl djónèssc ét l' mèpris ou l' pitié d' lès djins rassious.

C'esteût d'avance onk du lès mèyeūs ovris d'amon Pènseur, wice qu'on li fait a c'ste heûre one pision d' villesse.

Tos lès djoûs a ût heûres à matin i va co todì so l' botique po lére lu gazète, dèl temps dè qwârt, a sès planquèts qui d'djunèt.

Hivièr came osté, sès dj'yès d'ardjint sont racovroux d'on poyou bonèt, su cwêr moussi d'on court sâro d' bleûse teûle èt s' pantalon rat'nou avou one lâdje cétûre du rodje flanèle came lès cisses du lès tèrassiers.

Sès hardes sont tofér nètes, su visèdje friss'mint lavé èt s' grande blanke bâbe pégnême qu'i n'a ré d' mis.

Tote one sainte djoûrnême i wand'léye avâ lès trotwêrs, i s' por-méne pâhûl'mint avou lès mains so s' cou, nu s'arèstant qu' po crâhi lès pus grands nos dè bon Diu, tot r'loukant l' cir èt tot rëtchant après.

S'on-èfant a l' mâlheûr du s'ènnè moquer, i-ataque a beûrler dès mässis'tés qui fêt rodji lès grands qu'èls ètindèt.

On li pardone tot plein pa-ce qu'on sét qu'a on bwès foû du s' faguène èt qu'on s' dit bé qu' lès cârpès assotihèt co cint fèys po qwèri misére às djins.

Adon-puis i-a-st-one si bèle tièsse, quu l' peûpe, qu'est-on pôc artisse sins l' saveûr, roûvême sès lwègn'rèyes tot rud'hant : « C'est-on bël hame, hè, portant ! »

L'Amér Batisse.

Ons a fait saqwantès tchansons sor lu èt on l'a r'présinté d'vins dès r'vuës avou sès mässèyès clicotes qu'ont wârdé 'ne saqwè d' tos lès sankis' wice qu'i s'a stindou, du tos lès briyaques qui l'ont spité; avou l' bokèt d' cwârèye banse tote a brébâdes pindawe a sès reins avou 'ne ranokéye cwède; avou sès jèrbèyes

qui passèt po-z-aswadji tos lès cis qui sofrèt, avou s' violéye narène qu'a falou co mèye et mèye gotes po passer d'one sufaite manire.

Lès thés qu'i vint sont, dist-i, souverains, on lès mèt' *so dè pékèt* èt i r'wèrihèt co cint maladèyes quu lès docteurs su d'nèt à djale po c'nohe.

Lu d'bite nu rote né mā, mais l' Batisse, qui n'est māy malade nu mèt' né l' pèket so sès jèrbéyes, i sèl vùde è trô dè gozi èt sès bénèfices toumèt, bouroute a bouroute, duvins lès ridants d' canliètes.

Qwand lès temps duv'nèt māvas, quu l' nivaye racouveure lès jèbes èt qu' lès rècènes po fé si-amér sont-st-èdjalèyes èl tère duv'nawe dâre came one pire; qwand lès Ritches ènnè vont vès l' payis dè solo po s' hiwer d' lès neûrèz noûlèyes èt d' lès blankès flotches qui v'nèt wat'ler lès teûts, Batisse va fé one *villégiature* sol Tchassèye du Heûsy (¹), wice qu'i d'manreût tofèr s'on li d'néve su tatine.

À prétimps on l' veût raspiter, on pô mons d'hàmoné, èt on sét bé quu l' grand maïsse ruhu'rè vite so solo qwand ons ôt avâ lès rawes : « Cresson frais, cresson d' fontaine. »

C'est-on-artike quu Batisse tint d'jusqu'a tant qu' lès fleûrs su hâgnèhe èt qu'i pâye rudire came tofèr : « L'amér Bati-is ! »

Lu Binèt.

Badinguet, d'hèt-i co, lès vis qui s' sov'nèt d' Napolèyon III. Èt d' fait' i-èl ravisse ! Né l' Napolèyon d' lès dièrinnès annéyes qui sintéve lès rats k'magni lès pids du s' *trône*, né l' Napolèyon qui vûne lodji a Vèrvî a l'hâtel de Ch'min d' fer amon Rensonèt après l' còp d' hèrna du Sèdan ; mais bé l' Napolèyon règuèdé, fringuèt, d' lès prumis bës djoûs qui sùhit l' deûs décimbe.

On Napolèyon a calote du sôye èt a coûrt sâro, avou dès bêtc'hètes du mustatches qu'on djur'reût passéyes al cale du bwës èt qui pondèt came dès awèyes.

(¹) A la prison. *Tatîne*, nom d'amitié donné par l'ivrogne à sa bouteille.

So l'a-matin on l'veût sovint ad'hinde du Mangombroux, dè bwès dè Prêce ou d' vès Djalhai; si timpe qu'i seûye, sès solés r'blinkèt tot fé parêy quo dèz mureûs, su sâro avisso moussi foû d' mon l' bow'rèsse èt lès deûs pondants du s' mustatche ont l'air d'aveûr sutu faits d'on clapant cwèfeû.

On l' cunoh èt on l'inme, ca i passe po l' pus honête hame qu'i-n'âye, mâgré qu'i vike d'one vêye a pârt quo tot plein n' côprindèt nin.

So l' temps qu' lès autes su rësserèt d'vins lès fabriques èt s' racoûrcihèt l' vêye a houmer dèz oœûrs du laine et d' crâsse ôle, lu vike duvins lès bwès, libe came on-oûhè; i s'implih lès poumons d'one air qu'a bâhi totes lès fleûrs, i louke bouter lès novèles fayes, hoûte lu vint gruziner s' tchanson d' mistère duvins lès cohes du l's âbes, ou hoûler s' cöplainte du lès neûrs djoûs èt s' cubate avou tot çou qu'i fiëstive n'a wêre.

I c'noh lès pus p'tites cwérnètes du sès bwès, sét tot wice qu'a on nid èt c'bé d'ous qu'ons i keûve; i sét la quo l' brouwîre èst spèsse èssez po-z-esse pus douce quo l' mèyeû r'ssôrt du nos léts; i c'noh dèz nahes wice quo lès cohes nu lèyèt mây passer 'ne gote du pwèfe èt la qu'i s' pout rëtrôk'ler lon d' lès frêhis' qwand l' cir pleûre lu pènance du sès noûlêyes so nosse pauve têre.

Du qwè vike-t-i ? On dit vol'ti qu'i brak'nêye, mais came on n' l'a mây pici èt qu'i n'a, né pus po çoula qu' po aute tchwè, mây passé l' tribunâl, on n'a né l' dreût d' l'acertiner.

Cou qu'a d' sûr, c'est qu' tos lès payisans èl pwèrtèt so leû main èt qu'a plèce por lu so tos lès simas qwand l' bihe a d'foyété lès âbes èt qu'ilé cwahe pâr trop fwèrt durant lès nut's d'hivièr.

Qwand dèz pormineûs tâdrous rad'hindèt d'al campagne, i-étindèt tel'fèy s'élèver, d'zos l' cir wice quo l' leune hagnêye su blanc mwêrt visèdje, one lèdjire musique qu'elzî vét mouwer l'âme.

Lu vint s'arèsteyé po l' hoûter : ile tchante doucement came s'ilé aveût sègne d'aler duspièrter lès pâvions, èdwèrmous so lès

fleûrs tot l'zî d'hant leûs amoûr; ile va fièstî lès oûhêts èssok'tés d'vins leûs nîds, èt moûrt duvins lès fôrêts wice quu lès tchivroux d'monèt keûs, came si leûs fènès pates fourihe at'nawes al têre.

C'est l' Binèt, qui n'a mây apris l' musique, qui n' cunoh nin one note grosse came on manèdje qui dit so s' viyolon l' pâhûle douceûr dèl nut'.

Plic-Ploc.

I-ènna co quéques-onks qui pass'ront d'vins l' histwêre du nosse vêye èt qu' desfafouyeûs d' vis papîs r'mètront à djoù qwand i pârul'ront dè Vèrvî d'a c'ste heûre âs èfants d' nos p'tits èfants.

I-a co l' crolé Hanote qu'on lome ainsi pa-ce qu'est-ossi poyou qu'one pire a makète. C'est lu qui vint lès « Chansonniers populaires » «*avou lès vis bokèts came on n' fait pus ouy* », c'est lu qui brait lès armanac's du Lidje, lès dobes Matieu Lansberg èt *l'Armanac' du Magasé Pitoresse!* Qwand l' librairêye lâke, i s' hâgnêye so l' martchi avou dês breûsses a hover, dês breûsses a nèti, dês cisses pol pavêye èt dês boubous ossi poyous qu' lu qwand c'est qu'aveût vêt ans. So lès fiesses i tint on p'tit djeû d' bêyes, fait djower âs oûs, ou vint dês nic-nacs âs èfants, tot fant âs grands dês p'tites conférinces so lès misères dè peûpe, èt tot radjincenant a s' manire, s'on ré dè monde du temps, *lès mâles lwès* qu' nos r'présintants d'monèt si longtimps po-z-èmant-chi tot s' mètant one si bèle cakêye.

Duvins l' floûhe du lès p'tits martchands i-ènn' a qu'ont dês brèyèdjes da zèls quo leûs canles ruc'nohèt inte tos l's autes :

On martchand d' légumes brait çou qu'i vint tot s' sutopant lès orêyes : « Célèris, brocalis, dês bwèrêts d' porêts come dês cawes du vê ! »

On martchand d' clicotes fait c'nohe su mèsti s'one nouve air qu'a trové èt qui rèsdondih duvins l'arèdje quo lès vwètûres èt les galiots fèt-st-avâ lès rawes :



câ- tes

Les martchands d' crème-glace, du briquètes;



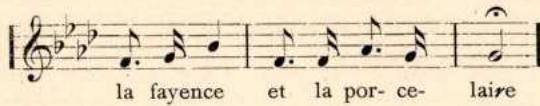
bri- què- tes

du p'tits pans :



quat' pour dix

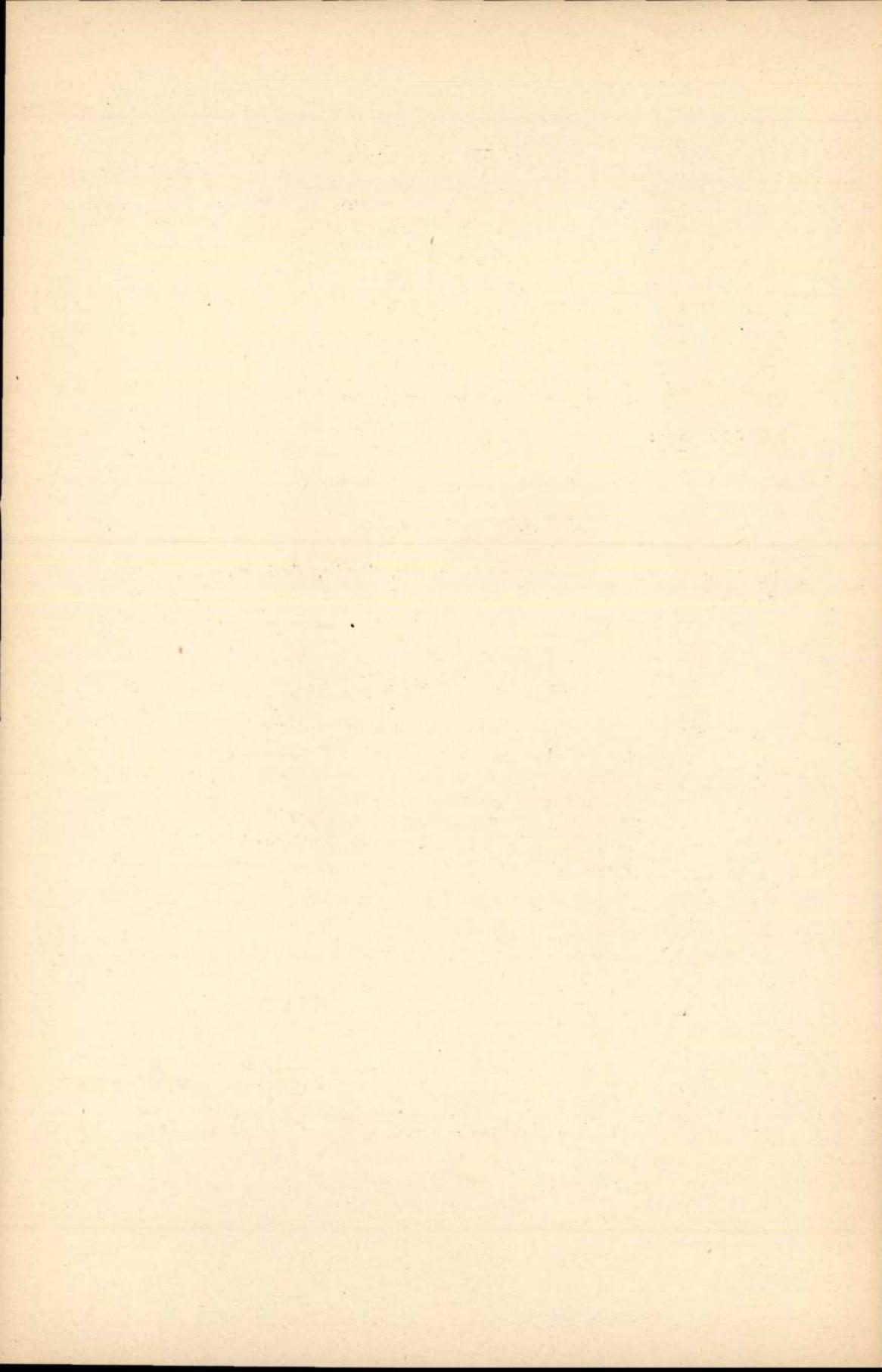
lu ci qui racole lès vis hèrvès, *le marbre, l'ivoire, l'albâtre,*
l'ambre,



tos lès feûs du p'tits mètis mahèt leûs vwès èn on sâm'rou qui
dane on pô dèl vêye èt dèl vigreûs'té à trô d' Vèrvî, wice quu
Gomzé s' duhéve fir d'aveûr sutu hossi.



S'i-ènn'a co qu' dj'a lèyi d' costé, èn èsprès ou sins l' voleûr,
çu sèrè po 'ne novèle fricassaye.



CONTES EN PROSE

12^e CONCOURS DE 1903

RAPPORT

MESSIEURS,

Nous sommes heureux de pouvoir constater que notre concours est un peu supérieur à celui des années précédentes. Il y a cependant quelques pièces de trop mince valeur pour qu'on les discute à fond : il suffira d'en dire un mot en les écartant.

Tels sont le n° 1, *A l'hospitâ*, dont l'idée est bizarre ; le n° 3, *Ine cwène dè payis*, très incolore ; le n° 4, *Piére lu marihâ*, agréable mais sans relief ; le n° 9, *Mad'linne*, nouvelle invraisemblable à la Xavier Montépin ; le n° 11, *Ine bone pitite tchaude plêce* et le n° 12, *Sov'nance*, souvenir d'enfance de style assez soigné, mais sans rien de saillant ; enfin le n° 13, *N'a nou tempèsse*, d'un style quelconque. Quant au n° 10, *Li prince Crapaud*, rangé par erreur dans notre concours, il a été renvoyé au jury compétent.

Par contre, les n°s 2, *On tot djône minisse* ; 5, *Lès tchâfeûs à vi covint d'Bolland* ; 7, *Li blanke brouwîre* et 8, *Ine gadjeûre*, méritent une mention sans impression. La meilleure de ces pièces est le n° 7, dont la forme est châtiée et poétique, mais dont le sujet est par trop invraisemblable ; les souvenirs historiques du n° 5 ne manquent pas non plus d'intérêt.

Reste le n° 6. C'est une collection de dix pièces dont l'auteur est un merveilleux styliste. Malheureusement, ces morceaux ne rentrent pas dans le cadre de notre concours. Aussi ne pouvons-nous que proposer d'accorder au meilleur d'entre eux, les *Sét' vis bounames*, une médaille d'argent hors concours.

Les membres du Jury :

Auguste DOUTREPONT,
Alph. TILKIN,
Victor CHAUVIN, rapporteur.

Le rapport a été lu et approuvé en séance du 27 juin 1904. L'ouverture des billets cachetés a fait connaître que M. Camille FELLER, de Verviers, est l'auteur des n°s 6, 7 et 8, M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, celui du n° 2, et M. Jules LERUTH, de Herve, celui du n° 5. Les autres billets cachetés ont été brûlés séance tenante.

Lès sèt' vîs bounames

(Dialecte de Verviers)

PAR

Camille FELLER

MÉDAILLE D'ARGENT (hors concours).

I sont leûs sèt' èt dju n' sé su dj' lès deû hére po l' mà qu'i m'ont fait ou lès immer po l' bé qu'i m'ont-st-apwèrté.

I sont leûs sèt' vîs bounames avou dès blankès bâbes èt i m'ont tofèr èwèré, pa-ce quu dju n' sé mây su leûs grandès ongues vont v'ni grévi è m' coûr po 'nn' alârdji lès plâyes ou s'i vont hanser sor lu one halène quèl rëhandirè.

Duspôy quu-dj' so-st-à monde, dj'a todi oyoo onk du zëls a m' costé; i v'nèt chaque a toûr dufoyeter al nut' lu djintêye rôse quu dj'a côpé avâ l' djoûrnêye; i v'nèt fé sâver mès pus clérès vûsions èt toumer mwèrglèce so mès pus bès sondjes.

I m' ruhapèt totes lès djôyes qu'i m'apwèrtèt télefèy po fé risêye du m' douce crêyance èt i-èpwèsonèt onk après l'aute lès bons moumints qu'onk du zëls m'aveût d'né. Èco mây i n'mu lèyèt nou r'la èt, qwand onk mu qwide po fé plèce a s' camarâde, i m' lêt d'vins lès transes du çou qu' civola va calculer po m' fé sofri.

Dj'a sègne du zëls èt dj' passe mu vêye a lanwi après on-aute quu l' ci qui m' tét c'pagnêye.

C'est quu dj' pinse du temps-in temps qu'i s' rupintèt d'esse trop dârs por mi èt qu'i lèyèt-st-aponde one loukète è m' cir rèbrôki.

Mais i m' sonle bé vite quu dju m' marih èt qu'i n' fèt qu' du r'prinde dès fwèces po r'tchèrdjì so mu spale lu fas qu' dj'aveù lèyi toumer.

I djowèt sins nou r'la avou mi-âme come on traite tchèt djowe avou one soris d'vent d' li casser lu scrène.

Èt mâgré tot, dj'a sègne qu'i n' roûvièhe leû toûr du gâr ad'lé mi èt qu'onk du zèls nu seûye nin on djoû la po lèver mès pâpîres so l' nou solo ; dju lès hé èt dj' lès inme, ca dj'espére todi qu'i lèront crêhe è m' coûr ot'tant d' brêssèyes du fleûrs qu'ènn' ont v'nou còper ; dj'espére todi qu'i lèront mawouri lès frûtèdjes so lès âbes qu'ont planté, èl plêce du heûre lès cohes, come i-ont fait djusqu'a c'ste heûre, qwand lès prumis botons ataquit-st-a s' drovi.

Dju lès hé èt dj' lès inme, èt i-a tot plein dès parêys quu mi qui pinsèt l' minme afaire so lès sèt' vis bounames, qu'ont chaque céqwante deûs fêys leû no è l'ârmanac'.

CONTES EN VERS

13^e CONCOURS DE 1903

RAPPORT

MESSIEURS,

Nous n'avons reçu pour ce concours que six pièces. C'est peu; mais, quand on considère la valeur de ce qu'on nous soumet, on trouve que c'est encore trop.

Unaniment, en effet, le jury a écarté le n° 1 *L'efant mādit*, le n° 4 *Sins èfant* et le n° 6 *Li p'tit Djâque*. Pour discuter ces pièces, il faudrait qu'elles fussent moins banales et que les auteurs les eussent écrites avec plus de soin.

Le n° 2 *Mi deù-dje marier ?* est un peu meilleur : l'idée est assez heureuse, mais l'exécution laisse beaucoup à désirer. Le n° 5 *L'èspwér*, ne manque pas non plus de mérite. A ces deux pièces, le jury accorde une mention honorable sans impression.

Le n° 3 *Conte di tot temps* est ce que nous avez reçu de mieux. Nous croyons devoir accorder à cette poésie une mention honorable avec impression et nous pensons que les lecteurs ratifieront notre jugement.

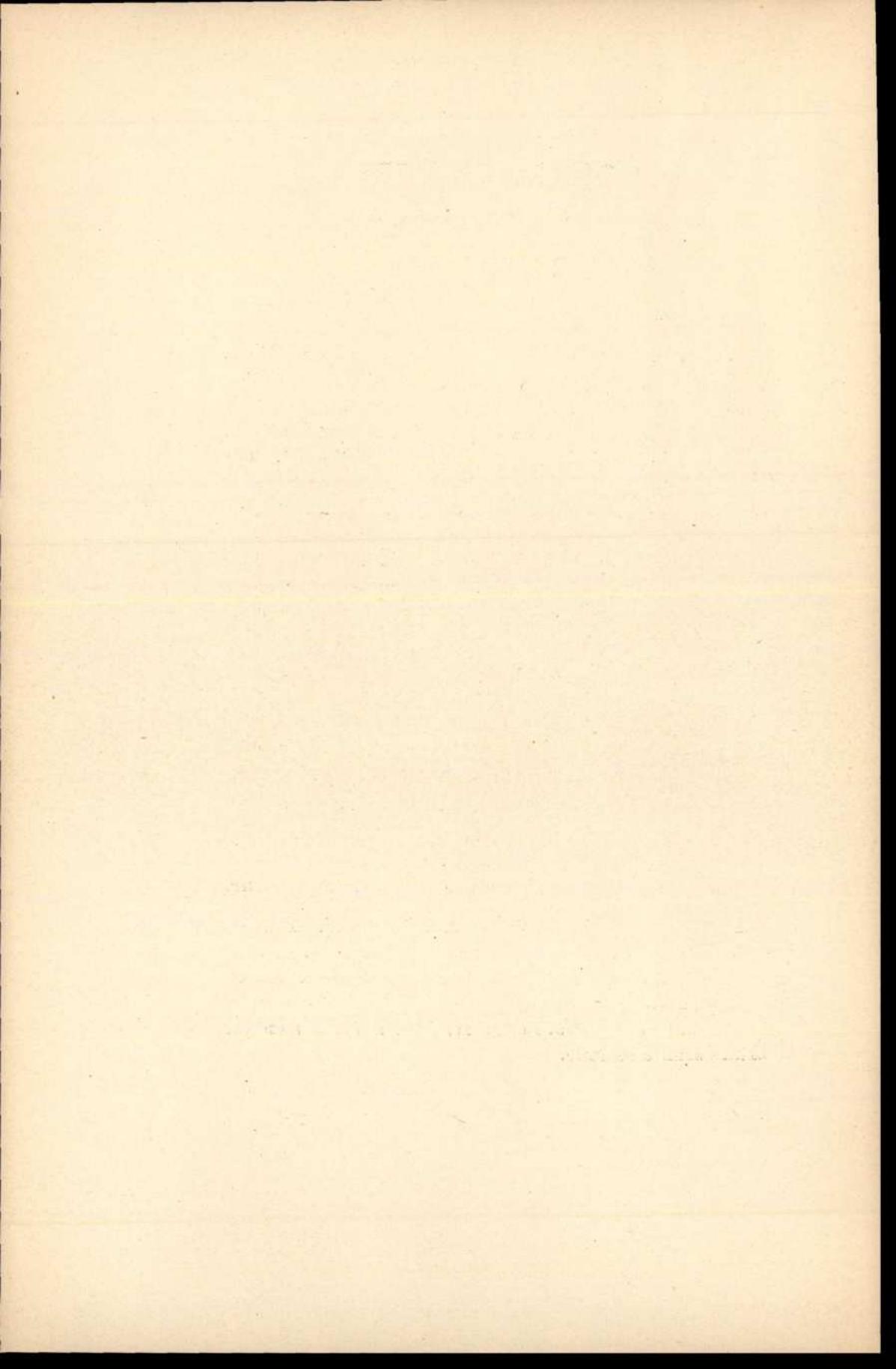
Les membres du Jury :

Eug. DUCHESNE,

Alph. TILKIN,

Victor CHAUVIN, *rappoiteur*.

Le rapport a été lu en séance du 27 juin 1904. L'ouverture des billets cachetés a fait connaître que M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, est l'auteur du n° 3 ; M. Lucien COLSON, de Herstal, celui du n° 2 et M. Camille FELLER, de Verviers, celui du n° 5. Les autres billets cachetés ont été brûlés séante tenante.



Conte di tot temps

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

C'èsteût-on grand valèt d'hantchî ;
Lèye, ine frâhûle pitite djonne fèye.
Leûs âmes èstit sins nou pètchî.
C'èsteût-on grand valèt d'hantchî,
Qu' l'amor n'aveût nin co k'sètchî,
Si coûr n'aveût nin batou 'ne fèy.
C'èsteût-on grand valèt d'hantchî ;
Lèye, ine frâhûle pitite djonne fèye.

Èn on pasê tot plein d' clawsons,
Èle passa-st-on djoû, d'vins 'ne blamêye
Dè tère prétimps qu' sème dès tchansons
D'vins lès pasê tot pleins d' clawsons.
Sès ouys sonlit faits d'a-façon
Po-z-èstchanter... Tinrûle èt grêye
So li streût pasê plein d' clawsons,
Èle passa-st-on djoû, — d'vins 'ne blamêye.

Fèls, i d'hît, ç' djoû la, lès oûhês,
Leûs pus frusihantès tchantrêyes :
D'vins lès bouhons floris, si bêts,
Fèls, i d'hît, ç' djoû la, lès oûhês,

Leús bêš rèspleüs, todi novës
Mâgré qu'il ont bin dèš annêyes;
Fèls, i d'hît, ç' djoù la, lès oûhès,
Leús pus frusihantès tchantréyes.

Divins lès près, divins lès tchamps,
C'esteût ine fièsse è l'air di may.
Ènnè surdéve-t-i don, dèš tchants,
Divins lès près, divins lès tchamps !
Dizos lès âbes dèdj'a tot blancs
On oyeve beûrler lès amayes...
Divins lès près, divins lès tchamps,
C'esteût ine fièsse è l'air di may.

Èssoc'té so l' bwérd d'on pasé,
Li djònè sondjive a cint sôrs :
Èt s' vèyéve-t-i d' l'ôr a hopê
— Èssoc'té qu' l'esteût so l' pasé —
Èt dèš bélès feumes al blanke pê...
... I crèyéve ètinde brûti 'ne ôr...
— Èssoc'té so l' bwérd d'on pasé,
Li djònè sondjive di cint sôrs.

À moumint qu'èle passa d'lé lu,
Èle rodjiha dè vèy sès lèpes
Qu'estit droviètes... Èt sins nou brut,
Èle saya dè passer d'vent lu...
Mais s' pas qui n' wèséve cäsi pus,
Fola-st-on cawyé d'vins lès jèbes.
À moumint qu'èle passa d'lé lu,
Èle rodjiha dè vèy sès lèpes.

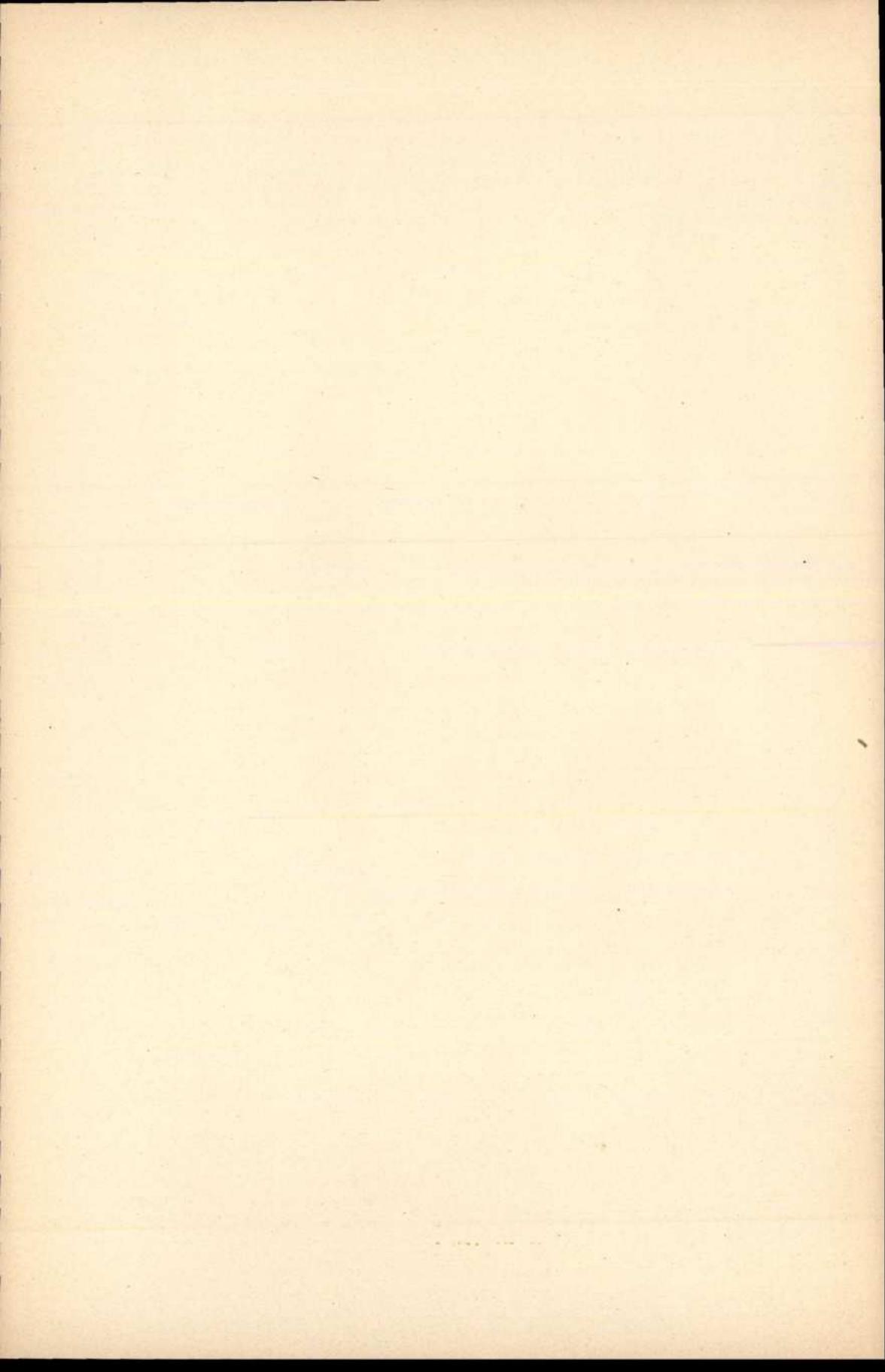
I s' dispièrta... Li tére vùsion
Dèl djonne fèye tronlante, arèstèye,
Li r'mouwa l' coûr come on frusion...
I s' dispièrta... Li tére vùsion

È l'âme li mèta-t-on hiyon
D'ine téle aweûre qu'âd'divant d' lèye
I s'adjèniha... L' tére vûsion
Tote tronlante dimora stampêye...

Èt d'ine tchoke, i lèzî sonla
Qu'i s' kinohît vola 'ne hapêye...
Èt qu'aveût dès djoûs qu'estit la...
Èt d'ine tchoke, i lèzî sonla
Qu'i sèreût doûs di s' dire tot bas :
« Mi binamé... Mi binamêye... »
Èt d'ine tchoke, i lèzî sonla
Qu'i s' kinohît vola 'ne hapêye.

Li bêté k'mincîve a loumer
Qu'i d'morit co la, come è 'ne blësse,
Lès oûys divins lès oûys, pâmés.
Li bêté k'mincîve a loumer
Qui d'zos l' cîr di steûles kisémé,
I roûvit l' vèye, sès kësses, sès mësses...
Li bêté k'mincîve a loumer
Qu'i d'morit co la, — come è 'ne blësse.

Èt dispôy adon i n' sèpèt
Pus çou qui s' passe tot âtoû d' zèls ;
Qui l' solo lûhe, qu'i faisse sipès,
Pus rin dèl vèye mây i n' sèpèt...
I lèzî sonle qu'i sont sudjèts
A quéque sondje qui l' coûr è trèfèle...
— Èt dispôy adon i n' sèpèt
Pus çou qui s' passe tot âtoû d' zèls...



PIÈCES DE THÉÂTRE EN PROSE ET EN VERS

14^e CONCOURS DE 1903

RAPPORT

MESSIEURS,

Treize pièces ont été soumises à l'examen du jury; douze en prose, une en vers. Disons tout de suite que la qualité de ces œuvres ne répond pas malheureusement à leur quantité. A cette époque où le mouvement dramatique va reprendre, nous le souhaitons, un nouvel essor, par la création d'un Théâtre communal wallon, on pourrait espérer, sinon des pièces définitives, au moins des œuvres s'élevant au-dessus d'une trop facile médiocrité.

Il existe à présent dans notre Wallonie, et tout particulièrement dans la Wallonie liégeoise, une véritable école dramatique à laquelle nous sommes redevables d'œuvres hautement intéressantes et susceptibles de constituer chez nous une lignée d'auteurs dramatiques, vraiment wallons, c'est-à-dire sachant traduire dans notre langue savoureuse et expressive les sentiments de notre terroir, les âmes de notre région, les caractères spéciaux qu'on y rencontre, les aspects originaux des individus de notre race.

Chose bizarre, momentanément le mouvement dramatique semble avoir ralenti. La matière est loin d'être épuisée cependant. Ce n'est pas avec la variété innombrable des types wallons, la richesse généreuse des tempéraments mosans, que l'on pourra jamais se plaindre d'être à court d'arguments.

Peut-être faudrait-il rechercher la cause du ralentissement qui s'observe à propos de la production de bonnes œuvres dramatiques, dans le désir impétueux des jeunes auteurs qui avant tout veulent être joués et qui voient dans le succès d'une pièce très quelconque les bénéfices péculiaires.

On n'exploite pas impunément la bonne volonté du public. Celui-ci ne tarde pas à s'apercevoir qu'on le berne et, quand il se rappelle les œuvres de l'ancien répertoire, les comparaisons qu'il établit ne sont pas du tout à l'avantage de ces pièces bâclées à la diable, dont la trame est le plus souvent empruntée au répertoire parisien et qui n'ont de wallon qu'une forme très approximative, déplorablement francisée et en opposition douloureuse et flagrante avec le génie même de notre délicieux idiome.

Au surplus, d'aucuns se figurent sans doute que rien n'est plus aisé que de « faire une bonne pièce wallonne ». Rien ne nous paraît, quant à nous, plus difficile. Avant toute chose, il faut connaître dans son essence la langue wallonne, si riche en expressions colorées, en tours étonnamment variés, en vocables expressifs. Qu'il est donc déplaisant d'entendre débiter sur les planches des tournures purement françaises que l'on s'est contenté d'habiller de mots wallons ! ou bien encore de retrouver dans le dialogue des scènes presque « décalquées » des vaudevilles boulevardiers !

Et puis, s'il est précieux de posséder à fond son wallon, il faut surtout savoir observer avec clairvoyance. A moins d'être exceptionnellement doué, on ne s'improvise pas auteur dramatique. Il faut s'être imprégné de toute la vie wallonne ambiante, comprendre dans ses détails la moindre parole ou le moindre geste des personnages que l'on veut faire revivre, s'être assimilé, pour ainsi dire, la psychologie des êtres que l'on met à la scène. Pour arriver

à traiter excellemment tout sujet, si frivole soit-il, une espèce de divination des caractères est indispensable ou bien encore faut-il avoir une sérieuse expérience des hommes et des choses.

Il apparaît bien que l'on perd de vue ces considérations. Il est dangereux toutefois de les négliger. Car c'est compromettre le mouvement wallon que se complaire en des œuvres hâties qui ne sont pas faites pour placer en une heureuse évidence la production littéraire de notre terroir.

Sur les treize pièces qui ont été soumises cette année à l'appréciation du jury, neuf ont été écartées unanimement.

Ce sont les n° 2, *Piceûre di rin-n'vât*, n° 3, *Djèf èt Djétrou*, n° 4, *A câse di Donèye*, n° 6, *Ésants märtirs èt baraquis*, n° 7, *Lu vîle Matante*, n° 8, *Al bate di coqs*, n° 10, *Honeûr à dévouemint*, n° 11, *Li colèbrèye et n° 13, Sacrifice*.

Le n° 2, *Piceûre di rin-n'vât*, comédie dramatique en un acte, nous expose une vieille histoire qui, à maintes reprises déjà, a servi de thème à des auteurs dramatiques en peine de sujets. *Kovisse*, riche boutiquier et usurier par surcroît, est devenu veuf avec plusieurs enfants. Il songe à se remarier et a jeté les yeux sur *Gustine*, fille du maître menuisier *Wâti Falâ*, conseiller communal. Mais *Gustine*, qui est recherchée par *Joseph Tinon*, ouvrier chez son père, est loin d'être insensible aux attentions de *Joseph*. Pour évincer son rival, *Kovisse* réussit à le faire passer pour voleur. *Joseph*, obligé de s'expatrier, s'engage dans la légion étrangère et va faire campagne en Chine où ses hauts faits lui valent la croix d'honneur.

Trois ans se sont écoulés depuis le départ de *Joseph* lorsque la pièce commence. *Gustine* lui est restée fidèle, malgré les instances pressantes de *Kovisse* qui use de tous les moyens pour obtenir sa main. *Kovisse* va jusqu'à promettre à *Wâti* la place de bourgmestre.

Sur ces entrefaites, le professeur *Jacques Mosbeux*

rencontre *Joseph Tinon* à Bruxelles. Ils reviennent tous deux à Haut-Perré. Jacques dévoile les turpitudes de *Kovisse*. *Joseph* retrouve son honneur, à la confusion de *Kovisse* et à la plus grande joie des deux amoureux.

Telle est cette pièce qui a été écartée à cause de nombreuses invraisemblances dans le détail, invraisemblances vraiment trop accentuées. Au surplus les caractères sont ou violemment outrés ou à peine ébauchés, et le dialogue est banal. La langue, qui est en général correcte, manque totalement de saveur.

Le n° 3, *Djèf èt Djétrou*, est une comédie en un acte. *Lorint* a une chambre à louer. Pendant une courte absence, sa fille *Louise* loue la chambre à M^{me} *Djétrou Van' tèvèsse*, qui vit séparée de son mari. Au moment où *Louise* et *Djétrou* visitent la chambre, *Lorint* rentre avec *Djèf*, le mari de *Djétrou*, et lui loue aussi la chambre. Rencontre des époux qui finissent par se réconcilier sur les instances de *Lorint* et de *Louise*.

Sujet peu neuf et très mince. Rien d'original dans la forme. L'emploi de personnages un tantinet vieillots sur nos scènes wallonnes, tels que le flamand wallonisant et le personnage qui accable ses interlocuteurs de drôleries est tout à fait démodé.

Le n° 4, *A cäse di Donèye*, rendrait des points à la comédie précédente. Lisez plutôt : *Djèrâ*, qui a obtenu une bourse de voyage, va passer 8 jours à Paris avec son ami *Houbert*. Pendant qu'il fait ses préparatifs de départ, *M. Picecrosse*, le propriétaire de son appartement, vient lui annoncer qu'il doit déménager avant minuit. O vraisemblance, voilà bien de tes coups !

Il résulte de cela que *Djèrâ* ne peut partir pour Paris et la toile tombe. Et *Donèye*, direz-vous ? *Donèye* ne sait pas lire et elle a pris pour une réclame commerciale le jugement du juge de paix qui donne à *Djèrâ* à peine 12 heures

pour déménager. Ajoutons au surplus que le jugement est apporté par le facteur. L'inévitable flamand wallonisant ne manque pas au ragoût.

La pièce est écrite dans un wallon fort pâle, sans couleur ni relief. Elle fourmille de fadaises et d'ahurissantes invraisemblances. L'intrigue ne présente aucun intérêt.

Avec le n° 6, *Èfants märtirs èt baraquis*, nous abordons la pièce en trois actes, et quelle pièce ! L'action se perd dans des scènes extravagantes où apparaissent un directeur forain qui, pour ne pas en perdre l'habitude, parle le wallon à la flamande, un barnum italien, un acteur verviétois, un nègre et un chinois. Tout cela forme une inconcevable mayonnaise.

Nous passerons au n° 7, *Lu vile matante*; comédie en deux actes. *Jean Lesoin*, contre-maître de fabrique, et sa femme *Louise*, ont une tante à héritage. Il craignent de la voir se remarier. Il se méfient surtout d'une sorte de che mineau qui semble être aux petits soins à l'égard de la tante. En réalité notre homme ne lui fait que ses courses. *Jean* profite de la visite de son directeur, *M. Delbushaye*, pour le prier de détourner sa tante du mariage. Le directeur se charge de la mission. Il trouve la tante à son gré et l'épouse.

Cette pièce n'est pas mauvaise en soi; mais on ne peut guère y voir que des indications sans observation psychologique réelle. La vieille tante et *M. Delbushaye* s'enflamme si vite — tels deux sarments — qu'on sait gré à la toile de descendre sur leurs effusions. D'autre part, si l'intrigue est assez adroite, il faut constater que les scènes finales sont de trop et rendent la pièce impossible.

Le n° 8, *Al bate di coqs*, tableau populaire en un acte, nous fait assister à des scènes de cabaret avec les *grandes gouttes* traditionnelles. Le wallon est passable; mais la pièce est très peu intéressante et très peu comique.

La lecture du n° 10, *Honeûr à dévouement*, comédie en deux actes, mêlée de chants, donne l'impression d'un passage à travers des toiles d'araignées.

Est-ce le dévouement de Louis qui *heûve li cour* ;
de M. Boncour, qui va en voyage ;
de Frangwès, qui promène sa houille sans succès ;
de Djôsèf, qui a l'audace d'amener Djile Magnèye ;
de Djile Magnèye, lui-même, *qui pwètrè lès sètchs* ;
de Jules, qui va *marier li p'tite neûre Bâre* ;
de Popioûle, qui va chercher du tabac ;
du P'tit poyon, qui ratint *s'mésse* au grand Tèyâte èl saison dès cûtès peûres (fin juillet et août) ;
de Marèye, *li martzande di cûtès peûres*, qui pénètre audacieusement dans la cour du moulin pour y vendre sa marchandise ;
du re-Popioûle, qui se laisse renverser *sol cleûse ñs cûtès peûres* pour se venger de Djâque qui lui refuse le tabac promis ;
de l'agent, qui brandit son procès-verbal ;
de Djâque, qui offre cinquante centimes pour les poires endommagées ;
des ouvriers meaniers qui, pendant presque tout l'acte, sont là *courageusemeni*, dans la cour, à ne rien faire ?
En voilà des dévoûments, mais il en est d'autres encore :
Le feu éclate dans l'habitation de M. Boncour : les hommes se dévouent généreusement à délibérer pour savoir ce qu'il y a à faire ;
M^{me} Boncour s'échappe échevelée, en demandant qu'on sauve sa petite fille demeurée dans l'incendie ;
Djâque se dévoue énergiquement à ne pas risquer de rester dans le feu ;
Puis, quand M^{me} Boncour est tombée en syncope, Djâque se dévoue plus énergiquement encore à réclamer de l'eau pour la *bassiner*... aussitôt qu'elle a repris ses sens ;
Lambert sauve la petite Juliette ;

M^{me} Boncour se dévoue à n' pus flâwi qwand c'est qu'on li rapwète si fèye.

Et la toile tombe enfin sur cette interminable série de dévouements qui justifie bien le titre du premier acte.

Dès 17 personnages annoncés, quelques-uns n'ont pas encore paru quand la toile se lève sur le second acte. Les voici donc. Le second acte se passe chez Lambert, le sauveur de la petite Juliette, un an après l'incendie, le lundi après-midi. On va remettre à Lambert la médaille de sauvetage que le gouvernement lui a décernée. Cette cérémonie doit avoir lieu en séance du Conseil communal. Lambert se prépare à y aller avec son ami Hubert.

Survient un long hors-d'œuvre dont le marchand de paraphries Bidouche est le héros.

La fin de la pièce est passable.

Avec le n° 11, *Li colèbrèye*, comédie en un acte, nous pénétrons dans le monde des *colèbeùs*. C'est un sujet quelque peu battu. Disons aussi qu'on ne remarque dans cette pièce aucune trace de pittoresque, pas le moindre brin d'analyse psychologique et que la forme est quelconque.

Notre *colèbeù* qui sacrifie tout à sa passion est par surcroît un *pèketeù*, qui attache à l'achat d'un demi-litre de genièvre les dix sous que sa pauvre femme réclame pour se procurer du pain. Eh bien ! cet homme, plein de vices et qui ne manque pas d'une certaine férocité, se convertit en un tour de main. Thaumaturge, alors, l'auteur, et non pas dramaturge.

Le n° 13, *Sacrifice*, est la seule comédie en vers que le jury ait eu à apprécier.

Piére Mawèt est un rentier, maître des pauvres, qui, à 57 ans, a épousé une jeune fille de vingt printemps. Celle-ci était née d'un père et d'une mère misérables, dont les secours de *Piére* ont prolongé l'existence pendant quelques ans.

La mère, qui est morte l'année dernière, a fait jurer à *Fifine* d'épouser *Piére*, dont elle soupçonnait la passion, si celui-ci la demandait en mariage. Quoique *Fifine* fût déjà liée à *Hinri* et même enceinte de ses œuvres, elle promit, bien plus elle épousa *Piére*, après la naissance de son enfant, et lui cacha son passé.

Mais mariée, elle refusa à *Piére* ce que les théologiens dénomment le *debitum conjugale*. Il y a trois ans que cela dure, quand la pièce commence. Une explication vient enfin d'avoir lieu entre le mari et la femme, lorsque des manœuvres militaires amènent *Hinri* au village où la scène se déroule. *Hinri* est allé 3 ans au Congo, où *Fifine*, qui le savait, ne lui pas adressé une seule lettre. Comme on le devine, le billet de logement de *Hinri* l'envoie chez *Piére*. Il y retrouve sa promise qui le convainc de la fidélité qu'elle lui a gardée. D'autre part *Piére* apprend que *Hinri* est son propre fils. Il l'a eu 22 ans auparavant d'une maîtresse qui est morte et dont il a abandonné l'enfant. Alors *Piére* se sacrifie et donne sa femme *Fifine* à son fils *Hinri*.

Cette pièce, écrite en dialecte verviétois, est en vers.

Par le résumé qu'on vient de lire, on juge des invraisemblances des situations.

Pour quelques vers assez coulants, il en est une foule de bouroufflés. Au reste la langue n'est pas très pure.

Cette pièce, qui pourrait s'intituler *le mari refroidi et l'amant surchauffé*, fait tout de même mentir sa devise : Penser avec Virgile et rire avec Voltaire. On prête généralement à Virgile plus de suavité méditative et à Voltaire une ingéniosité plus spirituelle.

Seules, les quatre pièces restantes, n°s 1, 12, 5 et 9, ont paru mériter une distinction.

Le n° 1, *Andri*, comédie en un acte, obtient une mention honorable, avec impression, à l'unanimité.

Andri Lorint est un employé communal modèle qui a toutes les sympathies du mayeur *M. Leurkin*, à cause de son zèle, et qui est très estimé de tous pour différents actes de dévouement qu'il a posés. Il est le filleul de *M^{me} Leurkin*. *Lucèye*, nièce du mayeur, et *Andri* s'aiment, à l'insu de l'oncle. *M^{me} Leurkin*, elle, favorise leurs amours, quoiqu'on ne connaisse rien sur la famille d'*Andri*. Le mayeur sait seulement, — il tient ce renseignement de sa femme — qu'*Andri* est né à Grâce et qu'il a été élevé à Bois-de-Breux. Mais *Fréban*, à qui il en parle, lui déclare que ce renseignement est faux. Or, *Fréban* est l'ennemi d'*Andri* qu'il dénigre auprès du mayeur, parce que son fils a échoué contre *Andri* quand celui-ci postulait la place qu'il occupe. *Fréban* apprend au mayeur que le nom d'*Andri Lorint* est complètement inconnu à Grâce.

Leurkin, frappé du mensonge de sa femme, le lui reproche brutalement et va jusqu'à soupçonner que *Andri* est un enfant naturel de sa femme. Celle-ci, injustement outragée, lui raconte alors la triste histoire de *Pauline Lorint*, mère d'*Andri*, séduite par ce même *Leurkin*, quand il était étudiant; et elle lui prouve qu'il est le père d'*Andri*, au moyen d'une lettre. Confusion du mayeur, qui tombe aux genoux de sa femme. La pièce se termine par le classique mariage.

Cette comédie est, dans son ensemble, satisfaisante. L'intrigue est bien suivie et l'intérêt grandit de scène en scène. Il y a dans cette pièce de l'émotion et du pathétique.

Peut-être, à la scène VI, conviendrait-il d'expliquer ce que vient faire *Mélie* dans le bureau de son mari; de même pour l'entrée de *Lucéye* à la scène XI.

A revoir aussi quelques tournures françaises.

Quant au dialogue, il est lestement et agréablement mené. Le récit de *Mélie* pourrait, à d'aucuns, paraître un peu long.

Cette comédie semble assurée d'un succès à la scène.

Au n° 12, *Ida Landelin*, comédie en un acte, le jury décerne par 4 voix contre 1, une mention honorable avec impression.

Ida Landelin est une fille très honnête, très vertueuse, que les nécessités de la vie ont contrainte à se mettre aux gages. Elle est bonne dans une honorable maison de Gembloux, où Henri Durand, étudiant, a son appartement. Orpheline, elle n'a connu ni son père ni sa mère.

Hinri s'est épris d'*Ida*; il le lui déclare et la demande pour femme. Elle accepte emplie d'une joie confuse. Survient le père de l'étudiant. *Henri* lui fait part de sa résolution d'épouser *Ida Landelin*. Au nom le père se trouble et reconnaît qu'*Ida* est sa propre fille. Il l'a eue d'une malheureuse du même nom qu'il a lâchement abandonnée au moment de son mariage avec la mère de *Hinri*. *Ida*, qui a entendu la confession du père, s'empoisonne après avoir expliqué sa détermination dans une lettre adressée à son fiancé d'un moment.

Les membres du jury ont reconnu à cette pièce, écrite en namurois, de réelles qualités d'émotion, tout en regrettant la fâcheuse longueur de quelques monologues et en déplorant la tournure mélodramatique de la scène finale. Au demeurant l'action est bien conduite et atteste un indéniable tempérament dramatique.

A l'unanimité le jury décerne une mention honorable sans impression au n° 5, *In-an après*, et au n° 9, *Pauve manèdje*.

In-an après, c'est une « comédie-drame » en un acte. En réalité, c'est plutôt deux comédies qui se jouent simultanément sur une scène partagée en deux compartiments. Ces deux pièces juxtaposées n'ont entre elles aucun rapport immédiat autre que la comparaison suggérée au spectateur entre le ménage d'un ouvrier et celui d'un ingénieur.

Scène de gauche : Un ingénieur *Louis Sinet*, marié depuis peu avec *Pauline*, est trompé par le meilleur de ses amis *Victor*, qui, en plus, est son obligé. Une lettre égarée par *Pauline*, fait découvrir la vérité au mari qui veut tuer sa femme. La toile tombe.

Scène de droite : Un ouvrier, *Colas Ployète*, est également marié depuis peu avec *Fifine*. En l'absence du mari, le fils du propriétaire de la maison, *Arnold Lognoul*, entreprend d'abuser de *Fifine*, qui lui résiste. Le reste sert de remplissage. La toile tombe.

Au spectateur de tirer la moralité de cette double action dramatique.

On s'est plu à reconnaître la forme vraiment wallonne de l'écriture, à part certaines expressions employées dans un sens abusif. Ces deux pièces juxtaposées développent une thèse que l'on sent trop voulue. Ajoutons que le procédé utilisé par l'auteur n'est pas nouveau et qu'en général il n'est pas heureux. L'œuvre constitue néanmoins un effort honnête et appréciable.

Pauve Manèdge comporte trois actes. *Denis* est un honnête tisserand de Petit-Rechain que le manque d'ouvrage a réduit à la misère. Il doit de l'argent à son propriétaire et à ses fournisseurs. Sa femme *Mélie* ne s'en soucie pas beaucoup. Ils ont deux enfants : *Julie*, honnête couturière de 20 ans, et *Martin*, âgé de 22 ans, vaurien de la pire espèce, très choyé par sa mère.

Il y aurait un moyen de se tirer d'embarras au moins momentanément, en vendant une obligation de cent francs, emprunt de ville, que *Denis* et son frère *Michel* ont achetée en commun. C'est la solution que *Mélie* suggère à son mari ; mais celui-ci ne veut, à aucun prix, en entendre parler.

A la fin du premier acte, *Michel* accountt annoncer que l'obligation est sortie remboursable par 50,000 francs. — Réminiscence de *Tâti l' Périquî*.

Deuxième acte : Denis et Michel partent pour Verviers. Ils vont réaliser l'obligation sortie, mais par une distraction que la meilleure volonté du monde ne peut rendre concevable, ils ne songent ni l'un ni l'autre à emporter l'obligation. Ceci passe toutes les concessions.

En l'absence des deux tisserands, *Mèlie*, qui n'a qui l'*grandeür* èl *tièsse*, fait étalage du luxe qu'elle va déployer et pour éviter le scandale d'une saisie mobilière, elle emprunte 200 francs à son voisin *Lambèrt*, ami de *Denis*, qui en a gagné 600 avec ses pigeons. Ce *Lambèrt*, qui, au premier acte, a dit pis que pendre des femmes et du mariage, propose à Julie de l'épouser.

C'est tout l'acte. Et il n'y a pas de raison pour que la toile tombe, car le troisième acte est la continuation immédiate du second. Les deux hommes reviennent penauds de Verviers, où ils ont appris (!) qu'on ne paie que contre l'obligation.

Denis ne témoigne qu'un empressement très médiocre à se munir de la précieuse obligation. Finalement, pendant qu'il la cherche, le garde-champêtre ramène *Martin*, qui a tué, ou peu s'en faut, un de ses semblables. On découvre alors qu'il a volé l'obligation, il y a quelque temps déjà, et qu'il l'a vendue à vil prix.

Denis est désespéré et veut en finir avec la vie. Mais tout s'arrange. *Lambèrt* épouse *Julie* et fait cadeau à ses beaux-parents des 200 francs qu'il leur a prêtés. *Martin* promet de s'amender et le garde-champêtre pardonne !!!

Cette pièce, comme on peut en juger par ce résumé, est bâtie sur une collection d'invraisemblances ; mais le wallon en est tellement expressif et savoureux, il est si riche en expressions qui sont bien du terroir, que le jury lui a décerné une récompense. Par ce temps de wallon francisé, il est bon de tenir compte de la forme. C'est ce que le jury a fait.

En résumé, le jury accorde une mention honorable avec impression (à l'unanimité) à *Andri*; idem (par 4 voix contre 1) à *Ida Landelin*; une mention honorable sans impression (à l'unanimité) à *In-an après* et à *Pauve manèdje*.

Les membres du Jury :

Julien DELAITE,
Isid. DORY,
Nic. LEQUARRÉ,
Oscar PECQUEUR,
Olympe GILBART, *rappiteur.*

La Société dans sa séance du 9 mai 1904, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées, a fait connaître que M. Antoine BOUHON, de Liège, est l'auteur du n° 1, *Andri*; M. Louis BODART, de Namur, celui du n° 12, *Ida Landelin*; M. Alphonse GILLARD, de Seraing, celui du n° 5, *In-an après*; et M. Joseph JAEGHERS, de Petit-Rechain, celui du n° 9, *Pauve manèdje*. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

ANDRÎ

COMÈDÈYE D'IN-AK

PAR

Antoine BOUHON

MENTION HONORABLE.

PERSONÈDJES :

Piére LEURKIN, mayeur.
MÉLIYE, si feume.
LUCÈYE, nèveûse da Leurkin.
ANDRÌ, éploysi dèl comeune.
Colas FRÉBAN.
TOUMAS, dômestique.
CAMUS, gâr-champête.

AHÈSSES :

Lîves, papîs, ahêsses po scrîre, clicote, hov'lète, cane, dês lètes, en
pôrtrait.

Andrî

COMÉDÈYE D'IN-AK.

Li scinne riprésinte li bureau dè mayeur : è fond li pwète d'intréye ; al hintche 1^{me} plan, ine pwète ; 2^{me} plan, li tch'minéye ; 3^{me} plan, ine pwète. A dreûte 1^{me} plan, on meûbe ; 2^{me} plan, li pwète qui va-st-èl couhène ; al hintche del scinne on grand bureau avou l'ives, papî et ahesses po scrire, dès tchèyires, on fâteuy di bureau.

Scinne I.

TOUMAS (*rinètèye lès tchèyires avou 'ne clicote, i grusinéye*).

CHANT I ⁽¹⁾.

Derrièr' la fontinette, couturière il y a.
Ell' faisait dès chemises pour monsieur l'avocat,
Quand je remue, je remue, je remue,
Quand je remue, tout va.

Seûlmint, dji trouvے qu'a s' rimouwer come djèl fai, qui çoula
n' va pus, on s' fait avu tchaud. Fans come à grand tèyâte divins
l' Chalet.

(*Déclamat*).

Un instant de repos, dans ces bellès campagnes.

(*I s' lêt toumer, è fâteuy*).

Ainsi on n'est nin pus mā.

(*Tchantant*).

(¹) Extrait du *Recueil de crâmignons* publié par la Société liégeoise de Littérature wallonne, Bull. I 2, page 8.

CHANT II.

Ah ! qu'il est doux de ne rien faire,
Quand tout s'agitent autour de nous.

(*On bouhe al pwète, Toumas si drèsse viv'mint*).

Dj'a brait on pô trop vite, mi sonle-t-i.

(*I va doviér, Camus intetüre*).

Scinne II.

CAMUS, TOUMAS.

CAMUS.

Vosse serviteûr èt d'mèy, Toumas.

TOUMAS.

Bondjoû tot ètir, champète.

CAMUS (*tot d'nant dès papis*).

Vochal po l' mayeûr, n'a-t-i rin a r'prinde ?

TOUMAS (*print lès papis*).

On n'a rin d'né.

(*I lès mèt so l'bureau*).

CAMUS.

Adon tot-a-fait va bin.

(*I print s' pipe foû di s' potche*).

TOUMAS.

Dihez don, champète, sèreût-i vrêy qui vos avez drèssi on procès-verbâl à fi dè grand Houbèrt ?

CAMUS (*tot stampant s' pipe*).

Awè ciète, èt i sârè po k'bin.

TOUMAS.

Qu'aveût-i fait ?

CAMUS.

C'est-on brak'neû fini èt cisso sôr di djins la, i fait bon di lès r'mête è leû plèce.

TOUMAS.

Vât co bin lès pônes, po 'ne pauve pitite tchâpinne ou bin on live qui n'a pus qui l' pê so lès ohêts.

CAMUS.

Si on n' lès tint nin a l'oûy, bin vite i n'ârè pus dè djibi, a mons qui lès tchesseûs ni prindësse lès deûs' treûs vis cwerbâs, qu'ont leû djise dizos lès rotches, po dës coqs di brouwîre.

TOUMAS.

Cès coqs di brouwîre la sérît on pô deûrs a cûre.

CAMUS (*tot qvèrant a èsprinde si pipe*).

Loukîz, nin pus târd qu'hir al vèspréye, moncheû l' baron mi d'héve co, qui...

TOUMAS (*tot li còpant l' parole*).

Taihiz-ve. Vochal li mayeur. (*I s' rimèt a netti. Camus hère vtv'mint s' pipe è s' potche. Leurkin intêâtre, i sôrt' dè hintche costé 1^{mi} plan.*)

Scinne III.

LÈS MINMES, LEURKIN.

LEURKIN.

A-t-i 'ne saqwè d' novê, gâr-champète ?

CAMUS.

Rin d' novê, moncheû l' mayeur, seul'mint dj'a-t-apwerté lès papis qui moncheû Andri m'a r'métou. A c'ste heûre, s'i-n-a 'ne saqwè a r'prinde...

LEURKIN.

I n'a rin, vos polez fé vosse tournêye.

CAMUS.

Dj'i va, moncheû l' mayeur. (*I sôrt' po l' fond.*)

Scinne IV.

LEURKIN, TOUMAS.

LEURKIN (*s'assît a s' bureau*).

Toumas ?

TOUMAS.

Vola, moncheû.

LEURKIN.

Andri a-t-i v'nou ?

TOUMAS.

Nèni co, èt dji so bin èwaré, ca qwand nos volans sèpi l'heûre,
nos n'avans qu'a louki après moncheû Andri, c'est l'seûl èployî
qui dj'aye mây vèyou v'ni al cloke.

LEURKIN.

Qwand i vinrè, vos li direz qu'i deût fini sès lisses, dj'enn' a
mèsâhe, nèl roûvîz nin.

TOUMAS.

Bon, nosse maisse, dji n'a wâde dèl roûvî.

LEURKIN (*tot s' drèssant*).

Alez. (*Toumas sôrt' po l' 2^{me} plan dreûte.*) Çou qui dj' trouve di
curieûs, dji n'sâreû djâser a 'ne saquî d'Andri, sins qu'on n'mi
dèye dè bin d'lu, c'est-a-hipe qu'i-âye treûs meûs qu'il èst
v'nou èl comeune èt c'est moncheû pus gros qu'on brès'. (*On
bouhe al pwète dè fond.*) Intrez. (*Fréban inteûre, mèl si cane èt
s' tchapé so 'ne tchèytre.*)

Scinne V.

FRÉBAN, LEURKIN.

FRÉBAN.

Bondjoû, bondjoû.

LEURKIN.

Bondjoû, Colas.

(*I s' dinèt l' main*).

FRÉBAN.

Dji comptéve vèy tot-z-intrant mamzèle Lucèye; sèreût-èle malâde qui dji nél veù nin ?

LEURKIN (*tot mostrant' ne tchèyire*).

Èle si pwète on n' sâreût mis.

(*I s' assiet*).

FRÉBAN.

Dj'ennè so bin hureûs.

LEURKIN.

Po djâser d'aute tchwè, avez-ve situ vèy lès novèlès lisses qu'Andri fait.

FRÉBAN.

Dj'a stu à bureau po lès vèy, seul'mint...

LEURKIN.

Qui-n-a-t-i avou vosse seul'mint ?

FRÉBAN.

Voste éploï ni m' rivint nin po 'ne çanse.

LEURKIN.

Andri ?

FRÉBAN.

Awè, lu minme, i m'a l'air d'on djudas.

LEURKIN (*tot amaké*).

Pinsez-ve bin a çou qu' vos d'hez.

FRÉBAN.

Dji n'i pinse qui trop', d'après çou qui dj'a r'marqué, èt çoula pus d'ine fèy, cist home la catche si djowe, c'est-on Djanèsse.

LEURKIN.

Èh bin, vos èstez l' prumi qui m' djâse di ç' manire la so l' compte d'Andri.

FRÉBAN.

C'est cåse di vos qu'il a stu loumé, tot fant qui dj'aveù pré-sinté m' fi po-z-avu l' plèce.

LEURKIN.

Dj'aveù promètou di l'aspoysi èt dji n'a nin a m'ennè r'pinti. Tant qu'a vosse fi, i fât bin conv'ni qu'il èst-on pô voltrûle.

FRÉBAN.

Vos l' pinsez, c'est bin, mins poqwè ci djône home la, qui nolu ni k'noh, ni fait-i nin come li djônèsse dèl comeune ? Co djamay on nél veut à câbarèt, ni d'vins nole sôr di djeû, i n' habite pèrsone, si ç' n'est lès vârlèts d' cinse. Si 'ne djin d'adreût passe tot près d' lu, il a mâlâhèy di li d'ner l' bondjoû. Vos trovez qui m'fi print trop' di plaisir, nî fât-i nin qui l' djônèsse si passe ?

LEURKIN.

Dji deù rik'nohe qui lès 'ovris l' vèyèt voltì; fait-i mā a l'zi djâser ? dji nél pinse nin ; adon-puis saqwants d' zèls sèpèt bin qui c'est l' fiyou di m' feume.

FRÉBAN.

Li fiyou !

LEURKIN.

Dji v' deù dire qui l' mère da Andri èt Mèliye, di leù djône temps, èstit fwért bin essonle, c'est minme po çoula qu'èle l'a lèvé.

FRÉBAN.

Et c'est vosse feume qui v's a dit çoula ?

LEURKIN.

Qui sèreût-ce ? Di pus il èst-ôrfulin di pére èt d' mère.

FRÉBAN.

I s' pout po l' pére, mins pol mère ?...

LEURKIN.

Qui volez-ve dire ?

FRÉBAN (*tot loukant l'heure a s' monte*).

Lèyans çoula ainsi po l' moumint, i s' pout qui pus tard nos
ârans a 'nnè r'djâser.

(*I print s' cane èt s' tchapé*).

LEURKIN.

Dji creù qui nos f'ris mis dè lèyi l' valèt è páy.

FRÉBAN.

Nos veûrancs s'i n'arive nin qui pus tard vos n' serez nin l' prumi
a m' rimerci èt a rik'nohe qui dj'aveù raison. (*Tot sôrtant*.)
Disqu'a tant.

(*I sôrf*).

LEURKIN.

Awè, Colas... I fat creûre qu'Andri li a máqué... (*I s'assit à
s' bureau*.) Qui voléve-t-i dire avou : Mins pol mère ?

(*I tûse. Mèliye intêure, èle sôrt dè pwête 1^{me} plan dè hintche costè*).

Scinne VI.

MÈLIYE, LEURKIN.

MÈLIYE.

Vos avez l'air dè tûser bin lon.

LEURKIN.

Awè, èt dji n' comprind nin çou qu' Colas a volou dire.

MÈLIYE.

Sins èsse trop curieûse, qui v's a-t-i dit ?

LEURKIN.

Nos djâsis d' vosse fyou qu'est sins parints ; seul'mint, si dj'a
compris, Colas a l'air dè dire li contrâve, dèl manire qu'i djâse.

MÈLIYE.

Fréban n'est bon qui po mète li disôr tot wice qu'i va, èt si
ç' n'esteût nin por vos, i-n-a bin longtimps qui dji li âreù disfindou
l'intrêye dèl mohone.

LEURKIN.

Vola 'ne saqwè d' novê !

MÈLIYE.

Hoûtez, Piére, chal vos èstez l' maisse, vos r'çûvez qui qu' vos volez, mins prenez bin astème a çou qu' vos fez, a çou qu' vos d'hez qwand Fréban èst chal, dismèfyiz-ve di lu : çou qu'il a fait po vosse camarâde Houbert Lèsoin, i sâye dèl fé po Andri.

LEURKIN.

Vos n' dihez nin qui Houbert èst l' pus vireûs qu'i-n-âye sol tére.

MÈLIYE.

Vireûs tant qu' vos volez, mins ossu l'home qui n' donrè mây dreût à ci qu'a twért; èt c'est lès côps d' lawe da Fréban qu'ont stu câse qu'i n'a pus mètou lès pîds cial, come ci sérè s' linwe qui qwirrè a fé piède li plèce a Andri, po-z-i mète si toursiveûs d' fi. Cist home la èst capâbe di tot po-z-av'ni a sès fins.

LEURKIN (*tot s' drëssant*).

Mèliye, nos n'i èstans pus, vosse fyou fait s' sièrvise on n' sârèut mis èt i wâd'rè s' plèce tant qu'i s' kidûrè come in-home honièsse. À réz', çou qu' vos fez po Lucèye, djèl vou fé por lu.

MÈLIYE.

Merci, Piére, dji v' rivârè l' bin qui vos li fez.

LEURKIN.

Ni djâsans pus d' çoula.

(*Toumas intêûre po l' fond*).

Scinne VII.

LES MINMES, TOUMAS.

TOUMAS.

Maisse, i-n-a l' potchå qui v' fait houki.

LEURKIN.

Dj'i va. (*Toumas sôrt'.*) Dinez-me mi tchapè, Mèliye, dj'irè tot d'on còp vèy wice qu'Andri ènn' èst.

(*Leurkin mèt' dès papis è s' potche, Mèliye print l'tchapé qu'est so l' meûbe.*)

MÈLIYE.

Vochal vosse tchapè.

LEURKIN.

Merci. S'i v'néve ine saqwè por mi, fez-l'mète so m' bureau.

MÈLIYE.

Ci sèrè fait.

(*Leurkin sôrt' po l' fond.*)

Scinne VIII.

MÈLIYE, puis TOUMAS.

MÈLIYE.

I fât qu'Andri seûye prév'nou, ca li spot dit qu'in-home qu'est-avèrti, ènnè vât deûs. Avou Fréban, i fait bon prinde sès précâssions, c'est-on touâsiveûs come ènn'a nin bêcòp. (*Elle va al pwête di dreûte et brait après Toumas.*) Toumas !

TOUMAS (*d'vins lès coulisses*).

S'i v' plait, nosse dame ?

MÈLIYE.

Vinez' on pô... I-n-a bin dèl calin'rèye sol tére ! po on rin, po ine pauve pitite plêce di doze cints francs, on trouv'reût dès djins qui n' rèscol'rît divant rin.

(*Toumas intêûre*).

TOUMAS.

Qu'a-t-i d' vos ôrs, nosse dame ?

MÈLIYE.

Come Andri va v'ni d'on moumint a l'aute, si vite qu'i sèrè st-intré, vos mèl vinrez dire ; dji sèrè-st-è cot'hê.

TOUMAS.

Bon, nosse dame, dji n'a wâde dèl roûvi.

(*Mèliye sórl po l'deûzinme plan dreûte*).

Scinne IX.

TOUMAS.

C'est l' deûzinme comichon qu'on m'fait ; ossu, po nèl nin roûvi, dji va fé on nouk às deûs cwènes di m' vantrin. (*Tot fant on nouk*.) Cila, c'est po moncheù. (*Tot fant in-aute*.) Cichal, c'est po madame, ainsi dji m' sovinrè di çou qui dj' deû fé. Alans ovrer (*On bouhe al pwète dè fond*.) Intrez.

(*Andri intéûre, disfai s' tchapè èt s' va mète à bureau*).

Scinne X.

ANDRÎ, TOUMAS.

TOUMAS.

Bondjoù, moncheù Andri.

ANDRÎ.

Èy ! vola Toumas ! èt lès amoûrs, kimint vont-èle ?

TOUMAS.

Bin, po v' dire li vrêy, dji n'a nin l' temps d'i tûser.

ANDRÎ (*tot riyant*).

Vos èstez on fin marlou, vos n'avez wâde dè dire çou qu' vos alez fé à molin dè vi Tône.

TOUMAS (*tot bablou*).

Kimint, vos m'avez vèyou ?

ANDRÎ.

On pô pus sovint qu'a vosse toûr.

TOUMAS (*tot riyant*).

Èh bin, qui d'hez-ve dèl mèskène ?

ANDRÎ.

C'est-on bê p'tit poyon.

TOUMAS (*tot s'èpwèrtant*).

On bê gros, volez-ve dire, èt si corèdjeûse dê, moncheû Andri,
si djintèye, si douce ! Loukiz, moncheû Andri, qwand c'est qu' dji
tûse a lèye, Sainte Marèye ! dji n' mi sin pus, dji crèh, dji voreû
come à grand tèyâte li poleûr dire mi-amoûr divins on bê tchant.

(*I print l' pôse d'on tchanteû*.)

CHANT III.

Ô toi, ma Babète adorée,
Viens-t-ici t'asseoir auprès de moi.

ANDRÎ (*tot riyant*).

Tot doûs, fré Toumas, tot doûs ! come vos v's ènondez !

TOUMAS.

L'amoûr ! Èh bin, moncheû Andri, dji n' vis sâreû dire çou
qu' c'est, çoula v' rint tot bablou èt v' freût bin piède li tièsse.

ANDRÎ.

Ma fwè, vos âriz bin raison. (*I louke li vantrin da Toumas.*)
Mins, dihez-me on pô don, Toumas, sèreût-ce ine novèle môde dè
noukî l' vantrin come vos l' avez fait ?

TOUMAS.

Noukî m' vantrin ? Oh ho ! dji so. (*I print 'ne cwène dè vantrin.*)
Ci-chal, c'est po l' maise, dji v' deû d'mander si, si...

ANDRÎ.

Si qwè ?

TOUMAS.

Si... Dihez, vos nèl sèpez nin, moncheû Andri, çou qui l' maise
a d'mandé ? C'est tot tûsant a Babète qui dji l'a roûvî.

ANDRÎ.

Po ç' còp chal, Toumas, vos v' roûvîz tot-a-fait.

TOUMAS.

Dji m' rissovin ! Moncheû a d'mandé si vos aviz fini lès lisses.

ANDRÎ.

C'est fait. Èt l'aute, c'est co por mi ?

TOUMAS.

Awè, c'est... (*Tot s' savant pol pwète di dreûte.*) Ci n'est nin por vos.

(*Isôrl*).

ANDRÎ.

Pauve Toumas, i d'vinrè sor avou sès amoûrs ! Portant i n'est nin tot seû, ènn'a co dès autes, ca, mi minme, i-n-a dès moumints qui m' tièsse si marih.

(*Lucèye intêûre, èle sôrl de hinche costé 2^{me} plan*).

Scinne IX.

LUCÈYE, ANDRÎ.

LUCÈYE.

Bondjoû, Andrî.

ANDRÎ (*si drëssant*).

Lucèye !

LUCÈYE.

Vos avez oûy fait l' crâsse matinêye, direût-on

ANDRÎ.

C'est tot l' contraire ca dj'a stu à bureau ine heure pus timpe qui d'ordinaire.

LUCÈYE.

Vèyez-ve çoula !

ANDRÎ.

Dji t'néve bêcôp a continter vosse monnonke, dj'a fini l'ovrèdje qui m'aveût d'mandé.

LUCÈYE.

Vos t'nez a èsse divins sès bonès grâces, parèt ?

ANDRÌ.

Èt vos savez bin poqwè : dj'a todì l' pawé qu'i n'aprinse qui nos hantans nos deùs. (*Mèliye vint vèy al pwète di dreûte 2^{me} plan.*) Vèyez-ve qu'i vinsse a nos d'séparer èt a mète in-aute è m' plêce ?

LUCÈYE.

Andri, n'âyiz nole pône, dji v's a d'né m' parole, dji v's a prométou d'ènnè djâser a m' matante ; nin pus tard qu'oûy tot-z-alant vèy li feume dè moûni, dji li dirè çou qu'ènn'est.

ANDRÌ (*tot li prindant l' main*).

Oh ! mèrci, Lucèye, vos èstez ossi bone qui bèle èt po v' dire li vrèy, dj' ènn' âreù mây wèsou djâser a m' mårène.

LUCÈYE.

Ainsi, Andri, vos âriz sogne dè dire qui vos m'inmez, vos qu' tote li comeune louké come li pus corèdjeùs, qu'a risqué s'vèye po sâver deùs èfants qu'èstit prêt's a s' nèyi, qu'a stu qwèri foû dè fouwâ on pauve vi incurâbe, vos qu'est todì prêt' a risquer s' vèye po lès autes, vos avez l' pawé dè dire voste amoûr ?

ANDRÌ.

Lucèye, qwand c'est qu' dji a sâvé lès èfants, qwand dj'a moûssi è feû po sâver l' pére Lambièt, c'esteût li d'vwér qui mèl kiman-déve èt si dji d'veve rik'minci, djèl f'reù co. N-a-t-i 'ne pus bèle rèscompinse qui l' mèrci d'ine mère qwand on li ramonne sès èfants ? Divins sès oûys on veût r'glati l' djöye, li main qu'èle vis stint tronle tote, èle ni pout quéquefèy dire qu'on mot tél'mint qu'èle èst mouwèye, èt l' mèrci qu'èle vis done vis r'mowe bin pus l' coûr qui lès mèdayes èt lès rubans. Mins tant qu'a dire a moncheû Leurkin : « Dj'inme Lucèye », dji n'ârè mây li frankisté dèl fé. Dji so sins pére ni mère, dji n' so qu'on p'tit èployi qu'a-st-avu l' toupèt dè taper sès oûys sor vos èt lès djins sont capâbes dè dire qui dji n' qwir qu'a fé on bon martchi, on marièdje d'ârdjint.

LUCÈYE.

Lès djins polèt dire çou qu'i volèt ; tant qu'a nos autes, Andri,
loukans d'avu l' bonheûr.

ANDRÎ (*tot prindant Lucèye pol taye*).

Et l' bonheûr sins vos n'est pus possible.

(*Mèliye intérieure* .

Scinne XII.

LÈS MINMES, MÈLIYE

LUCÈYE (*tot amakèye*)

Mi matante !

(*Andri est ginné*).

MÈLIYE.

Lucèye, rintrez è vosse tchambe, lèyiz nos tos èsseûs.

LUCÈYE.

Matante, dji v' deû dire qui...

MÈLIYE.

Dj'a ètindou tot çou qu' vos avez dit, mès èfants, comptez sor
mi, seûl'mint dji deû djäser avou Andri. Alez, m' fèye.

LUCÈYE (*tot rabrèssant Mèliye*).

Merci pol djöye qui vos nos d'nez.

(*Èle sôrt pol hintche 2^{me} plan*).

Scinne XIII.

ANDRÎ, MÈLIYE.

ANDRÎ.

Mârène, dji n' roûvirè mây çou qu' vos avez fait por mi.

MÈLIYE.

Nos n'estans co nole pâ, rawârdez co on pô. A c'ste heûre vos alez rèsponde a çou qu' dji v' va d'mander. (*Elle s'assit.*) Vos inmez Lucèye ?

ANDRÎ.

Di totes lès fwèces di mi-âme.

MÈLIYE.

N'est-ce nin quéquefèy po 'nnè fé 'ne djodjowe ? inmez-ve come in-home honièsse deût-st-inmer 'ne feume ?

ANDRÎ.

Dji v' djeûre qui mây nole mâle pinsêye ni m'a k'mahi l' tièsse : dj'inme èt dji rèspect'rè tofèr Lucèye.

MÈLIYE.

C'est bon, dji v' creû. Serez-ve l' home a l' prinde po vosse feume sins fôrtune ? ca, di s' costé, èle n'a rin.

ANDRÎ.

Dji n' dimande qui si-amoûr ; tant qu'al ritchèsse, èle ni fait nin todì l' bonheûr. Dji so djône, dj'a fwèce èt corèdje, dj'oûvurrè po mi p'tit manèdje.

MÈLIYE.

C'est tot çou qu' dji voléve sépi. (*Elle si drèsse.*) Dji v' deû prév'ni qu'i-gn-a on dandjî qui v' pint dizeû l' tièsse.

ANDRÎ.

Qui-n-âreût-i bin ?

MÈLIYE.

Fréban qwirt a v' fé piède vosse plèce.

ANDRÎ.

Éy ! c'est sûremint po çoula qui s' fi n' mi louke pus.

MÈLIYE.

Prinez bin astème a çou qu' vos d'hez qwand c'est qu' vos djâs'rez d' lu, fez voste ovrèdje dè mis qu' vos pôrez ; d'in-aute

costé dj'î tinrè l'oûy. A c'ste heûre, nin on mo. a nolu, vos m'avez compris ?

ANDRÎ.

Dji v' promèt' qu'on n'ârè nin a s' plainde di mi.

MÈLIYE.

Avez-ve co d' l'ovrèdje a fé po l' mayeûr.

ANDRÎ.

C'est-a-hipe si dj'a k'minci, mins dji va r'prinde li lîve avou mi,
après lès heûres dè bureau, dji frè çou qu'i-n-a-st-a fé.

(*Andri print l' live, mèl si tchapè èt va po sórti.*)

MÈLIYE.

Come vos l' étinez.

ANDRÎ.

Mârène, disqu'a pus tard.

MÈLIYE.

Awè, Andrî. (*Andri sórt po l' fond.*) Pauve valèt ! I fârè bin qui
dji faïsse ine dièrinne fwèce po louki di li d'ner l' bonheûr. (*Èle
brait après Toumas a dreûte 2^{me} plan.*) Toumas ! — Mins Piére ?...
Kimint m'i prinde po li fé sèpi l' vèrité, li dire di qui qu'Andrî
est l'èfant ?

(*Toumas intérieure*).

Scinne XIV.

MÈLIYE, TOUMAS.

MÈLIYE.

Li maisse èst-i rintré ?

TOUMAS.

Il èst-à coron dèl wède qui djâse avou l' champète ; po l' pus
sûr qu'i va rintrer.

MÈLIYE.

Èst-i tot seû ?

TOUMAS.

Qwand dji l'a vèyou qui còpève po lès téres di mon Lèroy, il esteût aconcwèsté di moncheù Fréban, seul'mint i l'a qwitè a l'intrèye dèl wède.

MÈLIYE.

C'est bon, Toumas, alez. (*Toumas sorti po l' 2^{me} plan dreûte.*)
Todi l' mādit sièrpint avou lu ! qu'ärè-t-i co raconté ?

(*Leurkin inteûre po l' fond, il a l'air contrarié.*)

Scinne XV.

LEURKIN, MÈLIYE.

(*Leurkin mit si tchapè so l' meûbe.*)

MÈLIYE.

On direût, Piére, qui vos avez 'ne saqwè ou l'aute qui n' va nin, vos avez l'air contrarié.

LEURKIN.

Vos v' trompez, dji n'a rin.

MÈLIYE.

Portant vos n'estez nin come a l'ordinaire.

LEURKIN (*on pô reûd.*)

Lèyiz-me è pây, c'est tot çou qu' dji d'mande.

MÈLIYE.

Ci va-t-èsse fait come vos l' dimandez.

(*Èle inteûre 1^{er} plan dè hintche costé.*)

LEURKIN.

Dji trèfèle qui Colas arrive, i fât qu'i m' dèye çou qu'i sét. I va v'ni : i fât qu'i djâse divant d'enn' aler foû d' chal, dji vou tot sèpi. Tant qu'a Andri, i m' dirè wice qu'il a stu, il èst payî po s' trover à bureau às heûres conv'nowes èt dji vou qu'il i seûye. (*On bouhe al pwète dè fond.*) C'est lu. (*I va doviér, Fréban inteûre.*) Anfin, c'est vos !

Scinne XVI.

FRÉBAN, LEURKIN.

LEURKIN.

Prinez'ne tchèyire. (*Is' assit a s' bureau, Fréban so'ne tchèyire.*)
Cisse fèy chal, dji compte bin qui vos m'alez dire li fin mot
d' l'affaire, èdon ?

FRÉBAN.

(*A part.*) Djèl tin. (*Haut.*) A qwè bon ? lè yans coula po fé 'ne
bonète a Matî, qu'i wâde li plèce; i n'a qu'on moumint qui dji
v' l'a co dit èt qui c' seûye tot.

LEURKIN.

Colas, vos m' catchiz 'ne saqwè !

FRÉBAN.

C'est-iné idêye qui vos v's avez hèré èl tièsse.

LEURKIN.

D'après çou qu' dji a polou comprinde, vos avez dit qui l' mère da
Andri n'esteût nin mwète, èst-ce vrêy ? (*Fréban ni rèspond nin.*)
Vos n' rèspondez nin; adon, çou qu' vos avez dit, c'est l' vèrité.
(*Is' drèsse.*) Si m' feume m'a trompé, c'est qu'èle aveut dès raisons
po l' fé ; cès raisons la, vos lès k'nohez, vos m' lès alez dire.

FRÉBAN.

Dji n' pou.

LEURKIN.

C'est don bin grâve ? (*Fréban ni rèspond nin.*) Colas, nos èstans
dès camèrâdes, èt dji vou, vos m'ètindez, èdon ? dji vou k'nohe
li s'crêt qui vos savez, èt çoula, a tot pris.

FRÉBAN (*tot fant l' Èjudas.*)

Piére, dji a sogne di v' fé dèl pône.

LEURKIN.

Dihez-me tot çou qu' vos savez.

FRÉBAN.

C'est vos qui l'ârè volou.

LEURKIN.

Djásez !

FRÉBAN.

Qwand Andri s'a présinté pol plèce, vola on pô pus d'in-an, avez-ve fait por lu come on deût fé po tot l'monde ? li avez-ve dimandé s'il aveût djondou a si d'mande on cèrtificat dèl comeune wice qu'il aveût v'nou à monde ?

LEURKIN.

Mi feume m'a dit qu'il aveût v'nou à monde a Grâce, mins qu'il aveût stu ac'lèvé è Bwès-d'-Breüs. Djî m'a continté di cou qu'èle m'aveût dit.

FRÉBAN.

Vos d'hez a Grâce ?

LEURKIN.

Awè.

FRÉBAN.

On v's a trompé.

LEURKIN.

Qui d'hez-ve ?

FRÉBAN.

Di pus, lès Lorint n'i sont nin k'nohous.

LEURKIN.

Provez-me cou qu' vos d'hez !

FRÉBAN.

C'est l'scréttaire comunâl di Grâce qui m'a fait sèpi qu'Andri Lorint n'aveût nin vèyou l' djoù a Grâce, il a r'qwèrou dispôy 73 disqu'a 80 èt c'est come dji v' l'a dit ; i-n-a minme pus fwért, i n'a mây kinohou nou manèdje qui pwèrtéve ci no la. Vos vèyez bin qu'on v's a bourdé ?

LEURKIN (*a part*).

Poqwè àreût-t-èle bordé !

FRÉBAN.

Andri ni sèreût-i nin quéquefèy ine fâte di djônesse ?

LEURKIN (*tot foù d' lu*).

Mâlheûr a zêls, si c'est mây vrêy !

(*Fréban s' drësse.*)

FRÉBAN.

Piêre, dji n' vis àreû nin djâsé d' çoula : c'est vos qui m'a mètou
à pîd dè meûr. A c'ste heûre vos sèpez çou qui v' dimeûre a fé.

LEURKIN.

Merci, Colas, seûl'mint i's pout qui dj'ârè mèsâhe di vos ; fez-me
li plaisir dè n' nin qwiter l' mohone, ou pus vite alez' on qwärt
d'heûre èl wêde : Toumas v's irè houki qwand c'est qu'i fârè.
Vinez por chal. (*Fréban sôrl' po l'2^{me} plan dreûte.*) Vola don
poqwè qui m' feume n'inmève nin Colas : èle si dotéve qu'i
k'nohéve li s'crêt, ossu i m' fât ine èsplicâssion vite èt rade.

(*Meliye sôrl' dè prumi plan dè hintche costé, èle est moussèye come po sôrti.*)

Scinne XVII.

LEURKIN, MÈLIYE.

LEURKIN.

Vos sôrtez ?

MÈLIYE.

Dji va vèy li feume dè moûni : d'après çou qu'on a v'nou dire,
èle èst fwért bas.

LEURKIN.

Tote seule ?

MÈLIYE.

Lucèye deût v'ni avou mi. Mins qu'avez-ve don ?

LEURKIN.

Vos l'alez sèpi. Dihez-me on pô poqwè qui vos n' m'avez nin dit l' vrêy à d'fait d'Andrî ?

MÈLIYE.

Èspliquez-ve, ca dji n' vis comprind nin.

LEURKIN.

Vos m'avez dit qu'il aveût vèyou l' djoû a Grâce.

MÈLIYE.

C'est-ainsi.

LEURKIN (*qui n' si sint pus*).

Vos avez bourdé. Andrî n'a nin v'nou à monde la ; di pus', lès Lorint n'i sont nin k'nohous.

MÈLIYE.

Qui èst-ce qui v's a d'né cès rak'sègn'mints la ?

LEURKIN.

Li ci qui m' lès a d'né kinoh vosse fâte ; ci n'est nin po rin qui vos nèl sèpiz sofri, tot d'hant qui c'esteût 'ne mâle linwe, in-home qu'on d'veve prinde sès prècassions avou lu.

MÈLIYE.

C'est Fréban !

LEURKIN.

Awè, c'est lu qui m'a doviért lès ouys ; a c'ste heure vos m'alez dire li vèrité, mi dire çou qu' c'est qu'Andrî.

MÈLIYE.

C'est... m' fiyou, dji n' vis sâreû rin dire d'aute po l' moumint.

LEURKIN (*è colère*).

Vosse fiyou ! Dihez don qui c'est vosse fi, on bastâ !

MÈLIYE (*tote foû d' l'ye*).

Piére ! ci n'est nin vrêy !

LEURKIN.

Mi sâriz-ve bin prover l' contraire ?

MÈLIYE (*tote abatowe*).

Piére, vos v' ripintirez di çou qu' vos v'nez dè dire ; vos t'nez a k'nohe lès parints dè pauve valèt, vos l'alez sèpi èt dji v' donrè lès proûves di çou qu' dji v' racont'rè. Vos alez vèy li ci di nos deûs qu'a twért.

(*Èle rinteûre dè hintche costé 1^{me} plan*).

LEURKIN.

Anfin ! Nos alans vèy lès proûves !

(*I s'assit a s' bureau. Lucèye sort dè hintche costé 2^{me} plan*.)

Scinne XVIII.

LUCÈYE, LEURKIN, puis MÈLIYE.

LUCÈYE.

Mi matante ni va-t-èle nin sorti. (*Leurkin ni rèspons nin*.) La ! qu'avez-ve don, monnonke ?

LEURKIN.

Vos l' sârez pus tard.

LUCÈYE.

(*A part.*) Mon Diu ! li-a-t-on djásé d' nos autes. (*Haut.*) Monnonke, sériz-ve mâva po çou qui m' matante vis a d'mandé po nos autes ?

LEURKIN (*tot s' drèssant*).

Po vos autes ? Qui volez-ve dire ?

LUCÈYE.

Mi matante m'aveût promêtou di v' djâser por mi èt po Andri.

LEURKIN.

Por lu ?

LUCÈYE (*tot bahant l' tièsse*).

Nos nos inmans.

(*Meliye rinteûre, èle a disfait s' tchapè, èle tint è s' main on paquèt d'lètes èt on pôrtrait*.)

LEURKIN (*mava*).

Cisse fey chal, c'est trop fwért !

MÉLIYE.

Lucèye, rintrez 'ne miète è vosse tchambe.

(*Lucèye sórt' tot r'ssouwant sès oûys.*)

Scinne XIX.

MÈLIYE, LEURKIN, puis TOUMAS.

LEURKIN.

Ainsi vosse...

MÉLIYE (*tot li còpant l' parole*).

Ni d'hez rin ! Rawárdez divant dè djudji, vo-cial mès prouves.

LEURKIN (*tot stindant l' main*).

Dinez-me lès.

MÉLIYE.

On moumint: d'avant di v' lès d'ner, dji v' deù èspliquer kimint qu'on m' lès a r'mètou.

LEURKIN.

Dihombrez-ve ainsi.

(*I s' rimèt a s' bureau.*)

MÉLIYE.

I-n-a on pô pus d' vingt'-cinq' ans, qui d'vins 'ne grosse cinse dè Bwès-d'-Breûs, on fiestive lès nôces d'ârdjint dè maïsses dèl cinse. Lès wèsins, lès wèsènes, lès vârlêts, lès mèskènes èt tos lès autes invités s'amusit on n' sâreût mis. Divins lès dièrins si trovéve on djône sitûdiant qui n'aveût dèl oûys qui po s' wèsène di tâve, ine bèle djône feye qu'esteût l' camarâde dèl feye dè cinsi. I s'aveût fait l' cavayîr dèl bâcèle èt nèl qwitève nin d'ine minute. (*Pière rilouke Mélîye.*) Il ariva l' moumint qu'on d'va lèyi la l' plaisir èt louki dè rintrer è s' djise. Rôsaliye dimanéve a

'ne bone dimèye 1eûre dèl cinse èt nosse sitûdiant, a li d'mande dè cinsi, èl divéve rèk'dûre, ca l' mohone dèl djône fêye èsteût so sès vóyes èt lu, i voléve a tot pris rid'hinde so Lidje li djoû minme, dji d'verû dire li nut' minme : il esteût onze heûres èt d'mèye qwand i qwitit l' cinse. Nos djônês ni s'ont trové qu'ine seûle fêy éssonle, cisse fêy la èsteût d' trop' : cist amoûr qui n' dûra qui quelques heûres, costa bin dès displis, bin dès lâmes, èt ç' foûrit al Mâtérnité d' Lidje qui l' bâcèle dina l' djoû a si-éfant, li pris d'ine heûre di faiblësse ! (*Piére lét toumer s' tiësse divins sès mains.*) Cinq ans pus tard, li djône home si maria, ni pinsant pus a Rôsaliye : il aveût lèyi la sès études po r'prinde lès afaires di s' pére. Si feume l'aidive divins sès scriyèdjes. On djoû il ariva 'ne lète avou l' mot « urgente » so l'èwalpeûre ; si-home n'esteût nin èl mohone èt ni d'veve rintrer qu'à d'bout d' treûs djoûs : èle dovia l' lète ; vochal çou qu'i-n-aveût scrit d'ssus.

(*Mèliye lét l' lète.*)

Moncheû Piére LEURKIN,

Dji sé qui vos èstez marié, mins, d'vent dè mori, dji v' voreû bin vèy : ci n'est nin por mi, c'est po vosse fi. Dji compte sor vos, dji so a Bavire, sâle 4.

Rôsaliye LORINT.

Li lèd'dimain dj'esteû a Lidje.

LEURKIN (*tot s' drëssant*).

Mèliye ! Vos ?

MÉLIYE.

Dji n'a nin fini. (*Piére bahe li tiësse.*) Dj'a stu trover l' märtire a l'hospitâ : èle m'a tot raconté, c'est tot a pône si sès pauvèrs amoûrs ont duré 'ne djournèye, ca vos n'avez pus qwèrou a l' rivèy èt c'est tot s' touwant po wangni di qwè nouîri si-éfant qu'èle a-st-atrapé l' maladèye quèl divéve èpwèter. Di honte èle s'aveût sâvé foû di s' mohone. Dj'a r'çu s' dièrin sospér, dji li a djuré qui dji sèreû 'ne mère po si-éfant, qui dj'ennè f'reû in-home d'honeûr: dj'a t'nou parole. Vos n'avez mây sèpou si no d' famile,

c'est vréy qui vos n' l'avez k'nohou qui quéques heûres, mins aprindez qui Rôsaliye Lorint èst l' mère d'Andri : vola s' pôrtrait èt lès lètes qu'èle vis a scrit èt qui li ont todi riv'nou.

(*Èle done lès lètes èt l' pôrtrait a Leurkin.*)

LEURKIN.

Mèliye, dji v' dimande pardon !

(*I s' vont adjèni.*)

MÈLIYE (*tot l' rat'nant.*)

Piére, ci n'est nin d'vent mi qui vos v' divez adjèni ; i-n-a long-timps qui dji v's a pardoné ; seul'mint vos avez 'ne dête a payi : vos l' divez fé.

LEURKIN.

Dji so prèt' a fé çou qu' vos d'mand'rez po payi m' fâte di djônesse.

MÈLIYE.

Àndri inme Lucèye, qui m'a dit lèye minme qu'èle li voreùt bin sposer.

LEURKIN.

Rin d' pus âhèy, Lucèye n'est qui mi p'tite nèveûse èt dji va fé prév'ni Andrì qu'i vinse li pus rad'mint possibe. (*I va braire al pwète di dreûte.*) Toumas, Toumas !

MÈLIYE.

Nos djònêts sèront bin hureûs qwand i sâront l' novèle.

(*Toumas intêûre.*)

TOUMAS.

Vos m'avez houki, nosse maisse ?

LEURKIN.

Vos irez dire a Fréban qu'est-èl wêde qui djèl rawâde; tot dreût après, vos irez dire a moncheù Andrì qu'i vinse so l' côp. Alez, Toumas, corez so vos pus vites : i fât qu'i seûye chal divins cinq' minutes.

TOUMAS (*tot s' savant*).

Dj'i coûr, maisse, dj'i coûr !

(*I sórt' fol drcûte.*)

MÈLIYE.

Poqwè fé v'ni Fréban ?

LEURKIN.

A c'ste heûre dji veû clér èt dji sé çou quí m' dimeûre a fé; vos, Mèliye, alez t'ni k'pagnye po on moumint a Lucèye; qwand Andri sérè v'nou, dji v' prévinrè. (*I va k'dûre Mèliye al pwête 2^{me} plan dè hintche costé.*) Andri èst m' fi ! Èt l' feume qui dj'aveù 'ne mâle dotance sor lèye, lì a siervou d' mère ! Brave coûr, dji n' sé k'mint t' payi on s'fait dévoûwemint.

(*Fréban intêire.*)

Scinne XX.

FRÉBAN, LEURKIN.

FRÉBAN (*avou on fâs riya*).

Èh bin, n'aveù-dju nin raison ?

LEURKIN (*d'ine vwès deûre*).

Vos avez bël èt bin minti.

FRÉBAN.

Hin ?

LEURKIN.

Awè : Andri èst l' fiyou di m' feume, dj'enn'a lès prôves èt vos, a pârti d'oûy, dji n' vis k'noh pus èt dji v' disfind l'intréye di m' mohone.

FRÉBAN.

Ah ! c'est-ainsi ?

LEURKIN (*tot mostrant l' pwête*).

Sôrtez !

FRÉBAN.

On s' riveûrè, c'est mi qui v's èl dit.

(*I sórt po l' fond.*)

LEURKIN (*tot loukant l' pôrtrait*).

I fât qui dè cir, wice qu'èle èst, èle mi pardone qwand èle
veûrè l' bonheûr di s' fi.

(*Toumas rinteûre po l' fond, il èst tot d'ssofflé.*)

Scinne XXI.

LEURKIN, TOUMAS, puis ANDRÎ.

TOUMAS.

I va v'ni, savez, nosse maise : i m'a dit qu'i m'alève sûre.

LEURKIN (*mèl lès lètes èt l' pôrtrait è ridant di s' bureau*).

Mèrci, Toumas, vos avez stu vite èt rade.

TOUMAS.

Awè, mins po moncheû Andri, qui n' freût-on nin ? (*On bouhe al pwête dè fond.*) C'est lu. (*Toumas va doviér.*) Intrez, moncheû Andri.

(*Andri inteûre avou dèz pâpis dizos s' brès'.*)

LEURKIN.

Toumas, alez-è.

(*Toumas sórt pol dreûte 2^{me} plan.*)

ANDRÎ.

Dj'apwète lès lisses qui vos m'avez fait fé.

LEURKIN (*print lès pâpis èt lès mèl so s' ôureau*).

Ci n'est nin po çoula qui dji v's a fait v'ni, i-n-a bin aute tchwè.

ANDRÎ.

(*A pârt.*) Mi mârène ârè raconté tot.

LEURKIN.

Prinez 'ne tchèyire, èt si v's assiez. (*Andri s'assit.*) Vos alez bin vite avu vos vingt'-cinq' ans ?

(*I s'assit a s' bureau.*)

ANDRÎ.

Li treûs d'awous', moncheû l' mayeur.

LEURKIN.

Vos èstez tot seû, vos n'avez pus ni... père, ni mère ?

ANDRÎ.

Vos roûviz qui dj'a m' mârène qui dj'inme come mi prôpe mère

LEURKIN.

Hoûtez-me, Andri, vos avez piêrdou vosse famile : nos avans conv'nou avou m' feume di v's ènnè rinde ine aute.

ANDRÎ (*tot s' drêssant*).

Qui volez-ve dire ? dj'a pawou dè comprinde.

LEURKIN.

Vos savez qui dj'inme Lucèye come si c'esteût m' feye. Vos ossu, vos l'inmez : volez-ve div'ni m' fi ?

ANDRÎ (*tot foû d' lu*).

Si dji vou !

LEURKIN (*si drêssant*).

Dji n'i mèt' qu'ine tote pitite condichon, nos d'meûr'rans turtos èssonle, li mohone èst grande assez èt, pus tard, si Dièw vis avôye dès r'djètons, dji sérè por zèls li bon vi pâpa d' souke. Po l' bon-heûr qui dji v' done, dji n' dimande qu'on pô d'amitié.

ANDRÎ.

Oh ! vos qui m' done li djöye, qu'apwète li bonheûr a l'ôrfulin tot li d'nant l' cisso qu'il inme, dji djeûre di v' rèspecter, di v's inmer come on père.

LEURKIN.

Vin don m' rabrèssi, m' fi Andri : a pârti d'a c'ste heure t'ès dèl mohone.

ANDRÌ (*tot l' rabrèssant*).

Pére !

(*Andri vout come flâxi.*)

LEURKIN.

Andrì ! qu'avez-ve ?

ANDRÌ.

C'est tot, c'est l' djöye qu'a stu trop fwète d'on còp.

LEURKIN.

Moncheû l' malâde, dji v' va qwèri on docteur qui v's ârè vite
rimètou d'adram.

(*I va al pwète dè hintche costé 2^{me} plan.*)

Mèliye, Lucèye, acorez.

(*Meliye èt Lucèye intrèt.*)

Scinne XXII.

ANDRÌ, MÈLIYE, LUCÈYE, LEURKIN.

LEURKIN (*a Lucèye*).

Vos m'avez d'né a ètinde qui vos inmez Andrì

LUCÈYE.

C'est l' véríté.

LEURKIN.

Adon, pusqui c'est-ainsi, i n' nos d'meûre pus qu'ine sôr a fé,
c'est di v' marier.

LUCÈYE.

Et vos èstez contint ?

LEURKIN.

Alez rabrèssi voste home.

LUCÈYE (*coûrt so Andri*).

Andrì !

ANDRÌ.

Lucèye !

LEURKIN (*à Mèliye*).

Èstez-ve continne, Mèliye ?

MÈLIYE.

Mèrci, Piére, vos n' divez pus rin.

LUCÈYE.

Monnonke, kimint v' rimèrci di çou qu' vos fez po nos autes ?

LEURKIN (*tot mostrant Mèliye*).

Ci n'est nin mi qu'i fât r'merci... Vola l'andje qui v's a d'né
l' bonheûr.

ANDRÌ.

Mârène !

LUCÈYE.

Matante !

(*Andri et Lucèye vont po rabrèssi Mèliye qui lès tint tot lès deûs d'vins
sès ôrèst.*)

MÈLIYE.

Mès èfants !

LEURKIN.

Brave feume, vola t' rèscompinse !

LI TEÛLE TOME.

IDA LANDELIN

COMÈDIYE D'ON-AK

Dialecte de Namur.

PAR

Louis BODART.

MENTION HONORABLE

| | |
|---------------------------------|---------|
| Tiofile DURAND, cinstî | 55 ans. |
| Henri DUKAND, si fi. | 21 » |
| Lèyon, camarade da Henri. . . . | 21 » |
| IDA, mèskène. | 22 » |

IDA LANDELIN

COMEDIYE D'ON-AK.

La scène se passe à Gembloux, chez Henri Durand.

Le théâtre représente une chambre d'étudiant : porte d'entrée au fond; premier plan à gauche du spectateur, une cheminée avec glace, pendule, etc. A droite, un lit, lavabo, carafe, verre, etc. Au fond à gauche, armoire surmonter d'une étagère portant des bouteilles de différentes grandeurs; un porte-manteau avec pardessus et casquette d'étudiant. Au milieu de la scène une table chargée de livres et papiers, plumes, encrier; lampe avec abat-jour; chaises.

Au lever du rideau Henri, assis à la table, étudie; on entend frapper à la porte.

SCINNE I.

HENRI, IDA.

IDA (*en dehors*).

Mossieu Henri, il èst temps di vos lèver.

HENRI (*riant*).

Intrez, Ida.

IDA (*entre et laisse la porte ouverte*).

Dèdja habiyi èt dèdja ocupé a studi por on dimègne ?

HENRI.

Oh ! dji n'a pont d' temps a piède po préparer mi-èxamin : i faut travayi deur, savoz, Ida.

IDA (*désitant*).

Ça fait qui c'est vosse dérin èxamin ? èt après ?

HENRI.

Comint, après ?

IDA (*vivement*).

Oh ! èscusez, ça n' mi r'garde nin.

HENRI.

Dijoz todi.

IDA (*hésitant*).

Dji v'lè dire... après voste èxamin, vos... vos quit'roz l'Institut...
vos quit'roz Djiblou... vos 'nn' iroz, anfin ?

HENRI.

Oh ! oyi ça, Ida, dji sérè ingénieur agricole. Si dji trouve one place, c'est bon ; si non, dji'rirè al cinse di mès parints, dji m'ènn' ocup'rè avou m' papa.

IDA (*triste*).

Ah ! (*Cachant son émotion.*) Dji r'verè tot a l'heure prinde lès poussères èt arindji vosse tchambe, savoz, mossieu Henri ?

HENRI.

Quand vos v'loz, Ida, seûlmint (*se levant*) dj'a one grande ricomandassion a vos fé. (*Allant à l'étagère.*) Vos froz bin atinsion di n' rin casser, vos n'sauriz prinde trop di précaussions autoù di cès botèyes la : i-gn-a la-d'dins dès pwèsons dandj'reus qui dj'a rapwarté ayir.

IDA (*reculant*).

Poqwè avoz tot ça vèci ?

HENRI.

C'est por mi studi. (*Montrant une petite bouteille.*) Ainsi vo-nnè-la one, c'est dèl strychnine, one gote sufit po touwer on tchin.

IDA (*effrayée*).

Maria todi !

HENRI (*riant*).

Deûs ou trwès gotes dins on vêre d'èwe avant di s' couthi, on est sûr di n' jamais si dispièrter. (*Redescendant.*) Ainsi, fioz bin atision.

IDA (*riant*).

Dji lèrè lès poussères dissus putôt.

HENRI.

Dj'aime co mias ça.

IDA (*fausse sortie*).

Ah ! dji roviè : ayir al nêt vos camarades ont v'nu vòy après vos.

HENRI.

Èt vos n' lès avoz nin lèyi monter ? Vos avoz bin fait.

IDA.

Dji l'zeù a dit qui vos èstiz sorti : dji n'a fait qui rèpeter ci qui vos m'aviz comissioné di l'zeù dire.

HENRI.

Vos avoz bin fait... Dji n'a pont d' temps a piède èt puis dji n' mi plai pus au cabaret.

IDA.

Tènoz... tènoz !...

HENRI.

Oh ! i-gn-a longtimps qui ç' viye la n' m'amuse pus, dji sortè po fé come lès autes, mais tot-a-fait sins gout.

IDA (*souriant*).

Vola on candj'mint !... Vos qu'estèt todì l' prumî po s'amuser... qui rintrèt pus sovint après méye-nêt qu'avant... qui n' manquèt nin one fièsse.

HENRI.

Nin one, c'est vrè.

IDA.

Èh bin ! Djî n'è r'vin nin... on-aute qui vos mèl direûve qui djî nèl crwèrèûve nin.

HENRI.

C'est-ainsi portant... djî n'i tin pus... Sôrti d'on cabarèt po rîntrer dins on-aute... Po vos dire li vrê, djî n' tin pus a rin.

IDA (*vivement*).

Vos n'estoz nin malade portant, mossieu Henri ?

HENRI.

Siya, Ida !

IDA.

Malade, èt vos n'dijoz rin, vos dimorez come ça tot seù dins vosse quartier sins prév'ni pèrsonne èt sins fê v'nu l' médecin !

HENRI.

Lès médecins ni saurinn't mi r'fê.

IDA.

Comint ça ? mais qu'avoz ?

HENRI.

Ci qui dj'a, Ida, c'est-one maladiye qui vos surprint on bia djoù quand on i pinse li mwins' ; on 'nnè riye d'abôrd, puis on s'apèrçwèt bin vite qu'èle grandit tos lès djoûs; alors on n' fait pus one minute di bin ; on vout studi, on n'sait : on vout dwarmu, on n' sait. Vos n'avoz jamais r'sintu tot ça, vos, Ida ?

IDA (*hésitant*).

Mi ?... non.

HENRI.

Èh bin, ci maladiye la, c'est l'amour.

IDA.

L'amour !

HENRI.

Oyi, Ida... Dispeù qui dji l'a r'sintu, dj'a v'lu lûter, dj'a v'lu tchessi cès idéyes foû di m' tièsse, mais c'est-inutile, dji n' so contint qui quand djèl vwè; sitôt qu'elle èst-èvôye, dji r'sondje dèdja au moyin dèl rivòy. Si dji m' promwinne, pus rin n' m'intèrèsse ; lès bwès, lès campagnes, pus rin ni m' chone bia... Qui dji fèye n'impôrte qwè, dji r'vwè todì tos costés sès bias ouys, si doûs.

(Il voit que la porte est ouverte ; il remonte pour la fermer.)

IDA (à part, très émue).

Mon Diè, mon Diè ! s'i savèt l' mau qu'i m' fait a m' causer dilèye...

HENRI (descendant près d'Ida).

Ida, vos n'ad'venez nin ? vos n' vos doutez nin di qui dji vou causer ?

IDA (triste).

Non.

HENRI (s'animant).

Vos n' rimarquez nin qui, chaque còp qui dji vos vwè, mès ouys ni quitnut pus vos ouys ? vos n'avož nin compris qui c'est-à vos qui dji pinse todì ?

IDA (pleurant).

Oh ! mossieu Henri !

HENRI.

Comint ?... dès lârmes ?... alors qui dji pinsè...

IDA (abattue).

Ah ! vos m'avozi bin fait do mau !

HENRI.

Mi ? comint ça ?

IDA.

Oh ! c'est-ainsi dins l' viye... dji n' vos è vou nin... Po lès caurs, qui n' fait-on nin ?

HENRI.

Mais, Ida, dji so...

IDA.

Vos èstoz ritche, mossieu Henri; mi, dji so pauve, mais honête.
Vos vos èstoz dit : Vola one bauchèle tote inocinte qu'est-a deûs
pas d' mi, dji m' va li fwardjî one histwère, li fé crwère qui djèl
vwè voltì èt, come tant d'autes, èle tchérè dins mès filés.

HENRI (*protestant*).

Mais, Ida, dji vos assûre qui...

IDA.

Po tote fôrturne dji n'a qui mi-honeûr, mossieu Henri, èt dji
soufri an pinsant qui vos, qui dji r'espècteûve tant, m'eûchiz causé
come vos v'noz dèl fé... Dj' vos avè jugé mias qu' ça... Mi place
n'est pus dins c' maujone ci, dji m' va doner mès quinze djoûs a
madame... dji n' vou pus vos voyé, vos n' mi r'vwèroz jamais pus.

(*Elle remonte.*)

HENRI (*la saisissant par le bras*).

Ida, i faut crwère qui dji m'a bin mau èspliqué.

IDA (*se dégageant*).

Oh ! lès homes ! (*Avec mépris.*) Èt dire qu'i-gn-a tant d' mâlhèrèuses qui choûtnut leûs bélès promêsses ! Tas d' canayes, va !

(*Elle veut remonter.*)

HENRI.

Deûs mots, Ida, èt puis vos m' diroz si dji n' mèrite nin mias
qui vosse mèpris.

IDA.

C'est-inutile, mossieu.

HENRI.

Lèyîz-me vos prouver qui vos vos trompez.

IDA (*incrédule*).

Oh ! m' tromper !...

HENRI.

Dêrinn'mint dji vos a ètindu raconter voste histwère, dji
n' saureûve vos dire li pwinne qui ça m'a fait èt dj'i r'pinse tos

lès djoûs... Dj'ènn'a stî tél'mint r'mouwé qu'a tos momints dj'ènn'
a co lès lârmes aus oûys.

IDA (*à part*).

Tènoz !

HENRI.

Vos n'avoz jamais conu vos parints, vos n' savoz nin s'i sont
mwârts ou s'i vos ont abandoné, vos n'avoz jamais conu lès
djôyes dèl famile, puisqu'ossi long qui vos vos rapèlez, vos èstiz
òrfuline... Quand vos avoz quité l'Orfelinat, i falèt sondjì a viker.
Vos avoz du yèsse bin mâlhèreùse di vos trover tote seule ?

IDA.

Dji so intréye an sèrvice èt grâce a m' conduite, madame m'a
todi miaç considèré qu'one meskène.

HENRI.

Djèl sé bin, Ida... tot l' monde vos rèspectéye. Mi, di m' costé,
dji m'a amusé, c'est l' vrê; i faut qui djonnèsse si passe, di-st-on
todi, surtout quand on èst étudiant; mais vos m'avoz bin
fait candji. Dji vos l'a dit, Ida, dji n' pinse pus qu'a vos èt dji vou
tchessi au pus vite li mwêje opinion qui vos avoz d' mi an vos
donant l' preûve qui dji vos vwè bin voltî et qui m' pus grand dèsir
sèreûve di vos d'ner tot l' bonheûr qui vos mèritez... Ida, v'löz bin
yèsse mi feume ?

IDA (*suffoquée*).

Vosse feume ?... mi, one mèskène ? Oh ! ç' n'est nin sérieûs !

HENRI.

Vos n'avoz nin a rodji di vosse mèsti, sins fôrtune vos avoz
préférè vos placer putôt qui d' fé come tant d'autes !...

IDA (*toute perdue*).

I m' chone qui dji sondje... dji a peû di m' dispièrter... on
n'm'a jamais causé come ça.

HENRI (*lui prenant les mains*).

Non, Ida, ç' n'est nin on sondje... vos n'avoz qu'on mot a dire
a c'te heûre qui vos m'avoz compris.

IDA.

Mon Diè, èst-ce possible ?... èst-ce bin vrè ? (*Elle laisse tomber sa tête sur l'épaule d'Henri.*) Oh ! c'est trop d' bonheùr !

(*Elle sanglote.*)

HENRI.

Vos lârmes causnut por vos... Dji vos promèt di vos rinde bin heureûse. (*Il l'embrasse sur le front.*) Dj'è fai l'sermint.

(*On frappe à la porte.*)

IDA (*se dégageant*).

Mâria todi ! ç' qui dj'a fait !

(*Elle court à la cheminée et fait semblant de ranger les objets.*)

HENRI (*s'asseyant vivement*).

Qui èst-ce, ça ? (*Il feuillette un cahier.*) Intrez.

Scinne II.

IDA, LÈYON, HENRI.

LÈYON (*costume d'étudiant*).

(*En entrant.*) Èh bin, Henri, qu'est-ce qu'on d'vent ? on n'si vwèt pus ?

HENRI.

Dji travaye, come ti vwèrs, Lèyon.

LÈYON (*regardant Ida*).

C'est co plaiji d' travayi vêci. (*Ida remonte.*) Èst-ce mi qui vos fait couru èvôye, bèl ange ?

IDA.

Non, mossieû, mais ni v'lant nin vos d'eranger, dj' r'verè fé lès poussères pus taurd.

(*Elle sort par le fond.*)

Scinne III.

LÈYON, HENRI.

LÈYON (*la regardant sortir*).

Awè on mouchon parèy è s' maujone èt dimorer l' nez dins sès
lives... dji n'ti r'conai pus la... Si c'estèt mi...

HENRI.

Ça m' rigarde.

LÈYON.

Oh ! Oh ! 'la tot. (*Il prend une chaise et se met à cheval.*) Dji
so v'nu voy ci qu' t'avès... Ayir al nêt nos èstans v'nus soner èt on
nos a dit qui t'estès sorti ; nos avans sti èmon l' grande Juliye, pin-
sant t'i trover.

HENRI.

Oh ! i-gn-a longtimps qui dji n'a pus sti èmon Juliye èt dji
n'irè pus.

LÈYON.

Oyi, c'est ç' qu'èle nos a dit et èle si d'mande poqwè. Après
yèsse sorti d' la, nos avans sti nos amuser, oh ! mais nos amuser !...
dji n' ti di qu' ça ! nos avans sti passer nosse swéréye au Tivoli.
(Riant.) Ah ! Ah ! Ah !

HENRI.

Qu'est-ce qui c'est, ça ?

LÈYON.

Comint, ti n' conais nin l' Tivoli ?... Oh ! c'est trop fwârt !...
Bin, comint ç' qui t' vikes don a c'te heure ?... Vas-se ti fé
èrmite ?... Oh oh ! ti n'as nin co vèyu l' Tivoli ?... ti n'as co
rin vèyu d'abôrd !

HENRI *impatienté*.

Anfin qu'est-ce qui c'est ?

LÈYON (*riant*).

C'est-on novia cafeu... avou deûs fèyes di comptwèr, one rossète èt one nwâre... Ci qui nos avans ri la-d'dins, c'est-a n' pont s' fé d'idéye ! Nos avans fait intrer Titilariti, li djouweù d'armonica, èt nos avans tchanté èt dansé jusqu'a deûs heûres au matin... I-gn-a l' rossète qui paumèt ! Ah ah ah !

HENRI.

Et vos autes ?

LÈYON.

Nos èstinn' bias... Lucien a tchèyu trwès côps an-z-è ralant.

(*Chantant,*)

Nous sommes la jeunesse,
L'espoir de la cité !

(*Sérieusement.*) Mais, èt twè, qu'as-se fait ?

HENRI.

Mi ? dj'a stî promwinrner jusqu'à Lonzéye, puis dji so rintré tot timpe studi... Èt, come dji vwè l'afaire, ti n' prèpares nin fwârt l'examin ?

LÈYON.

Dj'a co bin l' temps d' bloquer.

HENRI.

Oh ! pus tant d' temps qu' ça, camarade.

LÈYON.

Dji n' studiye sérieûsemint qui les quinze dêrins djoûs... C'est po ça qui dj' vin t'inviter.

(*Se levant.*)

HENRI.

M'inviter ?... A qwè ?

(*Se levant.*)

LÈYON.

A aler a Nameur avou nos autes, nos sérans po l' mwins' cinquante, nos 'nu'irans au train d' doze heûres.

HENRI.

Merci d'awè pinsé a mi, mais dji n'i tin nin.

LÈYON.

Poqwè ça ?

HENRI.

Pa-ce qui dj'a prév'nu qu'on m' fèye do feu èt dji travayerè.

LÈYON.

C' n'est nin a on vi sindje qu'on aprint a fé dès grimaces... Henri, ti m' catches one saqwè ! Mi, ti vi camarade, èst-ce qui dj'a piérdu t' confiyance ?... dji vwè bin qui t' n'ès pus l'minme avou mi.

HENRI.

T'as raison, Lèyon, assians nos... Dji n'a jamais rin yeù d' catchi por twè... dji n' vou co rin awè a c'te heûre.

(*S'asseyant.*)

LÈYON.

A la bone heûre !... qui gn-a-t-i ?

HENRI.

Ti sèreûves bin saisi s' dji t' dijè qui dji m' rafye d'awè passé m' dèrin èxamin po polu m' marier.

LÈYON.

Marier, twè !... (*Riant.*) Ah ah ah !...

HENRI.

Ni riye nin, i-gn-a rin d' pus vrê.

LÈYON.

C'est-au mwins one néveûse da Rothschild po qu' ti t' fuches si vite décidè ?

HENRI.

Èle n'a rin, Lèyon.

LÈYON.

Ça, c'est co pus drole... Èt ça t'a pris come ça tot d'on còp
sins criyi gare, come on mau d' dints ?

HENRI.

Vola plusieùrs mwès.

LÈYON.

Èt nos n'avans jamais rin r'mârqué !

HENRI.

Oh ! c'est-one drole d'~~a~~faire, va. Do prumi djoû qui dj' l'a vèyu,
dj'a sti' atiré a lèye, dji n' sé poqwè... Djèl riwêtè sins m' fé r'mâr-
quer, p'tit-z-a p'tit dj'assayè dèl voy pus sovint... puis dji riyè
d' mi... dji sôrtè avou vos autes; nos alinn' one miète tot costé,
mais do momint qui dji quitè lès camarades, dji r'pinsè a lèye. Ça
aureûve trainné quén'fy longtemps ainsi, si on-évèn'mint n'aveûve
fait candjî mès sintimints.

LÈYON.

On-évèn'mint, dis-se ?

HENRI.

Oyi. On djoû qui dj'esteûve al valéye an train di payi m' quartier
a m' propriétaire, èle nos a raconté s' viye ; èle nos a tél'mint
intérêssé pa s' bonté èt s-t-honêteté qui dji m'a sintu atirer a lèye
pus' qui jamais... Dj'a alôrs' vèyu qui ç' n'estèt nin di l'amitié ou
dèl compassion, mais bin di l'amoûr qui dj'aveûve por lèye, èt
i-gn-a nin cor one heure qui dji l'i a annoncé.

LÈYON.

One heure !... mais alôrs' ?...

HENRI.

Ad'vine.

LÉYON.

Bè (*hésitant*) èst-ce qui q' sèreûve... Ida ?

HENRI.

Djusse.

LÉYON.

Èt t' papa, èst-ce qu'i vòrè bin ?

HENRI.

Dji comprind t' quëstion, c'èst pa-ce qui Ida èst mèskène.

LÉYON.

Oyi.

HENRI.

Quand papa saurè qu'i-gn-a aucun r'proche a li fé, quand i saurè qu'i-gn-a pont d' bauchèle pus honête, pus bone qui lèye, i n' refus'rè nin. Èst-ce pa-ce qui Ida n'a pont d' fôrtune ? dj'ènn' aurè sufisanmint po nos deûs, puis dji travayerè. Di s' costé, èle n'aurè nin peû di l'ovradje : ci n'est nin come totes lès p'titès poupes qu'on vwèt a c'te heure qui n' viknut qui po l' twèlète.

LÉYON (*riant*).

Gn-a cor one saqwè qui t' roviyès : ti n'aurès pont d' bèle-mére.

HENRI (*souriant*).

C'est vrè.

LÉYON.

Èh bin, dji n'e r'vin nin !... twè, t' marier ?

HENRI.

N'a-dje nin raison ?

LÉYON.

Do momint qui c'est t' gout... Mi, dji n' mi mariyerè qui quand dj'aurè lès gotes... po m' fé sogni. (*Riant.*) Ah ah ah !

HENRI.

A c'te heure qui t'es au courant d' tot, nin on mot aus cama-rades !

LÈYON (*se levant*).

Fuche bin tranquile, èt po n' rin fé voy, dji vérè quand minme, an 'nn' alant prinde li train po Nameur, voy si t' n'ès nin décidè a v'nu avou nos autes.

HENRI (*se levant*).

C'est-étindu ; mais, a cause di twè, dji n' saureûve mi r'mète a studi a c'te heure : dji va one miète sorti avou twè.

(*Il va mettre sa casquette.*)

LÈYON.

T'as raison... car mi d'j'aime ostant yèsse a l'air qui vèci. (*Riant.*) « Le lendemain de la veille », come on dit. Ah ah ah !

HENRI (*en sortant*).

Surtout nin on mot tant qu'i gn-a rin d' fait.

LÈYON (*en sortant*).

Ci n'est nin a mi, on camarade di doze ans, qu'i faut r'comander ça.

(*Ils sortent en parlant.*)

Scinne IV.

IDA (*seule, entrant*).

Dji lès a vèyu sorti... dji va vit'mint dispousseler po qu' tot fuche bin prôpe quand mossieu Henri rintèrrè... Mossieu Henri... èst-ce qui dji was'rè bin dire Henri ? (*Elle arrange la chambre en parlant.*) Quand i m'a dit anawère qu'i l' vèyèt vol'ti, qu'i pinsèt todi a lèye, dji èstè lon d' sondji qui c'estèt d' mi qu'i v'lèt causer... mi, one mèskène... Quand djèl dirè a madame, èle ni m' crwèrè nin, èt portant, c'est bin l' vrè, c'est bin ainsi... I m' chone co l'ètinde : « V'lòz yèsse mi feume ?... » Si feume ? Qui dji'a bon d' dire : si feume ! Mais mossieu Durand, qu'est-ce qu'i dirè, li ?... n'ambissionne-t-i nin aute tchôse po s' fi ?... C'est qui, a c'te heure, on n' vwèt pus qui lès caurs... Madame Durand ? dji sèreûve

madame Durand?... Ah ! dji crwè qui dji pièrdrè l' tièsse !... I-gn-a longtimps qui dj' vwè voltí Henri, mais dji n'aureûve jamais volu l'i lèyì voy... mi coeur toctèt bin fwârt chaque còp qui djèl vèyè... Combin d' nèts a-dje brait tote seûle dins mi p'tite tchambe an pinsant a li !... èt dire qu'a c'te heure tos mès rêves vont s'accompli ! (*Tout en nettoyant, elle arrive à l'étagère.*) Oh ! dj' so bin trop r'mouwéye po wasu dispousseler lès p'tites botèyes, surtout qu'i m'a tant r'comandé d' fé atision... La !... a part ça, vola l' tchambe bin prôpe. Dji va aler fé m' bèsogne al valéye, dilé madame... Dji n' was'rè jamais lì anonci l' novèle, dj'è lérè l' soin a Henri. (*En parlant, elle arrive devant la glace et se regarde.*) Bonjour, madame Durand ! (*Riant en remontant.*) Ah ah ah !...

Scinne V.

IDA, TIOFILE.

TIOFILE (*entrant*).

Oh oh ! vos èstoz bin gaiye, mam'zèle !

IDA (*à part*).

Mon Diè ! s' pére ! (*Haut.*) Oyi, mossieù, dji so gaiye, c'est l' viè... dji...

TIOFILE.

Vos avoz raison, a voste âge on dwèt todì rire èt tchanter, c'est l' bél âge ou on n' conait nin co lès tourmints.

IDA (*à part*).

S'i saveûve portant ? (*Haut.*) On a tortos sès pwinnes, mossieù.

TIOFILE (*descendant*).

Dji pinsè surprinde mi fi èt dji vwè qu'il èst dèdja sôrti.

IDA.

Oyi, mossieù, on camarade èst v'nu l' qwêre.

TIOFILE.

Si dji saveûve qu'i n' dimèrreûve nin longtimps... (*A part.*) Mais c'est drôle ! (*Regardant Ida.*) Ou a-dje vèyu cès ouys la ?

IDA (*à part*).

Poqwè m' riwête-t-i come ça ? dji m' sin rodji jusqu'aus orèyes.
(*Haut.*) Si mossieû vout s'assîte ?

(*Elle lui indique le fauteuil.*)

TIOFILE (*s'asseyant*).

Ah ! ci n'est nin di r'fus... Dji n' pinsè nin v'nu a Djiblou
audjoud'r'u, sins qwè d'j'aureûve sicut one caute a m'fi.

IDA.

Mossieû Henri sérè sôrti po rèspirer one miète, car i studièt
dèdja tot au matin.

TIOFILE.

Ça fait qu'i studiye bin, ainsi ?... I m' chone tot l' minme
d'après sès lètes qu'il èst div'nu pus sérieûs.

IDA.

Oyi, oyî, mossieû Henri ni sôrt' prèsqui pus.

TIOFILE.

Ah ! ça m'fait bin plaiji.

IDA.

Vos m'escus'roz, mossieû, mais l'ovradje m'apèle al valéye.

TIOFILE.

Fioz, bauchèle, i n' faut nin fé atinsion a mi.

IDA (*saluant*).

Mossieû.

(*Elle sort.*)

Scinne VI.

TIOFILE (*seul*).

(*Il regarde sortir Ida.*) Mais, godom ! ou a-dje vèyu cès oûys la ?...
dji a beau assayi di m' rapèler... dji n' l'aveûve jamais vèyu d'ossi
près qu'audjoud'r'u, èt, dji n' sé poqwè, dji n' savè l' quiter dès
oûys... minme si vwès qui m'a étoné... Oh bah !... èst-ce qui

dji so fô di m' casser l' tièsse ?... Bourans one pupe, ça vaurè branmint mias. (*Il bourre sa pipe.*) I n'est nin mau vêci po ça, Henri : dès djins come i faut al valéye, one bone pansion, m'a-t-i dit... I sérè saisi di m' voy quand i rintèrrè... quén'fiy qui li p'tite mèskène lì dirè qui dji sò vêci... Èle a l'air bin djintiye... èle a on-air si... Bin, qu'est-ce qui m' print a sondjî come ça a ç' bau-chèle la ?... Mais c'est sès ouys, parèt, qu'i m'ont tot r'mouwé... Vola one saqwè d' drôle !...

Scinne VII.

TIOFILE, HENRI.

HENRI (*entrant*).

Ah ! papa, èscusez-mé, savoz, car si dji aveûve seû qui vos sériz v'nu audjourn'u a Djiblou, dji n' sèreûve nin sôrti.

TIOFILE (*se levant*).

Vola come on vint vos surprinde.

HENRI.

Vos avoz bin fait. Èt moman va bin ?

TIOFILE.

Fwârt bin èt come èle a cût cisso samwinne ci, èle m'a d'né deûs gozètes por vos. (*Cherchant dans sa poche.*) Pourvu qui dji n' lès eûye nin spotchi !... Ah ! non, tènoz !

(*Il lui donne un paquet.*)

HENRI.

Merci bin !... chére moman, c'est todì bin lèye !

(*Il va porter le paquet sur le meuble.*)

° TIOFILF.

Èt voste èxamin ? Ça irè-t-i ?

HENRI.

Oh ! oyi, papa, dji n'a pus qui saquants cayès a r'vôy èt dj'espére qui ça irè bin.

TIOFILE.

Ah ! nos sérans bin contints di vos rawè al cinse.

HENRI (*à part*).

Dji n' so nin si prèssé. (*Haut.*) Mi ossi, papa.

TIOFILE.

Dj'espére qui ci sérè on novia plaiji por vos di vos r'trover au viladje... Dj'a acheté on novia tch'fau a voste intansion... dj'irè al samwinne a Nameur por vos acheter one bèle sèle... C'est qui dji so fiér di m' fi, parèt, mi !

HENRI.

Dji sé bin qui vos avoz todì stî au d'vent d' mès dësîrs.

TIOFILE.

Bin, dji n'a qu'on-èfant, i n' manqu'reûve qui ça... Dji vou li rinde li viye li pus bèle possibe èt i-gn-a rin qui dji n' f'reûve po li fé plaiji.

HENRI (*à part*).

Si dji wasè !

TIOFILE.

Vos n' dijoz rin ?

HENRI.

Oh ! mèrci, papa... c'est qui dji...

TIOFILE.

Mais i m' chone qui vos aviez l'air si drole, vos m'catchiz quéque chôse, Henri ?

HENRI (*hésitant*).

Mais...

TIOFILE.

Vos manque-t-i one saqwè ? (*Riant.*) Èst-ce qui l'boûsse èst plate ?

HENRI.

Vos vos trompez, papa.

TIOFILE (*inquiet*).

Mais alôrs' qwè ?

HENRI (*avançant une chaise à Théophile*).

Vos v'noz d' dire qui vos n' vòriz rin mi r'fuser ?

TIOFILE (*s'asseyant*).

Bin sûr ça, èt djèl rèpète.

HENRI (*s'asseyant*).

Si portant dji vos d'mand'reûve li pèrmission di m' marier quand dj'aurè passé mi-èxamin ?

TIOFILE.

Hein ?... vos marier ?... Vos riyoz bin sûr ?

HENRI.

Non, papa, dji vos cause bin sérieûsemint. Vos avoz sovint dit qui quand dji sondj'reûve a m' marier, dji n' divè nin wèti après lès caurs, qui vos préfériz branmint l'honnêteté al fôrtune.

TIOFILE.

Oyi, oyî, mais ci n'estèt nin por a c'te heûre.

HENRI (*continuant*).

Dj'a swi vos consèys èt dji vwè voltî one bèle èt brave bauchèle qui come fôrtune n'a qui s-t-honeûr, mais ça m' sufît.

TIOFILE.

Mais, m' fi, vos èstoz trop djonne por volu vos marier.

HENRI.

Quand on a sti étudiant, on èst vi avant s-t-âge, savoz, papa ?

TIOFILE (*souriant*).

Todi l' réponse prête. (*Sérieux.*) Mais qui èst-ce, li bauchèle qui vos vèyoz si voltî ?... Ou d'meûre-t-èle ?... Comint s' nome-t-èle ?

HENRI.

Si nom, c'est Ida Landelin.

TIOFILE *(se levant effrayé).*

Comint dijoz ?... rèpêtez one miète !

HENRI *(se levant).*

Ida Landelin.

TIOFILE *(consterné).*

Dj'avè bin compris.

HENRI.

Mais qu'avoz, papa ?

TIOFILE *(à lui-même).*

Ida Landelin !... Comint ? ci sèreûve... Oh ! non... èt portant...

HENRI.

Mais dji n' vos a jamais vèyu come audjourdu ! Qu'avoz, papa ?

TIOFILE *(ému).*

Ida... c'est li p'tite mèskène qu'estèt tot a l'heure vèci ?

HENRI *(étonné).*

Oyi, papa, lèye minme.

TIOFILE.

Quél âge a-t-èle ?

HENRI.

On-an di pus' qui mi, papa, elle a dјusse vint' deûs ans.

TIOFILE.

Vint' deûs ans... Oh ! cès oûys ni saurinn't mi tromper !

(Sanglottant.) Oh oh ! Henri, mi pauve fi !

HENRI.

Mais, papa, dji n' comprind nin poqwè vos vos mètoz dins on-
état parèy.

TIOFILE *(à lui-même).*

Li chatimint arive todì, timpe ou taurd, mais il èst bin deûr
por mi.

HENRI.

Li chatimint ?... mais què v'loz dire ?

TIOFILE (*tenant Henri dans ses bras*).

Henri, mi chér èfant, dj'a one cofession a vos fé.

HENRI.

One cofession ?... a mi ?

TIOFILE.

Oyi, mais dji n' sé si dj'ènn' aurè l' coradje.

HENRI.

Mais vos m' fioz awè peù, papa... rimètoz vos...

TIOFILE (*faisant un effort*).

Choûtez. Avant di marier vosse moman, dj'avè yeù come mayon one bèle bauchèle... Dj'a stî lâche, Henri, car djèl a trompé... dji n'a nin v'lù l' marier, pa-ce qu'èle n'avèt rin... djèl a abandoné. V'lant catchi s' faute, èl a quité l' viladje, po n' pus i riv'nu... One miète après, dj'esteûve al dicausse di Flawène èt dj'i a rèscontré vosse moman... nos avans d'moré tot l' temps èchone èt an riv'nant dji li a d'mandé di polu l' rivòy li lèddimwin ; èle aveûve causé d' mi a sès parints ; dji l'zeù a conv'nu èt tos lès djoùs dj'aleûve passer li swéréye dilé zèls. Come il èstinn't dèdja d'âge, il aurinn't bin v'lù voy leù fèye mariéye li pus vite possible ; ossi, nosse mariadje n'a nin trinné, nos avans courtisé djusse chi mwès. Dj'estè tot al djöye, dji n' sondjè pus al mâlhèrèuse abandonéye, quand on matin, li djoù minme di m' mariadje, an lijant m' gazète dji li on-ârtike qui dj'ènn'a co frèd dins l' dos quand dj'i r'pinse.

HENRI (*ému*).

Achèvez, papa.

TIOFILE (*ouvre son portefeuille et en tire un morceau de journal*).

Tènoz, Henri, lijoz vos minme ; mi, dji n'ènn'a nin l' fwace ni l' coradje... Vo-le-la : i n' m'a jamais quité.

HENRI (*lisant*).

« Drame d'amour. Hier les promeneurs ont été attirés au bord de la Meuse par les cris de désespoir poussés par une femme qui se noyait.
« Cette malheureuse venait de donner le jour à une petite fille ; à peine remise, elle avait appris que son séducteur allait se marier. Prise d'un accès de fièvre, elle s'est précipitée dans le fleuve et, malgré de prompts secours, on n'a ramené sur la berge qu'un cadavre. L'identité de cette malheureuse a pu être établie : elle s'appelle Ida Landelin. »

TIOFILE (*anéanti*).

Avoz compris a c'te heûre ?

HENRI.

Ida, mi chére Ida !... c'est s'feye !

TIOFILE.

Oyi, Ida èst vosse soù, èle pwate li nom di s'mére.

HENRI.

Ah ! málhèreüs, málhèreüs qui dj'so !

(*Il pleure.*)

TIOFILE.

Dji n' pinsè jamais payi si tchér mi-inconduite : mi qui vos vwèt pus volti qui mès oûys, vos rinde si málhèreüs a cause di mi !... Ah ! vos alez bin m' maudi !

HENRI.

Lès èfants n'ont nin l' drwèt di maudi leüs parints. (*Pleurant.*)
Pauve Ida, comint li avouwer... Comint li dire a c'te heûre qui nosse mariadje èst-impossible... dj'a peù dèl rivôy... dji n' saureûve li catchi mès pwinnes... Vinoz, nos sòrtirans... nos sondj'rans au moyin... ah ! m' pauve tièsse... dj'a dandji di rèspirer... oh ! on direûve qu'èle va èclater !

TIOFILE (*à part*).

Dj'inme mias nin l' rivôy a c'te heûre. (*Haut.*) Oyi, sòrtans.

HENRI (*mettant sa casquette*).

Poqwè l'a-dje rèscontré ?... Mi chére Ida ! (*A son père.*) Nin on mot dins lès montéyes, savoz, papa ?

TIOFILE.

Fuchiz tranquile.

(*Il met la main sur l'épaule de son fils et ils sortent.*)

Scinne VIII.

IDA (*seule*).

(*Elle entre lentement, prête à défaillir ; elle est très pâle et parle difficilement.*)

Dj'a tot ètindu... Vola l'histwère di m' djonnèsse !... Èt dire qui dji conai l' canaye qui èst l' cause dèl mwàrt di m' pauve mère !... Èt ç' canaye la, c'est m' pére !... Mi pére ?... I n' mèrite nin di pwarter ç' nom la !... Dji sintè bin qu'i-gn-avèt pont d' bonheûr possibe por mi... Dj'a v'nu au monde dins l' málheûr, dji moùrrè come dj'a viké. (*Réfléchissant.*) Moru... moru... oh ! oyi, dji vou moru ! qu'est-ce qui dji f'rè jamais d'ssus l' tére ?... A qwè bon viker après ç' qui dj'a ètindu ? I n'i-a pus on momint d' djöye por mi... Vite, sicrijans li. (*Elle s'assied à table, prend du papier, une plume et écrit.*) Vola. Mètans l'i bin an vûwe. (*Elle met la lettre sur le coin de la table et se lève.*) One miète di coradje, èt tot sèrè fini. (*Elle va au lavabo, remplit un verre d'eau et l'apporte à la table.*) Dji tronne, tos mès dints claknut... (*Elle va chercher la petite fiole et en verse quelques gouttes dans le verre d'eau, puis la dépose sur la table.*) I m' chone qui m' moman m'apèle... Èle mi douve sès brès... Adiè, m' chér Henri ! (*Elle boit, remet le verre sur la table ; après une pause, elle jette un cri.*) Ah !... dji stofe ! ah !...

(*Elle tombe sur le plancher.*)

Scinne IX.

IDA, LÈYON.

LÈYON (*en dehors*).

(*Appelant.*) Henri !... Henri !... Est-ce qu'on vint avou nos autes ? (*Entrant.*) Il est temps po l' train !... Tènoz, il est sorti. (*Il descend du côté opposé où se trouve Ida.*) One lète?.. C'est quén'f'y on mot por mi. (*Il l'ouvre.*) Hein?... comint?... qu'est-ce qui ça vout dire?... Ida?.. Ida sèreûve si sou? (*Il fait un pas et voit Ida.*) Ah! mon Diè! (*Il se précipite vers elle.*) Comint? Ida!... (*Il veut la soulever.*) Mwate!... elle est mwate! (*Criant.*) Henri! Henri!

(*Il remonte.*)

Scinne X.

LÈS MINMES, TIOFILE, HENRI.

HENRI èt TIOFILE (*accourant*).

Qui gn-a-t-i?

LÈYON.

Vite, vite, Henri!

(*Il montre Ida, ils se précipitent près d'elle.*)

HENRI (*criant*).

Ida!... mi chére Ida!... Si cour nì toctéye pus. (*Apercevant la fiole sur la table.*) Oh! èle s'a épwèsoné.

LÈYON èt TIOFILE (*effrayés*).

Èpwèsoné?

HENRI.

Li mâlhèrèuse!

(*Il aperçoit la lettre d'Ida et la lit pendant que Léon et Théophile soulèvent Ida qui est rigide.*)

HENRI (*lisant*).

« Mon frère,

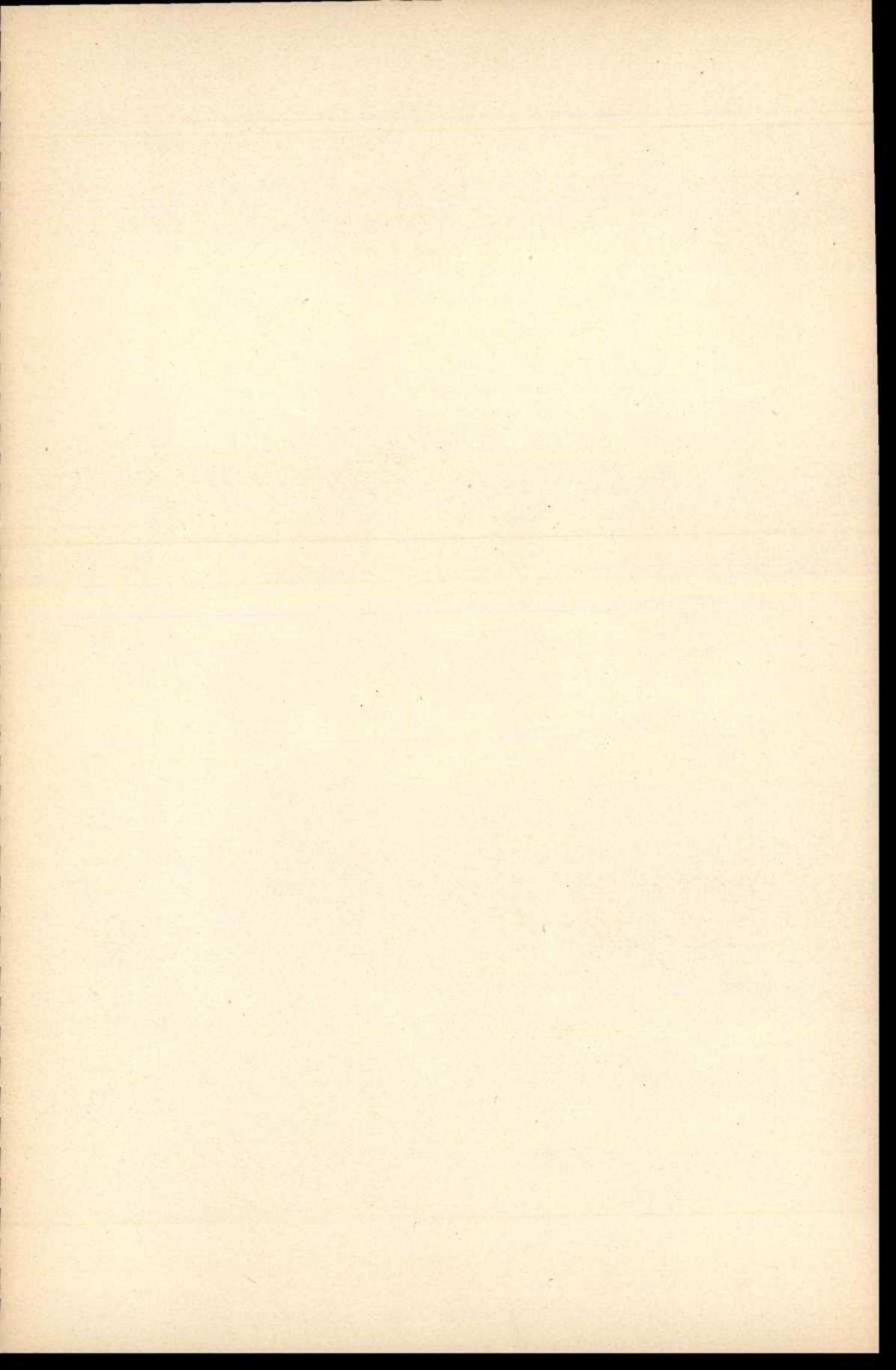
« La vie n'est plus possib'e pour moi : mes beaux rêves sont irréalisables. Je quitte cette terre où je n'ai goûté qu'un seul moment de bonheur, hélas ! bientôt disparu.

« Adieu, cher Henri, je vais retrouver ma pauvre mère. Priez un peu pour votre petite Ida. »

Le rideau doit descendre lentement pendant la lecture de la lettre. On entend passer une bande d'étudiants qui chantent :

Nous sommes la jeunesse,
L'espoir de la cité !
Nous rigolons sans cesse...

FIN.



PASQUÈYE SUR LES MUSÉES, ETC

15^e CONCOURS DE 1903

RAPPORT

Cinq pièces ont été envoyées pour ce concours. Quatre d'entre elles, 1 *Musée d'armes*, 2 *Li sol Klòr*, 3 *L'Expôsi-tion d'Lidje*, 5 *Çou qu'on vièrè a Lidje*, sont tout à fait mauvais : pas d'idée, pas de style, pas d'esprit. Rien que trivialité, platitude et incohérence. Le titre assez bizarre du n° 2 veut annoncer une satire du *folklore*. Le sujet choisi par les n°s 3 et 5, *L'Expôsichon d'Lidje*, offrait une matière amusante et même facile à un écrivain doué d'un peu de verve wallonne. Espérons que l'année prochaine un concurrent plus habile nous apportera sur ce thème une satire que nous pourrons imprimer.

La pièce n° 4, *Amon l'martchand d'masses*, se distingue par des qualités de composition et de style. Mais la forme, l'allure et l'inspiration sont beaucoup plus françaises que wallonnes. Il semble que l'auteur ferait mieux d'écrire en français. On dirait que sa pièce a d'abord été écrite en français, puis retraduite en wallon. Telle est la raison principale qui nous empêche de proposer l'impression de ce morceau, d'ailleurs soigné et intéressant. Nous l'avons jugé digne d'une mention honorable sans impression.

Les membres du Jury :

A. RASSENFOSSE,
J. ROGER,
L. PARMENTIER, *rappoiteur.*

La Société, dans sa séance du 27 juin 1904, a pris acte des décisions du Jury. L'ouverture du billet cacheté joint au n° 4, a fait connaître que M. Camille FELLER, de Verviers, en était l'auteur. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

SATIRES ET CONTES EN VERS

16^e CONCOURS DE 1903

RAPPORT

MESSIEURS,

Nous avons reçu pour le 16^e concours sept pièces, dont voici les titres et devises :

- N° 1. *Divisse di tcharlatan.* — D. *Pus d' bêetch qui d' cou.*
- N° 2. *Li Pire di saint R'mâke.* — D. *Qwèrez l' calbote.*
- N° 3. *Li Walon.* — D. *Qu'a-t-i stu ? Qu'est-i ?*
- N° 4. *Rèspone digamin.* — D. *Tote fleûr vint foû d' boton.*
- N° 5. *Lu vi tchansonî.* — D. *Sol vèye, tot a 'ne sov'nance.*
- N° 6. *Contes.* — D. *I'roh pudor !*
- N° 7. *On drole di mèssèdje.* — D. *C'est dès cas qu'arrivèt.*

Voilà la moisson ; le produit est nul : pas une seule pièce ne mérite de récompense.

Le n° 1, *Divisse di tcharlatan*, comporte onze couplets de dix vers, longs et embrouillés, encombrés d'une quarantaine de lignes pointillées et agrémentés de fautes de wallon.

Le n° 2, *Li pire di St-R'mâke*, est une vieille histoire, racontée en vers imparfaits et chevillés et dont le dénouement est irrégulier, puisque l'héroïne n'a pas mis le pied dans l'empreinte. A coup sûr, il n'est pas requis que le fond soit de l'invention de l'auteur; mais s'il consacre vingt-huit vers à son récit, il faut que tous les vingt-huit soient irréprochables.

Le n° 3, *li Walon*, est rempli de bonne volonté. Malheureusement cela ne suffit pas : la pièce est peu poétique et les soixante-dix-huit vers en sont durs et raboteux.

Le n° 4, *Rèponse di gamin*, est un vieux conte dont l'auteur s'attribue modestement *toute l'invention* : le jury a hésité à lui attribuer une mention honorable sans impression ; mais, après discussion, il a dû reconnaître que les trente vers du conte renferment trop d'imperfections au double point de vue de la langue et du mètre, pour mériter une récompense.

Le n° 5, *Li vi Tchansonî*, est une satire de cent-seize vers, en wallon de Verviers, roulant tous sur un seul et même objet : relire des poésies composées autrefois. Le courage que le jury a dû déployer dans la lecture des 116 vers, n'est rien à côté de la dose d'héroïsme qu'il a fallu pour les écrire :

L'ennui naquit un jour de l'uniformité.

Le n° 6 : cinq contes ou fables intitulés : *A cinq rôyes* ; « Derrière à louer » ; *Li Marionète* ; *les Oûs* et *l' Tourchon d' djote*. La devise : *Proh pudor !* les caractérise. Certes ils sont intéressants ; ils prendraient bien leur place dans un recueil folklorique à l'usage d'un public restreint, mais notre *Bulletin* leur est forcément fermé. C'est tout au plus si l'on pourrait les débiter, entre le haut et le bas, à la fin finale d'un banquet wallon !

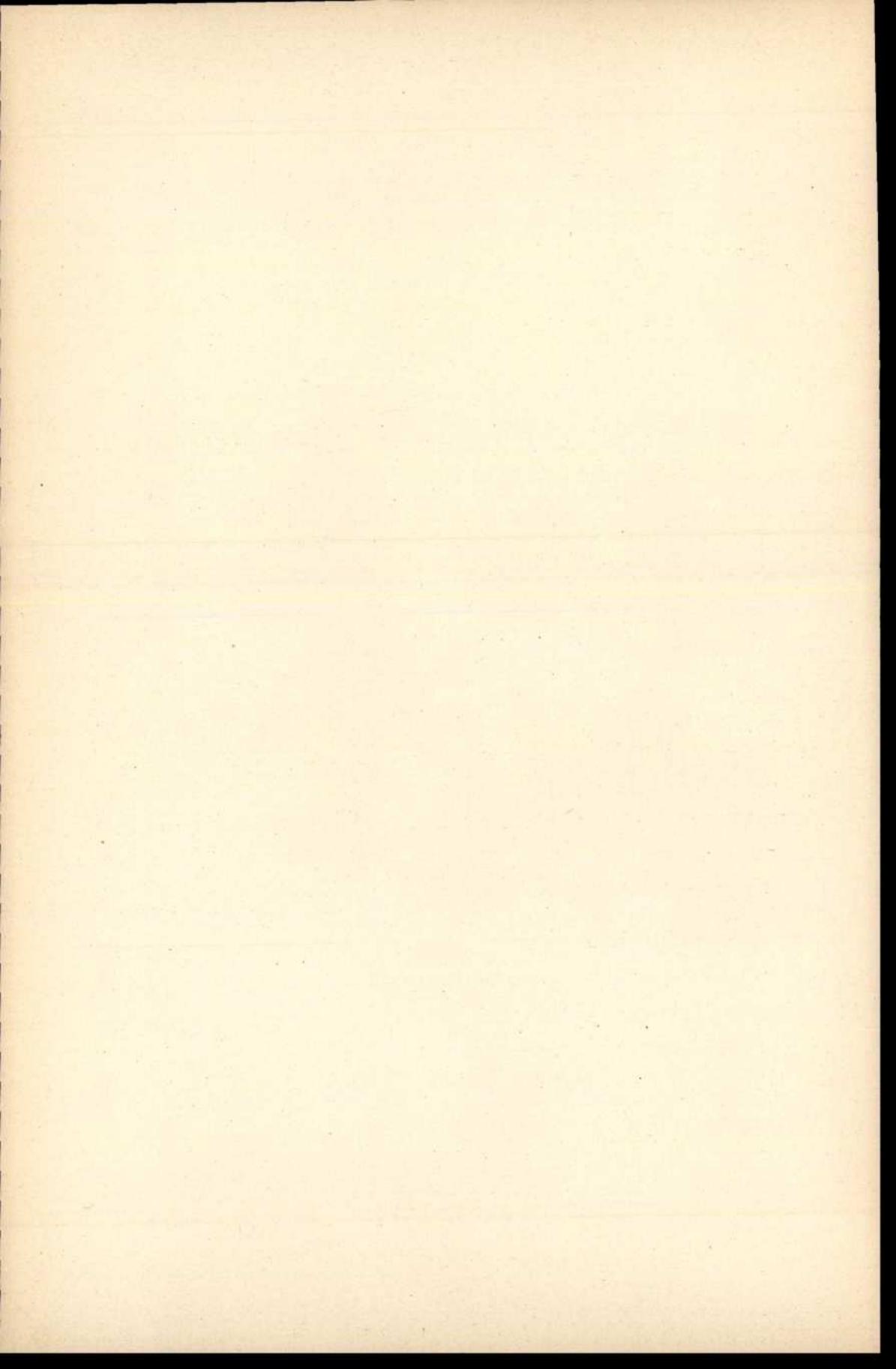
Enfin le n° 7 : *On drole di mèssèdge*, est la pièce la moins mauvaise : mais cinq grosses fautes en vingt-six vers, c'est trop, sans compter que la fin pèche contre la vraisemblance : une femme ne s'approche pas de la table de communion un enfant sur les bras.

Et voilà comme quoi, Messieurs, notre rapport équivaut à un procès-verbal de carence.

Les membres du Jury :

Jos. DEMARTEAU,
Ch. MICHEL,
N. LEQUARRÉ, *rapporiteur.*

La Société, dans sa séance du 9 mai 1904, a donné acte de ses conclusions au jury. Les sept billets cachetés, annexés aux pièces examinées, ont été brûlés séance tenante.



CRÂMIGNONS ET CHANSONS ET PIÈCES DE VERS EN GÉNÉRAL

17^e et 18^e CONCOURS DE 1903

RAPPORT

MESSIEURS,

Vous avez bien voulu charger le même jury d'examiner les œuvres envoyées au 17^e et 18^e concours de 1903. Elles étaient nombreuses : trente-huit d'un côté, trente-deux de l'autre ; et de ces soixante-dix œuvres, dues pour beaucoup à la plume d'auteurs différents, pas une ne nous a paru unanimement digne de récompense.

Avons-nous été trop sévères, comme on pourrait le croire à première vue ? Nous ne le pensons pas ; nous n'avons mis, dans notre jugement, aucune acrimonie et nous n'avons aucune raison d'écartier systématiquement les œuvres de nos poètes. Mais ceux-ci nous paraissent trop négligents ; leurs poésies pèchent tantôt par le fond, tantôt par la forme, tantôt par la banalité de l'idée, tantôt par la dureté ou l'incohérence du vers.

Un exemple : la pièce n° 15 du 18^e concours, intitulée *Li vrêy amoûr*, est un gentil sonnet qui débute à merveille :

*Ça m' féve dè mâ di v's oyî rîre.
Dihez, poqwè ni m'inmez-ve pus ?
Vos èstez come ine êtrindjire :
On n'est pus wère çou qu'on a stu.*

Puis brusquement, une sorte de cheville :

*Dji creû qui nos l' polans bin dire :
Nos riyis fwért po fé dè brut.
Nos n'avans r'mouwé qu' dèl poussire ;
L'amoûr, dji creû, v's a bouhi djus.*

Remarquons cette répétition malheureuse de *dji creû*.

*Noste amoûr ès: bin mwért, alez !
Binamèye, qwand c'est qu' vos m' qwit'rez,
Dji n'ârè nôle dotance èl tièsse.
Po nos qwiter ni plorans nin...
À passé çoula n' candj'reût rin.
L'amoûr n'a qu'on temps : li djònèsse.*

Remarquons aussi trois fois le mot *amour*.

La fin ne répond, certes, pas au début et ce sonnet est loin d'être parfait, ou tout simplement acceptable, malgré les quelques perles qui s'y trouvent.

Prenons le n° 11 du 17^e concours, intitulé *Pauve minou*. C'est un crâmignon plein de verve, mais fort banal, à quelques vers près :

*Mès djins, n'ave nin quéqu'sey vèyou
On p'tit gros neûr tchét fwért poyou !
Divant-z-hir, li meun' s'a sâvé,
Èt dji n' l'a nin polou r'trover.
Respleù } Ah ! m' pauve vi minou,
 } Qui sèreût-i bin div'nou ?*

Vi est plutôt une cheville. Puis suivent des banalités jusqu'à ce quatrain :

*C'esteût-on tchét qu'aveût d' l'èsprit
Ca tofér i m'odéve riv'ni.
I m' fièstive come on p'tit bon Diu...
Qwand dj' rapwèrtéve dè feûte por lu.*

Autres banalités, puis :

*Dji li d'néve portant si-apétit :
I magnive pus d' tchâr di tch'vâ qu' mi !*
*Dji creû portant qu'i va rintrer :
Sovint, dji pinse l'oyi gnawter.*
*Et qwand dji r'veû s' banse èt s' platê,
Dji tchoûl'reû bin come on djône vê.*

Ce crâmignon est bien rythmé et se chante très facilement sur l'air : *Binaméye mère, d'ja mû m'talon*. Mais il ne nous paraît pas mériter autre chose qu'une citation.

Parmi les autres œuvres du 17^e concours, nous signalons encore le n° 18 *Me vi walon*, le n° 22 *Lu vint*, qui paraît une adaptation, ainsi que le n° 23 *Mu coûr*, et le n° 34 *Pâquètes* dont l'idée est très poétique. Ensuite, parmi les moins mauvais des envois, les n°s 5 *A Nanète*, 7 *Nosse fièsse*, 16 *Lès quate sâhons*, 21 *Tot s' bonheûr*, 29 *Li buveû*, 36 *Li sôlèye qui s' kifèsse*, 37 *Li mâ moussi*, et 39 *Pèneûse aubâde*.

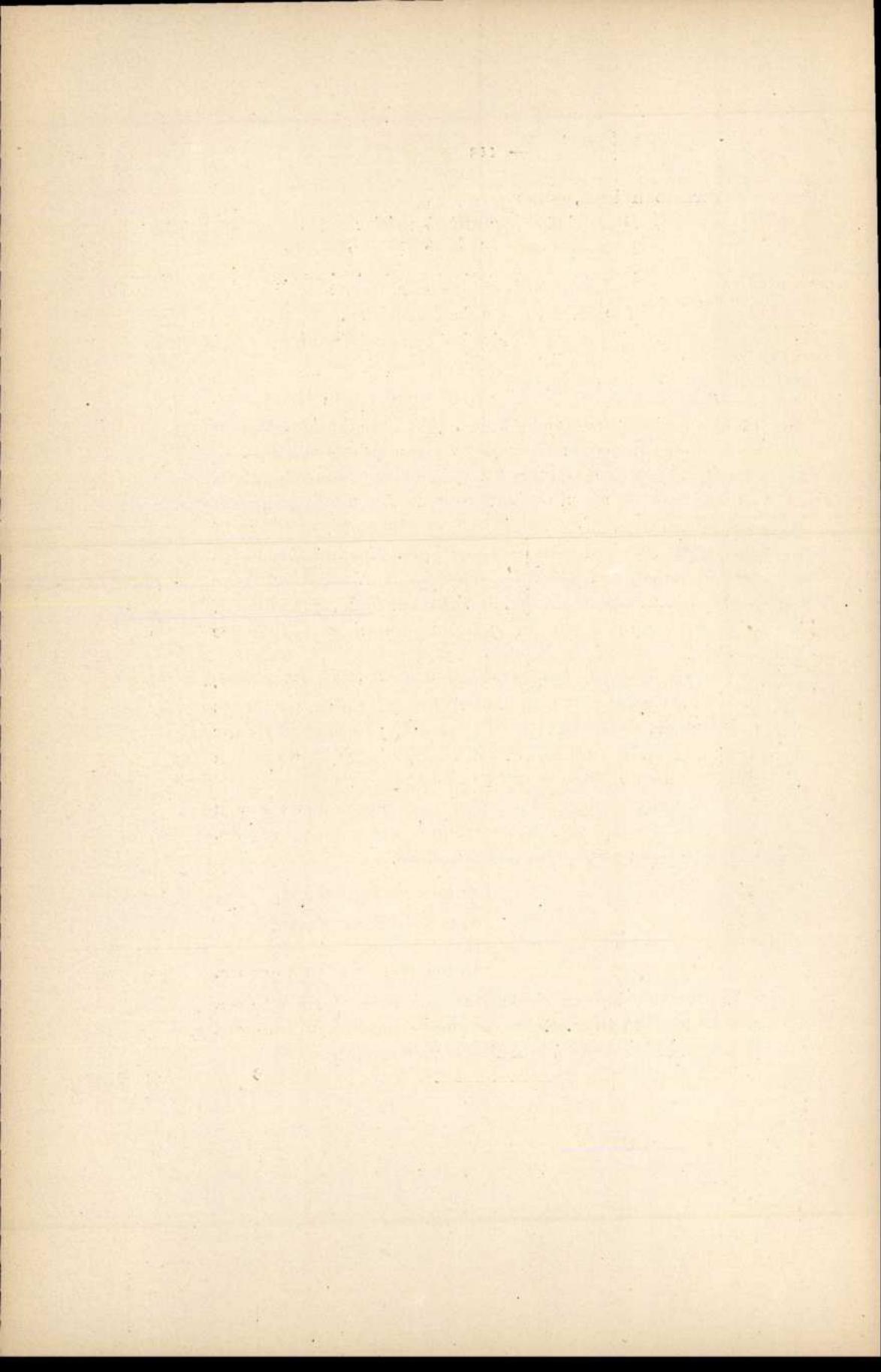
Au 18^e concours, nous relevons encore le n° 5 *Bleû sâro*, le n° 14 *Pol pièle* et le n° 20 *Mâle chance*. Enfin, parmi les moins mauvaises, les n°s 6 *Li tchabote*, 7 *Li vèye*, 8 *Franc djeû*, 10 *Li p'tit lum'son*, 16 *È temps d' gréve*, 18 *On bon r'méde*, 22 *Li vi banc* et 32 *Li cane di djonc*.

Mais, nous le répétons, rien de tout cela ne nous a paru digne de récompense, même d'une mention honorable. Cette décision a été prise à l'unanimité.

Les membres du Jury :

Armand RASSENFOSSE,
Henri SIMON,
Julien DELAITE, *rapporiteur*.

La Société, dans sa séance du 9 mai 1904, a pris acte des conclusions du Jury. En conséquence, les billets cachetés joints aux pièces ont été brûlés séance tenante.



TRADUCTIONS OU ADAPTATIONS

19^e CONCOURS DE 1903

RAPPORT

Ce concours a réuni neuf contributions : on y voit figurer Jules César à côté de Camille Lemonnier, puis c'est Dickens et Walter Scott, Schiller, Grimm et Andersen, La Bruyère, Rousseau et Lamartine.

Il semble que les traducteurs ne nous feront grâce d'aucun des contes d'Andersen. Voici qu'ils nous donnent, à travers la traduction française de D. Soldi, *L'ange* et *Le petit Klaus et le grand Klaus*. La version liégeoise que nous en avons reçue est vraiment trop littérale : on y sent trop le français sous un wallon sans caractère et sans saveur. Ensuite nous aurions voulu, du moins pour le second récit : *Pitit Colas et grand Colas*, non pas une simple traduction mot à mot, mais une vraie adaptation, une localisation en Wallonie du thème allemand, d'ailleurs tout à fait général. Or, c'est par là précisément que l'emporte, et de beaucoup, l'auteur veriétois qui a traduit le même conte sous le titre : *Lu grand Djâque èt lu p'tit Djâque*. Il place l'action dans le pays de Verviers, avive l'intérêt du récit par des détails locaux heureusement choisis et corse la langue un peu vague et terne du conteur allemand d'une quantité de ces termes et locutions qui donnent au wallon tant de vie, de couleur et de relief. Aussi cette œuvre nous a-t-elle paru mériter une mention avec impression.

Nous accorderons aussi une mention, mais non l'impression, au n° 9 *Li Prince crapaud*, un conte de Grimm mis en patois de Laroche d'après la traduction française de Louis Delattre (*Le Coq Rouge*, II, 172 sqq.). Le ton du récit nous a paru un peu plat pour un sujet qui requiert de la couleur poétique ; peut-être aussi était-il, par sa nature

même, moins susceptible d'être wallonisé. La langue a le mérite de la correction, mais rien de plus; on dirait l'œuvre d'un virtuose qui s'est avisé d'écrire en un patois qui n'est pas son parler maternel.

L'auteur qui s'est évertué à mettre en wallon, d'après la traduction française de Perrot d'Ab lancourt, le récit de la « Défaite de quinze cohortes romaines par les Gaulois » (César, *De bello gallico*, V), a évidemment tenté une œuvre impossible. Y eût-il même réussi, il ne faudrait voir là qu'un tour de force ou d'adresse sans portée et sans conséquence. Mais il se contorsionne en vain pour nous parler congrument de légions, de cohortes, de quartiers d'hiver, de questeurs, de centurions, etc. Il a beau recourir à la périphrase, à l'anachronisme même, escamoter les passages embarrassants, il ne nous rend qu'un César travesti, pour ne pas dire parodié. Il a pourtant fait de louables efforts dans le choix des vocables (c'est ce qui nous engage à vous proposer pour lui une mention sans impression), mais sa syntaxe a conservé une allure trop française.

Nous avons rejeté l'extrait de Ch. Dickens (*The Pickwick papers*, 30^e chapitre), ne voyant pas la raison du choix de ce morceau trop court et peu intéressant. Quant au fragment d'*Ivanhoé* (chapitre I, finale), nous pensons que pareils passages n'auraient en wallon une certaine valeur que si, donnés sans lacunes, ils étaient bien adaptés, c'est-à-dire localisés dans notre région.

Nous proposons d'accorder une mention et d'imprimer, après revision au point de vue syntaxique surtout, la traduction de la *Lettre de Jean-Jacques Rousseau au comte de Lastic*. Son allure satirique s'accorde bien de notre patois. Moins heureusement choisis sont, du même traducteur, un extrait des *Confidences* de Lamartine (IV, 4, finale), dont la lecture n'engendre que l'ennui, et un autre des *Caractères* de La Bruyère (Chap. XIII : *De la Mode*),

dont la deuxième partie est peut-être assez bien venue, mais ne se comprendrait guère ainsi détachée.

Trois fragments de Schiller (*Guillaume Tell*, I, début; *Les Brigands*, IV, 5, début; *La Pucelle d'Orléans*, 14^e scène, début) nous ont paru trop courts et d'ailleurs mis en vers trop pénibles, durs souvent, vides et mal rimés, pour mériter qu'on s'y arrête. Mais nous estimons qu'un prix doit être attribué, après quelques retouches légères, au styliste émérite qui n'a pas craint de s'attaquer à Camille Lemonnier et qui a réussi à mettre en excellent wallon verviétois, en lui donnant la saveur de l'originalité, la célèbre description qui ouvre le *Mâle*. Il l'intitule *Djournèye d'osté*. Quelque difficile que fût l'adaptation, elle n'était pas au dessus des forces et des aptitudes de notre patois, si essentiellement pittoresque, si varié et si souple dans son vocabulaire au milieu d'une syntaxe un peu raide et monotone. Mais notre traducteur manie l'une et l'autre avec une maîtrise et une virtuosité qui lui vaudront les suffrages et l'admiration de tous ses lecteurs.

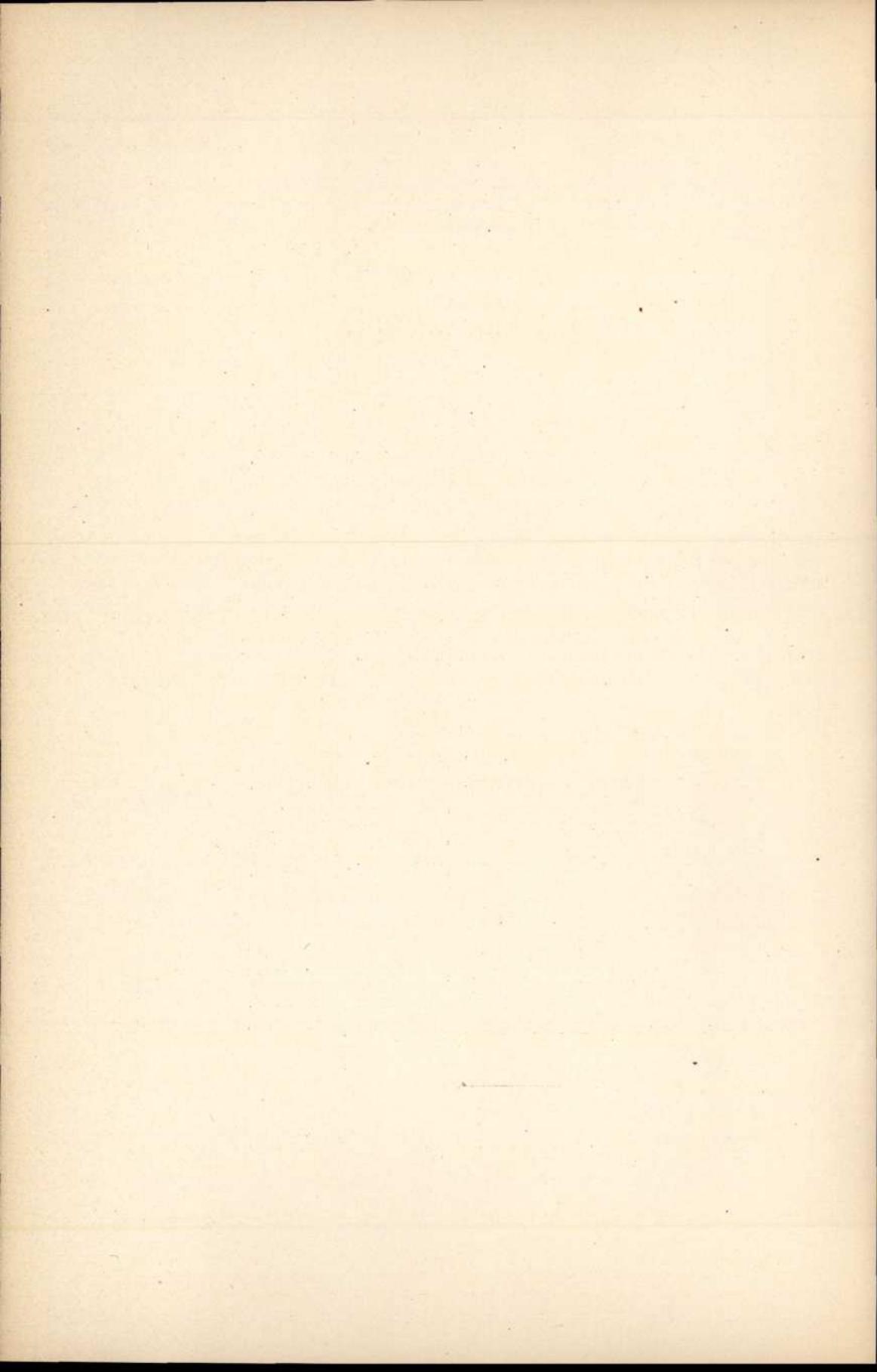
Les membres du Jury :

Ch. MICHEL,

L. PARMENTIER,

A. DOUTREPONT, *rappoiteur*.

La Société, dans sa séance du 27 juin 1904, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées, a fait connaître que M. Camille FELLER, de Verviers, est l'auteur du n° 9 *Li prince Crapaud*, du n° 7 *Lu grand Djâque èt lu p'tit Djâque*, et du n° 8 *Djournèye d'osté*; que M. Lucien COLSON est l'auteur du n° 6 *Traduction de César*, et que M. Arthur XHIGNESSE, de Huy, est l'auteur du n° 4 *Lettre de J.-J. Rousseau*. Les autres billets ont été détruits séance tenante.



Dialecte de Verviers.

Djoûrnêye d'Osté

Traduction du début de *Un Mâle* de Camille LEMONNIER

PAR

Camille FELLER.

MÉDAILLE DE VERMEIL.*

One crouheûre moussa foû d' tère èt l' pâhulisté dèl nut' fourit
troubléye.

On djèmihèdje vinou d'à lon zûna al copète du lès bwès, rès-
dondiha voci-vola èt mora d'vins l' brutinèdje du lès fayes;
adon on n'oya pus nou brut. Ons âreût dit quo l' tère aveût one
vol'té du s' ruplonki d'vins on parfond somêy, lès faws rud'vûn'rît
keûs èt l' pâhulisté r'touma so lès ramayes.

Mais çu n' fout po wê d' temps; lu brut rataqua, pus fwèrt; lès
âbes, qui dwèrmit, reûds came dès piquêts, fourit hossis d'on
frêsson qui s' sutâra èt l'zi vûn'rît fé mamêye, came dès fiestantès
mains.

Lu tère fruziha, èt l' djoû ponda.

Lu fène bêtcète du lès âbes ruglatiha d'une blanke mwète
loumière qui spita dè fé fond dè cir èt qui crêha, tchêssant l' nut'
èvoye po fé plèce à solo, qui rawârdéve du l'auté dès costés.

One musique vinawe d'à lon, douice came on tchant d'église,
su d'frâgn'ta âs spènes du lès bouhons:

Lu clârté s' duspârda came one êwe qui s' sutâre qwand on droûve one vène ; ile cora inte lès cohes, gota so lès fayes, aroufla djus d' lès tèras, bâha lès grêyès jèbes èt tchêssa lu spêheûr foû d' lès pus p'tîtes nahes.

Lès fôrés r'glatihit d' loumire, èt lès biales d'al lizî dè bwès avisit lès priyesses blanc-moussis d'une porcëssion.

Èt du p'tit-a-p'tit l' cir rulûha came du l'ârdjint.

I s' firit adon on sâm'rhou d'vins les ramayes èt ons oya dês batemints d'èles d'oûhês qui s' duspiërtit, dês wignêdjés du bêtschs qu'on r'sémive, èt l' zûvion épwërtâ dês p'tîtes plomes hoyawes foû d' lès nids. Adon-puis, tot d'on còp, çu fourit-st-on brut qui covra l' tarlatèdje dè vint : lu houkèdje du lès pésons rèsponda âs mohons qui tchip'tit so lès cohètes, lu favête rozina, lès vêrts lign'rrous rût'lit, lès mávis huflit èt l'ramadje dè tchêrdin, dè tchirou, dè cizè, dèl djaz'rène, dè pimây, dè tak'lin èt d'co cint autes sôrtes d'oûhês, s'élèva vès l' cir qui s' galyotéve du riyantès coleûrs.

Èt l' campagne fruziha d'zos l' prumi r'djèt d' loumire qui trawa l' cir came one èsblawtante flitche d'ôr. L'aireûre aponda d'zos lès âbes avou co mèye supites du feû, came s'ons ouhe passé dês cints d' coûtes so 'ttant d' pîres a sèmî; du l'ôr bagna lès hautès cohes èt gota inte lès fayes djusqu'a d'vins lès clérès êwes du lès rus, qui gloup'sit tot rôlant cisse clârté la èvôye. Lu campagne su mostra, à lon, oute d'une tène rôse founire, avou sès âbes tot tchêrdjis d' fleûrs quo l' vint féve nîver sol vèrdeûre du lès wêdes. One douce tcholeûr vûn' rèhandi lès bwès, qu'ourit l'air du s' drëssi vès l' cir came po l' sutrinde duvins leûs cohes, sutindawes came dês brès'.

Tot d'on còp l' solo hira lès rodjès noulèyes èt ç' fourit came one boulêye qui ratchôka l'ombe duvins les fôrés.

Puis l' clârté s' tapa so tot ; ile su duspârda djusqu'a d'vins lès pus p'tits rèclôs, firit blawter d'vins lès jèbes lès mèyes du pièles dèl rôsêye, supita lès âbes, lès êwes, lès fleûrs, lès pîres, d'une gèrbeye du feû, cora so lès wêdes èt ala èsprinde dês loumerotes so lès keûvrêyes, duvins les couhènes du cinse.



On grand fwèrt djone hame èsteût coûki al tère al lizi dè bwès ét dwèrméve bê-z-ét-bé mâgré lès prumis bruts. On bleu sâro bâyive so su tch'mihe du coleûr; i-èsteût-st-a piâs d'hâs èt sès gros solés hâgnit tot près d'lu l'ârdjint d' leûs r'lûhants clâs.

I dwèrméve came one pire, hossi dèl vigreûse tchanson d' lès oûhês. Tot d'on còp on r'djèt d'ôr rida sor lu èt vûn' èsprinde su visèdje broûlé dè solo, bronâte came one passaye pupe èt firit r'lûre su bâbe qu'aviséve bleûse a fwèce d'esse neûre.

I s' vola mète so s' costé po s' rèssok'ter, mais l' loumîre su fâfila inte sès céys èt li vûn' guëti l' poupâ d' lès oûys qui s' drovit, gris èt touâsiveûs, èt qu'i tapa âtoû d'lu, sol tère qu'ataquâve a foumi d'zos l' broûlante bâhe dè solo.

I houma l'air du totes sès fwèces, puis i s' sutinda, i s' pâma d'vins one bâye qui n' finihéve nin.

One wêde plinne du k'twércheyès mèlèyes su stâréve duvant lu èt d'hindéve doucemint djusqu'a one cinse qu'on vèyéve la d'zos, dèdja tote èn alèdge. Dès coqs tchantit so leûs ansinis, hâgnant l' vif rodje du leûs crèsses èmé lès bannes du payes èt ons oyéve on brut d' clape-sabots d'vins lès stâves, wice quu lès biesses vélèyes brèyit d'anoyemint.

L'hame su lèva po-z-abrèssi tot-a-fait d'on còp d'oûy.

Lès mèlèyes dufrâgn'tit so l' bleu cir lu rôsèye blankeûr du lès bouquêts qui pindit-st-a leûs cohes; lès fleûrs, ravigurèyes, hoyit tot s' rereâstant mèye djamants d' rosèye foû d' wice qui l' solo féve èmonter one tène wapeûr qu'ènoûléve lès teûts dèl cinse.

On brut firit louki l' hame vès l' manèdge, wice qu'one fame, èco tote èdwèrmawé, su hâgna d'vins l' fris' câde du leure d'one fignèsse.

L'hame su hèrtcha so s' vinte djusqu'a d'zos lès mèlèyes, èt tot vèyant l' bâcèle du pus près, i-èl trova bèle èt one supite d'acir li blaw'ta d'vins lès oûys.

I s'awénia co pus près, assètchi came on pâvion vès l' loumîre,

i magna d' lès oûys sès ros'lantès tchifés quu dès hègnants solos avit-st-on pô broni, su bê hatrè wice quu dès neûrs tchuvès mā ravôtis lèyit vol'ter leûs flotchètes èt sès blankès spales quu l' bâyâre du s' casawète ducovréve.

Ille aveût l' bêté fwète èt virlihe d'une payisante d'Ârdène, qu'enonda tot d'on còp l'hame, qui hufla-st-après leye.

Ille lèya plonkì s' louka d'vins l' vête loumire dèl wède, èt ille l'aporçûha, drèssî so sès pogns, lu cwér tinké du s' costé, avou on lâdje riya stindou so sès lèpes, l'air d'on bon gros tchin bibrant one mamèye.

Ille sinta l' loukeûre du sès oûys l'èwalper d'une hèrdèye èt fièstante carèze; ille su sinta d'zirèye èt çoula nèl firit né mâvrer; bé dè lon, ille lèya-st-aponde sol frisse cérèhe du sès lèpes on pâhule rislèt wice qu'aveût came dèl ruc'nohance èt qui rida d'jusqu'a l'hame came one deûzinme aireûre, qui vûn' l'estchanter du s' fène clârté èt du s' doûce odeûr.

Coula n' dura qu'on-éclair qui li avisa on siéke; adon-puis l' fignèsse su r'clapa èt tos l's alintours li sôlit tot vûds qwand c'est qu'ilе fourit-st-èvoye.

L'hame rutouma èmé lès jèbes, came on bateû qui s' rint, èt lès mèlèyes lèyit goter sor lu one doûce nivaye quèl racovra, l'èwalpant d'une si andoûlante sinteur quu çoula li féve potchi l' coûr è gozi.

I d'mona la tot foû d' lu, duzos l' tcholeûr qu'ataquéve a pèsanti; duvins l' zûnmint d' lès maltons qui volit d' fleûr a fleûr; duvins l' hossèdjè dè vint qui rotéve so l' bwès, came on speur d'adjèyant; duvins l' beûrlèdjè du lès vatches plorant après l' moûdèye; duvins lès mèye bruts qui s' duspârdit avâ l' campagne duspierteye.

I r'vûn' a lu came on s' duspiète d'on sondje èt i s' rulèva po r'louki après lèye.

One fame, moussèye d'on p'tit rôyelé cotrè, amoussive foû d'on stâve avou dès sèyès; sès tch'vès, djènes èt reûds came dèl tchène, pindit tot d'kémés so s' hatrè broûlé dè solo èt sès

gngnos cagn'tit a chaque astohèye; çu n'esteût né lèye. I-èl louka passer sins l'vèyi, lès oûys pleins dèl vùsion d'l'aute; après, on-hame, qu'i s'dota qu'c'esteût l'pére, moussa foù dèl cinse; adon lu rintra è bwès d'sègne d'esse vèyou.

I rotéve came one saquî qu'est margasse, huflant inte sès dints dèl airs qu'i féve a mèsâre, s'arètant d'timps-in temps po loukî à lon quéque saqwè qui n'i esteût nin, còpant one cohe voci-vola ou d'nant dèl gros còps d'pid d'vins lès bouhons sins saveûr çou qu'i féve.

I rotéve, sins étinde lès voltrûles pitits oûhès, qui s'djowit l'ponk a l'aute dèl djoyeûsès aubâdes.

Èt i rota longtimps, lès oûys pleins d'one vùsion, s'trébouhant às bassès cohes, su gougnant a tos lès abes d'jusqu'a tant qu'i toumahe èmè lès jèbes, nanti came s'i-ouhe fait on còp d'fwèce.

Adon, one hêyime li stitcha l'coûr. Poqwè n'aveût-èle né v'nou èl wède? I l'areût pris po lès pogns èt i-ènn'i areût dit deûs, savez, lu!

Ou bé nonna portant, i l'areût seul'mint rabrèssi, ca lès bâcelès su prindèt-st-al douceûr came lès oûhès al vèrdjale; i l'areût rabrèssi sol boke, sûr!

Mais 'le s'aveût sâvé; grande bièsse, va!

I bouhive dèl gros còps d'pogn al tère came s'i l'aveût splinké, lèye èt totes lès parèyes a lèye.

I n' rawârdéve d'abôrd nin après; i-ènn' aveût bé dèl autes, sûr ossi bèles èt bé pus djintéyes duvins co traze nahes dè canton !

Mais tot d'on còp i s'rapinsa l'foncé vrôûl du sès oûys èt l'blankeûr du lèssè d'su stoumac', èt on novè feû li cora d'vins lès vònes. I còpa dèl jèbes èt i lès k'hègna po rafrèhi s'gosì qui duv'néve sètch came one brique du fâr.

Et du ç' mi-timps qu'i s'estchâfève al vûde, lès heûres ènn' alit, lu broûlare dè solo pèsantihéve è l'air èt lès grands bwès, pris dèl fleume qui s'duspârdéve, su taïhit.

Adon l'hame dwèrma d'zos l'broûlante bâhe dèl djournèye

d'osté came i s'aveût èssokté d'zos l' frisse halène dèl nut' ; lès bouthons s' clintchit d'zeù lu po li fé came one gloriète du vérdeure èt l'ardispène li hoy a d'vins lès tch'vès l' nivâye du sès florètes.

Il rud'vûn' lu galant dèl tère ! Lu ci po qui qu'ilé dint'lèye lès fayes du sès abes so l' cir d'ôr du lès aireüres ; lu ci po qui qu'ilé dane one mahante sinteur al margamote èt a l'avindje, lu ci po qui qu'ilé fait roziner lès oûhês, zûner lès maltons èt sûde lès rus qui corèt so l' mossé avou on si clér brut d' sôye kufroyeye.

* *

Qwand i s' duspièrt, l' solo plonkive èn one mér du song, la, tot à cwêr.

On brutinèdje amonta vers lu dè fé fond dè bwès èt i li sonla qu'ètindéve avâ lès fôrés one coratrèye qui li firit fruzi l'âme.

Adon, lu brak'neû rouvia tot po n' tûzer qu'a s' passion èt i s' wênia catchètemint d'vins lès pazês quu l' nut' ataquéve a-z-èwalper d' sès neûrs drëps.

Dialecte de Verviers.

Lu Grand Djâque èt lu P'tit Djâque

Traduction du conte d'Andersen : « Petit Claus et grand Claus »
d'après la traduction française de D. SOLDI

PAR

Camille FELLER

MENTION HONORABLE

Lu mâma hossa dèl tiësse, èt n' vèyis bé d'on còp qu'ilé nos
aléve continer; ossu, nos nos rapoùlis turtos àtoù d'lu stoûve,
èt v's áriz ètindou voler oñe mohe, qwand c'est qu'ilé atqua,
après aveûr hèm'lé deûs treûs fèys po ramâyeler sès idêyes :

— I-a bé longtimps, bé longtimps, d'ha-t-èle, i-aveût, d'vins
lu p'tit ham'tê d' Solwâstèr, tot près dè Sårt, deûs payisans qu'on
louméve Djâque. Seûl'mint, onk du zèls aveût qwate tchuvôs è
stâve adon qu' l'aute ènn' aveût qu'onk, tot è gros; èco raviséve-t-i
mis on-èsquèlète qu'on dj'vò.

Po n' su né mari qwand on pârléve du zèls, on louméve todì
l' prumi l' Grand Djâque èt l'aute lu p'tit Djâque.

— A c'ste heure hoûtez bé çou qu'élzi ariva, èt loukiz d'esse
pâhûles, savez, ca l' prumi sám'rou qu' dj'ètind, dju v' tchësse
turtos è lét !

Qwand c'esteût l'sahon d'tchérwer, lu p'tit Djâque aléve
ovrer tote lu saminne so lès tères du s'wèsin, èt i lì prustéve su
dj'vô; mais l'dimin c'esteût l'grand Djâque qui l'aléve aidi avou
sès qwate roncins.

Lu p'tit Djâque su rafiyîve todi-èvôye po ç' djoû la, ca i s' comp-
téve vraimint adon l'maisse du tote l'atélèye. I féve claper s' corite
came s'i-ouh sutu l'impèreür du tos lès tchérongs èt, chaque fèy
qu'i passéve sol vôye des payisans qu'alit-a mèsse, i bréyéve came
on dustérminé :

« Houlope ! la, mès tch'vôs ! Ayûr ! Hote !

— Hoûte don la, valèt, li dèrit-st-on còp l'grand Djâque, nu
di né tant « mès tch'vôs » parèt, hé; i n'a qu'onk da téne, mu
sonle-t-i ! »

Mais lu p'tit m'vèsse, tot foû d'lu du r'toûrner s'tère avou 'ne
sufaite atélèye, nu pririt nole astème às cåses du l'aute èt, al
prumi djin qui passa, i rataqua-st-a braire.

« C'est l'dièrinne fèy quu dju t'prévé, sés-se ? beûrla l'gri-
gneüs; su tu rèpètes èco « mès tch'vôs », dju make on si tél còp
a t'bièsse quu djèl lai so plèce !

— C'est bon, c'est bon ! n'nél dirans pus, d'ha lu p'tit Djâque.»

Mais à prumi tchin avou on tchapè qui passa sol lèvèye tot li
d'hant bôdjoû, i rud'vûn' si fir qu'i s'règuèda came on milôrd èt
qu'i r'dèrit sins túzer :

« Alez, mès p'tits dj'vôs, hote !

— Dju m'ènnè va d'ner, mi, dè hûr-hote a tu dj'vô ! » dèrit
l'grand Djâque tot mâva.

Et v'la qu'i print on pâfis' èt qu'ènn' assène on si fameüs còp sol
tièsse dè tch'vô du s' pauve wèsin qu'èl sutint mwêrt a sès pids.

Lu p'tit Djâque tchoûla came on sot sins wèzeür su rèvinter;
adon-puis, i pririt s'hèrpè èt i d'pètcha l'pauve bièsse.

Quéque temps après, qwand l'pê fourit bé souwêye, i-èl hèra
èn on sètch po l'aler vinde a Vèrvi. Mais, avâ lès vòyes, vola
qu'ataqua-st-a toner èt l'pwèfe touma came s'on l'ouhe vûdi a
sèyès.

I v' fât dire, mès èfants, quu du ç' temps la Djâque lu Bièrdji n'aveût co wère intrupris d' fé dès pazêts so l' Djonkeù; çu n'èst-tuut qu'one sâvadje fagne wice qu'i n'aveût ré po v' kudûre èt ç' n'èst gote dè monde èwèrant qu' lu p'tit Djâque s'i pièrda.

I wand'la djusqu'al nut' sins r'trover s' vòye èt, qwand i s' ruk'-noha, i féve si neûr qu'i n' faléve pus tûzer a s' kutchèri so Vèrvî ci djoû la.

I-av'na tot près d'one grande cinse qu'on vèyéve d'èstant sol lèveye èt wice qu'i li aviséve vèy blaw'ter 'ne flâwe loumerote. I bouha sol pwète èt i d'manda po lodji, mais l' fame vûn' wèti al fignèsse èt ile èl règuina d'on còp tot li d'hant qu'ile èsteût tote seule èt qu'ile nu r'çuhéve né dès ètrindjirs; çu n'èsteût d'abòrd nin one heûre po v'ni bouhî lès djins so pid èt l'zì fé haper dès sègnes.

Vèyant qu'i n' gangn'reût rin a hêri, lu p'tit Djâque su d'ha qu'i dwèr'reût came on rwè èn one grègne qu'at'néve à manèdje. I s'i wénia tot keûtemint èt i s'ala coûki è foûr qu'èsteût so l' sina. Mais, tot s' kutoûrnant po-z-arindjì s' payasse, vola qu'i d'zivéye one beûkète qui d'néve sol couhène dèl cinse èt qu'ons aveût lèyi d' rustoper qwand c'est qu'ons aveût monté l' grègne.

Èt qu'est-ce qu'i veût? Lu cinseresse qui féve gâye pansète avou on-hame, duvant one tâve tchèrdjéye d'on clapant bokèt d' rosti, d'on bê pèhon èt d' saqwantès botêyes du vin.

« Iye, binamé Saint-R'mâke ! Ènn'a-t-i qu'ont bon à monde ! » su dèrit lu p'tit Djâque tot bwèrgnant al bawète.

Èt l' fame èdaméve djustumint on-apétihant wastè wice qu'ile aveût si pò mèskèyou lès oûs quu l' pâsse èsteût djène came du l'or.

« Quéne crâsse heûrèye, binamé bon Dju ! » ènn' aléve nosse pauve hére.

Mais tot d'on còp vola qu'ons ètint on clap'tèdje du dj'vô sol lèveye; c'esteût l' cinsi qui ruv'néve.

Tos lès wèzins accompit cist hame la po fleûr du brave compére, mâgré qu'esteût portant a s' mòde, savez; ainsi mâdjinez-ve qu'i n' poléve vèy on mârli sins duv'ni tot vèrt du colére.

Et l'apôte qui boufléve avou l' cinserèsse, çu n'esteût nol aute
quu l' mārlî d' Tchanstér, loukiz, qu'aveût profité d'on voyèdje dè
bouname po v'ni dire on p'tit bôdjou à nosse kumére.

Ossu, fré du Dju ! Quéne afaire qwand ons ètinda ruv'ni
l' cinsi ! Éco pus vite nosse dame aveût tchôki l' mārlî èl mè èt
héré tot l' magn'hon è fâr à pan temps quu s' bouname mètévé
lu dj'vò è stâve.

Mais tot-z-alant qwèri dè foûr po s' biésse vola qu'i tome so
nosse Djâque.

« Quu fais-se la, don, valet ? » dèrit-i.

L'aute li raconta qu'i s'aveût pièrdou èt i li d'manda po passer
l' nut' la qu' esteût.

« Vés' al cinse, va, t'ârès dè mons on lét èt n' magn'rans one
bokéye duvant d'aler dwèrmi, rèsponda nosse brave hame.

— Qu'i vassee ! duha nosse Djâque, qui n'dumandéve né mis ;
i n'a ré d' parêy quu d' bé soper po bé somer ! »

Qwand i-intrit, lu fame lès akeûha fwèrt bin èt ile lèzî chèrva
one grande plat'nèye du bolèyes à riz. Lu payisan, qu'esteût
d' faim morant, touma d'ssus came lu misére so lès pauvès djins ;
mais l' vùsion dè bon rosti èt dè bê djène wasté tèm'teve lu p'tit
Djâque èt li stopéve lu gozi.

I li vûn' tot d'on còp one idèye èt, came i-aveût tapé s' malkê
d'zos l' tâve, i fala d'ssus avou s' pid po fé crîner l' pè qu'esteût è
sètch.

« Djans, té-te pâhûle ! dèrit-i à sètch, mais tot d'hant çoula
i-èl feve co crîner pus fwèrt.

— Qu'as-se la d'vins, don, valèt ? d'manda l' cinsi.

— Pa ! dju n' sé s' djèl deû dire, rèsponda lu p'tit Djâque ;
c'est-on crèyou-macrè qu'est tofér du bon conséy, mais i li print
dès kwékes duvins lès dj'ves sûr'mint vola, ca i barbote pa-ce quu
n' nos r'pahans d' bolèyes. I vout qu' nos magnanhe dèl tchâr
rosteye, dè pèhon èt on wasté, èt i dit qu'i nos a avoyî tot çoula
è fâr.

— Sèreût-ce veûr ? fa l' payisan, tot tapant l' ouh'lèt à lâdje ;

iyé, Sainte Brudjène ! âyi ! » d' ha-t-i tot trovant l'agayon quu s' fame aveût catchi ét qu'il loukive duziver sins wèzeûr moti.

Et v'la qu'i s' mêtèt-st-a gaster lès glotinerêyes, tenez ! Adon Djâque fa co criner l' pè.

« Quu di-st-i ? d'manda l' cinsi.

— I dit qu'a fait v'ni treûs botêyes du vin èl cwène du l'ârmâ. »

Lu fame lès ala qwéri ét i k'mincit-st-a tuteler. Lu cinsi duv'néve margasse ét i d'héve qu'âreut d'né gros po-z-aveûr on macré came lu ci dè p'tit Djâque.

« Dju vwèreù qu'i m' mostrahe lu djâle, dèrit-i, ca qwand dj' so so l'air, dju n'a sègne du rin.

— I tèl f'reut vèyi tot parèy, va, rèsponda nosse touâsiveûs, étinds-se ? duha-t-i tot falant so l' sètch, i dit qu'el vont bé fé so l' còp !

— Qu'i vasse ainsi ! mais, qué visèdje ârè-t-i don ?

— Pa ! lu visèdje d'on mârli !

— Ah ! binamême Sainte-Breüsse, brëya l' cinsi, mi qui n' lès pout vèy. Infé, dè moumint quu dj' sé qu' c'est l' djâle !... »

Lu p'tit Djâque fit lès qwances du hoûter tot près dè sètch.

« Su v' volez vèy lu djâle, dèrit-i, lèvez l' covièke dèl mè ; mais t'nez-le bé, savez, qu'i n' su sâve.

— Vés' èl tére avou mi, rèsponda l' cinsi. » Èt i-alit vèy èl mè wice quu l' mârli tronléve lès balzins.

« Iye, mère du Dju ! qu'est laid ! beûrla l' payisan, tot lèyant r'toumer l' covièke ; i ravise lu mârli d' Tchanstèr came deûs gotes d'èwe. »

Et po s' rumète i rataqua-st-a piqueter avou lu p'tit Djâque qui n' su trovéve né sovint a 'ne su-faite fièsse.

« Mu vous-se vinde tu macré ? li d'manda tot d'on còp l' cinsi ; dju t'ènnè dane çou qu' tu vorès : one mèsâre plinne du pèces d'òr s'i fât ! »

Djâque l'âreut d'né po mons qu' çoula ; portant i-ourit l'air du fé l' mâlahî po-z-adawî nosse bon crèyant, ét i li d'ha qu'i n' sâreut mây, qu'i li v'néve trop bin a pont, ét çu n' foûrit qu'après

bé des quèsses qu'i rëtcha è s' main èt bouha d'vins l' cisse dè cinsi :

« Martchi fait, d'ha-t-i, mais l' mèsare sèrè hopèye, sés-se !

— Âyi, âyi ! tu sèrè contint; tu veûrè ! Èt minme dju t' dane lu mè pol rawète, ca dj'âreù l' hisse, chaque còp qu' dj'ireù-st-ad'lé, quu l' djâle nu seûye dumonou d'vins. »

Lu p'tit Djâque troufla don s' sètch dusconte one mèsare du pèces d'ôr, lu mè dèl cinse èt one vile berwète qu'on li d'na po rèminer s' martchi.

Adon, came lu nut' s'aveût passé avou totes cès com'sèdj'reyes la èt qu' l'aireûre sutitchive su rôse nazou inte lès djérinnès noulèyes qui l' vint hoftéve èvöye, lu p'tit Djâque nu vòve pus aler dwèrmi èt i dèrit adiè a s' hand'leù.

Qwand i fourit d' l'aute costé dè bwès, i s'arèsta s'on pont d' pires, la qu'i d'veve passer èt, came s'i-estahe dèdja nanti, i s'assia so l' brès' du s' bérwète èt i s' pârla tot haut came s'i s'aveût compté tot mér-seù :

— Iye, binamé Saint-R'mâke, quu t'ès pèsante, groum'ta-t-i tot r'bwergnant l' mè ; dj'a bone idéye du t' fé vaner è l'ewe, ca po çou qu' tu vâs, tu m'as l'air d'one fameûse èhale !

Et i-èl kubouyive dèdja po l'aveûr sol crèsse dè pont èt l' fé bérlosèr è l'ewe, qwand tot d'on còp l' mârlî qu'esteût d'vins, èt qui s' vèyéve dèdja ad'lé Saint-Pire, su mèta-st-a wigni èt d'manda po moussi foû.

« Ah ! Binamé Dju, brèya lu p'tit Djâque, lu djâle èst-éco d'vins ! Nèyans-le bé vite !

— Pardon, pardon, hik'ta nosse mârlî ; lèyiz-me aler po l'amoûr du Dju, dju v' donrè one mèsare du pèces d'ôr !

— Oho ! Qu'i vasse adon ! » dèrit lu p'tit Djâque tot drovant l' mè.

Lu mârlî broka foû came on d'sâvé èt l' prumî d' çou qu'i fit, ç' fourit d' fé vaner l' mè è l'ewe a còps d' pids; adon-puis i rèmina Djâque è s' mâhon èt i li d'na, bé mâgré lu, l'agayon qu'aveût promètou.

Lu toursiveù 'nn' ala, fir came pètchon, èt qwand i fourit ras-trindrou è s' djise, i n' su d'na nou temps po r'louki s' malkè èt i vùdia totes sès ritchesses sol tâve.

« Djale qui m' magne, su d'ha-t-i, vola sûr one pè qu'a stu bé vindawe; su l' grand Djäque èl saveût, dj' wadje qu'atrapé lu djénisse. »

Adon i-évoya on gamin èmon s' wèsin po-z-aveûr one mèsâre a pruster, ca i n' voléve né wèster sès bidouches sins lès aveûr èco 'ne fèy rumèstré.

« Qu'a-t-i mèsâhe du mèsâre don ? dèrit-i l' grand Djäque ; i vont sûr'mint mès'rer sès pious ! »

Èt, manire du saveûr qwè, i d'labora l' cou d' l'ustèye avou dèl vèrdjale. Qwand on l'i rapwèrta, i touma co pus bas qu'en on pus' d'i trover treùs blawtants napolèyons plaqués a l'ingrédyint tot came dès djônes mohons.

I cora d'one alène amon l'aute po saveûr du d' wice qu'aveût tant dès çans èt qwand ci-voci li ourit dit qu' c'esteût d'aveûr vindou l' pè d' su dj'vô, lu grand bâbinème nu fit ni one ni deûs, i rècora came lu vint èt i-ala finde lu tièsse a sès qwate ronsins qu'estit bé tranquil'mint a magnî leüs avône.

I lès d'pêcha al voile èt l' lèd'dumain i s' mèteve so vòye po-z-aler a Vèrvi avou lès pês a sès reins.

Arivé la, i brëya came on sourdâ avâ lès rawes : « Vola dès bélès pês a vinde ; qui èst-ce qu'ètch'teye dès bélès pês ? »

Lès cwèpis v'nit so leüs soûs po li d'mander çou qu'ennè voléve.

« One mèsâre plinne du pêces d'ôr, rèspondéve-t-i, né mons ! »

Lès autes hossit d' lès spales tot s' duhant qu'i hërtchive sùr'mint on bwès, mais al fin i s' màvrît pês qu' dès démons dè vèy qu'i pârléve al bone ; i-ataquit a l'akémér a còps d' tire-pid èt i v's èl rètchessit djusqu'a foû dèl vèye tot l' suplinkant came i fat.

Lu grand Djäque rariva don è s' inâhon avou l' cwêr tot a dôzes du lès crujes qu' aveût r'çu èt l' coûr plein d' hèyime po s' wèsin qui li aveût st-aqwèrou on s'fait dusdu.

Po s' vindji d'lu, i pririt s' grand fiermin èt i moussa foù po-zaler touwer lu p'tit m' kême, qui n'aveût wêre tot coula èl tièsse, ça so cès trèvins la, lu vile fame qui l'aveût ak'lèvé èsteût mwète, èt mâgré qu'ile n'aveût né stu d' souke por lu, i-èl ploréve came one mère.

I l'aveût couki ès' lét, èt i veùyive, assiou so 'ne tchèyi, qwand l' grand Djâque intra avou s' hèpe èl main.

Ci-voci, qui k'nohéve lu plèce, ala dreût sol foûme èt i-assèna on clapant còp d' s'ustéye al vîle fame, qu'aveût lèyi sès hozètes duvant coula.

« Té ! mâignant, tu n' mu tromperès mây pus, d'ha-t-i, comptant aveûr hâmé l' ci qui l'aveût-st-oyou.

— Ah ! l' moudreù, s' dèrit lu p'tit Djâque, qui tronléve è sès clicotes ; éco bé quu dj' n'èsteû nin è s' plèce èt qu'ile aveût dèdja rindou si-âme à bon Dju ! »

Et came i li djèrméve sûr'mint on novê toûr èl tièsse, i moussa l' vîle fame avou cou qu'ile aveût d' mis, èt so l'âmatin i-ala èpronter on tch'vô po-z-atèle a s' vi docâr.

I-assia l' vîle sol passète du dri du manire qu'ile nu bërlôzahe nin al valeye ; i firit claper s' corite èt vo-le-la èvôye.

Mins sol lèvye i s'arèta èt i d'manda quéque saqwè po magni èn on câbarèt wice qu'aléve co tél'fèy. Lu maisse dè cafè tapéve voltî one duvisse avou nosse djoyeùs compére èt, po dire tot, c'èsteût on-hame fwèrt av'nant ; i s'èmontéve bé came one sope à lèssè po on ré dè monde, mais i-èsteût ossi vite rumètou qu'a-veût stu vite èvolé.

« Iye, qui vola ! dèrit-i à p'tit Djâque, came vo-te-la pépurné !

— I fat bé, valèt, rèsponda l'aute ; dju va rèminer l' vîle Tonton amon sès parints d' Vèryi. Pwête li on pôc on pété, louke, qu'ile su ramoye l'âté dè gosi, mais brai laid, sés-se, ca 'lle èst soûde came on crameù.

— C'est bon, c'est bon, dèrit l' câbar'ti tot 'nn' alant avou s' pété.

— Tenez, mère, vola dèl frisse biṛe ! » brèya-t-i al vile fame,
qui n' bodja né pus qu on pâ.

Et après li aveür présinté plusieûrès fêys sins qu'ile nu s' ru-
mouwahe po l' prinde, i li monta one rage è cwèr et i li maqua
l' vère après l' tiësse si tél'mint fwèrt qu'ile touma djus dèl
passète èt qu'ile su stâra came one mate wite sol lèvye.

« Sainte mère du Dju, qu'as-se fait là ? beūrla lu p'tit Djâque
tot-z-acorant ; tu l'as touwé ! Louke lu trô qu'tu li as fait èl tiësse !

— Saint nom di hu d' nom di hu ! on m' va rëssèrer po l' djoù
du m' vèye ! ènn'aléve lu bon câbar'ti. Hoûte, Djâque, nu di
rin ; dju t' donrè dès çans à pougnèyes èt dj' li frè fé on chèr-
vice came s'ile fouhe mu prôpe mère. Tu n' s'reùs né pus crâs
d' m'aler vinde, hé !

Nosse fé r'nâ s' lèya-st-adire èt i-ènnè rala avou on treùzinme
malkè d' pèces d'òr.

Manire du fé monter s' wèsin sol cane du veûle, i-èvoya co vèy
après s' mèsâre.

« Kumint don, s' dèrit l'aute, dju n' l'a nin ak'sù ? I fât quu
dj' vassee vèy çoula mi minme ! »

Mais i firit dès grands ouÿs qwand i vèya lu p'tit Djâque qui
comptéve bé pâhûl'mint sès brokes.

« Du d'wice as-se co çoula don ? d'manda-t-i.

— Ahà ! valèt ! t'as touwé l' vile Tonton, veûs-se, èl plèce
du m' mak' a l'âwe, èt dj'a stu vinde su cwèr po 'ne mèsâre du
pèces d'òr.

— On t' l'a bé payi, » d'ha l' bambèrt !

Et qwand i fourit rintré, vola qu'i tote su vilé chèrvante a
côps d' fiermin èt vo-le-la èvoya amon onk du lès pus grands
médes du Vèrvi po li d'mander s'i voléve ètch'ter l' cadâve po
fé sès expériyinces.

« Dju n' di né nèni, rësponda l'hame às drougues ; mais i
m' fât d'abôrd dire du d'wice quu v' l'avez.

— Ah ! po çoula ç' n'est né mâlâhi, dèrit l' boubièt ; c'est
l' cwèr du m' vile chèrvante quu dj'a touwé po m' fé dès çans.

— Bé, fat èsse maké d' fé one su-faïte, brèya l'aute; sés-se bé qu' c'est-on djeû po t' fé côper l' tiësse ! »

Èt vola qu'i s' mèt' a li èspliquer lès *qwè* èt lès *qu'est-ce* du l'afaire, si bé quu l' grand Djâque, tot fôu d' lu, rugripa è s' docâr èt raboula came s'i-eûhe oyoo co cint djâles a s' cou.

« Dju l'ârè, alez, lu p'tit Djâque, dju l'ârè, alez, l' calfurti ! » groum'teve-t-i tot fant cavaner su dj'vô a grands còps d' corite.

Et si vite qu'ourit d'tèle, i pririt-st-on grand sètch èt i-ala trover s' toûrsiveûs wèzin.

« Hoûte, valet, li d'ha-t-i, tu m'as couyoné deûs fêys; mais tu nèl frèr nin one treûzinme, sés-se, vèrité d' mon Dju ! »

Èt, tot d'hant çoula, i v' l'apiça èt i v's èl tchôka è sètch po l'aler nèyi.

Mins, came i-aveût-st-one bone trote dèl mâhon djusqu'à bwèrd du l'ewe, i firit 'ne tchapèle a mitan vòye après aveûr catchi l' sètch tot près dè haut-volé dè câbarèt, la qu'i n' passéve nolu.

« Iye, Sainte Brudjène ! pinséve lu p'tit Djâque tot s' kutrûlant al tère po sayi du s' duloyî ; ci còp ci, c' sèreût co bin al bone ! »

Mais l' bon Dju fit qu'one vatche s'assâva foû dèl wède èt quo l' hèrdi, tot corant après, vèya r'mouwer l' sètch.

« A-t-i 'ne saqui la d'vins, d'manda-t-i ?

— Âyi, alez, i-a-st-on djône cwér qui sèrè bé vite è paradis.

— Iye ! vo-te-la bé d'gosté, fat l'aute; mi dj' so-st-on vi bouname èt dj'i vwèreû bin aler.

— Ah bé ! mèt'-t'è m' plèce don; t'frès so l' còp, rèsponda l' mâtourné.

— Al vole èdon, dèrit l' hèrdi tot d'loyant l' sètch, mais tu wâd'rès mes biësses, hè ?

— Âyi ! âyi ! » fat lu p'tit m've, tot tchôkant l' vi è s' plèce.

Adon-puis i r'noka l' sètch a fwèrts noks èt i s' flûtcha-st-èvôye tot tchessant lès vatches duvant lu.

On pôc après, lu grand Djâque moussa foû dè cafe èt i r'tapa l' malkè a sès reins.

I li sonla bé qu'i n'esteût pus si pèsant, ca l' vi pâte èsteût po l' mons dè monde lu mitan pus maigue quu l'aute, mais i s'mâdjina quu l' pèkèt li aveût d'né dès fwèces èt i r'pririt s' vòye, reûd came doguët, tot huflant on vi crâmignon.

Arivé tot près d' l'êwe, i firit fé l' plonkè a l'agayon tot li d'hant co fwèrt bin :

« Vas' à djâle qui t' vègne qwèri ! a c'ste-heûre, tu n' djowerès sûr pus nou toûr a nolu !

.... I sùhéve su vòye tot règuèdé po 'nnè raler, qwand tot d'on còp, came i-arivéve a one creûh'lèye vòye, i vèya v'ni lu p'tit Djâque qui tchèssive one hiède du vatches duvant lu !

« Kumint don ! fat-i, tot r'maké essonle, dju n't'a né nèyi ?

— Ah ! siya, dèrit l'aute, tu m'as tapé è l'êwe, i n'a nin one dumèye heûre du voci !

— Bé d'où vint èst-ce quu vo-te-la avou one càkèye du si bélès bièsses don ?

— Coulà, c'est dès vatches du mér, veûs-se, valèt ! Mais hoûte bin, dju t' va raconter l'afaire, ca dju t' deû one bèle tchandèle po çou qu' tu m'as nèyi. Qwand tu m'as lèyi goter è l'êwe, hé, dj'esteû-st-a mitan mwèrt du sègne, mais a pône èsteû-djdju toumé so lès grandès jèbes dè fond, qu'one bèle djône fèye mousséye came one rinne vûn' drovi l' sètch.

« Oh ! m' chér pitit Djâque, fat-èle, dju v' rawârdéve po v' duner 'ne saqwè qui v' va bé fé contint ! »

Èt vola qu'ilé mu mosteure cès bélès bièsses vola, qui magnit bé pâhûl'mint came s'ille avit stu so tère. Dju li d'ha mèrci co cint fèys èt ile m'ac'sègna fwèrt amistav'mint l' vòye po ramonter à djoù. Tu n' tu mâdjunes né çou qu'a è l'êwe, valèt ! Çu n'est qu' dès grandès hièdes du vatches ; dès aband'nèyes du pèhons qui nèvièt d'zeû vosse tièsse tot fi parèy quu lès oûhès volèt-st-è l'air ; i-a dès wèdes came i n'a nole parèye sol tère, avou dès jèbes quu lès bièsses ènn' ont djudsqu'al panse. Âyi, c'est grâce a twè qu' dj'a vèyou tot çoula èt qu'vo-me-rula, ritche po l' rèstant du m' vèye !

— Bé, t'as dèl chance, duha l' grand Djâque, èt pinses-tu quu s' dj'i aléve, i m'ariv'reût tot came ?

— Bé, c'est sûr hè, m' vi solé; seul'mint dju n' tu sareù pwérter djudsquè la, sés-se. I fâreût qu' tu moussahe è sètch qwand n' seris so l' bwèrd, mais adon dju t' tchôk'rè bé volti !

— Hoûte, fré, t'es-t-on bon plankèt, dèrit l' grand Djâque, mais hére-tu bé çoula èl tièsse, sés-se, c'est quu s' dju n' ruvé nin avou l' minme afaire quu twè, t'ârè l' pus bèle pégnéye qu'on pâye foute a 'ne saquî.

— I n'a nou risse, » rèsponda l'aute, èt v'-lès-la so vôye po-z-aler sayi l' còp.

Qwand lès bièsses aporçûhit l'êwe, ile su mètit totes a cori al pus reûd po-z-aler beûre èt lu p'tit Djâque fit co creûre à bâbinème qu'ilé avit hâsse d'ennè raler è fond.

« Èvôye bé vite, dèrit l' grand soûkè tot moussant è sètch ; mèt' co 'ne grosse pire duvins po-z-esse sûr quu dj' vasse à fond.

— N'aye nole pône va, t'i avinrè, » rèsponda l' mamé pièle ! Portant i li hèra on cayewè d' saqwants kulos è sètch èt après aveûr bé ranoki l' cwède, i hina l' bazâr è l'êwe d'on seul còp.

« Dj'a bé sègne quu tu n' trouves né l' bèle djône fêye so tès vòyes, » dèrit-i came adiè a s' wèzin ; èt i-ennè rala bé contint tot tchêssant sès vatches, sol grande lèvèye qui s'ènoûléve d'one tène poussi la quu l' hiède aveût passé.

* *

Mais hoûtez ! Qwand l' mâma finiha cisse-lale, i-esteût temps d'aler è s' bêdréye, savez, ca 'lle aveût oyoo si bon dèl raconter qu'ilé nu sintéve né qu' lu stoûve esteût freûde duspôy one hapêye; mais hoûtez, savez, nos autes, nos âris d'moïou la tote lu nut' sins feû ni leù, tél'mint quu n's avis bon.

LETTER OF J.-J. ROUSSEAU TO THE COUNT OF LASIC

TRANSLATED BY

Arthur XHIGNESSE.

MENTION HONORABLE

Mâgré qu' dji n' vis k'nohe, Moncheù, i s' pout qui m' bokèt
d lète, tot chal, ni v' frè nôle ponne : n'est-èle nin fwért honièsse
et n' keûve-t-èle nin dès qwârts por vos ?

Si djô bin, li dam'sèle di Cléry a-st-èvoysi d' Blwès on banstè po
'ne brâve vèye feume, li feume Lèvasseûr, qu'est si pauve, dè,
qu'èle dimane adlé mi ; — avou tot plin dès autès afaires, i-n-
aveût-st-è ç' banstè-la on p'tit pot d' boûre di vint lives; tot coula,
dji n' sé k'mint, vis a-st-atoumé è vosse couhène ; pôr qui l' bone
vèye âme l'a sèpou, èt s'a-t-èle minme situ ènoccinne assez di
v's èvoysi s' bâcèle, avou l' papî co, po v' vini rid'mander s' boûre,
ou l' cos' fâte dè gos' ; èt, po mête li fiyon, vos 'nn'avez ri, vosse
dame èt vos, — come vos èstez afaitis dèl fé ; — minme qui
v' l'avez fait rëtchëssi d' vos sudjêts.

Dj'a sayi dè rapâvter l' pauve feume, qui ploréve, tot li f'sant
comprinde çou qu' c'est lès régues èt lès úsdances divins lès gros
mènhêrs èt lès grossès tièsses ; et s' li a-dju mostré qu'i vârèut bin
lès ponnes d'avu dès vârlêts si ç' n'esteût nin po k'tchëssi lès
mâlhêreûs m've qwand v'nèt rid'mander leù bin ; èt, tot li f'sant
saisi qui l' mot d'justice n'est-iné divisise qu'ons accompte qui d'vins
lès djins qu'ènn' ont mèsâhe, dji li a hèré èl tièsse qui, tot compte
fait, c'esteût on clapant honeûr por lèye dè s' polu dire qui s' boûre

a stu magnì d'on comte. Et s'vis fait-èle dire di mi, binamé moncheû, qu'èle trèfèle di v' rinde grâce po ç' grand honeûr la ; minme èle s'ennè vont di v's avu fait piède vosse temps; et vos n' creûriz d'dja come èle sohaite qui s' boûre vis sonle bon.

Qui si l' hasârd voléve qui v's âriz d'vou payî 'ne saqwè à mèssèdji po çou qu'on li èvoyive a lèye, èle donreût gros po v's èl rinde come di djusse èt d' raison : vos n'âriz qu'a mèl fé dire, savez, po r'trover çou qui v' rivint; èt s' mi friz-ve brâmint d' l'honeûr tot m' loukant come vosse fayé p'tit sèrviteûr.

RECUEIL DE POÉSIES

20^e CONCOURS DE 1903

RAPPORT

Le meilleur des recueils présentés pour ce concours est certainement le n° 1 *Avâ lès vóyes*. (Devise : *S'on d'héve seûlement li quârt di cou qu'on veût... tot sérant co lès oûys a mitan !*)

L'auteur montre qu'il observe bien la nature et qu'il apporte dans ses observations un sentiment poétique quelquefois délicat, par exemple dans la pièce en forme de sonnet : *Deûs vis*, la meilleure du recueil. D'autres fois, son inspiration s'est trouvée à court et, après avoir bien commencé, il termine d'une façon vulgaire. Il a pourtant ça et là des tableaux vivement enlevés, dans lesquels, en peu de mots, il fait jaillir des images vivantes :

I plout ! Lès gruzès pòr kitrawèt lès nûlêyes.

Li lavasse dilahi fait goter lès tchapêts...

I ploût. L'ewe, come on flot, apihe sol neûre pavêye ;

Et lès sonkis' crêhèt d'zos l' gotîre dès teûtés.

Mais, à côté de ses qualités, il a le grave défaut d'écrire souvent comme si son unique préoccupation était d'aligner un certain nombre de pieds terminés par une rime, sans trop se soucier de la cadence ou de l'harmonie. On trouve, dans ses vers, des parenthèses gênantes et des enjambements désagréables :

*D'ja stu, -- d'seûlé — d'vins l'wêde, wice qui co mèye
Pitîtés fleûrs k'mincit a-z-aspite;*
des élisions exagérées rendent la phrase dure :

*D' leû trop longue vicârèye qu'n'ârè qu'ine djâbe di strin
Mahurés d'neûr brôli, d' djène ârzèye
Et, tot âtou dès cohes,
L'mohe
S' difène tote a zûner.*

Il ne craint pas les chevilles monstrueuses :

Et l' rowe...

Èst plinte d'on té sam'rou, d'ine tchoke, tot a n'on còp.

Ces exemples montrent que l'auteur ne sait pas encore manier le vers avec assez d'aisance. Nous nous plaisons pourtant à reconnaître qu'il a souvent de bonnes idées, qui demanderaient une traduction plus adéquate.

A titre d'encouragement, nous lui décernons une mention honorable, avec insertion de trois sonnets.

Le n° 2, *Sèt' creûs* (Devise : « *Ons a tutros tchèrifji s' creûs* », wallon de Verviers), c'est le recueil qui, au point de vue de l'unité, répond le mieux au programme du concours. *Lès sèt' creûs* sont les malheurs qui atteignent l'homme dans les différentes phases de son existence. L'auteur voit noir. Pour lui, tout le monde a des croix à porter.

La première, intitulée *Hanterèye*, est celle du fiancé à qui l'on dit *qu'est trop ôjône po hanter*.

Dans le *Marièje*, l'homme regrette ses folies de jeunesse :

*Oûy, cès bèles corâdes,
La qu'i s' plaihive si bin,
Èl rindèt tot chagrin...*

puis c'est : *Djaloserèye, Lès Èfants, Pauvrité, Ritchèsse et Vilèsse*; mais l'auteur n'envisage que le côté mesquin et prosaïque de la vie, qu'il retrace dans un style très banal. Son envoi ne nous paraît pas mériter de distinction.

Nous en dirons autant des n° 3 et 4, qui, d'ailleurs, ne sont guère à leur place dans ce concours : il manque une inspiration commune aux chansons, *pasquèyes*, complaintes et monologues qui les composent.

L'auteur du n° 3, *Pittite Ramèh'nâde* (Devise : *Sicriyans dèl morâle, èt qui l'live qui nos fans pôye dimorer droviért inte lès mains dès èfants*), a beaucoup de facilité.

La romance, genre « guitare », ne doit pas lui coûter grand'peine. Mais comme c'est ordinaire, banal et même plat !

*Ine maladèye, qui n' pardone nin,
(Et qu'est pol méd'cène, on mistére)
A v'nou so 'ne ûtinne di ðjoùs d' temps
Mi haper mi binamèye mère.*

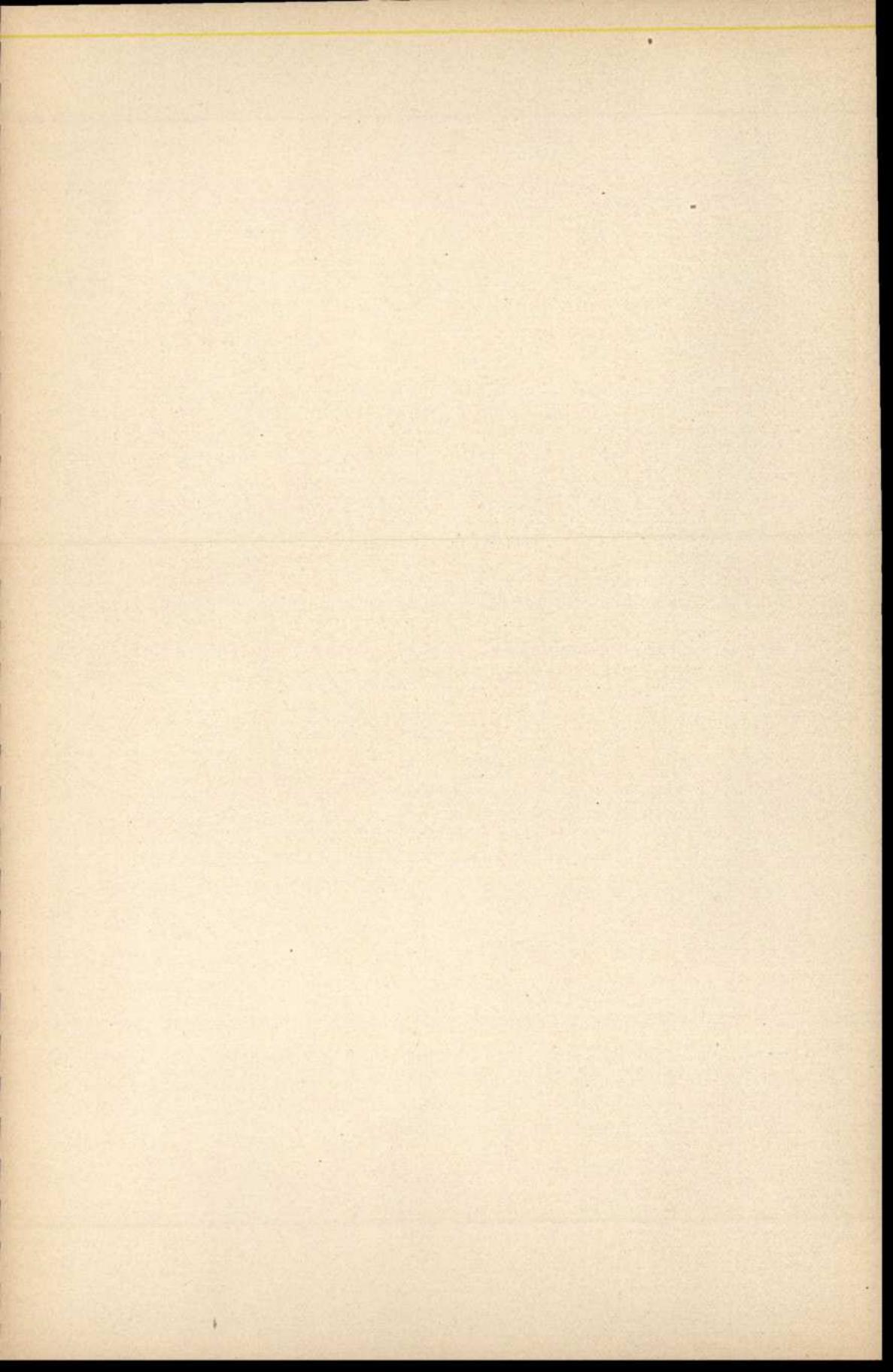
Les mêmes défauts se retrouvent dans le n° 4 : *Bokèts po tutlos* (Devise : *Èvôye po 'ne dihinne !*).

Nous conseillons vivement aux auteurs qui voudraient s'essayer à ce concours de lire, dans le tome 44, les recueils couronnés de Martin Lejeune, *Lès Mâlhûreùs*, et de Jean Lejeune, *È Manèye*.

Les membres du Jury :

François-J. RENKIN,
Jean HAUST,
Félix MÉLOTTE, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 14 mars 1904, prend acte des conclusions du Jury. L'ouverture du billet cacheté joint au n° 1, fait connaître que l'auteur est M. Arthur XHIGNESSE, de Huy. Les autres billets sont détruits séance tenante.



Dialecte du Condroz

AVA LÈS VÔYES

TREÙS COÛRTS RIMÉS

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

DEÛS VÎS

Li vèye âgne, tot rôkiant, sètchive li p'tite tchèrète.
L'home sùvéve, tot spiyi, s'aspoyant po tchoukî.
L'âgne s'arësta, k'hagnant près d'ine hâye on frévi,
Et l'home ralonguiha s' nali d'on bokèt d' cwède.

L'home èsteût tot tchénou ; l'âgne èsteût cäsi mwète,
Et s' vèyéve-t-on ses cwèsses dizos l' cûr abrotchi ;
L'home s'i r'purda deûs côps po tosser èt rëtchi ;
Li tchèdje qui spiyive l'âgne ãreût t'nou d'vins 'ne bérwète.

Et d'j' lès r'louka 'nn' aler : lu, foû sqwére èt hal'tant,
Lèye kihossant l' gorè quèl blessive èt cakant
Dès gngnos come s'èle aléve difali so chaque pîre ;

Tos lès deûs, plins d' misére, d'rènit d'zos leûs mèhins.
— Et leû longue vicârèye n'ârè qu'ine djâbe di strin
Ou bin l' cwène d'on pasè po lèyi la s' poussire.

L'Å-MATIN DÈ LONDI

I r'vent tot èbusti, li cœur gros, l' lâme a l'oùy,
Avou si p'tit pakèt d'zos s' brès' èt tot tûsant
Qui l' djoù d'hir a passé bin pus reûd qui l' djoù d'oùy
— Èt qu'ons èst-awoureùs qwand on n'èst qu'in-èfant.

C'est-on tot p'tit djònè qu'on rin fait rire ou l'houye,
Qu'èst-a l'adje wice qu'on veût tot si bê, si ros'lant.
I sonle portant si trisse dizos l' fène plève quel mouye,
Mais qu'i n' sint gote toumer... C'est qu' tot-rade, tot qwitant

S' mohone qu'i n' pout v'ni r'vey qu'ine fèy li meûs a hipe,
L'ovrèdje, qu'il aime portant, li sonla deûr, tèribe,
Pa-ce qui po gangni s' crosse, li fat aler si lon.

Ènn' a po 'ne grande djournéye a djèmi è catchète,
Èt s' sinti tot d'louhi... Sès camérâdes diront
Tot l' vèyant s' rapinser : « 'L a co stu prinde ine tête ! »

TROVAYE

Mi djournéye èst bone oùy, ca dj'a trové l' prétimps,
— Èt c'est mis qu' dè trover deûs bouroutes èl corote ! —
Awe, d'vins lès brouhis' dj'a vèyou tot-è-rote
S'enairi deûs mohètes qui volit hardimint.

Èle èstit bin d seûlèyes divins l'air todi plin
Dès vès d' mås' èt dèl bihe. Èt, — come deûs p'tites sotes
Qui n' kinohèt nin l' vèye, — dji lès pinséve so flote,
Mi mâdjènант dèdja por zèles creûs et mèhins.

Qwand tot d'on còp, tapant deûs' treûs zùlants còps d'élé
È solo qui r'lühéve a hipe come ine vèye céle
Qu'a fwèce d'ësse rihuréye si mètreût a r'glati,

Lès frâhùlès mamèyes si piërdit d'vins l' nûlèye...
Adon dj' tûsa : « C' còp chal li prétimps va flori ! »
Èt m' sonla, tot d'ine tchoke, qui dj' vikéve d'ine aute vèye.

PIÈCES ENVOYÉES EN 1903

HORS CONCOURS

RAPPORT

Des trois manuscrits envoyés, les deux premiers émanent, sinon de la même main, tout au moins de la même cervelle. Comme le dit l'auteur en tête du n° 1, ce sont *dès bwègnes mèssèdjes, dès pinsèyes tapéyes soû so tchic èt so tchac*, mais parfois le concurrent a trop lâché la bride à son imagination et la folle du logis a souvent fait des siennes. *Coula 'nnè vât-i lès pônes ?* demande-t-il dans son second recueil : *Pitites gotes.* Pourquoi pas ? Une réunion de sentences, de maximes, de spots réjouira toujours le wallon amoureux de sa langue. Il y a, dans l'ensemble, nombre de bonnes choses à noter; on y trouve des pensées originales, d'autres présentées de façon spirituelle qui nous plaisent ou nous divertissent; mais la clarté, l'exactitude et la correction font maintes fois défaut. Voici en quels termes il juge lui-même ce genre d'écrit : *C'est-ine bone idèye di sayî dè d'ner l'foûme* (on devrait dire *li fôrme*) *d'on spot vigreùs èt coûrt a 'ne pinsèye qui passe èl tièsse ; mais il arrive sovint qu'i fât alors pus d'timps po l' comprinde qui si ons aveût métou l' timps po l' dire tot à long.*

Une telle appréciation est la critique même de ces essais et irait à l'encontre du but de l'auteur. Ne nous montrons pas aussi sévères que lui et proposons une mention honorable à chacun des deux mémoires que l'auteur voudra bien revoir pour l'impression, en tenant compte des annotations du jury. Il prendra soin, notamment, d'élaguer tout ce qui sera ou trop obscur ou exagéré.

Le n° 3 : *Recueil de locutions populaires renfermant un nom de pays*, mérite de retenir notre attention. Comme le prouve sa devise, l'auteur s'est inspiré d'une phrase de notre Annuaire de 1892, page 71 : « Un lexique de telles expressions serait curieux ». Oh oui ! qu'il serait curieux, bien plus, réellement intéressant, mais combien l'exécution du projet diffère du vœu émis !

Passons en revue les différents termes et formulons les critiques que le mot et sa définition nous suggèrent.

D'abord l'auteur omet toute notice explicative, alors même qu'elle est indispensable; il donne ensuite un grand nombre d'expressions françaises qu'il n'a pas même pris la précaution de walloniser : *dindon d' Nôrfolk*, *eau de vie de Montpellier*, *griotte di Saint Nazaire*, *nappe russe*, *raisin d' Malaga*, *chou d' Bruxelles* ! Et puis, que d'omissions ! L'auteur oublie les aspéres *di Vignis*, *dè Tiér a Lidje*, *dèl Tchâssèye*, les *cascognes* (1. cerise; 2. châtaigne), les *ovrèdjes di Spâ*, les *Lombardisses*, *li mosse d'Axhe*. Quelle négligence impardonnable de ne pas fouiller dans cette riche mine de nos *Spots* : *Nos èstans français ! Toumer so s' prussien. I deût ñs Walons èt ñs Tihons. Quéle a/aire a Lidje !* De tous ces filons exploitables, l'auteur a négligé de tirer profit.

Montrons-lui *in extenso* les lacunes de son travail et prenons comme exemple la première ligne : « *Abësse di Moulan*. Abesse de Mouland. » D'abord le mot abesse n'est pas français. Moulan n'a pas de *d* final, ainsi qu'en témoigne le nom de famille Moulan très répandu et qui s'écrivait sans *d* au XV^e siècle. Il faudrait ensuite expliquer l'expression, sinon le lecteur fera la supposition très légitime qu'il s'agit de la supérieure d'un monastère de filles ayant rang d'abbaye. Or, ce mot s'applique ici à une espèce de cerise : la guigne noire croquante, à peu près dans le genre du bigarreau, et l'expression entière :

abésse di Moulan caractérise une variété de cette espèce qui provient de Mouland, village belge où la culture des cerisiers est en honneur, comme dans maintes communes mosanes avoisinantes.

Africane, mal copié de Forir qui écrit *africâne*, est traduit par : sorte de fleur jaune, rose d'Inde. En cherchant bien, l'auteur eût trouvé la véritable traduction : grand oïillet d'Inde.

Pour *ainme* (et non *aime*) *di Hu* et *ainme di Lidje*, il traduit : « aime de Liège; l'autre, tonneau d'une contenance moindre que l'aime de Liège ». Quel précieux renseignement et comme cela nous avance !

Alouwète russe. Il faudrait le vrai mot wallon : *aloye* avec *a* bref qui vient d'*alauda* et *rússiène* ou mieux *di Rússèye*.

Qu'est-ce que *l'âwe di Romagne* a de particulier ?

Banse di Hermalle. Il faut traduire par panier et non par manne de Hermalle-sous-Argenteau.

Vint d' Lovaye. L'auteur traduit : vent de Louvain, nord-est !

Èplâse di Bavire, il fallait traduire explicativement « emplâtre de l'hôpital de Bavière à Liège », et non « emplâtre de Bavière », comme on le dit couramment par abréviation.

Andalouse. La dénomination de *bèle andalouse* est ironiquement employée par le peuple pour désigner une jeune fille habillée de couleurs voyantes et marchant de façon provocante; voilà ce que le concurrent a négligé de nous dire.

L'auteur omet *l'ârdjint d' Prusse, li bire di Dis'* (Diest); il passe sous silence au mot *Bordeaux* la si fréquente corruption populaire : *dè Bourdeaux*; de même qu'au mot *Champagne*, il laisse de côté la plaisante déformation *dè céleri, dèl fleur di céleri* pour Sillery, fleur de Sillery.

Nous ne connaissons pas en horticulture wallonne de plante d'aconit portant le nom de *boton d'ārdjint d'Angleterre* : les *botons d'ārdjint* sont ou des achillées ou des renoncules.

Il passe les *botèyes a ēwe di Spâ* et les *botèyes a Bourgogne*, si caractéristiques de l'ancienne fabrication liégeoise (voyez F. Pholien, *Histoire de la verrerie liégeoise*) ; il dénomme la boule de Nancy : « vulnéraire », c'est un tonique ; le *cabitch* n'est pas défini ; c'est le bois de lance de l'Amérique du Sud, employé comme scion par les pêcheurs à la ligne.

Au mot *canada*, l'auteur met ses deux définitions en désaccord ; pommes de terre du Canada, *helianthus tuberosus* : l'hélianthe est le topinambour. C'est improprement qu'on a donné ce nom aux pommes de terre. Le concurrent ignore qu'en wallon, le mot *crompître* a le sens général de tubercule, ex : *dès crompires di dâliâs*.

La *couque de Suisse* n'est pas une couque, c'est une pâte de farine puisée à même la cuiller et plongée dans l'eau bouillante, que l'on mange avec du sucre en poudre arrosée de sauce au beurre fondu. Couque n'est d'ailleurs qu'un euphémisme en place de *couye de Suisse*.

De même, pourquoi traduire *crotale* par noisette sans donner ni expliquer le mot wallon littéral : crottin de l'âne de Saint-Nicolas, qui laisse ainsi des traces de son passage.

« *Jambon d'Amérique* : Jambon d'York ». Encore une trahison. Autant l'York, originaire d'Angleterre est haut coté chez les gourmets, autant l'Américain est placé bas dans l'estimation des jambons.

Il ne dit mot des *dames di Brusselles*, ancienne espèce de pommes de terre très estimée ; il ne mentionne pas non plus les *dintèles di Lidje*, peu remarquables en vérité, mais d'une fabrication originale, les *cayetresses* travaillant à leur métier sur le seuil de leur porte en Pierreuse.

L'eau-de-vie d'Allemagne ou teinture de jalap composée

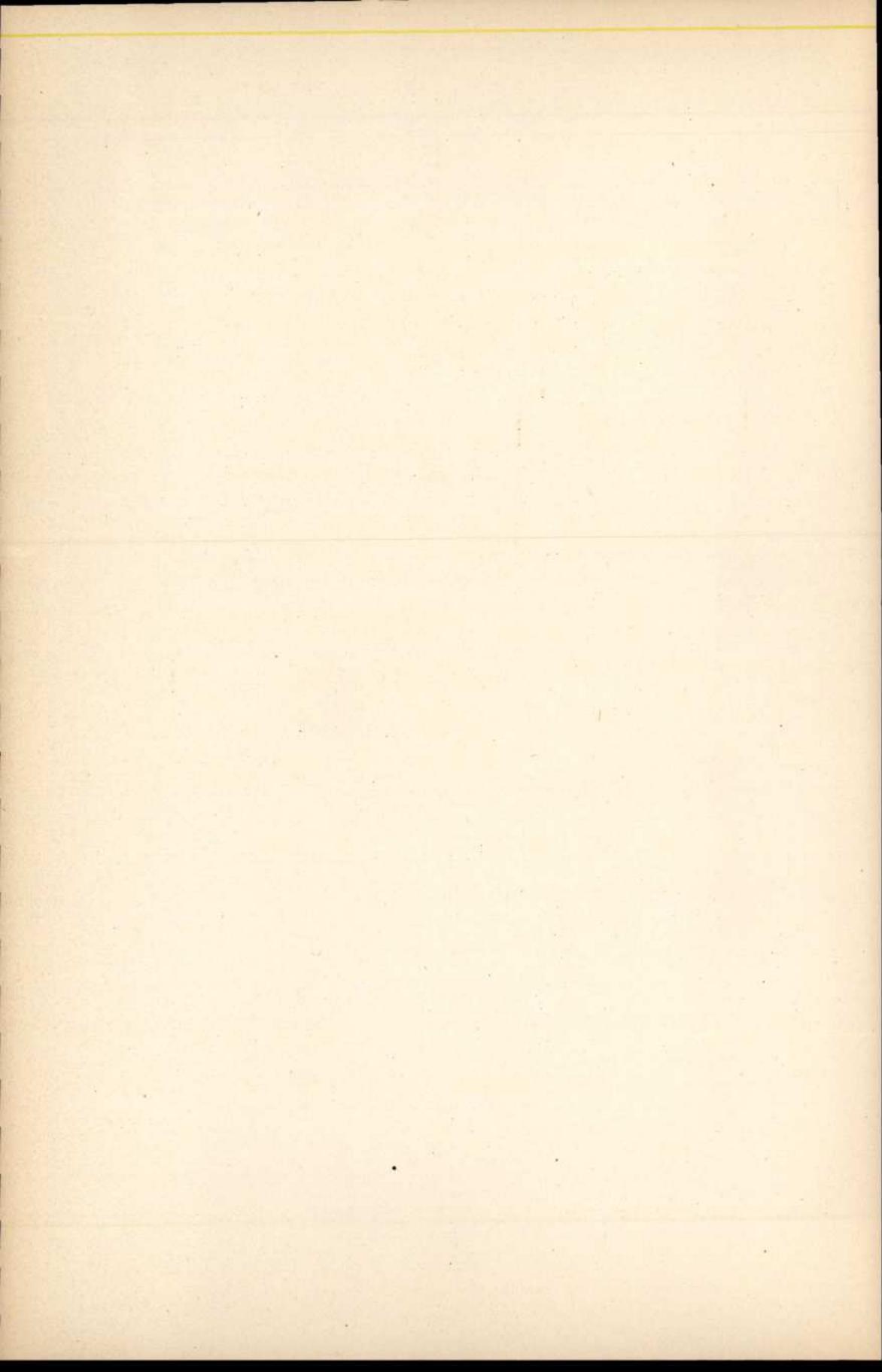
porte en wallon les noms curieux de *cognac alemand* ou *france d'Alemagne*. Li fréve di Cascogne n'est pas une fraise : c'est l'arbouse, vendue assez souvent dans nos criées. Dans sa notation des fromages, l'auteur oublie *li froumadje di dame*, fromage d'Edam (fromage de dame, disent les gens du peuple parce qu'il est plus doux que celui de Hollande) ; il ne différencie pas les diverses variétés du Herve ou fromage de Limbourg, comme on le dénomme partout à l'étranger : *li pikant* ou *fwért*, *li ci al crinme*, *li r'moudou*, etc. Il devrait traduire le français goudron par *daguët*. Quant à la graine de lin de Bombay, c'est une espèce de lin très grosse appelée en pharmacie *grosse grinne di lin*, tandis que l'autre, celle du pays, employée pour la mouture ou l'usage vétérinaire, est de volume réduit et porte le nom de *grinnète*. Il néglige d'indiquer au mot Carlsbad les tortures infligées à ce nom : *sé d' Carpathe*, *d'écarlate*, *di scarbad*, *di quate pates*. Enfin, et après celle-là nous cesserons nos critiques, il donne : *ôle di Terneûze*, alors qu'il s'agit de l'huile de foie de morue de Terre Neuve !

Tout cela montre avec quelle légèreté s'est effectué ce travail ; aussi nous ne pouvons que conseiller à l'auteur de se remettre sérieusement à la besogne, s'il veut arriver à produire une œuvre de mérite.

Les membres du Jury :

H. SIMON,
I. DORY,
N. LEQUARRÉ,
CH. SEMERTIER, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 14 mars 1904, prend acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés, joints aux deux premiers envois, fait connaître que l'auteur est M. Arthur XHIGNESSE, de Huy. L'autre billet est détruit séance tenante.



Dialecte du Condroz

Bwègnes mèssèdjes

PINSÈYES TAPÈYES FOÛ SO TCHIC ET SO TCHAC

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

So lès feumes

— Dji dôreû voltî ine çanse èt on mây à malin qui f'reût taire
ine feume qwand èle ni s' vout nin mèler dês afaires dês autes.

— Lès homes dihèt dè mâ dês feumes : cissèles s'ènnè vindjèt
tot lèzi f'sant dè mâ.

— Lès feumes riyèt todi èt d' tot, sâf qwand èle si f'sèt gâyes
ou qu'èle ènnè djâsèt.

— L'home deût tot aprinde di lu minme pus vite qui d' creûre
çou qu'on 'nnè raconte. Tant qu'à marièdje portant, i n' sèrè nin
trompé a creûre li prumi v'nou.

— « N'est-ce nin po rire qu'on rèye ? » dist-èle, li bèle Zabé al
minâbe Bâr, tot s' fisant rabressi dè grand ènocint galant d' cissèle.

— Po scrire, i fât todi tûser pus qu' po djâser : c'est po çoula
qu' lès feumes n'aimèt gote dè scrire.

— Lès feumes djèrièt todi... èt lès homes ni sont mây contints.

— Vât mis d'avu matche è s' djeû qui dèl miner a l'âté.

— Qwand 'ne feume rabrèsse si mây, c'est qu'èle n'a pus dês
dints po l' hagni.

— I n'a qu'ine adje po 'n-home qu'i pout bâhî 'ne feume sins nou dandji : c'est qwand deût monter so on hame po l' fé.

— Mayon si còpereût è qwate po rinde Colin hureûs, mais èle si f'reût mâ dè vèyi sofri Colas èt s' ni pout-èle displaire Colèt. Li pus drole, c'est qu' cès treûs mâ-toûrnés la n' sèpèt co li keûre on pô d' rik'nohance.

— C'est so lès feumes qui nos trovans l' pus a dire ; mais 'le nos polèt rèsponde qui c'est-a zèles ossu qui nos tûsans l' pus.

— A saze ans, on scrèy è catchète po 'ne feume qu'on n' veûrè mây. A vint ans, ons èst tot fir dè polu scrire a 'ne feume qu'on n'a qu' trèvèyou. A trinte ans, ons èst nâhî sovint dè scrire so lès feumes qu'on n' veût qu' trop'.

— C'est-ine saqwè d' drole qui l' feume d'on camèrâde èst todi pus amistâve qu'ine aute.

— Li ci qui n'a nole feume n'areût nou mâ d' tièsse, s'i n' divéve nin tûser a 'nnè trover eune.

— Qwand on r'vent di s' voyèdje di nôce, on sét sovint bin pô tot wice qu'ons a passé ; on sét co mons, portant, wice qu'i fârè qu'on passe co.

Sol vèye

— C'est-ine misére dè div'ni vi, tot èstant qu'on trèfèle po l' èsse.

— On n' batihî pus dês mohones po-z-i passer s' vèye, èt s' sont-i fwért râres, lès cis qu'ont wârdé l' sov'nance di l' èsse qui lès a vèyou aponde èt crêhe.

— Li gros pèhon magn'rè todi li p'tit, mais si stronlereût-i d'dja s'i d'veve ènn' ahorer èssonle ine dimèye dozinne.

— Ons aprint todi tot trop tard po l' fé, èt s' sét-on todi tot trop timpe po l' polu fé.

— Chasconk mine si vòye li pus lon possibe dèl vòye dês autes ; portant i n' vòreût nin po gros n' nin ariver à minme pont qui zèls.

— Èl vèye, c'est tot-a-fait l' contraire di çou qu'on veût tot costé : l' ci qui sût lès grandès vòyes i pout flèmeter tant qu' li

plait ; l' ci qui trote è pasè n'est mây foû dèl vôle po lès tchérètes.

— Lèyans nos todi viker po l' mis ; lès autes sont la po veûyi qui n' n'âyanse nin trop bon, èt s' si mâgriyèt-i po nos tinre bin a l' ouy.

— Ine grande bone aweûre ni done mây tant d' djöye qu'on deûr hikêt fait d' ponne.

— Li veye, c'est-ine wadjeûre qu'on n'âreût rin d' pus a wangni.

— On pout dire qu'ons a passé 'ne bone djournêye li djoû di d'vant, qwand on n' si sovint pus kimint ni a quéne heure qu'on s'a-st-èdwèrmou.

So l' bin èt so l' mā

— Avou totes lès bèles d'vises di morale qu'ons a dit ou scrit dispôy Matisalé, on lì f'reût d'dja 'ne bèle bonète.

— On prétche qu'i fat fé l' bin ; mâlreûsemint, qwand c'est l' moumint qu'on prétche, lès homes sortèt foû d' l'église po-zaler beûre leûs gotes, èt lès feumes si mètèt a leûs âhe po mis r'louki li cote da Dj'hène èt l' tchapè da Bêtris.

— Li mâle aweûre ni fait div'ni mètchants qui lès djins qui l' bone aweûre n'âreût nin rindou bons.

— Çou qui fait qui l' monde ni candje wére, c'est qu' tot plein dês djins crèyèt qui tûser, çoula vont dire rûser.

— On d'vreût todi bin fé èt lèyi dire ; èl plêce di çoula on lèt fé èt on djâse bê.

— Avou on pô d'astème, on veût qui l' veye si passe a mâ fé l' bin èt a bin fé l' mâ.

— Fé l' bin, çoula s'aprint mâ, èt fé l' mâ n' s'aprint qu' trop bin.

Sol misère èt sol ritchesse

— Dè temps dè vi bon Diu, on d'héve sovint qu'ine crosse di pan qu'on lèt tchamossi sol tâve, c'est-on pauve qui mouriit di faim a l'ouf. — Po l' djoû d'oùy, n'a nou risse : li pauve vinreût bin spiyi l' ouf.

— On r'pahreût co pus vite ine vatche avou 'ne pougnêye di magriyètes qu'on gros hére avou l' saminne d'ine dozinne d'ovrîs.

— Vive co todi on hûfion di clére frisse êwe... qwand ons a l' vinte bin plein !

— N'a nole si fwète misére qu'on n' pout racrèhe.

— Si dj' aveû cint mèyes frances, dji... n' sé çou qui dj' f'reû.

— Li ci qui n'a nin dèl misére, s'awirt dès miséres.

Sol cogne dès épins

— Lès p'tits homes, c'est come lès honteûs mèssèdjes : i s' ralon-guihèt ot'tant qu'èl polèt fé.

— Laide narène ni k'noh nin mâle odefûr.

— On n' veût nin qu'in-home èst foû sqwére qwand i n' si catche nin d' l' èsse.

— On n' rëyreût nin mâ d'onk qu'areût dès bonès djambes divins on payis d' halés.

So l' coûr

— Li ci qui n' pardone mây, c'est l' ci qu'a sovint l' pus mèsâhe d'ine grâce.

— Li coûr ni s' kimande nin : c'est po çoula qu'on l' lêt todi la po dè peûve èt dè sé.

— Li ci qu'a bon coûr a dî fèys li djoû l'ocasion... dèl rigrèter.

— « On coûr d'òr. » N'areût-i nin moyin d'acopler deûs d'vises qu'irrit on pô mis èssonle ?

— Li ci qui n'aime qui sès èfants ravise tot-plin cila qui n' sét sofri nol èfant.

— On pout avu bêcôp d' coûr sins l' sèpi, mais l' sét-on todi qwand on n' nn'a nin ?

So lès èfants

— Nos avans si sovint a rodji tot hoûtant tarlater lès èfants qui nos n' trovans rin d' mis qui d' lès fé taire.

— Lès èfants dimeûrerit pus longtimps mamés, s'i n' nos vèyit nin a l' ouve.

— Poqwè don todi fôrci lès èfants a n' dire qui çou qu' nos pinsans... ou qu' nos n' pinsans nin ?

— Lès èfants s' dispièrtèt d' leû prumî sondje qwand i mètèt l' pid è scole. Si leû maisse s'i sèpêve todi prinde portant, çou qu'i lèzi dit lès hossereût co mis qui l' tchanson d' leû mame.

— Ons ac'liv'reût mis sès èfants s'on n' pinséve nin, come on l' fait, qu' c'est-iné saqwè qui n' vât wère lès ponnes d'i tûser.

Sol sot'rèye dès djins

— I n'a nin tant seûlemint qu' lès bièsses qui magnèhe dè foûr, mais i n'a qu' zèles qui nèl kitapèhe nin.

— Ni d'hans mây dè mâ d' nolu, s' nos n' volans nin qu'on 'nnè pinse dè bin.

— L'home dimèsfiant ni creût mây qui l' mitan d' çou qu'on li dit, èt s' brâkèle-t-i todi l' dobe di çou qu'ènn' èst.

— Va co bin qn'on n' tûse nin tot haut : on n' wès'reût djour-mây pus pinser.

— On coûrt, tot riyant, si fé touwer po 'ne idêye; mais on n' si sètch'reût d'dja on hèton foû dè deût, sins fé l' mowe di Saint Djile l'èwaré.

— On sût lès môdes come li tchin sâye d'atraper s' cowe : qwand on i pinse èsse po d' bon, on veût qu'èle a tot a n'on còp fait 'ne hope èn-èri.

— Lès djins n' sèrit nin dè sots s'i n' sayît nin dè fé l' malin.

— Li pus sot dèl banne, ci n'est nin todi l' ci qui s' l'ôt dire sins s' mâveler.

Sol linwe

— On còp d' linwe est vite diné; mais c'est-on prusté qui nè dimane wére.

— On n'âreût nin d'vou mète li linwe èl boke : on pièd' trop di temps po magnî.

— Dèl blague èt rin qu' coula po 'n-home, c'est come dè molèts d' coq a 'ne djonne fèye : on n' sâye nin d'aler pus lon qwand on fait handèl avou.

- Li ci qu'a 'ne bone linwe s'ènnè chèv sovint mā.
- I-n-a co pus d'avocâts sins cote qui d' pârlis sins câse.
- On r'çut pus vite on còp d' linwe qu'on còp di spale.

So l' walon

- Li mâle aweûre po l' walon, c'est qui, po l' djoù d'oûy, on 'nnè djâse bêcôp pus qu'on nèl djâse.
- Li Lidjwès djâs'rè pus vite walon qu' francès qwand i vout dire sès vrêyes a 'ne saqui sins l' fé mâveler.
- Li walon, c'est d' dja on halcrosse bouname, mais i f'rè sûr rire li laid Wâti qwand 'l frè li d' mander 'ne gote.
- Ci n'est nin qui l' walon seûye crâs, mais l' finne ni li va nin mā.

So lès scriyèges

- Dji plin lès cis qui n'ont mây trové nou plaisir a rassir so 'ne foye di papi lès idêyes qui lèzi passèt pol tièsse... qwand ci n'sèreût minme qui totes clapantès biest'rèyes.
- C'est d'dja 'ne mâlhâhaye keûre qui dè scrire on live di pinsêyes : i fât, po çoula, n' nin tûser come lès autes èt s' fé comprinde di turtos.
- C'est 'ne bone ideye dè sayi dè d'ner l' forme d'on spot vigreûs èt court a 'ne pinseye qui passe pol tièsse ; mais 'l arrive sovint qu'i fât adon pus d' temps po l' comprinde qui si on l' aveût mètou so s' pus long.

So tote sôr

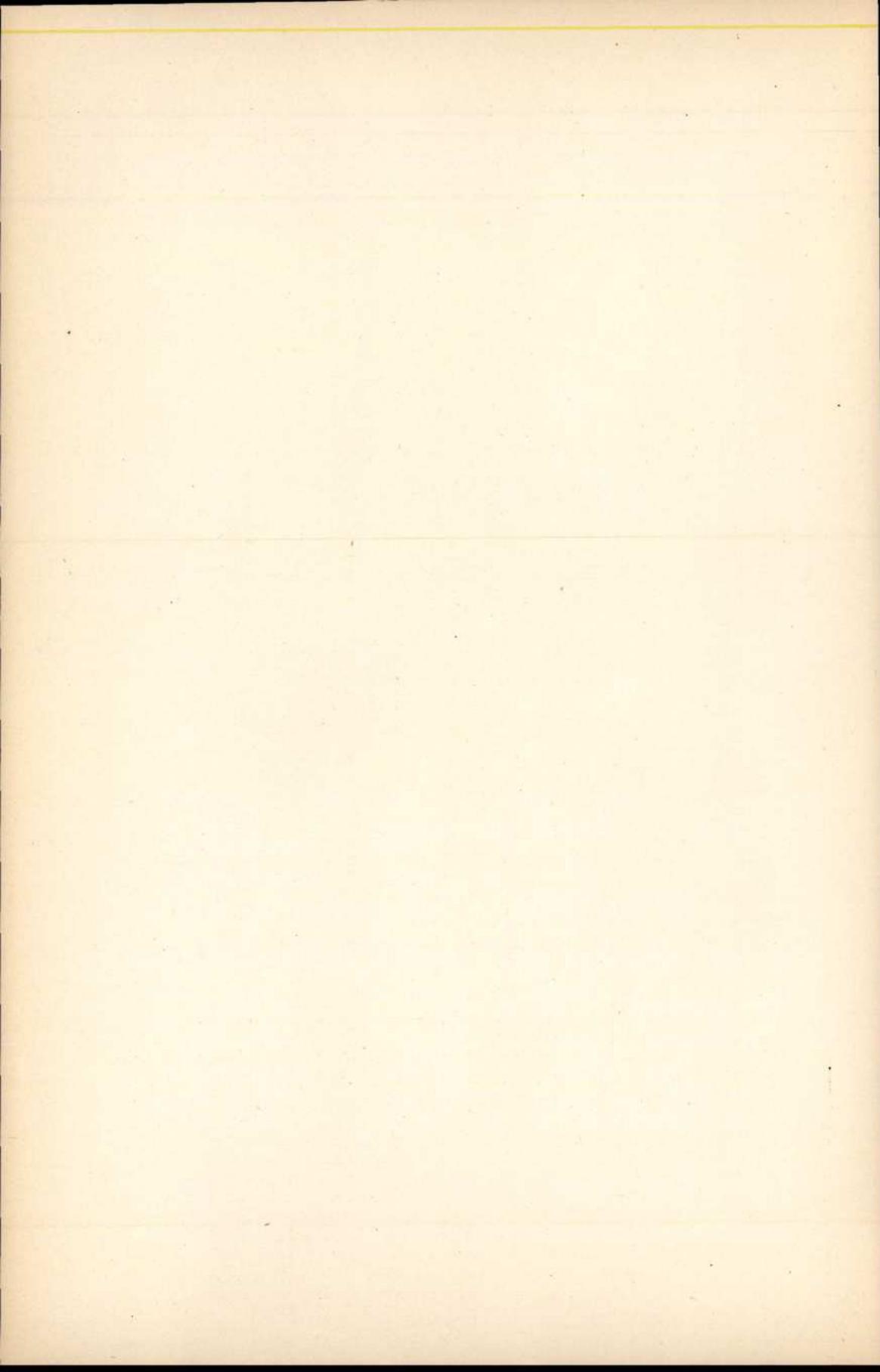
- Ci n'est nol honeûr po lès bièsses si nos v' nans d' zèles ; mais c'est 'ne honte po nos autes di n' nin mostrer qui nos èstans v'nous après zèles.
- A vèy ovrer dès frumihes, on s' dimand'reût bin çou qu' nos l'zì pôris bin aprinde.
- Divins leû linguèdje lès bièsses si d'vet dire : *home !* come nos d'hans : *bièsse !* à mèyeû d' nos camérâdes.
- On rik'noh qu'ine plêve ènnè vât lès ponnes a çou qu'èle fait lèver lès peûs d' souke èt r'trossi lès longowès cotes.

— On s' lêt co loumer panê-cou po-z-avu on novê cou-d' tchâsses.

— I-n-a bin dês djins po l' djoû d' oûy qui pinsèt qui, d' leû main, n'a qui l' tansé qui deût chèrvî.

— On grand-route sins âbes, c'est come on cwèr sins âme.

— I-n-a co dês djins qui pinsèt pa-ce qu'ènn' ont lès prôvves qui vôter, c'est-aler magni 'ne clapante vôte.



Dialecte du Condroz

Pititès Gotes

RECUEIL DE PENSÉES

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

— On pout radjoni lès vis spots, mais n'sont nin mèyeùs po çoula. Dji sohaite qui cès *p'titès gotes* chal ènnè sèyèsse nin 'ne clapante prouve !

— Si d'j' n'esteù nin feù d' rimès, dji m' f'reù martchand d' djèle po-z-esse sûr di polu magni todi ossi bon.

— Tuser lon, ci n'est nin todi tuser *bon*.

— C'est trop' d'in-home po 'ne feume... qwand c'est po li aponti s' sope.

— Dj'a co p'tchi d'ore ine saqu'i dire dè mā d'in-aute qui d' lu minme, pa-ce qui dj'aime ad'dizeûr di tot d'ètinde chasconk èl taper la come èl pinse.

— L'èfant s'èware di tot çou qu'i veût fé àtoù d'lu ; èt l'home qu'ènnè d'vreût rodji, fait tot çou qu'i pout po fé lès qwanses d'ènnè rire.

— L' mèyeûse dès cinses, c'est l' cisso qu'a l' pus bê ancèni.

— Tuser è walon ni s' pout wère aprinde. Sicrite è walon si d'saprint tos lès djoûs.

— Li monde, c'est 'ne djowe wice qu'on tape a l'âwe : li tot, c'est di n' nin èsse l'âwe.

— Qu'on sèreut hureûs tote si vèye s'on n' sondjive nin a l'esse po on djoù !

— Poqwè fât-i qu' braire : « Vive Djihan ! » vòye todi dire : « A bas Djâque ! »

— Nonante nouf ritches so cint' dihèt qu' lès pauves sont brâmint pus hureûs qu' zèles; mais cint' so cint' aimèt co mis dè sofri, ritches, qui d'avu tchatch, pauves.

— On n' kinoh mây djasse assez 'ne feume ; on nèl kinoh qui trop pô ou qu' trop'.

— Li môde, c'est l'idêye qu'ons a tot a n'on còp di s' mète à cou çou qu'ons èst nâhî d'avu sol tièsse.

— I parèt' qu'i-n-a, dispôy saqwantès annéyes, on « bon » djudje èl France : todi èst-i qu'on n' sét trop' ènnè dire dè bin tot d'fâmant l's autes. Mâgré tot, li deuzême èst todi a v'ni.

— Karageorgewitch âreût fait on bon pèheû : i n' louke nin a k'tèyi on kilo d' tchâr po-z-abwèssener s' plèce.

— L'home passe si vèye a s' dimander s'i ravik'rè. I n'âreût don nole avance dè riv'ni.

— Li r'mimbrance, c'est come ine tchambe qu'a stu longtemps rèssèrèye, main qu'on 'nnè sint nin l' mâle odeûr tél'mint qu'èle èstourdih.

— On n' sét nin todi çou qu'on dit ; d'ore ine divise, on 'nnè tape téñ'fèy ine aute qu'on djeûr'reût n'avu nin ponou ine dimèye heure après.

— Lès parints trovèt qu' lès èfants n' roûvièt rin ; mais, por mi, lès èfants d'vet pinser qu' lès parints roûvièt tot.

— Dj'aime mis Saint Toumas qu' Saint Pire.

— On n' mint' nin todi pa-ce qu'ons i gâgne, mais sovint pa-ce qui l'idêye ènnè passe pol tièsse tot d'ine tchoke. Todi èst-i qu' cès boudes chal lèyèt pus di r'mwérð qui lès autes.

— N-a tot plin dès djins qui n' sèpèt hoûter ; portant 'nn'a copus' qui n' sèpèt k'mander.

— L'home hureüs, c'est mitwè l' ci qui n' sét nin qu'i va-t-èsse l'heure qui l' facteur passe.

— Vive todi l'èwe, savez la !... po lès cis qu' n'ont nin aute tchwè a beûre.

— In-an, c'est come vos diriz saqwantès dozènes di deurs hikèts qu'on n' gâgne rin a n' nin prinde come ine manèye di complumints.

— Nos n'èstans co nole pâ, pusqu'on bastâ rodjih co tot s' l'oyant dire.

— Viker, c'est s' forpougni èt volu comprinde boûf qwand lès autes brèyèt vatche.

— Qwand l'feume pwète li cou d' tchâsse, èle fréut bin dwèrmi avou.

— Dimèsiyiz-ve dès djins qui tchoulèt tot haut èt dès djins qui riyèt tot bas : à réze c'enn'est qu'onk.

— I fât todi volu fé mis qui l's autes, mais s' dire todi, après, qu'on n'i a polou av'ni.

— Louki bin 'n-èfant èt l' vèyi come i candje tos lès djoûs, c'est todi l' pus malâhèye èt l' pus bèle di totes lès siyinces.

— C'est l' linwe qu'est câse di totes lès biest'rèyes qu'on fait sol tére. On monde di mouwêts ni pôrèut adièrci grand-tchwè, mais i fréut todi sûr mons d' macûles qui l' nosse.

— On pardone co a 'ne feume qui n' tûse qu'a èsse gâye èt a fé dès an'tchous : c'est l' mèsti qui vont çoula. Mais on bouh'reut bin djus l' home qui fait l' fricasseû d' féves et qui r'monte si col di treüs deûts po fé l'yan'.

— S'i vint 'ne fey li djoû qu'on vik'rè come divins lès lives qu'on scrèy po l' djoû d'oûy, lès lives qu'on frè adon djas'ront po l' pus sûr, come dèl pus bèle, d'ine vêye come li cisse qui nos i lanwihans a c'ste heure.

— Li guére ni vât rin. Èle a portant çoula d' bon qu'èle fait tén'fey plorer come tos frés dès djins qu'estit hir a s' magni l'on l'aute.

— Lès bons conséys ni chèrvèt qu'a 'ne saqwè.... a mostrer

qu' tot f'sant l' contraire, — çou qu'on n'a wâde dè roûvi d' fé, —
ons a stu treüs feys biësse.

— Adièrci 'ne ouïe so on sudjët qu'on v' done, poyèdjes
èt tot, c'est sayi dè fé t'ni dès bériques sol narène d'a Tchantchèt.

— On rëy dè vèyi on galant ratinde si mon-cœur qui tâdjé dè
v'ni; mais on nèl sét fé d'ine bâcèle qui s' mòrfont après s' galant.

— Nos avans apris lès négues a beûre; i nos aprindèt a danser:
qwand deûs pauves s'aidèt, li bon Diu rëy...

— On pére aime qui s' fi l' ravise li pus èt s' feye li mons
possible... po qu' lèye, dè mons, seûye çou qu' lu d'vreût èsse.

— On dit todi qu'on n' pout r'bouter 'ne feume; on d'vreût
dire qu'ine feume ni s' riboute mây.

— Qu'i fait seur viker!... come dihéve li sôlèye qui rwèrmive
si vintème gote.

— Ine feume èst 'ne bèle pèce di manèdje; mais c'est damadje
qui l' grand Lombârd n'a nou clâ po l' pinde.

— I fât bin, tén'fey, tini sès èfants a gogne, mais qui dj' plain
lès parints qui s'ènnè f'sèt 'ne glwére!

— Mâgré tot çou qu'on dit, nos polans avu d' l'espwèr so l' djoù
di d'main, qwand nos vèyans, sol pwète di l'ouhène, li djône
ovri spèli on bokèt d' gazète èl plèce dè ronfler tot f'sant s' pran-
djire.

— Qwand èst-ce don qui l' maïsse di scole pièdrè li laide manire
qu'il a co a tchoke, dè dire a l'efant: « Aprindez todi; vos com-
prindrez pus tard. »

— Qui diris-ne d'on tchin qui s' crèvint'reût tote si vèye po-z-
avu l' dreût dè pwérter on p'tit rodje flokèt sol bètchète di
s' cawe?

— Ine feume a todi pus d' fiyat' a s' fi qu'a si-home.

— Po rüssi, ci n'est nin 'ne saqwè d' novê qu'i fât trover, mais
l' fât dire novèl'mint. L' fond d' totès lès histwéres qu'on lét, on
l' kinoh co pus qu' l'home às neûrès gates.

— L'home qui n'a jamây ploré èst todi a v'ni.

— On n' rëssére nin tos lès sots; ca on veût dès djins tos lès
djoûs qui passèt leû vèye a sayi dè fé 'ne saqwè avou rin.

— N'a mèsâhe qui d' taper d' temps-in temps on còp d'oûy so lès gazètes po vèyi qu'on gâgne pus et qu'ons a mons a 'nnè rodji dè haper frank'mint qui dè briber pèneûs'mint.

— Lès rimès, c'est dès bèles feumes pus hayâves qui dès laides.

— A vos lès adjes, i nos mine wice qu'i li plait, li ci qu'a l' tour di nos promète... dès botes a rôlètes.

— Li glwére est ine bèguène... disqu'à gngnos po lès cis qu'ont l' has' di coûr.

— Ci n'est nin l' vinte qu'est tot; mais c'est lu qu'est l' maisse. Ons ârè bèle a tchanter l' contraire so vos les airs : li vinte qui groûle dit 'ne paskèye qu'ons ôt âd'dizeûr di vos lès rèspleûs.

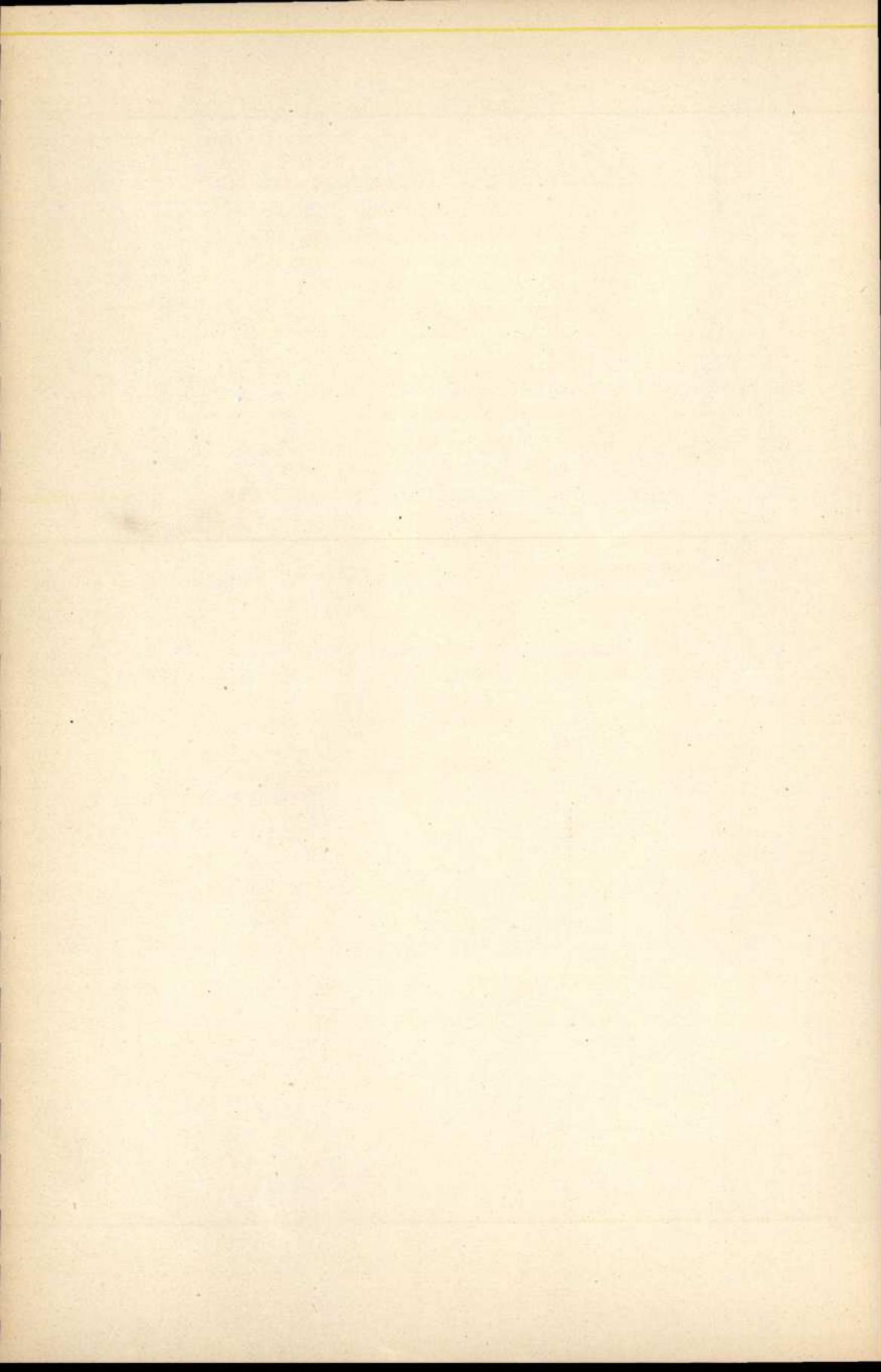
— C'est-iné misére dè vèyi co dès brâvès djins rëfuser al feume li dreût dè viker, s'èle trouve qui l' mariède èst-iné tchinne èt l' mâle vêye on hèrna.

— Mi p'tit valèt m' dimandéve l'aute djoù : « Poqwè lès pauves sont-i si pauves èt lès ritches si riches ? » Come dji nèl rëspondéve nin, i r'prinda : « C'est po qu' lès ritches polësse diner deûs çances a chaque pauve, sûr'mint ? »

— Hèy ! qui lès scriyeûs sont lourds ! Vo-me-la a m' dièrinne pâdjè èt dj' m'aparçû apreume qui dj'a dit on pô tot costé li contraire di çou qui dj' pinséve.

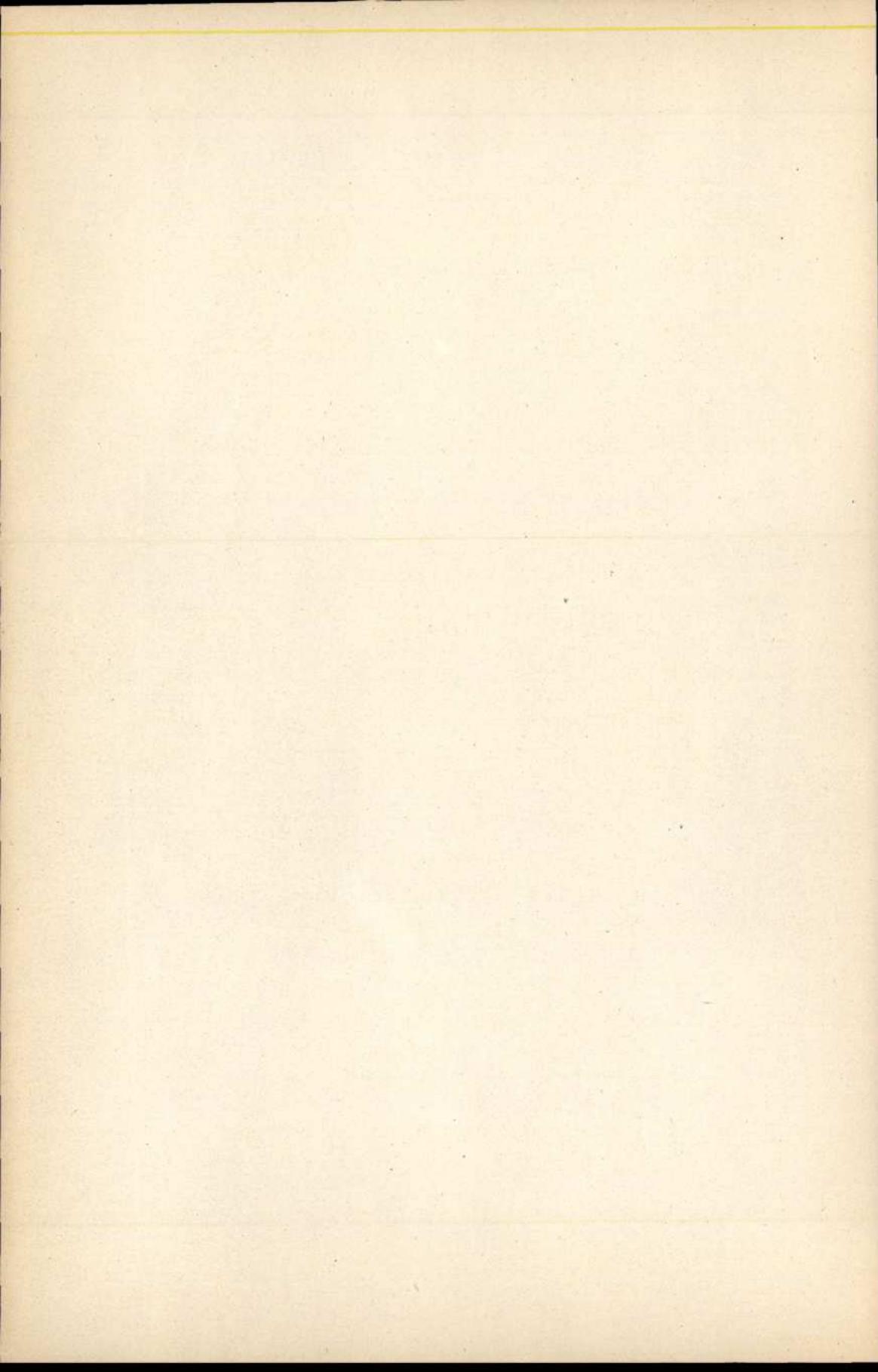
Ci n'est nin po rin qu'vos d'hiz tot-rade qui dj' pièrdéve li sintumint.

Vos n' mi vòriz nin vèyi rataquer, èdon, portant ?....



II

PHILOLOGIE



VOCABULAIRES TECHNOLOGIQUES

(2^e CONCOURS DE 1903)

RAPPORT

Quoique la Société ait publié dans son *Bulletin* une cinquantaine de vocabulaires technologiques, il s'en faut que la mine soit épuisée. Au surplus les concurrents de 1903 ont tenu à nous le prouver, puisqu'ils nous ont adressé ni plus ni moins que huit mémoires en réponse au 2^e concours.

En voici les titres et devises :

N° 1. Vocabulaire du Puddleur. (Devise : *Li rafineù èst in-ovri qu'on n'sâreût mây trop bin payî.*)

N° 2. Vocabulaire du *Pinsoni*. (Devise : *Pign' pign' !*)

N° 3. Vocabulaire de l'Ardoisier à Vielsalm. (Devise : Cent fois sur le métier remettez votre ouvrage.)

N° 4. Vocabulaire du Fruitier (Devise : *On veût bin à l'âbe li frut qu'i pwète.*)

N° 5. Vocabulaire du métier des Bûcherons. (Devise : Un pauvre bûcheron tout couvert de ramée....)

N° 6. Vocabulaire de la Sage-Femme. (Devise : *I fât qu' tot bwès s' tchèrèye.*)

N° 7. Vocabulaire du Tailleur d'habits à Verviers. (Devise : *Lès talyeûrs c'est dés voleûrs.*).

N° 8. Vocabulaire du Batelier liégeois. (Devise : *Moûse !*)

Nous allons rapidement les passer en revue.

*
**

N° 1. Le vocabulaire du Puddleur est le quatrième, peut-être le cinquième glossaire que nous vaut l'industrie sidérurgique. A cela il n'y aurait aucun mal, si l'auteur, —

ainsi que le recommandent impérieusement nos rapports sur le 2^e concours, — avait soigneusement consulté dans nos collections les travaux analogues au sien. Celui-ci renferme de 120 à 130 articles, dont un dixième au plus sont spéciaux au travail du Puddleur, qui, par parenthèse, et cela n'est pas surprenant, n'a pas même de dénomination wallonne. Le reste comprend ou des mots purement empruntés au français, ou des termes généraux, comme *ahote*, *blanki*, *bouhi*, *cindris'*, *cope*, *covièke*, *crotchèt*, *disfoncer*, *dihierdjî*, *dissèrer*, *dissôder*, *gjambe*, *èknèye*, *èfoumèye*, *fier*, *galiot*, *glissire*, etc., etc., qui appartiennent également à d'autres métiers et qui, à ce titre, ont trouvé place dans les glossaires que notre Société a publiés. L'ouvrage n'a donc qu'une valeur très accessoire.

* *

N° 2. Le glossaire du *Pinsoni* est incontestablement bien fait ; les définitions et les explications en sont claires et précises. Il est regrettable que l'auteur de ce bon travail n'ait pas non plus daigné consulter la collection de notre *Bulletin*. Il eût ainsi évité à la meilleure part des termes de son recueil de faire double emploi avec les ouvrages couronnés et publiés de l'oiseleur ou *tindeù ñs p'tits oûhès*.

* *

N° 3. Le vocabulaire de l'Ardoisier à Vielsalm est également un bon travail, quoique le nombre des mots nouveaux y soit comparativement restreint. Nous ne devons pas oublier que le concours des glossaires technologiques a particulièrement pour objet de fournir à notre Société les éléments du *Dictionnaire général de la Langue wallonne* : à ce point de vue le recueil qui nous occupe procure de précieux renseignements sur le dialecte wallon de la vallée de la Salm.

Ainsi que l'auteur l'indique dans sa préface, un *hèyeteur*, au pays de Vielsalm, est non seulement un couvreur en ardoise comme à Liège, mais aussi et surtout un ouvrier occupé, à n'importe quel titre, dans l'exploitation des ardoisières. C'est le vocabulaire de ces *hèyeteurs* qui nous est présenté. Or, dans la Wallonie *proprement dite*, il n'y a de carrières d'ardoises et par conséquent d'ouvriers ardoisiers que dans la région de la Salm. Le travail que nous avons examiné ne fait pas double emploi avec le *Vocabulaire des couvreurs en ardoise* d'Albin Body et nous estimons qu'il y a lieu de le publier. Néanmoins il faudra en élaguer les termes communs à d'autres métiers, comme *apurdis'*, *astipe*, *astipèđje* et *astipi*, *ataqui*, *atèli*, *bèrwète*, *bidon*, *bloc*, *bore*, *bori*, *boru* ou *boureu*, *bwèsèđje*, *bwési*, *capiston*, *cougn* ou *cougnèt*, *crassèt*, *cwârèđje*, *cwâri*, *dipècelèđje*, *dipèceli*, *ditèli*, *đjour*, *đournî*, etc., etc., comme aussi quelques mots français dans le genre de détonateur, *dynamite*, *machine*, *rouge*, etc. et des lieux-dits étrangers au sujet, tels que *li fosse do Cörù*, *des Contonards*, *do R'nâ*, *do Cwèrbâ*, *des Dj'hân Mati*, *des Djanèsse*, *des Roquèyes*; *li gros Tièr* ou *Tièr dès Hèyires*, *li Tièr do Bonâfa*, etc. Tous ces termes sont du domaine de la toponymie.

* *

N° 4. Le vocabulaire du Fruitier a eu tort de ne pas se présenter sous l'habit wallon de *Frûti*. Un fruitier en français est celui qui vend du fruit; c'est aussi le jardin rempli d'arbres à fruits, l'endroit où l'on garde les fruits et un traité sur les fruits. Tel est le sentiment de Littré. En wallon, *on frûti*, c'est un marchand de fruits, principalement de fruits à pépins : il achète, il cueille, il transporte, il trie et il vend pommes et poires. Naturellement il y a dans son commerce un déchet énorme, ce qui explique que le *frûti* est en même temps fabricant de sirop et de vinaigre : c'est dans cette industrie qu'il écoule les fruits

mal venus, qui, il ne faut pas l'oublier, constituent la grosse moitié des fruits de vergers. L'auteur semble ignorer cette situation, du moins néglige-t-il les termes techniques de la fabrication du sirop et du vinaigre.

Nous avons dit ce qu'est le *frûti* en wallon; il convient d'ajouter ce qu'il n'est pas. Le *frûti* ne fait pas le commerce des fraises, des framboises, des airelles, du raisin, etc. Tout cela rentre plutôt dans les attributions du *coti* ou maraîcher. Quant aux fruits à noyau, tels que cerises, abricots, pêches, beloces ou *bilokes*, reines-claudes, prunes, etc., ils appartiennent à l'un et à l'autre, mais plutôt au *coti* qu'au *frûti*.

Le vocabulaire du *Frûti* est donc incomplet d'une part, trop complet de l'autre. Le prenant tel qu'il est, nous avons d'autres reproches à lui adresser. Ses définitions ne sont ni assez scientifiques, ni suffisamment wallonnes. Il semble que l'auteur se soit inspiré d'un catalogue de fruits de date récente; il ne cite aucune source wallonne; il ne connaît aucun marché, pas même celui d'Argenteau pour les cerises; il ne parle pas des procédés d'achat : *a martchi*, *tih èt tah*, *al tone*, etc.; il wallonise quantité de termes français appliqués à la dénomination des variétés de fruits; il massacre le nom du pépiniériste renommé de Chênée, M. Descardre; dans le domaine des cerises, il ignore *li pêtchale* et *l' pêtchali*, etc., etc.

Conclusion : le travail exige un remaniement complet avec classification des variétés aux articles *peûre*, *pome*, etc. A cet effet, l'auteur consultera avec *fruit* la *Belgique horticole* de Morren, les *Bulletins* des Cercles d'horticulture et d'arboriculture de la région wallonne, mais surtout les cultivateurs et les *frûtis* des alentours de Liège, sans négliger les pépiniéristes wallons instruits.

N. B. Il est absolument inutile que l'auteur aille puiser des mots dans le dictionnaire rouchi de Hécart.

* * *

N° 5. Vocabulaire wallon-français du métier des Bûcherons dans les provinces de Liège, Luxembourg, Namur et dans le Hainaut : voilà certes un titre ronflant et tout gonflé de belles promesses. Mais c'est la montagne qui accouche d'une souris.

Il n'est pas difficile de s'apercevoir que le travail est fait à coup de dictionnaires : *in-aveûle èl sintreût avou s'bor-don!* Dictionnaires est au pluriel, car l'inévitable rouchi de Hécart a été mis à contribution sans rime ni raison. Par contre, il semble douteux que l'auteur ait soupçonné l'existence au tome VIII de notre *Bulletin*, pp. 51 à 135, du *Vocabulaire des Charrons, Charpentiers et Menuisiers*, et au tome X, pp. 207 à 312, du *Vocabulaire* des autres *Ovrîs d'bwès*, c'est-à-dire des Tonneliers, Tanneurs, Ébénistes, Carrossiers, Constructeurs de barques, Vanniers, Bimbelotiers, Bûcherons et Boisseliers, tous deux par Albin Body. Il eût été bien plus utile de dépouiller ces deux glossaires pour y faire, le cas échéant, certaines additions, que d'emprunter au *Dictionnaire des Spots* de Dejardin, Chaumont, etc., toute une série de dictions qui allongent le mémoire sans utilité aucune.

Il ne paraît pas non plus que l'auteur, contrairement à l'affirmation de son titre, ait enquêté auprès des spécialistes des quatre provinces dont il parle.

Certes il a quelques termes nouveaux, pas assez nombreux pour valoir une récompense à son travail, d'autant qu'il lui en manque d'autres comme *awatron*, *cokê*, *pèlwê*, *paucî*, *rècinèye*, etc.

* * *

N° 6. Le Vocabulaire de la Sage-Femme vaut mieux : il renferme un grand nombre de mots qui sont à noter. Mais pourquoi cette surabondance de détails folkloriques?

Assurément ils présentent beaucoup d'intérêt pour le rayon jusqu'ici peu étudié de Bois-de-Breux, Jupille, Bellaire, Saive et Barchon. Mais leur place n'est pas dans un glossaire. Il y aurait peut-être lieu, si la Société le trouve à sa convenance, de les publier, en guise de supplément, à la suite du glossaire : ils seraient ainsi sauvés de l'oubli et la plupart en valent la peine.

* *

N° 8. Le huitième et dernier vocabulaire, celui du Bateleur liégeois explorait un terrain vierge ou peu s'en faut. Aussi avait-il éveillé chez nous et vive curiosité et grand espoir de succès. Il a fallu en rabattre et beaucoup. L'auteur a travaillé sans ordre et sans critique, sur une base toute française : le *Manuel du petit Marin*, suivi d'un Dictionnaire des termes usuels de la Marine, par Auguste Cœuret, officier d'Académie, professeur de sciences militaires. Rien d'étonnant qu'il nous serve une série de termes comme les suivants : *afrêteû, aquiduc, astacâde, atèri, bassin, bout-ârmé, bracon, calfater, chantier, chef-éclusier, cantonnier, conducteur, divêrswèr, dos, facteur*, etc., etc. Mais ce ne seraient là que des tâches à effacer aisément. Ce qui est plus grave, c'est que les définitions ne sont pas toujours très explicites. L'auteur se contente le plus souvent d'un équivalent français dont l'exactitude est douteuse. En voici quelques exemples : « *Hâvèrnak, habitacler, magasin à cordages* ». Cherchez *habitacler* et vous trouverez que c'est l'armoire où l'on place en suspension la boussole, et souvent aussi le chronomètre, à portée du timonier. — « *Lâker, dévier, mollir une corde. Ralentir* ». *Lâker*, c'est simplement *lâcher*. On ne mollit pas une corde, on la rend molle; *mollir* est un verbe neutre qui signifie *devenir mou*. Exemple : le vent mollit. Il s'agit ici de rendre *mou* un cordage que le cabestan a raidî; à cet effet on *détourne* le cabestan pour lâcher un peu de câble. —

« *Manike*, manille, boucle en fer [il faudrait ajouter : en forme d'U] dont les deux extrémités forment douille et dans laquelle entre une vis ; elle sert de la sorte d'anneau et permet d'attacher ensemble deux chaînes ou une chaîne à une ancre ». Cette description très claire est appuyée d'un dessin qui la rend limpide. Le tort de l'auteur est de traduire par *manille*, qui signifie : 1^o le bracelet ou l'anneau en fer ou en cuivre que les nègres portent au poignet ou à la cheville ; 2^o l'anneau en fer qui liait le forçat-rameur à une chaîne fixée à la banquette ; 3^o chacun des anneaux d'un câble-chaîne, c'est-à-dire d'une chaîne servant de câble. Mais rien de la boucle dessinée par notre auteur. Et il y a comme cela une quarantaine d'articles à remanier en les complétant.

A signaler encore les articles *lûter* et *Out'leû*. « *Lûter* = charger un bateau ». Grandgagnage donne tout juste l'opposé : « *Luter*, vider, extraire entièrement un contenu solide. Ne se dit à ma connaissance qu'en parlant : 1^o de mines : *li fosse est lutéye*, la houillère est épuisée ; 2^o surtout de bateaux : *luter on batê, décharger* un bateau ». Et il cite l'exemple suivant : « aucun marchands de Haynault ayans fait luyter en cette dite cité d'un battea a autre certaine quantité de grains». -- « *Oûtleû* = Ourthier (?), batelier qui ne navigue que sur l'Ourte. » Selon Grandgagnage, « les bateaux dits *Oûteleux* ou *batê* d'*Oûte*, non seulement sont ceux dont on se sert le plus sur la Meuse pour le transport des marchandises, mais, ce qui est encore plus singulier, ils ne naviguent pas du tout et ne pourraient même naviguer sur la rivière d'Ourte. » Voilà certes un point qu'il appartenait à notre auteur d'élucider à fond.

Nous estimons que ce qu'il aurait de mieux à faire, serait de recommencer son travail, en consultant pour les anciens termes wallons qui tendent à disparaître, là plus qu'ailleurs, les quelques vieux représentants de la profession de bate-

lier qui nous restent encore. C'est ainsi que nous avons procédé. Il trouvera auprès d'eux le mot *ȝire*, par exemple, qui lui est inconnu et qui est employé dans l'expression *avu l'ȝire di l'ewe*, qui signifie descendre plus vite que le courant afin de permettre au gouvernail d'exercer son action.

* *

En conclusion, le jury propose, à l'unanimité, d'accorder un second prix ou médaille d'argent aux deux mémoires : n° 3, Vocabulaire de l'Ardoisier à Vielsalm et n° 6, Vocabulaire de la Sage-Femme. Il décerne une mention honorable ou médaille de bronze, avec impression partielle, au n° 2, Vocabulaire du *Pinsoni* et au n° 7, Vocabulaire du Tailleur d'habits à Verviers.

Liège, le 27 juin 1904.

Le Jury,

Ch. SEMERTIER,

H. SIMON

et N. LEQUARRÉ, *rapporiteur.*

L'ouverture des billets cachetés reproduisant les devises des mémoires récompensés a fait connaître que ces mémoires ont pour auteurs : le n° 3 : M. Joseph HENS, de Vielsalm; le n° 6 et le n° 2 : MM. Edmond JACQUEMOTTE et Jean LEJEUNE, de Jupille; enfin le n° 7 : M. Camille FELLER, de Verviers.

Les quatre autres billets cachetés ont été brûlés séance tenante.

EXTRAITS DU VOCABULAIRE du tailleur d'habits à Verviers

PAR

Camille FELLER

MENTION HONORABLE

Abatède. Abattage, couture simple de deux étoffes dont les bords sont posés à plat, l'un sur l'autre.

Abu, s. m. Embu, opération qui consiste à donner plus d'étoffe que de doublure dans une couture pour avoir du renflement, surtout au dessus de la manche.

Acro ou mureù. Partie du revers entre les coutures.

Aglaci ou brotchi. Glacer.

Arètemint ou bride. Arrêttement : points finals, redoublés, d'une couture. Petite couture pour consolider les côtés des poches.

Bofèt. Pelote pour aiguilles et épingle. || *Fé l'gueûye du bofèt*, se gonfler les joues comme une pelote, se donner de l'importance.

Bouhète. Frappeuse : petite pièce de bois dont le tailleur frappe le vêtement lorsqu'il le presse pour en faire sortir la vapeur provenant du contact du fer chaud sur le chiffon humide appliqué sur l'étoffe pour cette opération.

Bwèrder. Border. *Bwèrder a ñ'vô*, border à cheval : appliquer un lacet à cheval sur le bord d'un vêtement.

Cahote, canète ou spoûle. Époule qu'on place dans la navette de la machine à coudre.

Châle, s. m. Revers du gilet.

Chute, s. f. Jute, toile grossière pour garnitures.

Cohe, s. f. Encoche, trait de craie fait par le coupeur sur l'étoffe pour renseigner l'ouvrier.

Crôyeter. Faire de nombreuses marques sur un vêtement qu'un client veut faire changer, pour lui persuader que la réparation sera considérable.

Gwèssèt, s. m. Gousset : poche du gilet et du pantalon, quand elle est fendue horizontalement.

Lèpes du suçon. Voir *suçon*.

Lam'kène (liég.), **lam'kète** (verv.), s. f. Basque.

Marièdje (ponts d'). Genre de points.

Màrtê, s. m. Marteau : partie de l'habit formée par le *d'vant* et la *jupe*, ainsi nommée à cause de sa forme.

Mète a sâye. Mettre à l'essai : assembler provisoirement les parties d'une pièce pour l'essayage.

Montâre (villages du S. de Verviers), s. f. Costume, proprement « monture ».

Mougo, s. m. Tampon d'étoffe ou de linge, imbibé d'eau pour humecter les pièces lors du pressage.

Pascaron, s. m. Morceau de bois à dessus arrondi, d'environ 0^m50 sur 0^m10, pour presser certaines parties du vêtement.

Patemouye, s. f. Linge mouillé étendu sur le vêtement lors du pressage.

Pompier. Retoucheur.

Prêt-a-tchîr ou **tchêye-tot-dreût** (Herve, vers 1870). Veston.

Pwègnârd. Retouche. **Pwègnârdar**. Retoucher.

Sifran, s. m. Pièce en bois que l'on introduit, pour presser, dans les manches et dans les jambes du pantalon.

Spouleû, s. m. Épouloir qui se fixe à la machine à coudre.

Suçon. Suçon : incision faite dans un tissu, dont on rapproche les bords (*lèpes*) par une couture, ce qui donne une courbe au vêtement.

Tchabot. Défectuosité dans la confection.

Tchantà. Chanteau : morceau de tissu ajouté pour élargir une basque.

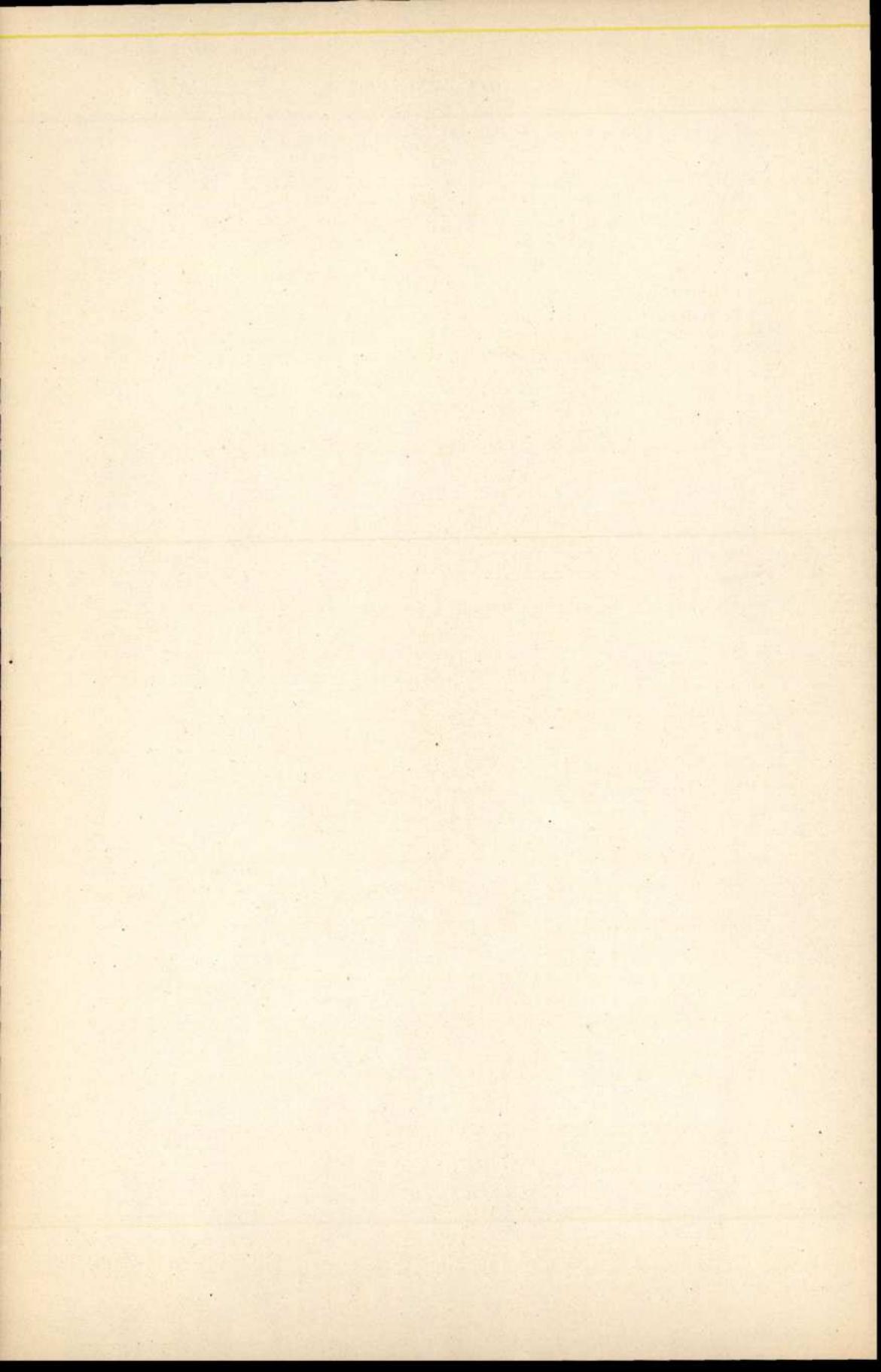
Tchèye-ovrèdje. Ouvrage ennuyeux, de peu d'importance.

Tchuvô. Cheval : instrument rembourré sur lequel on presse.

Twèlète. Toilette : serviette en tissu noir dont on couvre les vêtements que l'on reporte chez le client.

Visèdje. Visage : la poche est faite de deux morceaux de croisé cousus ensemble ; chacun d'eux s'appelle *visèdje*.

Wafi. Surjeter : coudre en surjet.



EXTRAITS DU VOCABULAIRE du Pinsonî

PAR

Edm. JACQUEMOTTE et Jean LEJEUNE

MENTION HONORABLE

Bate di pinsons. Tournoi, concours de chant entre pinsons.
Fé'ne bate so plat : faire un concours « sur plat », les cages étant adossées à la lice par le côté de l'ouverture qui est opposé à l'abreuvoir.

Brogneû. Boudeur, se dit de l'oiseau qui, dans un concours, écoute chanter les autres sans donner un seul coup de chant.

Brolète. Petite *bate* de pinsons, essai, joûte préparatoire que les amateurs organisent entre eux, avant de prendre part au concours. *Mi nivayi a stu li rwè al brolète* : mon pinson pris dans la neige, a été le roi, le meilleur à l'essai.

Coucou-mahêye Tohu-bohu ; se dit quand plusieurs pinsons chantent à la fois. *Qué coucou mahêye ! Quel tohu-bohu !*

Dissèrer. Clôturer le concours de chant de pinsons. *L'heure est-arrivéye, on d'ssére* : l'heure est venue de clôturer.

Éri. Voir faiblement. *Vosse pinson érêye, i n'est nin bin broûlé*, votre pinson voit un peu, il n'est pas bien aveuglé.

Gatiant. Pinson qui rapporte souvent des prix.

Mète a posse. Placer un oiseau dans une maison voisine où l'on fait le concours, avant de le mettre en lice. *Dj'a stu mète mi-ouhé a posse.*

Miner l' tchant. « Mener le chant », se dit de l'oiseau qui prononce très bien son chant, dont il est facile de saisir l'onomatopée, soit le *vidjû*, le *friskabiauw*, le *graw-tchiripe*, etc., etc.

Potèt. Petit pot. Mettre deux cages *so potèt*, c'est les placer de manière que les abreuvoirs se touchent. L'oiseau dans sa cage, bien qu'aveugle, a toujours l'instinct de tourner la tête vers l'abreuvoir ; de cette façon, les chanteurs sont tellement proches que seuls, de très bons pinsons peuvent résister à l'assaut.

Prinde. *Mi-oûhé k'mince a prinde.* Mon oiseau commence à prendre, c'est-à-dire qu'il commence à chanter. — *Prinde conte* se dit du pinson qui ne chante que lorsqu'il entend un autre.

Vocabulaire de l'Ardoisier

à Vielsalm

PAR

Joseph HENS

MÉDAILLE D'ARGENT

Au pays de Vielsalm, la dénomination d'ardoisier, *hèyeteür* ou *hyèyeteür*, s'applique, non seulement aux couvreurs, mais principalement et indistinctement à tous les ouvriers qui sont occupés dans l'industrie de l'ardoise.

Ce sont les ouvriers extracteurs de la pierre, *ovris d'fosse*, et les fendeurs, *findeürs*, qui fendent ou découpent la pierre et en font des ardoises.

C'est le *vocabulaire des ouvriers de fosse et des fendeurs* que nous avons essayé de noter.

Ont bien voulu nous renseigner pour ce travail :

MM. Joseph Archambeaux-Lenoir, à Vielsalm.

Henri Cahay, à Burtonville.

Nicolas Hens, à Neuville.

Alph. Paquay-Remacle, à Ville-du-Bois.

Constant et Clément Siquet, à Salmchâteau.

Nous remercions ici tout cordialement ces obligeants collaborateurs.

N. B. Les termes communs à d'autres métiers sont supprimés.

A

Ablokeni, v. tr. Préparer, nettoyer le bloc.

Angers, s. f. Espèce d'ardoise ; voy. *hèye*.

Assâheni ou -i, v. tr. Préparer : *Assâheni on bloc*, le préparer ; *assâhent in-ovrèdje*, le commencer.

B

Bâdet, s. m. Étapliau, petit banc établi de deux pieds de haut sur trois de long, sur lequel le fendeur s'assied *po finde* (pour fendre) et se met à cheval *po roy* (pour rogner).

Bâre a mine, s. m. Voy. *fier a mine*.

Bénê, s. m. Wagonet.

Beure, s. m. Bure; seulement dans *beure d'airède*, bure d'aérage. Le *i travaye è beûre* liégeois, a son pendant à Vielsalm : *i travaye ozès trôs* — il est ardoisier, ouvrier de fosse.

Bihou, s. m. Se trouve comme *longuinne* en quantité variable dans les diverses sortes de pierres.

Bilèdje, s. m. Clivage.

Bili. Cliver, couper. *Bili* une ardoise ou un fendis = tirer une ligne avec le *royant* (rognoir); cette ligne coupe assez profondément la pierre; on frappe sur une bille de bois ou sur le bord de l'étafiau et l'ardoise se coupe en deux.

Blo ou **Bloc**, s. m. Bloc. Les ardoisiers emploient souvent pour désigner un bloc le mot *lozé*. *C'est-on gros lozé, on pèsant lozé*. — Au fendage, quand un bloc *kimince a s' lèy alt*, c'est-à-dire quand la fente commencée avec la *malisse* descend en suivant *le long* de la pierre, les ouvriers disent : *i dit, li bloc dit*, parce qu'en frappant sur la *malisse*, le son des coups du marteau change.

Bon-vèrt, s. m. Bon-vert : pierre pour ardoises très communes, grossières; voy. *vèrt* et *vonne*.

Bore, s. f. Bourre (pour la mine).

Bôrî, v. Bourrer. *Bôrî ine mine*, charger une mine.

Bôrû ou **boureû**. Bourroir; barre de fer ou de cuivre rond, de *omoz* de diamètre, pour bourrer la mine.

C

Capiston, s. m. Cabestan et treuil, pour tirer les wagonnets.

Câve, s. f. Cave, partie du *hayon*, où l'on met, quand il y a encombremeut, les blocs de bonne pierre prêts à être fendus.
O hayon, quand l'câve est humide, c'est signe di bon temps, et vice-versa.

Cèle, s. f., ou **djonde**, s. f., ou **hiwâ**, s. m. Joint, espèce de fente qui se trouve dans la veine.

Chis', s. m. Schiste. *C'est-on chis'*, c'est de la pierre ardoiseuse.

Cizé, s. m. Ciseau. *Lès cizés*, lames d'acier avec manches en bois qui servent uniquement à fendre les blocs de bonne pierre. Il y en a de plusieurs sortes : *li r'findant*, le plus fort, court et épais; — *li cizé d' pèces di saze, di tüt, di qwate, di deûs*, selon le nombre et l'épaisseur des ardoises à fendre; — *li cizé d' deûs'* ou *li porpondant* est le plus petit; on s'en sert pour marquer le dépètement du bloc et pour fendre le quartier (*spârton*) de bonne pierre (*pire di hèye*) qui n'a plus que l'épaisseur de deux *hérbins* ou deux *hèyes*; — *li grand cizé* et *l' gros cizé* qui aident *li r'findant* dans le dépètement des gros *spârtos*.

Clabotèdje, s. m. Galerie partant du *horèje* (galerie principale) pour arriver à la pierre d'ardoise. Toutes les galeries ont au moins 3 ou 4 mètres de large et autant de haut.

Claboteûr, s. m. Voy. *ovri*.

Claboti, v. Creuser, faire *clabotèdje* (galerie).

Comune, s. f. Voy. *hèye*.

Côpant, s. m. Coupant : veine très fine de grès qui casse net la pierre d'ardoise où elle se rencontre.

Coquète, s. f. Voy. *hèye*.

Crènèdje, s. m. Action de fendre, fente. *Les fiêrs a crènèdje*, voy. ce mot.

Crèni, v. Fendre. *Créni on bloc, ine pèce*, fendre en deux un bloc.

Cwârèdje, s. m. Action de casser, de rogner (l'ardoise) et, par extension, de retenir une partie de la paie. *Vos éstoz à cwârèdje*, vous êtes à la retenue.

Cwâri. Carrer, rogner (l'ardoise). *Cwâri in-home ou li djoûrnie*, retenir une partie du salaire.

D

Dili-vonne, s. f. La dili-veine, pierre d'ardoise très bonne et très fine (cf. Grandgagnage, *Dict. II*, 519). Voy. *vonne*.

Dipècelèdje. Dépècement. **Dipèceli**. Dépecer, découper le bloc.

Ditèli. Dételer : arrêter, quitter le travail.

Djonde, s. f. Voy. *cèle*.

F

Fâve, s. f. Fauve. Pierre ardoiseuse bonne pour pavements, dalles d'aqueducs, etc. Voyez *vonne*.

Fièr a crènèdje, s. m. Barre d'acier tranchante à une extrémité, d'une longueur de 0^m90 à 1^m50 et d'un diamètre de 0^m010, 11 et 12; on s'en sert pour commencer à creuser le trou de la mine. — *Fièrs a mine*, l'ensemble des *ringués* et des *fièrs a crènèdje*.

Filèt, s. m. Filet (de la pierre).

Finde. Fendre. *Qui fait-i, voste home ? I fint* (il est fendeur).

Findèdje, s. m. Fendage, action de fendre.

Findeûr, s. m. Fendeur : ouvrier qui fend la pierre, l'amène à l'épaisseur d'un fendis ou d'une ardoise et lui donne les formes connues de l'ardoise. Il faut plus de dix ans d'apprentissage pour faire un bon fendeur.

Flaminde, s. f. Flamande, espèce d'ardoises ; voy. *hèye*.

Fleûr di grosse vonne. Fleur de grosse veine, bonne pierre pour ardoises ; voy. *vonne*.

Fond, s. m. Fond : la fosse même, d'où l'on extrait la pierre. *Li fond del plantche ou pid del plantche*, partie inférieure d'un bloc de bonne pierre non détaché.

Fosse, s. f. Fosse, ardoisière ; s'entend pour tout l'ensemble du siège. La fosse même, où l'on extrait la pierre d'ardoise, se nomme *li fond*. — *Fosse a spoir.* Fosse à ciel ouvert. — *Fosse a horèje.* Fosse à galerie, fosse souterraine, où l'on arrive par une galerie.

Foye di tchêne, s. f. Feuille de chêne : grès à taches rouges et noires en forme de feuille de chêne, facile à fendre.

G

Grès ou kèyâ, s. m. Grès, qui passe dans la bonne pierre en filets très fins. Il y en a de plusieurs espèces : *li neûr grès*, le grès noir ; *li vert*, le grès vert ; *li cōpant*, le coupant ; *li nièr*, le nerf ; *li rođe*, le rouge ; *li rouf*, les grenats ; *l'û do grand Turc*, l'œil du grand Turc et *l'foye di tchêne*, la feuille de chêne ; voy. ces mots. On donne spécialement le nom de *kèyâ* à un fin filon de grès très dur, d'une couleur gris blanc, impossible à fendre et qui traverse la bonne pierre. On dit alors : *c'est l'kèyâ*. — Les *noûs grès*, les grès nouveaux : pierre bonne pour ardoises.

Grosse pire, s. f. La grosse pierre : pierre d'ardoise assez dure. *Grosse pire dizos l' blanke pé*, la grosse pierre sous la peau blanche, ainsi dénommée parce qu'elle se trouve sous la feuille de pierre à rasoir ; bonne pour ardoise, mais très difficile à travailler. Voy. *vonne*.

Griwe ou growe, s. f. Grue pour soulever les blocs.

H

Hamêrdi. Travailler avec le levier.

Hayon, s. m. Atelier des fendeurs.

Hèye, s. f. (litt. écaille). Ardoise. *Li hèye* (ardoise) se distingue du *hérbin* (fendis), par son épaisseur qui est moindre et par les différentes formes qu'on lui donne.

Voici la nomenclature des ardoises fabriquées à Vielsalm : *les flamindes*, largeur et hauteur, 0^m16 et 0^m24 ou 0^m17 et 0^m27, commandées pour le pays flamand; *li grande comune* ou *coquette*, de 19-27; *li 19-30* ou *St-Louis*; *li 20-30*; *li 22-30*, *li 20-36* et *li 20-40*, ces trois espèces *Angers* ou *hexagones*; *li 20-36* ou 8-14 (pouces anglais); *li 20-40* ou 8-16; *li 26-36* ou 10-14; *li 23-40* ou 9-16; *li 26-40* ou 10-16; *li 23-46* ou 10-18; *li 26-51* ou 10-20; *li 30-60* ou 12-24. Toutes les ardoises marquées *au pouce anglais* sont rectangulaires. — *Heye di pauves*. Ardoise ou fendis, ne valant rien pour le commerce et se vendant à très bon compte, ordinairement au bénéfice des fendeurs.

Hérbin, s. m. Fendis, plus épais que l'ardoise et informe; sert à couvrir les toits plus grossiers.

Hèyire, s. f. Carrière, ardoisière.

Hèyis', s. m. Rognure. *Lès hèyis'*, les rognures d'ardoises, servent pour les allées des jardins.

Hiwâ, s. m. Voir *cèle*.

Horèdje, s. m. Galerie principale d'une fosse.

Horeûr, s. m. Voir *ovri*.

Horî. Ouvrir.

K

Kèrwie, s. f. Corvée, file de charrettes chargées d'ardoises. *C'est-ine kérwie qui passe*. — Travail gratuit. *I travayèt al kérwie* (sans payement).

Kèyâ. Voir *grès*.

L

Liti, s. m., ne s'emploie qu'au pluriel : *les lits*, pierre ardoiseuse, impossible à travailler; voy. *vonne*.

Long, s. m. *Li long* : direction du filet de la pierre. On doit toujours fendre ou scier en suivant le long de la pierre.

Longuinne (*dèl*) s. f. Pierre d'ardoise dont le filet est très gros et qu'on trouve en quantité variable dans les diverses sortes de pierres. Elle se fend très mal. Voy. *bihou*.

Lozê, s. m. Voir *bloc*.

M

Massète, s. f. Marteau carré : masse d'acier à une main, pour frapper sur le fer à mine.

Maiste-ovri, s. m. Contre-maître. — *Maisse findeür* ou *maisse di hayon*, contre-maître fendeur. — *Maisse o fond*, contre-maître à la planche. — *Maisse horeür*, *maisse clabotetür*, *maisse réfonceür*, contre-maître mineur ou entrepreneur de ces galeries. — *Maisse di fosse*, propriétaire.

Malète. *Fé malète*, arrêter le travail. Crier « *malète* », demander qu'on arrête le travail, soit pour se reposer, soit pour faire grève.

Malisse, s. f. Coin spécial pour partager les blocs de bonne pierre. Elles sont de deux sortes : la *grosse malisse* et la *petite malisse*. La grosse s'utilise directement, la petite se place dans un cran.

Malissi. Fendre. Après avoir, dans le bloc, pratiqué à la scie un cran *è gueûye di rinne* (en forme de V), on y place la petite *malisse*, on frappe dessus avec un marteau pour le fendre : c'est *malisst*.

Marihâ, s. m. Maréchal-ferrant, qui forge, répare et trempe les outils d'une ardoisière.

Mârtè d' front, s. m. Marteau tranchant d'un côté. Les ouvriers s'en servent pour nettoyer le bloc ou la place pour une mine.

Minant, s. m. Gangue. Il y a deux espèces de *minants*: 1^o Grès ou *kéyâ* d'une épaisseur de 0^m02 ou 0^m03; 2^o matière terreuse et grasse. Ils enveloppent la veine de tous les côtés; chaque veine a son *minant*.

N

Nièr, s. m. Nerf. Grès qui se trouve dans la bonne pierre et qui se fend quelquefois.

O

Ovri d' fosse, s. m. Ouvrier mineur ardoisier. On désigne sous ce nom, tous les ouvriers qui travaillent dans *le fond*. Ce sont : 1^o les *ovris claboteûrs*, qui creusent la galerie pour découvrir et exploiter la bonne pierre; 2^o les *ovris horeûrs*, qui creusent la galerie principale, la galerie d'ouverture d'une fosse; 3^o les *ovris al pire* ou *al vonne* qui extraient la pierre d'ardoise; 4^o les *ovris manœuvres*, qui transportent les déchets, aident à soulever les blocs, etc.; ces derniers s'appellent aussi *vûdeûrs*.

P

Pèce di hèyes, s. f. Bloc de pierre pour faire des ardoises.

Pètyon, s. m. Enclumette plantée dans l'étapliau, sur laquelle les fendeurs rognent l'ardoise.

Pi, s. m. Pic pour couper et détacher la pierre. *Gros pi*, pioche.

Pire di rèzû, s. f. Pierre à rasoir; s'extrait des *trôs d' pire di rèzû* de Salmchâteau, Sart, Joubiéval, Bihain, etc. — On en trouve dans la veine ardoisière, mais le filon étant trop pauvre, on ne l'y exploite pas. Voy. *vonne*.

Plantche, s. f. *Li plantche, al plantche*. Le banc de bonne pierre en exploitation. A Vielsalm, la planche fait toujours face au sud. On dit *li fond* (ou *li ptd*) *dèl plantche*.

Porpondant. Voir *cizé*.

Pouri, s. m. Le pourri. Pierre réellement pourrie et absolument impropre au fendage, qui se trouve en *poches* d'une épaisseur de 0^m15 à 0^m25 dans la bonne pierre.

Pwèzie, s. f. Pesée. *Fé'ne pwèzie*, peser, pousser sur le levier ou le ciseau pour soulever ou fendre.

R

Rape ou **Rasse**, s. f. Râpe, outil du fendeur.

Réfoncèdje, s. m. Renforcement : galerie qui part d'un *clabotèdje* et qui est creusée à un niveau plus bas.

Ribatè, r'batè, s. m. Rognoir, serpette à deux tranchants pour rogner (*roy*) les ardoises ; outil du fendeur. Voy. *royant*.

Rifindant, r'findant. Voir *cizé*.

Ringuê, s. m. Les *grands fières* ou *ringuès*, d'une longueur de 2^m à 2^m50 et d'un diamètre de 0^m018. *Fières a mine*.

Rimontèdje, s. m., à *r'montèdje* : côté de la galerie qui fait face à la planche.

Rodje, s. m. Grès rouge, qui se laisse quelquefois fendre.

Rouf (*li*), s. m. Les grenats : ensemble de petites taches, de petits grains de grès ; les grenats (sans valeur) rendent la pierre très difficile à travailler ; voy. *grès*.

Royant, s. m. Assette : marteau d'ardoises du couvreur, sans pointe, pour *roy* (rogner) les ardoises. Naguère, on employait *li r'batè*. *Li r'batè* et *l'royant* sont remplacés aujourd'hui par les machines *a cwari*.

Roy ou **royi**. Rogner.

S

Scroti. Rogner, tirer une ardoise d'une mauvaise coupe, d'un mauvais morceau.

Sôlyète, s. f. Scie. Les *sôlyètes*, scies ordinaires.

Spârton ou **qwârti**, s. m. Quartier de bonne pierre.

T

Tchambe, s. f. Chambre : côté d'une galerie où le rocher est enlevé, vidé, et qui forme une espèce de chambre.

Tchiwe, s. f. Pierre suspendue ou qui surplombe; espèce de stalactite.

Tièr, s. m. *Li tièr miytèye, i va d'lignt*, le « tier » fait des miettes, s'émette, signe de dégel. Se dit au printemps dans les fosses à ciel ouvert, quand de petites pierres ou de petits amas de terre glissent du rocher. Dans les fosses souterraines, la même chose annonce un mouvement dans le rocher, un bloc qui va tomber.

Trô, s. m. Trou, fosse. *I travaye o trô*, dans la fosse, — *ozès trôs*, dans les carrières. *Vi trô*, fosse abandonnée.

Trigûs, s. m. pl. Détritus, déchets.

U

Û do grand Turc. Œil du grand Turc, grès, tache rouge, noire, jaune et verte, ayant véritablement la forme d'un œil et qui se laisse fendre avec la bonne pierre ; voy. *grès*.

V

Valie, s. f. Vallée : *i travaye so valie*, s'emploie quelquefois pour dire : il travaille à la planche.

Vêrdô, s. m. Décharge, où l'on verse les déchets.

Vèrt, s. m. Le vert. *Les vèrts : li bon vèrt et li mava vèrt*, le bon et le mauvais vert : pierres bonnes pour grosses ardoises. Le bon vert est d'une qualité légèrement supérieure au mauvais vert ; voy. *vonne*.

Vèrt grès, s. m. Le grès vert. Ligne plutôt jaune qui passe dans l'ardoise et parfois la casse; voy. *grès*.

Vonne, s. f. Veine. La veine est une couche de pierre schisteuse (ardoiseuse) qui va de l'Est dans la direction de l'Ouest-Sud. Elle se compose de dix sortes de pierres qu'on y trouve dans l'ordre suivant: 1^o *les lits*; 2^o *li dili-vonne*, la dili-veine; 3^o *li fâve*, la fauve; 4^o *li bon vèrt*, le bon vert; 5^o *li mâva vert*, le mauvais vert; 6^o *les nouûs grès*, les nouveaux grès; 7^o *li fleûr di grosse vonne*, la fleur de grosse veine; 8^o *li grosse pire*, la grosse pierre; 9^o *li grosse pire dizos l' blanke pé*, la grosse pierre sous la peau blanche et 10^o *li ptre di rezù*, la pierre à rasoir.

W

Waguète, s. f. *Les waguetes di gngnos*, genouillères en cuir; *les waguetes di pids*, petites guêtres en cuir, pour protéger les genoux et les pieds des fendeurs pendant le travail.

Wigne, s. f. Cric.

EXTRAITS DU VOCABULAIRE

DE LA

Sage-Femme⁽¹⁾

PAR

Edmond JACQUEMOTTE et Jean LEJEUNE

MÉDAILLE D'ARGENT

Abondance. Fécondité. *Vosse feume* est d'*vins sès annéyes d'abondance*.

Adje. Âge. *Cisse feume la* est foû d'*adje* : elle n'ârè pus d'*éfant*. — *Elle* est so s'*mâle adje* ou so li r'toune di l'*adje*, à l'âge critique ; syn. *mâles annéyes*.

Acrèhe, v. intr. Accroître ; accoucher. *Èle acrèh tos lès ans d'on r'èjeton*.

Arrière-fas. Arrière-faix. *L'— a v'nou a bokets*. Synonyme : les *resses* (restes), *wâde*.

Aroguer ou plutôt **aroker**. *Avu l'lessé arogué*, avoir un engorgement laiteux du sein.

Atèti (Vielsalm). Allaiter.

Bagnwère ou **bégnwère**. Baignoire.

Bokêt d' botroulé. Morceau de nombril, bout du cordon ombilical, d'abord attaché à l'enfant, puis tombé par dessiccation. *Aler magni on —*, aller au repas du baptême. *On p'tit —, s'i*

(1) On a omis beaucoup de termes qui figurent dans les dictionnaires, notamment dans celui de FORIR.

v' platt! / cri des enfants qui suivent un baptême pour que parrain et marraine soient généreux.

Botrouèle. Nombril. *Avu l'* — *infleye ou gonfleye*, par ironie = être enceinte. *Aler magni l'* —, voy. *bokèt*.

Bout. Bout (du sein). *Fé les bouts*, faire saillir par la succion les bouts du sein. *Casser les bouts*, établir par la succion les conduits galactophores du sein.

Bwète cwahêye. Ventouse scarifiée. *Bwète a sètch*. Ventouse sèche.

Côp d'hawê. Coup de hoyau : cicatrice bleue que laisse le forceps sur le nouveau-né (Herve).

Cwèrdê. Cordon ombilical. *L'efant a v'nou mwèrt à monde*, il avenut l' — : il avait le cordon (autour du cou ou du corps). *Nouk è* —, nœud dans le cordon : peut causer l'asphyxie de l'enfant pendant l'accouchement.

Dégout. Produit amer que l'on frotte sur le bout du sein pour dégoûter l'enfant de teter : aloès, gentiane, etc.

Deûreté è sin. Dureté dans le sein.

Dièrin. Dernier. *Esse so s'* —, être au terme de la gestation. Synonymes : *ni pus compter, esse sol fin*.

Dihinte di matrice. Descente de matrice.

Dihireûre. Déchirure : — *di l'inte-deûs, dèl fotche ou dè passède*.

Dimèye. Demi, un des deux jumeaux. *Dès d'mèyes, onk dès d'mèyes*.

Djènê. Linge qui reçoit les excréments de l'enfant au maillot.

Djèrme ou djèrmon. Germe. *Fâs ðjème, fâs ðjèrmon*, fausse couche ; syn. *fâs-payile, fâsse couche* ; voy. *fâs*.

Fâs ou fassé, s. m. Fausse couche (Verviers ; voy. *gèrme*).

Florète. Petite ulcération étoilée au bout du sein de la nourrice.

Forcèpes ou forcètes. Forceps. Synonymes : *fiêrs, picètes, ustèyes*.

Frût d' song'. Hémorragie. *Elle a-st-oyou on frût d' song'*, elle a eu une perte sanguine (après une fausse-couche). Altération de *flux* ?

Frujon ou fruzion è sin. Inflammation du sein, avec tendance à l'abcession.

Galiète. Sage-femme (anciennement à Rabosée-Wandre) ; proprement celle qui fait la parure du nouveau-né ?

Gâmète. Voir *hamelette*.

Gârsiresse. Ventouseuse, ancienne appellation de la sage-femme dans le pays de Herve (Charneux, Battice).

Gougnot. Caillot. *Gougnot d' song'*. Synonymes : *cwayot, groumè*.

Groheûr. Grosseur; par plaisanterie, grossesse. *Cisse groheûr la ni fondrè nin à solo, ni fondrè nin come dé boûre*.

Groumè d' song'. Caillot de sang.

Hamelète. Coiffe, membrane du placenta qui recouvre parfois la tête du nouveau-né. Synonymes : *gâmete ou pé* (Herve) ; *housse* (Marchin) ; *hovurète, houviretè, huvurète* (Verviers) ; *twèlète* (Charleroi, rouchi) ; *vwèle* (Vielsalm) ; *voile de la Vierge* (Hainaut et Luxembourg).

Hoyis'. Tan, employé en injection contre les pertes blanches.

Ièbe di matrice. Matricaire, *matricaria chamomilla*, employée contre les affections de matrice.

Inte-deûs. Périnée.

Lèssé. Lait. *Lèssé raðjoni*, lait rajeuni : les feumes du peuple disent que le lait de nourrice se rajeunit à chaque lune, c'est-à-dire aux époques menstruelles. *Lèssé répandu* (FORIR), *lèssé dispardou* (Herve), lait répandu, maladie des femmes qui n'allaitent pas ou cessent d'allaiter.

Lét d' misère ou d' travêyemint. Lit de travail, préparé pour l'accouchement ; voy. *trava*.

Leune. Lune. *Èsse a s' leune ou a s' meûs*, avoir ses menstrues ; syn. *avu s' mâle passe ou s' mâle saminne, sès mâvas ðjoûs ou sès mâvas moumints, èsse so s' moumint*.

Matrice. *Avu l'— boðjeye, dihindowe, ritoumeye ou qui tome*, avoir une descente de matrice. *Avu l'— qui r'monte ou simplement avu l'*—, présenter le phénomène de la boule hystérique.

Mâ, s. m. Mal. *Lès p'tits mâs* : douleurs du début de l'enfancement qui arrivent à des intervalles assez éloignés et sont appelés aussi mouches. Ensuite viennent *lès grands ou gros mâs*, ou *lès grands ovrèges*, grandes douleurs ou douleurs concassantes. — *Esse a sès mâs* (Vielsalm), *èsse divins lès panes* (Villers-l'Evêque), être dans les douleurs de l'enfantement. Syn. *èsse divins lès mâs d'efant*.

Mète (*l'efant*) *à sin, al tête.* Mettre (l'enfant) au sein, l'allaiter. *Mète al nourice*, mettre en nourrice. *Mète lès pokes*, vacciner.

Où. Œuf. *Feume sins où*, femme stérile ; syn. *traweye*. *Èle n'arè pus dès éfants, on li a còpé lès oùs lès* (ovaires). *Èle a ponous sès oùs*, elle est arrivée à l'âge critique.

Passèdje. Passage. *On li a d'vou touwer si-efant, èle n'aveût nin l' passèdje.* — *Li passèdje esteût trop streût, il a falou lès forcètes.*

Péûs d' lèssé. Pois de lait. Les *péûs d' lèssé*, petits pois lactés, apparaissent sur le nez et les joues des nouveaux-nés, le second ou le troisième jour après la naissance et disparaissent au bout de quelques jours.

Pihî. Pisser. *Fé pihi li p'tit*, payer à boire, se dit du parrain et de la marraine le jour du baptême; syn. *ramouyi l' botrouûle*. *C'est-inie bèle bacèle*, c'est *damađge qu'èle a pihi l'ohê*, c'est dommage qu'elle ait eu un enfant.

Radjouwète (Villers-l'Evêque). Le dernier-né; à Liège coulot, houlot, rawète.

Rapougneù. Enfant mâle posthume (*qui n'a nin k'nohou s' père*). Celui qui est né dans ces conditions a le pouvoir de *rapougnî* (guérir les luxations et les entorses).

Rassir. Rasseoir. *Fé rassir in-éfant*, faire la déclaration de naissance au bureau de la population.

Ritoûne d'adje. Retour d'âge; voy. *adje*.

Rahes (les). La croûte de lait; syn. les *seûyes*. Croyances populaires pour en préserver l'enfant : 1^o Avant de le mettre au sein, on « signe » l'enfant avec le lait de la mère, en disant : *Dji frote a l'honeür di Sainte Rahe, qu'èle voye bien préserver cist éfant dès rahes*. *On dit a l'honeür di Sainte Rahe ine noûwinme è rèscoolant èt qu'i n'âye nin deûs vinr'dis d'vins lès noûf ðjotûs*. [Sainte Rahe est, comme Sainte Gode ou Gote (Godelieve) une sainte fabriquée pour les besoins de la cause.] 2^o. On exprime le lait que renferme le sein du nouveau-né (*lèssé d'èfant*); sans cela l'enfant aurait les *rahes*.

Rivèyi. Revoir. *Ni pus s' rivèyi*, cesser d'être réglée.

Sac. Crasse qui forme enduit sur la tête de certains nouveaux-nés. Synonyme : *mène*.

Sin. Sein. *Avu on màva sin*, avoir un cancer au sein; se dit aussi d'un sein stérile.

Têtêye. Tétée, quantité de lait teté. *Li p'tit print si bonès têtêyes li ðjoû*.

Trava. Lit de camp sur lequel se couche la femme pendant le travail de l'accouchement; voy. *lét d' misére*.

Troke. « Grappe », fausse grossesse, qui consiste le plus souvent en une masse d'hydatides de différentes grosseurs, adhérentes entre elles sous la forme de grappes de raisin.

Tûtelète. Têterelle, biberon.

Wâde. « Garde », placenta, arrière-faix ; voy. *arire-fas*.

MOTS WALLONS DIVERS

(4^e CONCOURS DE 1903)

RAPPORT

Nous avons reçu un seul mémoire, comprenant environ cent quarante articles de valeur très inégale. Nous y trouvons des mots connus que l'auteur croit inédits, comme *dôpiner*, battre, dauber (*GGGG. daubiner, taupiner*; *FORIR tôpiné*) ; des acceptations métaphoriques de termes déjà notés, par exemple *baleter* dans le sens de taquiner, tourmenter ; des articles peu intéressants (« *côp d' fizik*, distance d'une portée de fusil ») ; des déformations dues à la prononciation locale (*pwérter a cron-bizou*, à Jupille, porter à dos; cf. *pwérter a crâs-vé*, à Liège, *a crâs-bo*, à Verviers) ; des mots français (*cornète*, couteau de sellier ; *lambiner*, *gafe*, etc.) ; des vocables insolites dont l'existence nous paraît sujette à caution (*fidaki*, lilas, à Jupille) ; de nombreux termes de jeux que l'auteur n'explique pas toujours suffisamment (*mâye di gate*, bille blanche en porcelaine avec lignes colorées ; c'est évidemment une altération de *mâye d'agate*) ; enfin une trentaine de mots dont nous proposons l'impression, dans l'espoir que des chercheurs voudront bien en contrôler l'existence dans d'autres localités.

A ce propos, nous conseillons à l'auteur et à tous les concurrents qui voudraient augmenter les trésors du *Dictionnaire*, de travailler sur *fiches*, en notant chaque mot sur un feuillet de la grandeur d'une demi-page ou d'une carte postale. Nous leur recommandons également de toujours indiquer l'endroit où ils recueillent le renseignement, afin de nous permettre de vérifier et de compléter à l'occasion.

Les définitions du mémoire sont en général bien données, d'expression élégante même, encore que trop souvent prolixe. Quant aux conjectures étymologiques que l'auteur risque ça et là, elles sont toutes des moins heureuses : *branskèter* (*lès oûhès*), faire partir, chasser (les oiseaux), est expliqué par : faire aller de branche en branche, chasser dans les branches ! Il suffisait d'ouvrir *FORIR v° branskaté* et *GRANGAGNAGE v° bransecater, branzeoter* pour savoir que ce mot signifie proprement rançonner, en flamand *brandschatten*. — Dans *pènoke*, coup de pouce sur la tête, l'auteur voit une certaine analogie avec le latin *pensum* ! — Enfin, pour comble de malchance, *bouci-boula* (le numéro 69 au jeu de loto) lui paraît signifier « bosse-ci, bosse-là », quand il était si simple de comprendre et d'écrire *bout-ci, bout-la*.

Nous accordons une mention honorable à ce recueil qui est, en somme, le fruit d'un travail sérieux et méritoire.

Les membres du Jury :

J. DELAITE,
A. DOUTREPONT,
J. FELLER,
J. HAUST, *rappiteur.*

La Société dans la séance du 27 juin 1904, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté, joint au mémoire, a fait connaître que MM. Edmond JACQUEMOTTE et Jean LEJEUNE, de Jupille, en sont les auteurs.

MOTS WALLONS DIVERS

RECUÉILLIS PAR

Edm. JACQUEMOTTE et Jean LEJEUNE

MENTION HONORABLE

Balbouyi. Bégayer, bredouiller, balbutier. *FORIR babouyt.*

Bate li djâse. Parler de choses inutiles, pour passer le temps.

Biviér. Bifurcation d'une route.

Brodiré ou cwède a céle. Bitord, corde à tirer l'oie. *Brôdeure*, dans le canton de Fléron.

Cagne, s. f. Grosse tartine (Remicourt). Syn. : *loht*. Cf. le fr. quignon.

Caraye s. m. Blagueur, menteur.

Clawire, s. f. Piquet de chêne servant à indiquer le niveau normal des eaux.

Contripan (*prinde li*). Soutenir la partie adverse; cf. GGGG. II 569.

Crale, s. f. Quille; syn. *bèye*, en fr. du Nord : bille.

Diclabodêyemint, adv. Follement. *Il inme — s' crapaude.*

Diète ou djête, s. f. Dartre (proprement = jet ?).

Dimazindji. Démantibuler; cf. GGGG. II 520.

Djasse, s. f. Bille en verre, propr^t jaspe (Queue-du-Bois).

Djower à fèrté (ou plutôt *férter*, fréquentatif de *féri*, battre). Jouer à briser à l'aide d'une bille, une autre bille à moitié enfoncée en terre (Montegnée). A Liège et Jupille, *fé bate lès mäyes* billes).

Epètroter (s'). Se fâcher pour un rien (cf. à Stavelot *s'epetrognî*).

Fé s' vièr. Être à bout de force, ne plus pouvoir continuer sa course ou son travail.

Gadrou, s. m. Amoureux. (A Stavelot = luron.)

Héburgnèsse (*louki è -*). Regarder de côté. Cf. GGGG. II xxxii, *è hibwègne, è hinfèsse, è hipanse*.

Hinîre, s. f. Attelle, pièce de bois qui soutient le collier du cheval.

Hotcheû, s. m. Gaffe à deux pointes pour arrêter le bateau qui vient à bord.

Kiwèrci ou **wèrci** (*dè pan*). Rompre en tordant (du pain). Altération de *kihwèrci, hwèrci* (écorcher).

Lofoye, s. f. Part : *c'est lu qu'a-st-oyou l' bèle lofoye* (la bonne part).

Mandaye, dans *ovrer al - , èsse ovri al -*, travailler à n'importe quoi, savoir mettre la main à tout ouvrage qui se présente.

Margaye, s. f. Tempête, boucan, tapage. *Fé ou miner margaye.*

Matener (*si*) = *tourner a maton*, se cailleboter.

Noper, v. tr. Rosser (Chénée). *Noper 'ne gote* (Jupille), avaler d'un trait une goutte (de genièvre).

Pènoke, s. m. Coup de pouce (sur la tête).

Rantchärner. Faire des *rantchârs*, discours longs et ennuyeux.

Sêyète, s. f. Petit ver, oxyure; petit ver que la mouche dépose sur la viande (Beyne-Heusay).

Tahou (Visé), *tchapé* (Herve, Grâce-Berleur). Nuage sombre, isolé, qui tombe brusquement à larges gouttes.

Vèrwire, s. f. Culbute en tournant; syn. *pirtene*.

PROSODIE WALLONNE

(6^e CONCOURS DE 1903)

RAPPORT

Nous n'avons reçu qu'une seule « étude critique des Règles de versification wallonnes ». Elle est de trop, car elle est aussi incomplète et insuffisante que celle dont nous avons fait justice en 1901; nous pourrions même nous borner à reproduire ici, sans presque rien y changer, les critiques et observations du rapport si judicieux de M. Feller. Nous constatons, en effet, chez les deux aspirants-législateurs du Parnasse wallon, la même absence de précision dans les idées et, dans leur exposé, la même incorrection et gaucherie de forme, compliquée ici d'une grandiloquence entièrement déplacée en l'espèce : « La question n'est point de savoir si la lumière vient du passé ou de l'avenir ; il suffit de savoir que le présent est plongé dans l'obscurité, pour vouloir dissiper les ténèbres ». « Dans la marée montante de la littérature wallonne, combien sont venus sur la mer des médiocrités, parés du nom de poètes parce qu'ils faisaient des vers (! ?) réguliers ? Combien en viendra-t-il encore si les récifs qui encombraient la côte sont détruits en partie ? »

La modeste Muse wallonne sera tout ahurie d'avoir provoqué ces accents tragiques. Notre auteur semble posséder ses figures de rhétorique beaucoup mieux que la terminologie grammaticale. Sinon, il saurait qu'une consonne prononcée ne se dit pas aspirée ; que *eū*, *ou* forment des sons simples et non un groupe de deux voyelles, pas plus que *bj* et *tch* ne sont, comme il le croit, des groupes de consonnes ; qu'une voyelle peut être nasalisée, mais non toute une syllabe.

Sa préoccupation principale est la classification des rimes. Après avoir posé, dans son galimatias prétentieux, l'excellent principe que « l'orthographe ni le genre ne font la rime » et qu' « il n'y a de rime vraie que la rime pour l'oreille », il substitue à l'ancienne division en masculines et féminines une distinction nouvelle en brèves ou dures et longues ou douces, termes qu'il déclare « plus logiques, plus picturals ! » *Peindre un son bref ou long* serait évidemment le comble de la peinture ! En quoi notre réformateur déclare s'inspirer du mouvement verslibriste français, qui, sans égard pour l'*e* muet final et se basant uniquement sur la durée des sons, produisit des poèmes sur des rimes en apparence d'un seul sexe (*sœur : heures* ; *joie : voix*). Partant de là, il expose en dépit de la phonétique un système où sont classés, par exemple, parmi les rimes brèves *dj'vâ*, *tchapé*, *ovri*, *trô*, c'est-à-dire tous les mots terminés par une voyelle autre que l'*e* muet. C'est le renversement de la logique... et de la peinture, puisque peinture il y a : comment une voyelle longue peut-elle servir de base à une rime brève ? L'auteur paraît cependant avoir entrevu ou pressenti, en la formulant très gauchement, une distinction nouvelle des rimes que la perte absolue de l'*e* final, dit muet en français, à la fin comme dans le corps du vers, justifierait pour le wallon : serait rime masculine toute syllabe fermée, c'est-à-dire terminée par une voyelle masculine (*aimé*) ou par une consonne non-prononcée (*aimer, hureûs*) ; serait rime féminine toute syllabe terminée par une voyelle féminine (*aiméye*) ou par une consonne prononcée (*amér, fwèrt*). Par ce système un grand nombre de mots masculins passeraient dans la catégorie des rimes féminines, et je ne verrais qu'avantage, avec l'auteur, à faire rimer *sêtch* (sac ou sec) avec *atêtche, mây* (mâle) avec *sâye, aveûr* avec *heiûre*, etc.

Reste à savoir si Messieurs les musiciens, qui ont des

tendresses pour l'e muet et le font souvent parler très haut, pourraient s'accommoder de la réforme.

Où nous marcherons encore, avec notre auteur, sur une règle traditionnelle, mais injustifiée, c'est dans la suppression de toute distinction à la rime entre consonnes douces et consonnes fortes : en réalité toutes les douces finales sont devenues fortes en wallon, et l'oreille la plus exigeante peut admettre une rime comme *rodje* = rouge et *rotche* = roche, *djambe* et *crampe*, *curèdje* et *atètche*, *bwète* et *cwède*, etc.

Les « Règles de prosodie wallonne » qui constituent le reste du traité, lequel ne comporte d'ailleurs qu'une quinzaine de pages, sont d'un laconisme déconcertant. En deux pages et demie, il y est parlé de la division des vers (d'après le nombre des syllabes), de l'élation, de la césure, de l'hiatus, de l'enjambement, de la rime (au point de vue du genre et du nombre des substantifs, etc.) et de la rime riche. Notre législateur effleure à peine la question capitale des règles de l'élation, si souvent violées pour les besoins de la mesure ; il aurait dû formuler et appuyer de nombreux exemples la règle fondamentale de l'*inclinaison* : tout monosyllabe ou préfixe (*di, dji, li, qui, si, ni, di, ri, ki*), à l'intérieur du vers ou d'un groupe de mots, perd sa voyelle quand il peut *incliner*, appuyer sa consonne sur un son vocalique terminant le mot précédent.

« La césure se placera dans les vers wallons comme dans les vers français correspondants ». « L'hiatus ne peut être toléré ». « L'enjambement doit être évité le plus possible et absolument condamné dans la poésie relevée ». « Autant que possible la rime riche sera recherchée ». Et puis c'est tout ! Pas un exemple, pas un vers cité ! Pas une discussion, pas une démonstration ! Rien que des aphorismes !

C'est vraiment abuser de la permission de ne pas être prolixie ! Non, certes ! que l'auteur se rassure : nous ne lui

décernerons pas le titre de « salisseur de papier ». Il n'a pas sali trop de papier, et le peu qu'il en a sali ne l'a pas bien été. Mais quel titre pourrions-nous bien lui décerner ? Il déclare son essai « sans prétention » ; nous le prendrons au mot.

Les membres du Jury :

O. COLSON,

L. PARMENTIER,

A. DOUTREPONT, *rapporleur.*

La Société, dans la séance du 27 juin 1904, a pris acte des conclusions du jury. En conséquence le billet cacheté, joint au mémoire, a été détruit séance tenante.

TOPOONYMIE WALLONNE

(8^e CONCOURS DE 1903)

RAPPORT

Le glossaire toponymique de Francorchamps, qui nous avait été envoyé en 1902, nous est revenu en 1903 en compagnie d'un travail du même genre sur la commune voisine de Spa.

Mais voici d'abord les titres et devises des deux mémoires :

N° 1. *Toponymie de la commune de Spa* (devise : *Hoc opus, hic labor est.* Virg., *Enéide*, VI).

N° 2. *Glossaire toponymique de Francorchamps* (devise : ...*ovile, ov' io dormii agnello.* Dante, *Parad.*, XXV, 5).

* *

La *Toponymie de Spa* représente une grande somme de travail : c'est incontestable ; les matériaux en sont abondants ; ils sont même un peu touffus, de sorte que l'auteur nous présente une ébauche plutôt qu'une œuvre achevée. La partie étymologique en est faible et insuffisante, souvent même contestable ; l'auteur se contente trop souvent de compiler les étymologies ridicules de ses devanciers. Les rapprochements avec des mêmes lieux-dits d'autres régions sont trop rares. La notation des dénominations actuelles n'est pas assez précise, sans compter que l'œuvre manque d'une simple esquisse géographique évidemment indispensable à toute étude toponymique.

Le manque de rigueur philologique et de critique comparative dans la *Toponymie de Spa* ne nous permet pas, à notre grand regret, de récompenser pleinement une œuvre qui a coûté de nombreuses recherches à son auteur.

* *

Tout autre est le *Glossaire toponymique de Francorchamps* : l'auteur nous en paraît armé de pied en cap tant

au point de vue philologique et historique qu'à celui de la méthode scientifique. Le mémoire est pourvu d'une carte et précédé d'une introduction fort bien faite.

Est-ce à dire que l'œuvre de 1902 nous revienne sans tache ? Ce serait trop exiger, mais le jury, à l'unanimité, estime que sa publication enrichira notre *Bulletin* et qu'il servira de guide ou de type aux auteurs qui voudront entreprendre un travail analogue pour d'autres communes de la Wallonie. Il y a cependant une restriction à faire : l'auteur va chercher ses termes comparatifs très loin, jusqu'au fond de la France, et il néglige la toponymie de notre pays. Il en résulte que ses articles ne sont pas toujours probants.

Voici quelques observations que l'examen du travail sur Francorchamps nous a suggérées. Nous les relevons suivant la pagination du manuscrit afin que l'auteur puisse, s'il y a lieu, en tenir compte au moment de l'impression.

Page 3 (introduction). — L'auteur parlant des lieux dits met entre parenthèses « *écarts*, comme on dit en France ». L'écart n'est pas tout-à-fait le lieu dit ; il s'applique plutôt aux maisons isolées, témoin cet exemple de Larousse : « Le service des écarts est onéreux pour la poste ».

Page 6. Au début, et avant d'aborder le chapitre des ruisseaux, qui forme la première division du mémoire, il y aurait utilité, ce nous semble, d'exposer la délimitation de la commune de Francorchamps et de la faire suivre d'une vue générale du relief du sol.

Même page. Le nom de *ru de Cris'nire* suggère à l'auteur des rapprochements avec les mots français de *Crisenet*, *Crisenon*, etc. Pourquoi négliger le nom hesbignon de *Crisnée* avec les vieilles formes de *Crestengneies*, *Crescengneez*, *Cristengnees* ?

Page 8. « Les noms des petits fleuves de la Grèce antique ont *tous* disparu. » Ainsi formulée, l'observation

dépasse quelque peu la réalité. La prudence exigerait devant ce *tous un modeste presque*, suffisamment justifié par le *Céphise* d'Athènes, né au bourg de Kephisia, près de la station du chemin de fer d'Athènes au Laurion, par le *Kykloboros* qui a conservé le caractère de torrent bruyant que lui donne Aristophane, et par l'*Ilissos*, sans compter le *Céphise* de Lefsina ou d'Eleusis, pour ne citer que ceux-là aux environs de la capitale de la Grèce.

Page 13. « Rue Potierue, rue Féronstrée, etc. » : c'est du langage administratif moderne ; le peuple, avec beaucoup de raison, persiste à dire : *è Potirowe, è Feronstrèye, èl Basse Strèye*, etc.

Page 23. A propos de *Cronchamps*, pourquoi citer la forme incontestablement altérée de *Coronmeuse* au lieu de *Cronmeuse* et mieux encore *Cronmouse*, qui est restée la dénomination populaire en dépit des plaques indicatrices de l'administration ?

Page 24. « La dénomination de *Hockai = colline, coteau* correspond *parfaitement* à la situation de la localité. » — Ce n'est pas aussi *parfait* que l'auteur veut bien le dire : le *Hockai* est dans une dépression que les ingénieurs ont choisie pour faire passer la voie ferrée du bassin de la Vesdre dans celui de l'Amblève. Si vous consultez la carte du Dépôt de la Guerre, vous verrez que cette dépression est entre deux mamelons, un à l'Ouest, à l'altitude de 559 mètres, l'autre à l'Est, à un peu plus de 600 mètres, soit 50 mètres au dessus du *Hockai*. Au surplus, sur ce plateau des Hautes Fagnes, les collines sont moins apparentes que dans les plaines de la Hesbaie, de la Campine et de la Hollande. A moins que l'altitude d'un point ne soit sensiblement marquée par rapport au voisinage, le peuple, pas plus aujourd'hui qu'à l'époque de la naissance des noms, ne la remarque : les vallées et ravins le frappent bien davantage.

Ici encore l'auteur va chercher des noms similaires dans les départements de l'Aisne et de la Seine-inférieure. Fort bien : mais pourquoi n'interroge-t-il pas aussi le *Hockelbach* de Henri-Chapelle et *Le Hocquet* de Saint-Vaast, au Nord de Binche ?

Page 25. A propos de *Hocurlin*, je lui recommande les gentilés germaniques de *Hévurlin* et *Xhèndulin* appliqués aux habitants de *Herve* et de *Xhendelesse* (autrefois *Xhenderlach*), à côté du *Sterlin* de sa page 29; comme aussi *Hofurlin*, habitant de *Xhoffraix* (Wallonie prussienne).

Page 49. « Les deux Coquaimont, mentionnés ci-dessus, n'ayant jamais été habités. » Comment l'auteur le sait-il ? Pendant quinze siècles, les habitations de ce pays étaient faites en torchis sans fondations : quelles traces ont-elles pu laisser à leur disparition ?

**

Le jury, à l'unanimité, décerne la médaille d'or à la *Toponymie de Francorchamps* et une médaille de bronze ou mention honorable sans impression à la *Toponymie de Spa*.

Liège, le 27 juin 1904.

Le Jury,
A. DOUTREPONT,
J. FELLER,
N. LEQUARRÉ, *rappiteur.*

La Société, prenant acte des conclusions du jury, ouvre les billets cachetés annexés aux mémoires et en reproduisant la devise. M. Albert COUNSON, de Francorchamps, docteur en philosophie et lettres, est l'auteur du n° 2 : *Glossaire toponymique de Francorchamps*; et M. Albin BODY, archiviste de la ville de Spa, celui du n° 1: *Toponymie de la commune de Spa*.

Glossaire toponymique

DE

FRANCORCHAMPS

PAR

Albert COUNSON

—
MÉDAILLE D'OR
—

INTRODUCTION

Il n'est plus nécessaire de définir la toponymie : depuis longtemps, depuis les travaux de Blackie et surtout d'Isaac Taylor, en Angleterre, où elle est devenue une science populaire, de Quicherat et de M. Longnon, en France — où des savants comme MM. Cam. Jullian et Ant. Thomas ont récemment encore insisté sur son utilité, — de Förstemann en Allemagne (¹), d'Egli en Suisse, de Grandgagnage et surtout de M. Kurth en Belgique, — pour ne citer que quelques noms, — elle est parmi les études qui ont un

(¹) Le présent *Glossaire* a été écrit il y a trois ou quatre ans, d'où certaines lacunes qu'il serait difficile de combler en corrigeant les épreuves. Depuis, la toponymie a fait des progrès considérables que nous ne pouvons récapituler ici. M. Gröber dans son *Grundriss der rom. Phil.*, I (2^e éd.), p. 544 et sv., et M. Meyer-Lübke (*Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft*, § 196 et sv.) ont insisté sur l'importance de ces études, et le savant professeur de Vienne a suscité divers travaux toponomastiques : en ce moment paraissent notamment, en supplément à la *Z R Ph.* (1906) *Die mit den Suffixen -acum, -anum... gebildeten südlfrz. Ortsnamen* de P. Skok, et *Les noms de lieu de la vallée Moutier-Grandval* de Ch. de Roche.

J'adresse ici mes remerciements à M. Kurth, l'initiateur de nos études de toponymie, et à mon excellent maître M. Hermann Suchier.

passé et qui savent à quoi elles tendent. Elle n'a plus à être défendue que contre ses adeptes trop empressés et novices. En effet, elle est encore exposée, comme toutes les branches d'études voisines, et même plus, aux incursions des amateurs. Elle se présente au milieu des sciences historiques et philologiques un peu comme la botanique parmi les sciences naturelles : quiconque a des loisirs est tenté de cueillir, de cataloguer et d'expliquer ; et les hypothèses aventureuses ne font pas toujours avancer les recherches. Pour obvier à cet inconvénient, on a conseillé aux toponymistes de s'abstenir d'hypothèses et de se contenter de grouper les matériaux. Mais cette besogne, qui est indispensable et essentielle, n'est pourtant pas tout, et il ne faut s'en contenter que quand on n'a ni analogie à faire valoir en faveur d'une hypothèse, ni étymologie plausible et confirmée par les lois phonétiques. Car, on ne saurait trop le répéter, la toponymie n'est qu'un compartiment de l'étymologie : une étude de toponymie wallonne est une contribution à l'étude de la philologie wallonne. Un glossaire d'une commune isolée ne peut, bien entendu, prétendre résoudre toutes les questions qu'il soulève et tous les problèmes étymologiques auxquels il touche ; outre les explications effectives qu'il apporte, il fournit simplement des mots qui deviendront plus clairs quand ils auront été rapprochés de mots analogues rencontrés ailleurs, et relevés dans d'autres glossaires qu'on doit souhaiter abondants et prochains. Il faut se contenter de citer le nom (et éventuellement ses diverses formes) quand il est assez connu dans le pays, et, dans le cas opposé, quand on ne peut en fournir une étymologie sûre et étayée par des faits. Jamais il ne faut se départir des méthodes philologiques ; la phonétique peut sembler parfois une maussade hôtesse : c'est une hôtesse sans laquelle il ne faut jamais compter. L'étude des noms de lieux rend bien, d'ailleurs, à l'étymologie en général les services qu'elle doit lui demander : et, s'il peut être suggestif pour un philosophe de faire un voyage autour de sa chambre, il est fort instructif pour un apprenti phonéticien de refaire le voyage autour de son village en tenant

compte de tout ce que les documents conservés et l'usage local actuel, et la phonétique, apprennent sur le nom des ruisseaux et des collines qu'on rencontre.

Les documents concernant spécialement Francorchamps ne sont pas très anciens : huit registres déposés aux archives de l'Etat à Liège, et dont le plus ancien ne commence que tout à la fin du XVI^e siècle ; des registres paroissiaux du XVII^e et du XVIII^e siècle déposés à Francorchamps, et surtout un record de 1543 de la Cour de Ster et Francorchamps, dont une copie de 1585, conservée à Francorchamps, a été publiée par M. Ch.-J. Comhaire (*Bulletin de l'Institut archéologique liégeois*, t. XXIII), et dont l'intérêt est de présenter beaucoup de noms de lieux ; enfin le relevé cadastral très détaillé des propriétés de la commune, fait en 1793, et le cadastre actuel : voilà qui ne donnerait pas d'indication fort ancienne sur les noms de Francorchamps et de l'Eau rouge, si les documents de l'ancienne principauté de Stavelot-Malmedy, dont notre commune faisait partie, ne mentionnaient de loin en loin tel village ou tel ruisseau. L'histoire de cette principauté abbatiale a été faite par M. Arsène de Noue ; M. Jos. Halkin a publié un *Inventaire* des documents qui la concernent, et MM. Jos. Halkin et Roland vont en faire paraître le *Cartulaire*.

J'ai groupé les noms d'après la classification traditionnelle, en commençant par les cours d'eau, puis en énumérant les villages, et enfin les routes, lieux dits et bois ; dans chaque groupe, j'ai naturellement suivi l'ordre alphabétique. Les lieux dits ne sont pas extrêmement nombreux dans notre commune, eu égard à son étendue de 26 kilomètres carrés (¹) : cela tient à ce que la plus grande partie n'est pas cultivée, et se compose de fanges et de bois. On n'éprouve pas le besoin de dénommer des coins stériles qu'on ne fréquente presque pas, et ainsi de grandes étendues de terrains sont comprises sous un seul nom (*Fagne de...*),

(¹) Avec une population de 1050 habitants, ce qui ne fait guère que 40 habitants par km².

alors que dans une région labourée, dans les alentours d'un village, elles présenteraient une foule de noms.

Enfin je joins à ce glossaire une carte de la commune.

Peut-être y aurait-il lieu, si un certain nombre de glossaires étaient imprimés (¹), de dresser un Index alphabétique des matières et des noms : car, pour se promener autour de son village, on n'a pas le droit d'y entraîner les curieux qui veulent une vue d'ensemble du pays, ou simplement un renseignement de plus sur un point spécial.

Ce n'est que quand on aura fait la toponymie de beaucoup de communes wallonnes, et qu'un homme de bonne volonté et d'esprit juste aura groupé les petites monographies, qu'on pourra écrire le livre de la *Toponymie wallonne*, qui redira comment nos aïeux ont dénommé pour la première fois les vallons et les montagnes que nous habitons, et combien de générations et de changements ont passé sur les premiers baptêmes.

Ce livre, il appartient à la Société liégeoise de littérature wallonne d'en hâter l'apparition, ou du moins la possibilité, par l'initiative intelligente qu'elle a prise de proposer les monographies par communes. Puisse ce petit travail fournir quelques notes pour l'ouvrage qui réalisera l'entreprise essayée autrefois par Grandgagnage !

(¹) J'ai mentionné la forme française de l'*Eau rouge*, du *Roannai*, etc., comme aussi et surtout la forme wallonne. Je sais fort bien l'importance de la forme indigène ; mais je ne pense pas que cela me dispense d'indiquer la forme du cadastre et des cartes géographiques, car, en attendant (et on attendra encore quelque temps) qu'on ait dressé un atlas complet de tous les lieux dits d'après leur forme wallonne, comment les profanes devineront-ils les formes locales, et comment pourraient-ils utiliser un lexique ou glossaire autrement qu'en cherchant aux mots qu'ils ont lus dans les Dictionnaires géographiques et sur les cartes ? Que des mots officiels on les renvoie à la bonne enseigne, mais qu'au moins ils puissent chercher leur chemin, qu'ils sachent où le demander !

I. — RUISEAUX

Cris'nîre (*Ru d'*)

Appelé « ruisseau de Chrisner » en 1793, dans un relevé où les noms sont d'ailleurs généralement estropiés. Ce mot présente le suffixe connu *-tre* (-ariam), et un radical qui n'est pas rare en toponymie : un ruisseau du département de l'Yonne s'appelle *Crisenet*, et c'est sans doute à la même origine qu'il faut rattacher le nom du moulin et du château de *Crisenon* (même département), encore appelé *Grisenno* ⁽¹⁾ en 1115, et peut-être le *Craisseron*, ruisseau du département de la Drôme, autrefois « riou de *Creyssalo* ⁽²⁾ (XIII^e siècle), *Creyssello* (1383), *Creyssel* (1521).

Nous avons ici le radical germanique *GRIUT*, a. h. all. *grioz*, n. h. all. *gries*, qui le plus souvent, dans la toponymie allemande, se présente déjà avec le suffixe germanique : *Griuzin*, *Griuzen*, *Greussen*, *Griuzinebah*. *Griut* signifie *gravier*, et des noms comme *Crisnîr* sont donc le correspondant de *sāvnîr*, *Sauvenière*, terme aussi très répandu. Le traitement de la consonne initiale de ce radical germanique *griut*, *gries*, est conforme à l'usage connu, et il ne serait pas difficile d'allonger la liste des noms de lieux et des noms de familles dérivés qui contiennent le même radical.
— Les bords de notre ruisseau présentent en abondance du gravier, ce qui a apparemment donné lieu au nom de *Crisnîr*.

Eau rouge (Rodje éwe)

Ce ruisseau, qui doit sa couleur et son nom à la terre d'ocre

⁽¹⁾ *Dict. top. du dép. de l'Yonne*, par Max. Quantin.

⁽²⁾ *Dict. top. du dép. de la Drôme*, par Brun-Durand (de Craisseron est un affluent de la Lauzière).—Je ne sais trop à quel titre M. Holder a placé dans son *Altelettischen Sprachschatz* le nom « *Crisonariae* in pago Tellao, j. la Cressonière, dép. Calvados (Pertz, dipl. p. 109, 14 (c. a. 751) : *Crisonarias*) » ; car si « la Cressonière » a là le même sens que le nom commun, c'est un mot d'origine latine ; sinon ce serait plus probablement encore le radical germanique. Je ne connais que par le poète des *Chansons des rues et des bois* « Chelles et ses cressonnières » (*Ch. des r. et des b.* livre premier, IV, V), et je ne sais si le cresson a souvent été éponyme.

qui se trouve sur ses bords, s'appelait autrefois *Calla* : « *Calla rivulum qui parochiarum conterminus est* », dit encore Notger (¹). Il était dans ses destins de servir de frontière, car il sépare aujourd'hui notre commune et notre pays de la Prusse. Son ancien nom *Calla* (qui est resté dans le nom du village de Challes, où l'Eau rouge se jette dans l'Amblève) est un mot celtique qui a servi à désigner des cours d'eau, puis des villages et des villes bâties sur leurs bords : c'est encore le nom latin de Chelles (France) (²), et c'est le radical d'une quantité d'autres noms de lieux (³). Sur un nom de cette espèce dans notre commune, voyez, plus loin, l'article *Chalète*.

Pourquoi ce nom d'*Eau rouge* (et, ailleurs d'*Eau blanche*, d'*Eau noire*, etc.) substitué à l'ancien nom ? D'ordinaire, dit-on, les ruisseaux et les fleuves sont les plus fidèles à leurs anciennes dénominations, et pour le toponymiste, comme pour le poète,

Ce qui est ferme est par le temps détruit,
Et ce qui fuit au temps fait résistance (⁴).

Mais cette règle généralement admise paraît, à première vue, comporter bien des exceptions : les noms des petits fleuves de la Grèce antique ont presque tous disparu, et les noms de nos petits ruisseaux se perdent dans la mémoire des hommes comme leur filet d'eau dans les cailloux. C'est que tout cours d'eau est dénommé d'après l'aspect qu'il a à l'endroit où on le rencontre, et qu'il peut avoir plusieurs noms quand divers groupes d'habitants le rencontrent et le dénomment indépendamment les uns des autres. Si les populations riveraines restent sans rapports fréquents entre elles, un fleuve peut garder autant de noms qu'il traverse de peuplades : c'est ce qui se présente pour certains fleuves d'Afrique. Mais un petit ruisseau ne garde pas longtemps deux noms nés à une lieue d'intervalle : et le plus simple (ou le

(¹) A. DE NOUE. *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois*, t. VIII (1863), p. 393.

(²) GRAESSE. *Orbis romanus*.

(³) ROLAND. *Toponymie namuroise*, p. 475.

(⁴) JOACHIM DU BELLAY. *Antiquités de Rome*, sonnet III (à propos du Tibre).

plus pittoresque), ou celui qui désigne le ruisseau à son endroit le plus fréquenté, relègue l'autre dans les vieilles chartes ou dans le nom des anciens villages désignés d'après le ruisseau. C'est ainsi que l'Eau rouge, rencontrée d'abord par la population qui habitait la vallée de l'Amblève, fut appelée d'abord *Calla*, et prit un nom plus coloré, et non plus celtique, mais roman, quand des habitants se furent établis en amont de son cours, auprès des terres ocreuses.

Depuis, l'*Eau rouge* (*lu Rode ēwe*) a désigné à son tour un groupe de maisons établi auprès du pont jeté sur le ruisseau, à l'endroit où la vieille route de Malmedy entre en Prusse. Ce groupe de maisons s'appelait encore *Dranpont* ou *Dronpont* en 1585 (¹), et ce nom de *Dronpont* n'a pas encore tout à fait disparu dans les villages de la Prusse wallonne. Comment s'explique-t-il ? Il ne paraît pas douteux que la seconde partie du mot désigne le *pont* de l'Eau rouge. Quant à la première, aucune indication ne permet de l'identifier sûrement; pour y voir le radical celtique *drum*, *drom* (²), il faudrait au moins trouver un exemple de ce radical en pays wallon, et pour y voir le nom de ruisseau germanique *Druna* ou celui de *Drona* (³) (nom de la Drone, affluent de la Moselle, en 752 et en 895, anc. *Drabonus*), il faudrait admettre que le ruisseau a eu un troisième nom, germanique celui-là, et dont l'existence n'est nulle part attestée.

Dans un mot formé de façon inverse, *Pontdron* (commune de Fresnoy-la-Rivière, dép. de l'Oise), le type ancien est *Rodomum*, ce qui ne peut être le cas ici ; le mot *Pondrom(me)* existe aussi en Belgique, mais je ne sais s'il a le moindre rapport avec les mots ci-dessus.

(¹) *Record de la Cour de Ster et Francorchamps* de 1543, copie de 1585, § 37.

(²) TAYLOR, *Words and places*, p. 327 (3^e éd.) « *Drum*, Ireland : Erse *druim*, a back or ridge. E.g. *Dromore*, *Dundrom* » ; C. Blackie, *Dictionary of Place-Names*, Joyce, *Irish Names of Places*, reproduits par Chambers : « *Drum* and *Drom* (celt.) » « a backbone, » « a ridge » ; as *Dromore*, *Drummond*... »

(³) V. FÖRSTERMANN, *Ortsnamen* (2^e éd.), col. 477. — D'après M. Brun-Durand, la Drôme (France) se serait aussi appelée au IV^e siècle (dans Ausone) *Druna* : mais il est peu probable que ce soit le même mot que le mot germanique relevé par Förstemann : le nom de la Drôme est vraisemblablement celtique.

M. Suchier me signale le radical germanique *drum* (bout); et d'après l'histoire de notre Ardenne, il est plus plausible de chercher ici un radical germanique qu'un radical celtique.

Hësse (ru dul —)

Ce ruisseau est un affluent du Roannai; la plus grande partie de son cours est sur la commune de la Gleize, ce qui lui a sans doute fait donner le nom de « ruisseau de la Gleize » par un auteur du plan cadastral : car ce nom de ruisseau de la Gleize⁽¹⁾ est absolument inusité et ignoré des habitants de la commune. Son nom de *Hësse* est apparemment le mot germanique *hes* (anglo-saxon *hëse*, *hyse*) désignant un terrain couvert d'arbres-sous-bois ou de broussailles (bas-latin *hesia*, *heisa*, *aisia*)⁽²⁾; c'est bien l'aspect qu'ont présenté jusqu'ici les bords de ce petit ruisseau. Førstemann a groupé un grand nombre de noms de lieux germaniques contenant ce radical, qui est aussi répandu, remarque-t-il, à l'Ouest du Rhin et dans la toponymie néerlandaise. Depuis, l'histoire de la sylviculture a été reprise par Joh. Hoops, *Waldbäume und Kulturpflanzen im germanischen Altertum* (Strasbourg, Trübner, 1905, 689 p.); et l'origine du nom de *Hesbaye* (dont la première partie se rattache peut-être à ce sujet) a été examinée dans la *Revue de l'Université de Bruxelles*, 1905.

Hockai (ru de —)

Voyez *Hockai* (village), dont le nom a passé au ruisseau.

Hodyâl (ru —)

Je n'ai pas trouvé de forme plus ancienne de ce nom, dont j'ignore l'étymologie.

Hoegne (kwæn)

Voyez *Pôleûr* (le nom de Hoegne n'étant pas employé dans notre commune, ce n'est pas ici le lieu de l'étudier).

(1) Quant à La Gleize (*la Gleîh*, *al Gleîh*), ce mot, — que d'ailleurs nous n'avons pas à expliquer ici, — représente *ecclesia*, comme plusieurs autres noms de lieux.

(2) FØRSTEMANN. *Ortsnamen* (2^e éd.), col. 797.

Pôleür (*ru d'— et fagne a —*)

Ce ruisseau (pron. *pôlâr*) qui a pris le nom de Hoegne dans les communes de Sart et de Poleur, a gardé son ancien nom dans la partie de son cours qui traverse le coin Nord-Est de la commune de Francorchamps; ce nom, qui a été donné au village de Poleur, a été aussi appliqué à la fange qui touche à ce ruisseau (*Fagne a Poleur*) dans le territoire de Francorchamps. Ici, *o* de la première syllabe se prononce long et fermé, tandis qu'il est, je crois, bref et ouvert dans le nom du village. Le ruisseau en question est appelé, comme on sait, *Poleda* dans un diplôme de 898⁽¹⁾; *Pol-ed-a* contient un radical celtique bien connu⁽²⁾; il est devenu *Poleur* par un changement de suffixe plus vraisemblablement que par le changement de *d* en *r*, quoique ce dernier changement ne soit pas sans exemple (*Egidium* > *Gire*, à côté de *Gille*).

Renardfontaine (*ruisseau de*)

Affluent du ruisseau de Poleur.

Roannai

Voyez *Rwînè*.

Rodje éwe

Voyez *Eau rouge*.

Rohon (*ru d'—*)

Nous n'avons pas de forme plus ancienne de ce nom de ruisseau. On serait tenté d'y voir un * *ruscionem* se rattachant au même radical *ru*, si fréquent en hydronymie, et dont dérivent l'ancien français *ru*, *ruicel*, le français *ruisseau* et l'italien *ruscello*. La dénomination de *ru d' Rohon* (ajoutons d'ailleurs qu'on dit

⁽¹⁾ BORMANS et SCHOOLMEESTERS. *Cartulaire de Saint-Lambert*, t. I, p. 9. Cf. Roland, *Toponymie namuroise*. On retrouvera le nom de *Poleda* dans le *Cartulaire de Stavelot-Malmedy*, qui paraîtra prochainement. — *Poleda* a été déjà relevé par Grandgagnage, *Vocabulaire*, p. 56.

⁽²⁾ V. ROLAND, *ibid.*, p. 130.

aussi à *Rohon* sans article pour dénommer la *Fagne* traversée par le ruisseau) serait donc une réduplication dont l'exemple n'est pas rare (*gerfaut* = geier + falco, *loup garou* = loup wer + wolf), surtout dans les noms de lieux : le *Mont Gibel*, *l'île d'Eu*, le *village de Le Torp*, et, plus près de nous, *rue Potierue*, *rue Féronstrée*, *rue Bastrée*. Seulement, la difficulté est d'expliquer le premier *o* ouvert.

M. Gröber a bien proposé, pour le groupe de noms communs cité plus haut, un type * *rogium*, * *rogiscellum* au lieu du * *rivicellus* de Diez. Mais il s'agit ici du wallon, et le wallon a gardé le mot *rähè* : il est donc difficile d'expliquer l'existence simultanée de deux formes qui remonteraient au même type. Faut-il plutôt supposer que le *h* est adventice, et ne s'est développé que quand la voyelle du radical et celle du suffixe *-on* (car nous avons ici le même suffixe que dans *Aveyron*, *Ermeson*, *Floyon*, *Lignon*, etc., v. Roland, *Top. nam.*, pp. 116, 122, 123, 143, 144) se sont trouvées en présence (?) ? Et *Rohon* rentrerait-il ici dans le groupe dont nous allons parler à propos de *Roannai* ? Il faudrait d'autres exemples dans la région wallonne pour pouvoir résoudre cette question.

Rwènê (lu—).

Le nom de *Roannai* est évidemment un diminutif, et le mot simple, *Roanne* (wallon *Rwèn*), est resté dans le nom d'un village de la commune de la Gleize où passe ce ruisseau. Notre *Roanne* apparaît sous la forme *Rona*, forme rare, mais au moins attestée une fois — v. Grandgagnage, *Vocabulaire des anciens noms de lieux* (¹), — et le même nom se rencontre plusieurs fois en France, où le type ancien est conservé de façon plus complète : *Rodanna*,

(¹) Remarquons que pour *Roannes* (dans le département du Cantal) on trouve des graphies en *h* et même en *ch*, du XIV^e au XVII^e siècle (v. *Dict. top. du dép. du Cantal*, par Em. Amé). Il ne serait pas impossible que *h* qui a disparu là se fut maintenu en Wallonie s'il y était né dans les mêmes conditions. — *H* a disparu, dans un cas semblable, dans la région wallonne : « *Rohum* pour *Rohon*, *Ronvaux* » (Roland, *Toponymie namuroise*, p. 18) ; je suppose que *-um* au lieu de *-on* n'est qu'une faute de graphie : reste à savoir quelle est l'étymologie du mot mentionné par M. Roland.

(²) Et antérieurement son *Mémoire*, 47 sup.

chef-lieu d'un pagus éphémère, est maintenant aussi *Roanne* (département de la Loire) (voy. Longnon, *Atlas historique de la Gaule*), le *Rodanensis pagus* (en Bourgogne) est le *Roannez* (Longnon, *ibid.*, p. 94), tandis que *Rodanum*, chef-lieu d'un autre *Rodanensis pagus*, est devenu *Rodenburg*, et aujourd'hui *Ardenbourg* (¹). Quant à la forme diminutive prise par notre ruisseau, il est curieux de voir que la rivière du département du Cantal qui porte encore aujourd'hui le nom de *Roannes*, et qui a donné ce nom au village de *Roannes-Saint-Mary*, a eu autrefois aussi la forme diminutive : elle s'appelle *Aqua de Rohanet* en 1522 (²). Sur le radical *Rod-* qui est contenu dans *Rod-anus*, et qui est, comme on sait, un radical celtique, on trouvera les explications de M. d'Arbois de Jubainville et de M. Holder dans l'article consacré par ce dernier, dans son *Altceltischer Sprachschatz*, au *Rhodanus*, le plus notoire des cours d'eau appelés de ce nom, c'est-à-dire le Rhône. En 1543, ou plus précisément dans la copie de 1585 du *record* dont nous avons parlé, notre ruisseau est appelé *Roannea*, *ea* étant dans ce document la graphie ordinaire du suffixe wallon bien connu.

On a généralement admis jusqu'ici que c'était notre *Roannai* qui était désigné sous le nom de *Dulnosus rivus* dans un document du VII^e siècle : *per ipsam Amblavam, ubi Dulnosus in ipsam ingreditur; inde per Dulnosum usque in Fanias* (³). Je m'étais même demandé si le lieu dit *Rydeloneux* ou *Rideloneux* ne gardait pas le souvenir de ce nom de *Dulnosus* (forme qui ne pourrait évidemment pas, au VII^e siècle, être une latinisation naïve de *de l'oneux*). Mais d'après M. Jos. Halkin, il faudrait voir dans *Dulnosus* non pas le *Roannai*, mais le *Nabonru* (commune de La Gleize). Je ne puis me prononcer sur ce point ; mais comme

(¹) Pior, *Les pagi de la Belgique*, p. 31, cit. Longnon, *Atlas hist.*, p. 125. *Rónai*, commune du département de l'Orne, représente peut-être aussi le même radical.

(²) *Dict. top. du dép. du Cantal*, par Em. Amé.

(³) PERTZ, *dipl. n° 29 (a. 667)*, p. 29, 9 sq. (A. Holder, *Altceltischer Sprachschatz*, I, col. 1367.) -- Roland, *Top. nam.*, p. 263, cite le nom comme devant figurer dans Jos. Halkin et Roland, *Recueil des chartes de Stavelot-Malmedy*, t. I, p. 22.

il y a d'autres *Rydeloneux* en pays wallon, il est bien probable que *Rydeloneux* n'a rien à voir avec *Dulnosus*, et que ce nom *Ry de l'oneux* qui, à mon avis, a désigné le ruisseau avant de désigner les terrains qu'il arrose, est un nom à ajouter à celui ou à ceux qu'a portés le Roannai. Au surplus, voyez *Rideloneux* (lieu dit).

« **Sart a pierres** (*ruy de —*) »

(*rū d'sār ā pīr*)

C'est le nom que porte, dans le *Record* de 1543, un petit ruisseau qui traverse le Gros Bois, et se jette dans le Roannai; ce nom n'existe plus aujourd'hui, et le ruisselet n'a plus de nom spécial; ses bords n'étant plus essartés, on ne fréquente guère le coteau dont il descend. Il y a ainsi une foule de minuscules cours d'eau qu'on éprouve rarement le besoin de nommer.

« Et non loin de leur source ils se perdraient sans nom », si on ne venait parfois défricher leurs bords, et si on ne les rencontrait en construisant une route ou par suite d'autres circonstances. Le nom ci-dessus signifie, évidemment, « le sart aux pierres ».

Targnon (*ru d' —*)

Petit ruisseau qui se jette dans l'Eau rouge, à la frontière prussienne, et, ensuite, nom des fanges traversées par ce ruisseau. C'est aussi le nom d'un village de la vallée de l'Amblève, et ce village aura peut-être pris son nom d'un ancien nom de ruisseau. Nous n'avons pas de renseignement ancien sur ce nom; c'est vraisemblablement un dérivé (avec suffixe *-yon*) du radical *tarn* qui est le nom du Tarn (France) et qui se rattacherait, s'il faut en croire Obermüller (¹), à un mot celtique signifiant « petit fleuve, cours d'eau ». M. Holder (²), plus réservé, et sans doute plus prudent, ne donne pas d'explication de *Tarn*.

(¹) *Keltisch-deutsches Wörterbuch*.

(²) *Altealtischer Sprachschatz*

II. — VILLAGES ET MAISONS

Baronheid (*barōhēd*)

Ce hameau porte un nom dont la composition et les termes sont assez clairs, sans qu'il soit possible de déterminer de quel *baron* relevait la *heid* qui a laissé son nom au village. Je ne sais vraiment où Del Vaux (*Dict. des comm. de la prov. de Liège*, 2^e éd. 1841, art. *Francorchamps*) a puisé ce qu'il raconte d'une ancienne demeure seigneuriale, d'une allée de hêtres qui se voit encore... toutes merveilles qui n'ont jamais été soupçonnées dans notre commune.

Baronheid existait au XIX^e siècle en notre commune comme nom de famille.

Le *bois du baron* (commune de la Gleize, à l'Ouest de notre Gros Bois) doit son nom à son propriétaire, le baron de Grady, établi dans la commune de La Gleize au XIX^e siècle, c'est-à-dire longtemps après la fondation de Baronheid, mot qui n'a aucun rapport avec le « bois du baron ».

Cinse è Hässe (*sēs ē hās*)

Voyez *Hässe* (lieu dit).

Crontchamps

Voyez *Francorchamps* (village). Le terme de Cronchamps n'apparaît pas avant le XVI^e siècle.

Drapont, Drnopont

Voyez : *Eau rouge* (ruisseau).

Eau rouge

Voyez : même nom (ruisseau).

Fagnoû

Voyez : *Fagnoû*, aux lieux dits.

Francorchamps (*francor̄teā*)

Si Francorchamps n'a pas d'histoire, ce n'est pas la faute des étymologistes : car, après qu'on eut décidé que *Francorchamps* était *Francorum campus*, on trouva vite un évènement capable d'expliquer ce nom, et Francorchamps rappela les Francs de Charles Martel, les vainqueurs de la bataille d'Amblève⁽¹⁾. Le malheur est qu'aucun texte, aucune trouvaille archéologique ne vienne appuyer une pareille interprétation. Au contraire, l'analogie des autres noms de lieux commençant par *Franc* indique que ce mot est simplement l'adjectif roman, et qu'il faut décomposer le nom en *Franc* + *corchamps*. Comment expliquer la seconde partie ? Il existe, dans la même commune, un hameau du nom de *Cronchamps*. Si un autre Cronchamps avait reçu le titre de *franc* — comme, par exemple, *Francheville*, localité située aussi dans l'ancienne principauté de Stavelot-Malmedy, dont notre commune faisait partie — il est certain que * *Franc-cronchamps*, par la dissimilation des trois nasales et des deux groupes de consonnes en *r*, aurait pu donner *Francorchamps*; pour ne citer qu'un des nombreux cas analogues, cf. *Cronone*⁽²⁾ devenu *Cournon* (Puy-de-Dôme), où la métathèse de *r* était moins favorisée que par le groupe *Fran-cron*. Quant à Cronchamps lui-même, son explication est assez claire : l'adjectif *cron* (courbe, cf. l'allemand *krumm*) existe encore en wallon (*cronz os*), et il est fréquent en toponymie, non seulement dans la région wallonne (*Cron moûse* = Meuse courbe), mais aussi en terre allemande, où des dénominations comme *Krumbach(er)*, etc., foisonnent. Il faut donc renoncer à chercher les Francs dans notre village, et

(¹) A. DE NOUE. *Histoire de la principauté de Stavelot-Malmedy* et *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois*, t. VIII. Cf. aussi Bovy, de Ryckel et d'autres. M. Kurth (*Frontière linguistique*) a le premier contesté le traditionnel *Francorum campus*, mais sans expliquer Francorchamps par Cronchamps. Si l'on voulait admettre un souvenir des Francs dans *Francorchamps*, il faudrait plutôt songer à opposer *Remouchamps* (des Romains) à *Fr.* (des Francs), comme Heure-le-Romain à Heure-le-Tixhe, Meix, etc. Mais cette hypothèse-là n'est peut-être pas plus justifiée que l'autre.

(²) LONGNON. *Atlas historique de la France*, p. 176 : de même *dru* > *dur* dans *Durbuy*.

l'on n'est pas plus fondé à dire que son nom vient d'une bataille de Charles Martel qu'à prétendre, par exemple, qu'il provient de ce que le village a été brûlé par les Français en 1651. D'ailleurs, s'il y avait des Francs dans cette affaire, il faudrait remarquer qu'on avait déjà perdu le sens de la composition au commencement du XII^e siècle : car, quand Wibald fit, en 1135, graver sur une plaque de vermeil les noms (conservés par Miraeus, *Notitia ecclesiarum Belgii*, cap. LXXV, éd. 1723, t. II, p. 686) des propriétés de l'abbaye de Stavelot, notre village est mentionné sous la forme *Francorcamp*. C'est la forme qu'il a encore dans deux actes des années suivantes, où apparaît comme témoin un *Francon de Francorcamp* (Martène et Durand, *Amplissima collectio*, II, col. 102, déjà cité par Kurth, *Frontière linguistique*). A côté de cette forme (qui apparaît en 1135, 1138, 1167 et 1172) on trouve *Francorchan* en 1167 et *Francorchamp* en 1183⁽¹⁾, ce qui montre que le *c* n'est qu'une notation gauche de la chuintante, notation fréquente, comme on sait, dans les documents de divers dialectes de l'ancien français.

Quant aux habitants de Francorchamps, ils n'ont pas de gentilé dans le patois des environs; je n'ai jamais vu le terme de *Francorchanpois* que dans les journaux de Stavelot.

Harze, Hässe (ferme)

Voyez Hässe (lieu dit).

Hennet (*Trou* —)

Voyez Hennet (lieu dit).

Hockai (*hökè*)

Ce diminutif en -(e -ellum) présente le radical germanique HAUG, ancien nordique *haugr*, moyen haut allemand *houc*, signifiant : colline, coteau; cette dénomination correspond à la situation

⁽¹⁾ D'après une note que m'a communiquée M. Jos. Halkin ; on retrouvera d'ailleurs aisément toutes ces formes dans le *Cartulaire* de MM. J. Halkin et Roland, qui sera imprimé avant les présentes pages.

de Hockai, qui est le village de Belgique situé à la plus haute altitude, et qui est proche de la Baraque Michel. Au XVIII^e siècle, on trouve encore le nom de *Hocquai* et *Hockai* employé avec l'article : « la chapelle du Hockay » dans un *Registre aux ordonnances, mandements, etc.* de l'abbaye de Stavelot (1761-1772) mentionné par J. Halkin, *Inventaire des archives de l'abbaye de Stavelot-Malmedy*, p. 49.

Le même nom, présentant seulement un autre suffixe diminutif, est encore porté par deux villages français, où il est encore précédé de l'article : le *Hocquet*, département de l'Aisne, commune de Vigneux, et le *Hocquet*, Seine-Inférieure, comm. des Grandes-Ventes. Ces deux villages ont à peu près la même importance que notre *Hockai* au point de vue de la population (environ 200 habitants); je ne sais s'ils sont situés, comme celui-ci, « dans une solitude qu'on s'étonne de voir habitée », comme dit Eug. Van Bemmel (*Guide de l'excursionniste*) en parlant de notre *Hockai*. — *Hocquet* existe aussi en Belgique comme nom de famille (à Tournai); et on me signale *Le Hocquet* de Saint Vaast, au N. de Binche.

L'ancien français (spécialement l'a. -norm.) présente le nom *hogē, hogue, augue* = colline, hauteur (v. Godefroy), et le diminutif est fort répandu dans la toponymie normande (*la Hoguette, le Houquet*, etc., v. God.).

Le gentilé de notre *Hockai* est *Hocurlin* (cf. *Hofurlin*, gentilé de *Xhoffrai*).

Grandgagnage (*Dict. étym.*) donne *hokē* comme existant encore à l'état de nom commun dans une région du Condroz : dans le sens qu'il indique, on emploie, dans notre commune, le mot *hopē*.

Ster (stèr)

Le nom de ce village est l'un des plus répandus et des plus intéressants de la région wallonne. Il a été étudié spécialement

par M. Feller, dont le travail (¹) me dispensera de m'étendre très longuement ici. Au surplus, il ne faut pas songer, dans un glossaire toponymique, à traiter de façon complète tous les sujets auxquels touchent les divers noms qu'on rencontre. Notre *Ster* n'apparaissant pas avant le XIV^e siècle (²), et ne présentant pas d'autre forme que la forme actuelle, ce n'est pas son cas qui tranchera la question de l'origine de tous ses congénères. Ce mot de *Ster* est répandu en pays wallon et en pays flamand, ce qui donne déjà une probabilité en faveur d'une origine germanique : il y en a un dans les communes de : Ans, Anseghem, Chaudfontaine, Francorchamps, Saint-Nicolas-Waes, Serville, Stavelot, Vaux-sous-Chèvremont. On trouve en outre, dans la région flamande, quatre *Sterre* : dans les communes d'Aeltre, de Pollinchove, de Santvliet, de Waesmunster; des diminutifs comme *Sterreken* (dépendance de Oostacker, et dép. de Saint-Nicolas-Waes), forme à laquelle correspond le diminutif wallon *Sterelet* (³); des composés comme *Sterrebeek* (une comm. du Brabant, et une dép. de Tubize), *Steerehoek* (dép. d'Aelbeke, et dép. de Tieghem), *Sterrestraatje* (dép. d'Eecloo), *Sterrekenshoek* (dép. de Lendelede). — *Ster* entre comme élément principal dans la composition d'un grand nombre de noms de lieux wallons : *Agister* (mentionné déjà dans un obituaire de Stavelot, reproduit dans J. Halkin, *Inventaire*, p. 33), *Avister* (dép. d'Esneux), *Biester* (?) (dép. de Stavelot), *Bernister* (village de la Prusse wallonne), *Colonstère* (près de Tilff), *Commandster* (prov. de Luxembourg), *Ghaster* (cité dans J. Halkin, *ibid.*, p. 31), *Géronstère* (près de Spa), *Grimonstère* (Ferrières), *Herbiester* (?) (Jalhay), *Jehanster* (dép. de Polleur), *Jehoster* (dép. de La Reid), peut-être le lieu dit *Lafreuster* et, moins sûrement, *la Mastère* (⁴) (côte entre Francorchamps et Malmedy).

(¹) J. FELLER. *Les noms de lieux en -ster dans le Bull. de la Soc. verviétoise d'Archéologie et d'Histoire*, t. V (1904).

(²) On trouve un record de *Ster* et *Francorchamps* en 1367 (Jos. Halkin, *Inventaire des arch. de l'abb. de Stavelot-Malmedy*, p. 29).

(³) Cortil *Sterelet* (Bormans et Schoolmeesters, *Cartulaire de Saint-Lambert*, Commission royale d'histoire, t. IV, p. 475 ; 28 février 1370, acte concernant Trognée).

(⁴) Il n'est pas vraisemblable, du moins, qu'on ait ici une forme de *monasterium*.

champs et Malmedy), *Pepinster, Polister, Solwaster* (Sart-lez-Spa), *Sunster* (près de Jalhay), *Thimister* (près de Herve; autrefois *Tynwister*, v. Grandgagnage, *Vocabulaire*), *Trasenster, Hodister, Rogister* (ce dernier, du moins, existe encore comme nom de famille); enfin on le retrouve dans des noms de familles comme *Dester, Da(u)vister*, etc. On ne pourrait guère comparer la diffusion de *Ster* dans notre région qu'à celle des *Fays* et des *Sart*. La valeur de nom commun de *stèr* a été sentie assez longtemps : en 1334, ce mot prend encore *s* (¹), il est encore précédé de l'article (²) en wallon (du moins pour le *Ster* de Francorchamps : *lu Ster, o Ster*) comme il l'est dans les formations *Dèster, Dauvister*, etc. C'est ce qui explique des notations comme *Colin d'osther* (acte de Francorchamps du 25 juin 1708) et *Henri Pirotte Istan d'osther* (31 décembre 1709) : *ster* ou *ë ster* représente *en le ster*, et les actes de Francorchamps, du XVI^e au commencement du XIX^e siècle, présentent très souvent *ster* avec l'article. Même, quand le plan cadastral de la commune fut dressé en 1828, *Ster* y figura sous la forme *Ester*, le géomètre ayant pris pour le nom du village l'expression composée de la préposition, de l'article et du nom — par une confusion qui fournirait la matière d'un gros chapitre si on en relevait tous les cas en toponymie (³).

Faut-il ajouter, à la série des noms ci-dessus, les *Stier* de

(¹) BORMANS et SCHOOLMEESTERS, o. e., t. III, p. 439 (acte du Val-Saint-Lambert, 30 avril 1334).

(²) « Le Ster » Record de 1543, § 6, à côté de « Ster ».

(³) On cite généralement les exemples classiques de Stamboul (Εἰς τὴν πόλιν) et de Stanco (Εἰς τὴν Κῶ). — M. Lequarré a relevé *Nessonvaux* et *Noblehaye* — C'est par une confusion analogue que Spa est devenu *Aspa* (les bains d'*Aspa*) dans Montaigne, *Essais*, liv. II, chap. XV, et *Journal du voyage de Montagne en Italie*, éd. d'Ancona, p. 9. — On sait aussi qu'en provençal Aix s'appelle *Azais* (*Adaquas*), et l'on a remarqué depuis longtemps les perturbations de l'initiale dans les noms propres (cf. déjà R. Mowat, *De la déformation dans les noms propres*, *Mémoires de la Société de linguistique*, t. I, p. 171). L'étude des noms de lieux à cet égard permettrait de compléter utilement le travail de M. Georg Nehb, *Die Formen des Artikels in den französischen Mundarten* (*Verbindungen der Präposition in mit dem Artikel* *Zeitschrift für frz. Spr. u. Lit.*, XXIV, 241). — Cf. encore le cas de *Emblon* > *Neblon* (Roland, *Top. nam*, p. 144).

Hesbaye (*Steria-monticula*, v. Grandgagnage, *Vocabulaire*), wall. *Sti* (à *Sti*), qu'on trouve dans *Stier* (commune de Donceel et dans *Bovenistier*? Je remarque (dans le *Vocab.* de Grandgagnage) que l'on a pour *Bovenistier* une ancienne forme, isolée il est vrai, en *-ster*. Cette forme peut n'être qu'une faute. Je laisse à celui qui va traiter définitivement le sujet le soin de trancher toutes ces questions.

Qu'est-ce, maintenant, que *ster*? Ce n'est pas *stare* latin comme l'a cru M. Lequarré⁽¹⁾ et comme le pense aussi M. de Noue, car le mot serait aujourd'hui, en wallon, *sté*. Est-ce *stede*, comme l'explique M. Kurth, qui applique au nom wallon l'interprétation que Taylor donne de ces noms si nombreux en Grande-Bretagne? Mais *stede* aurait donné *stoy* comme * *reda:n* germanique, goth. *rēd*, a donné *-roy* (cf. Mackel, *Die germanischen Elemente in der französischen und provenzalischen Sprache*, 1887, lequel, sans tenir assez compte des dialectes et surtout du wallon, a pourtant étudié avec beaucoup de soin le traitement phonétique des mots d'origine germanique). Je pense que le type du mot *ster* est une autre forme, se rattachant d'ailleurs au même radical germanique que *stede*, à savoir *stell(e)*⁽²⁾, *stel l* (= place). Cette forme explique à la fois la conservation de *e* entravé, et, de la façon la plus plausible, la naissance de *r* (rien n'étant plus fréquent que le changement *l > r*). Remarquons en outre que *stel* est masculin dans la région flamande (du moins d'après le dictionnaire de Callewaert), et que le *ster* wallon est toujours masculin, tandis que *stede* est féminin. Remarquons surtout que la forme en *d* qui a pénétré en Wallonie avait comme voyelle *a*, et qu'il serait extrêmement étonnant que deux formes du même mot représentant des dialectes germaniques divers et tout au moins des âges divers, eussent pénétré côte à côte dans notre pays (la

⁽¹⁾ M. Lequarré a prouvé, par des exemples explicites (*Bull. Soc. liége. de litt. wall.* t. XLIII, p. 182) que *stare* a été employé substantivement (= *domus*), mais *dans le Sud de la France*.

⁽²⁾ Peut-être est-ce le même mot qui est conservé dans le nom de la montagne dite *Stèle*, près de Montjoie, mentionné par A. de Noue, *Bull. Inst. arch. liége.*, VIII, 395.

forme en *a* est conservée, comme on sait, dans *Statte*, et dans les noms des villages en *-stā* de la commune de Stavelot).

Je ne sais s'il y a des mentions d'un *ster* wallon avant le XIII^e siècle : on voit apparaître le mot en 1242, dans un document où il a déjà la forme actuelle, ce qui n'est pas le cas pour le nom qui se trouve à côté, et qui désigne Corioule : *Arch. inter Korioles et Ster*, 1242 (*Cartulaire de Grandpré*, t. I, p. 26, cit. Roland, *Toponymie namuroise*, p. 231).

Le gentilé de *Ster* est *Sterlin* (*stērlēn*), et cette forme en *rl* n'est peut-être pas sans importance pour la détermination du type primitif.

à *Thisimani* (*tīzīmāni*)

Ce nom se décompose en *Thisi* (forme que je n'ai pas rencontrée ailleurs), et *mani*, dénomination très connue en Wallonie et en Lorraine : *Many*, près de Metz, *Grand Mesnil* au Sud de la prov. de Liège. Ce terme représente, comme on sait, * *mansionile* : « *Mansionile*, *Ann. Nam.* V, 472 « Petite maison » (Grandgagnage, *Vocabulaire*, p. 45); « *Masnil*, dép. de Hollogne s/Geer ; Maesnil ou Masnil, dép. de la comm. de Gelinden, non loin de Saint-Trond; Maesnil près de Ruremonde, etc. » (Grandgagnage, *Vocab.*, p. 225-226). Dans la région wallonne, ce mot est resté dans des noms propres comme *Demany*, de même que le *mas* provençal (*mansus*) est resté dans des noms comme *Dumas*, et les innombrables *Mesnil*, *Ménil* français dans *Dumesnil*, etc.

Notre *Thisimani* correspond bien au sens primitif de « maison bâtie aux champs », car il désigne une habitation isolée, entre *Ster* et *Baronheid*.

III. — LIEUX-DITS, BOIS, CHEMINS

« Améchamp »

Voyez *Laméchamp*.

« Atpré »

Voyez *Lacpré*.

Baileù

Voyez *Béleù*.

Baltuzòr (*al —*)

Ce lieu dit, qui dans l'usage actuel est au féminin singulier (*lu Baltuzòr, al —*) comme s'il présentait le suffixe *-òr*, est mentionné en 1793 « pré dit Baltozor »; il porte donc le nom d'un ancien propriétaire, où l'on a cessé de reconnaître un nom d'homme.

Ban

L'ancienne dénomination territoriale de *ban* est aujourd'hui inusitée dans la commune; on ne l'emploie plus qu'en parlant du *ban du Rvène* (ban de Roanne), et du *ban dè Sart* (ban de Sart).

Basse Hâsse

Voyez *Hâsse*.

Batch a l'êwe (*vôye do —*)

Chemin du bac à l'eau.

Batcheli (*Tri P —*)

Voyez *Tri*.

Bêleù (*bwès do —*)

Ce bois, souvent mentionné (*Baileu*) dans le relevé des propriétés des habitants de la commune de Francorchamps (1793), est sur le territoire actuel de La Gleize, et touche seulement, à l'Ouest de notre commune, à notre Gros Bois. Ce nom est aussi celui d'un autre bois près de la Baraque Michel (territoire de

Bévercé, près de Malmedy). Le mot *Baileù* a été étudié par M. Roland (*Toponymie namuroise*, I, 232 et 473-474), qui cite plusieurs cas où ce mot désigne des bois, et qui y reconnaît le suffixe celtique *-aus*. Avons-nous peut-être dans ce mot un radical celtique (?) signifiant : bois ? L'ancien irlandais *bile* (grand arbre sacré, v. Joyce, *Irish Names of Places*, p. 481; Windisch, *Irische Texte mit Wörterbuch*, p. 879), ou le gaélique *baile* (village ou hameau, v. Macleod et Dewar, *A dictionary of the gaelic language*; irlandais *bally*) fréquent dans la toponymie anglaise, ou encore l'ancien irlandais *baile* resté inexpliqué jusqu'ici (Windisch l'interprète par un point interrogatif) sont, je crois, les seuls mots céltiques auxquels on pourrait songer, et aucune de ces explications ne s'impose. — M. Cocheris, qui du reste n'est nullement philologue, croit savoir que « dans l'idiome » céltique, *Bali* signifie une allée d'arbres de haut jet conduisant « à une habitation, à peu de chose près le synonyme d'avenue » (*Origine et form. des n. de lieux*, nouvelle éd., p. 33); et il ne manque pas de citer bon nombre de noms de lieux contenant *bali*... M. Cocheris ne doute de rien...

Bélôneù

Lieu dit au Nord de la commune; adj. *bel* et *oneù*, terme bien connu en Wallonie.

Biseù (bizæ) : Grand Biseù

Fange à litière au Nord-Est de Francorchamps; pas de forme ancienne.

Bêrsoù (ð bërsoù = en le —)

Terrains situés à l'Ouest de Francorchamps, et descendant de la route de Neuville à la « fagne è Boille ». La partie du milieu

(?) L'objection faite à M. Roland, que « ce mot ne paraît pas appartenir au vocabulaire celtique, parce qu'aucun mot des langues néo-celtiques ne peut en être rapproché » (V. Tourneur, dans le *Musée belge*, 15 oct. 1903, p. 480 : *Recherches sur la Belgique celtique*) ne signifie pas grand' chose, car à ce compte-là il resterait fort peu d'éléments céltiques dans les ouvrages de toponymie.

s'appelle aussi le *fonsouchamp*, et l'on pourrait songer à voir dans *Bérsoù* une forme wallonne correspondant exactement à l'ancien français *berceuil* (*berceau*), désignation pittoresque d'une colline évasée⁽¹⁾. Seulement, le mot *bérsoù* est inconnu dans le patois de notre commune, et d'autre part le relevé de 1793 présente, à plusieurs reprises, pour notre lieu dit, les deux subdivisions : *Grand Bel-sou*, et *Petit Bel-sou*. Pour voir là « *berceau* », il faudrait donc supposer que le mot *bérsoù*, ignoré aujourd'hui, aurait existé chez nous, y aurait pris *l* au lieu de *r*⁽²⁾, puis serait revenu à son ancienne forme, alors qu'on avait perdu le sens de cette forme. Au lieu de toutes ces invraisemblances, il me paraît simple de voir ici un *-soù* qui se retrouve, je pense, dans d'autres noms (voyez *-soù*) et l'adjectif *be'l*).

às Blankès-pires

Ce lieu dit (= aux Blanches Pierres) s'explique d'autant plus aisément que les « pierres blanches » existent toujours dans les terrains auxquels elles ont donné leur nom.

Bodzeù (ðl bðdzð = en la —)

Fanges au Sud de Hockai. Pas de forme ancienne. Il est plus que probable que nous avons ici l'expression correspondant au *bozolus* = *dumetum* (lieu couvert de buissons) de Ducange, chez lequel, comme dit M. Kurth (*Gloss. top. de Saint-Léger*) les érudits modernes trouvent si souvent les matériaux de leurs études.

Boy (Bøy)

1) *Bwès d' Bøy*; 2) *Fagne à Bøy*

Ce nom désigne une « fagne » située à un kilomètre environ à l'Ouest du village de Francorchamps, et le bois attenant à cette

(1) Ces désignations pittoresques se rencontrent dans toutes les toponymies, depuis l'*Aσπίς* (bouclier) de l'Argolide jusqu'à la route de *la Corniche*.

(2) Il existe effectivement une forme wallonne *bilsoù* (pas à Francorchamps); mais M. Feller, qui me le fait remarquer, considère lui-même cette étymologie comme improbable dans le cas qui nous occupe.

fagne. Écrit *Boille* au cadastre, il figure dans le relevé de 1793 sous la forme *Et Boelle*, qui correspond à la prononciation actuelle *è boy*.

Cette forme n'est pas isolée dans notre pays : Grandgagnage cite les formes « *Builes* ⁽¹⁾ en Rochelenges » (1067), *villicus de Builles* (1176), *villas Boiles* (*Rokelenge*) (bulle d'Innocent II), *Boelhe*, *Bolhe*, et, à propos de *Gere*, mentionne la forme *Boilh* : inter *Boilh* et *Gere* ⁽²⁾. Des noms de familles comme celui de *Bouille* et des seigneurs du *Bueil* ⁽³⁾ représentent le même mot. Celui-ci est aussi très répandu en Normandie, et d'anciens textes qu'on trouvera dans le *Dict. de Godefroy*, s. v. *Boel*, *Boele*, nous le montrent comme nom commun, puis comme nom de lieu, désignant de même que notre *Bøy*, des terres et des bois. Aujourd'hui encore, dans le Cantal et le Calvados, des écarts, des fermes et des hameaux portent le nom de *La Boal* et *La Boual* ⁽⁴⁾. Le mot *boel* (masc.) ou *boelle* (fém.) désignait au moyen âge des lots de terrains : « On assignait aux colons, dit M. Léop. Delisle (*Classes agric. en Normandie*, p. 397), des *boels*, ordinairement plus longs que larges : d'où le nom si répandu de *Longs boels*. A l'une des extrémités du *boel*, chacun élevait sa chaumière. Toutes les portes s'ouvraient du même côté sur le chemin, qui devenait la rue du village ⁽⁵⁾ ».

L'origine du mot est le germanique *budil* ⁽⁶⁾, et l'ancien saxon *bold* désignant une habitation ou un bien de campagne, l'anglo-saxon *botl*, l'anglais actuel *Bottle* ou *Battle* (*Newbattle*, *Buittle*), l'allemand *Büttel* (*Wolfenbüttel*), qui représentent le même mot,

⁽¹⁾ *Vocab. des anc. noms de l.*, p. 92.

⁽²⁾ *Ibid.*, p. 121.

⁽³⁾ Ital. *Boglio* ; de *Bueil* était, comme on sait, le nom patronymique de Racan, et de Jean de *Bueil*, l'auteur du *Jouvencel*.

⁽⁴⁾ *Dictionnaire topographique du dép. du Cantal*, par Emile Amé (*Dict. top. de la France*, n° 22, 1897). Cf. de même *La Bouille*, *La Boèle* et plusieurs dérivés de *Bouille* dans le *Dict. top. du Calvados*, par Hippéau.

⁽⁵⁾ Cité par Godefroy, *L. e. Cf. aussi Ducange*, s. v. *Bodellum*, *boel*, *boelea*.

⁽⁶⁾ Cf. Förstemann, *Ortsnamen*, 2^e éd., col. 350. — M. Suchier, à qui j'adresse ici mes remerciements, me fait remarquer qu'on pourrait songer à un autre terme germanique, *bühel* (colline) ; mais je ne sais si ce terme a pénétré jusqu'en Wallonie.

sont aussi très répandus dans la toponymie de l'Angleterre et de l'Allemagne septentrionale.

La forme *butil* (*butile*), dont Færstemann donne de nombreux exemples, se trouve notamment mentionnée dans un document de 947, où Lacomblet (*Urkundenbuch für die Geschichte des Niederrheins*, Bd. 1-3, Dusseldorf 1840-53) a déjà reconnu le nom moderne *Buel*. A l'époque où il fut adopté en Wallonie, le mot avait vraisemblablement le sens de bienfonds, de terrain, et non encore celui d'habitation ou maison, car il n'y a jamais eu de bâtie à l'endroit qui nous occupe, et le sens de « cour, mesure » que Godefroy donne à *boel*(*le*), n'est venu qu'en second lieu, même en Normandie (¹).

Bossènes (les —)

Fanges à litières au Nord de Ster. Ce mot présente, avec un autre suffixe, le radical qu'on trouve encore dans le nom commun *bosset* = touffe.

Boû

Voyez *Rusteûboû*.

Bouhèye (ðl bouhèy = en la —)

Ce nom désigne un lieu plein de buissons (*bouhon*) ou d'arbustes; l'endroit auquel il s'applique est maintenant cultivé; il se trouve près de la vieille route de Stavelot.

(¹) Le mot est resté comme nom commun dans le patois normand. On lit en effet dans le *Dictionnaire du patois normand* (p. 34) d'Ed. et A. Du Méril (1849) l'article suivant : « *Bel*, ou plutôt *Boel*, s. m. Cour intérieure, attenant aux bâtiments; probablement de l'islandais *Bol*, habitation. Tota villa in aequales redigitur portiones » quas materna lingua *Boel* appellant; Sueno, *Leges Scaniae*, l. IV, ch. 1. Il y a à Valognes une petite place entourée de maisons qui s'appelle le *Bel-Pinaud*; la place qui était au milieu du château de Carn était aussi nommée le *Beste*, et Huet « fait certainement à tort venir ce mot de *Bellum*, *Origines de Caen*, p. 40, éd. de 1706. » — Je ne sais vraiment sur quels documents M. Cocheris (*Origine et formation des noms de lieu*, nouvelle éd., 1885, p. 32) s'appuie pour rédiger l'article suivant que je transcris à titre de curiosité : « De *boelea*, bois, taillis : La *Boula* (Basses-Pyrénées). *Boeilh* (Basses-Pyrénées). *Bohal* (Morbihan). *Le Bohalle* (Maine-et-Loire). *Bohas* (Ain). »

Burbus (*Fagne des —*)

Cette « fange des brebis » présente une forme qui s'emploie encore dans certains villages wallons (notamment en Prusse wallonne), mais qui, dans le patois de Francorchamps, est remplacée par la forme *bérbis* (anciens français *berbis*, mod. *brebis*) : on a donc employé autrefois la forme *burbus* dans notre commune. Les terrains ainsi dénommés servaient autrefois de « vaine pâture » (une des formes d'exploitation des biens communs) aux troupeaux de brebis, qui ont peu à peu disparu de la commune après la suppression de la vaine pâture ou « aisance ».

Cessènes (*so les — = sur les —*)

Les Cessènes désignent le petit plateau, à moitié défriché aujourd'hui, qui se trouve au dessus des *Thiers*. Cet endroit est nommé *Cessines* au cadastre; cette graphie n'a pas grande importance, elle n'apparaît pas avant 1793, et je n'ai trouvé pour ce nom aucune forme plus ancienne. La lettre initiale pourrait avoir été *s* aussi bien que *c*, étant donné la date tardive de la notation : aurions-nous ici un **siccina* (le type est postulé pour des mots espagnols et portugais, qui d'ailleurs ont un autre sens, v. Koërtung, *Lat.-rom. Wörterbuch*, 2^e éd.), dérivé de *siccus*, et les *Cessènes* (ou *Sessènes*) représenteraient-elles « des terrains secs » ? Rien ne vient appuyer cette hypothèse, pas plus que les autres qu'on pourrait faire sur ce nom. — Je ne vois guère à comparer à notre lieu dit que *Césins* (*Le Suc de —*, montagne à vacherie, commune de Cheylade, département du Cantal). Je ne pense pas qu'il faille rapprocher de ces noms celui de *Sézanne* (dép. de la Marne), qui remonte à *Sez-ana*, *Sezanna*, *Sezania* (« Sezanici suburbanii » v. Holder, *Altceltischer Sprachschatz*). Peut-être notre nom de *Cessènes* s'éclairera-t-il quand on aura fait un relevé assez étendu des lieux dits wallons ?

Quant au *Sessina* (*possessio, jus* de Ducange, il se rattache au même radical que *saisir*) : or *séz* a *à* long dans notre patois, tandis que *é* est bref dans *sèsèn*; au surplus, je ne connais pas de

cas où ce *sessina* soit devenu nom de lieu, ce qui serait pourtant fort possible.

Chalète (*a —*)

C'est le nom que porte un coin du village de Ster qui touche au ruisseau appelé aujourd'hui *ru de Hockai*. Ce diminutif *Chalète* présente un radical extrêmement répandu en hydroonymie⁽¹⁾ : *Cala* (cf. Holder, et Roland, *o. c.*) a été le nom de l'Eau rouge, et ce mot, ou son diminutif, a sans doute aussi été appliqué au ruisseau dit *ru de Hockai* avant de l'être à la partie du village baignée par ce ruisseau. *Cala* est, comme on sait, un radical celtique. Il est inutile d'insister sur le diminutif *Chal-ète*: c'est un cas comparable à celui de *Roan-ai*, et M. Roland a déjà groupé un certain nombre de diminutifs de ce genre, qu'on pourrait étendre à l'infini⁽²⁾. Le mot simple, *Chales*, est encore le nom d'un village situé près de Stavelot, à l'embouchure du ruisseau (aujourd'hui l'Eau rouge) auquel il doit son nom.

Pour notre *Chalète*, nous relevons, en 1793, le terme: fange à Challette.

Charlemagne : Arbre Charlemagne

Le vieux hêtre qui porte ce nom retentissant a disparu depuis des années, mais l'endroit où il s'élevait a gardé son nom dans l'usage des habitants de Hockai et de Baronheid. Il est encore mentionné par Delvaux en 1841 (*Dictionnaire de la province de Liège*, art. Francorchamps), et A. de Noue⁽³⁾ s'est ému de cette floraison épique des Hautes-Fagnes : « La tradition et la légende, dit-il, se sont attachées aux flancs du vieux village avec ses ruines du château de Baronheid [?], sa chaussée romaine ou *pavé du Diable* et avec son *hêtre de Charlemagne*. Le savant Ernst nous

(¹) Cf. encore les noms de Chelles (*Cala*), peut-être aussi *La Chaleire* (ruisseau) etc., en France (peut-être aussi *Le Kal*, ruisseau du Cantal). Sur Chaleux (en Belgique) v. Roland, p. 475.

(²) V. Roland, *Toponymie namuroise*, p. 116. Cf. Andenne, Andenelle ; Avesnes, Avesnelle ; Comblain, Comblinay ; Lincent, Linsmeau ; Marchienne, Marcinelle, etc.

(³) *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois*, t. VIII (1866), p. 395.

dit en effet qu'une chaussée romaine (¹), etc... ceux de Sourbrodt et de Jalhay l'appellent la *chaussée de Charlemagne* (²), soit que la tradition conservée chez eux en fasse cet empereur auteur ou du moins restaurateur, soit que leurs ancêtres aient voulu décorer de son nom ce qui leur parut grand, comme les Romains, au rapport de Tacite, attribuaient les ouvrages extraordinaires à Hercule, car c'est encore sans doute pour cette dernière raison, qu'un arbre entre Dijon et Auxonne et un autre qui existait près de Baronheid, il n'y a que peu d'années encore, ont reçu le nom d'*arbre de Charlemagne*, sous lequel ce dernier est marqué sur quelques cartes géographiques, et qu'une pierre de grand volume, dans les fanges, à environ trois quarts de lieue de Monjoie, près de la montagne dite *Stèle*, est nommée le lit de Charlemagne : *Lectus Caroli Magni* ». L'explication n'était pas mauvaise, et c'est celle qui avait été donnée l'année précédente dans un ouvrage que M. de Noue n'avait peut-être pas lu, mais qui fait époque dans l'étude de la légende carolingienne (³) : « Non seulement, disait Gaston Paris, les aïeux de Charlemagne ont disparu dans son unique personnalité, mais il est bien probable que des souvenirs extrêmement anciens, peut-être même mythiques, ont changé d'attribution, et que les habitants des villes où ils se conservaient, ne rattachant plus aux antiques noms aucune idée bien nette, leur ont substitué souvent celui qui était le plus familier à leur admiration. De là ces noms de Charlemagne et de Roland,

(¹) Ce serait la *Via mansuerica* d'après M. Schuermans, *Spa et les Hautes-Fagnes*, p. 94. — Henri Delvaux de Fouron (*Dict. géogr. de la prov. de L.*, 2^e éd., Liège 1841, t. I, p. 184) dit : « Au N.-O. de Baronheid il y a une partie de chemin qu'on appelle *Chaussée des Romains ou Pavé du Diable*... Il y avait ci-devant un hêtre, qu'on nommait *Hêtre de Charlemagne*, et que les étrangers venaient souvent visiter ».

(²) *Pavéye Charlemagne*.

(³) *L'Histoire poétique de Charlemagne* vient d'être enfin rééditée, comme on sait, par M. Paul Meyer.

appliqués à des localités ou à des monuments qui n'avaient rien de commun avec eux (¹) ».

« **Charneux** » ou **Tchárneū** (*Iu —*)

Ce nom de *tchárneū* désigne des terrains, aujourd'hui cultivés, situés un peu au Nord-Ouest du village de Francorchamps. La composition et le sens de ce mot sont assez connus : il se rencontre dans plusieurs écarts et villages de la région wallonne, et son équivalent français (avec le suffixe *-oi* ou *-oy*) est aussi abondamment représenté.

« **Cheneu** » (*Tchamp do tchèneū, Thier do —, Duvant l'*—)

Ce mot est tout aussi fréquent et tout aussi connu que le précédent ; pour ne citer que les environs immédiats de Francorchamps, il désigne un village de la commune de La Gleize (Cheneu do Moncè) et un village de Stavelot.

« **Chin Maie** » (*tchē māy*)

Je n'ai trouvé pour ce nom aucune forme plus ancienne que celle du cadastre (où il est écrit Chien maie), et je ne suis pas même sûr qu'il faille diviser le mot, comme l'ont fait les auteurs du cadastre, en deux parties. Il est employé sans article : *a tchinmāy*.

(¹) Gaston Paris, *Histoire poétique de Charlemagne* (1865), p. 108. « Citons, dit G. Paris en note, la *lande Charlemagne*, près de Tours ; le *fief Roland*, près de Soissons (Fr. Michel, *Ch. de Rol.*, p. 210) ; la *tour Charlemagne* à Nice, etc. » Le même phénomène se reproduit pour toutes sortes de personnages, historiques ou mythiques : Jules César, Brunehaut (v. G. Kurth, *Hist. poétique des Mérovingiens*, p. 426), Obéron. Le nom de Napoléon serait-il destiné à une pareille vogue ? Une maison tombée en ruine, et qu'on reconstruit en ce moment, sur la route de Stavelot à Spa (territoire de Stavelot) s'appelle maison Bonaparte, quoique jamais aucun de ses propriétaires n'ait eu un pareil nom. Le parrainage « du Diable » et souvent celui « des Romains » représente le même phénomène, et il n'est pas moins fréquent dans le pays wallon. Il ne faut pas confondre ces cas avec ceux où des érudits se sont préoccupés de donner le nom des héros à des lieux témoins de leurs exploits, comme le Pas de Roland, etc., à Roncevaux (cf. G. Paris, *L'âge des légendes du moyen âge*, p. 33, n. 1).

« Chiou » ou Tchiyoû

Fange à Chiou 1793; *Fagne a Tchiyoû*.

Je n'ai trouvé, pour le nom de cette fagne, d'autre forme que la forme actuelle. Un *Cheouz* (¹), qui d'ailleurs n'est probablement pas le nôtre, est mentionné à la date du 6 avril 1489, et l'on rencontre en France (département de l'Yonne) un *Cheu* pour lequel sont conservées les formes anciennes : *Cadugius* en 680, *Chaducum* en 1250. M. Holder (²) fait remonter ces formes à un * *Catu-io-s* qui serait un gentilice. Cette explication fût-elle même juste, il n'est pas sûr qu'elle pourrait s'appliquer au nom wallon.

Cinse è Hâsse

« Ferme de Harze », sur les cartes : *voyez Hâsse*.

Closore (In —)

Prononcez *clɔzɔr*. Ce nom, dont le sens est assez clair (= enclos), est mentionné, sous la même forme, en 1793 : « la Closore », et, dans un autre passage, « un champ dit Closore ».

C'mougnes (tchamp des —)

Ce nom s'applique à des terrains de Francorchamps (champ des C'mougnes) et à des fanges de Hockai (*frɛhkcmuy*) pour lesquelles le nom est précédé de l'adjectif *frɛh* (humide). Le sens du mot n'est plus senti par les habitants de la commune, et il y a plus d'un siècle qu'on ne le comprend plus, ce qui fait qu'il est noté de façon bizarre dans les documents et au cadastre. Le cadastre actuel porte : *Mougne : champ des Mougnes* pour le lieu dit de Francorchamps, et *Frehes Mougnes* pour celui de Hockai. Dans le relevé

(¹) JOS. HALKIN, *Inventaire des chartes de Stavelot-Malmedy*.

(²) HOLDER, *Alt-celtischer Sprachschatz*, col. 849 : « * *Catu-io-s* M. gentilic., in O. *Catui-āca Catui-ācia*, und in O. *Cadugio villa in pago Senonico*, j. *Cheu* (canton Saint-Florentin, arr^{me} Auxerre, dép. Yonne) Pard. dipl. t. 2, p. 153 (saec. 7). Cf. aussi *Cheu* dans le *Dictionnaire topographique du département de l'Yonne* par Max. Quantin.

de 1793 et années suivantes, on trouve « un champs aux gue-mougne », « le champ degmougne », « D'exmougne ». « champ Deceppemougne », « D'ecquemougne »; on trouve une fois aussi une forme plus correcte : *les Quemougnes*. En remontant au XVI^e siècle, on trouve la transcription véritable du mot, du moins pour le lieu dit de Hockai; le Record de 1543 mentionne en effet § 40 « les fraiesse commune ausy loing et aussi large qu'ils se estendent », et le même record présente encore le mot « communngnes » comme nom commun : il définit (§ 21) la répartition des « assemences et communngnes ». — *Quemougne*, *Cmougne*, représente évidemment un **communia* qui a servi à désigner les terrains appartenant à une communauté du village. C'est de la même façon que s'expliquent les nombreux *Comogne* (Flawinne, Noville-les-Bois, Battice, Wierde), *Commognes* (Jemeppe-sur-Sambre), *les Commognes* (Suarlée), *Basse-Commogne* (Jambes), dont la forme moderne est représentée par une foule de lieux-dits *Commune(s)* (v. Tarlier, *Dictionnaire des communes, hameaux, etc. de Belgique*) ou *Le Commun*, ou *Communal(e)*, et même dans un terme tout à fait moderne, *Biens Communaux* (hameau près de Seraing). Les anciennes propriétés seigneuriales dont les habitants d'un même village avaient la jouissance ou l'usufruit et qui ont disparu presque partout⁽¹⁾, ont laissé leur souvenir dans les noms de lieux, où le sens primitif s'est perdu dans les nombreux cas comme le nôtre. Cf. aussi, à Saint-Léger (Kurth, *Gloss. de S^r. Léger*) *Lackmann, lac'mane*, où M. Kurth a reconnu, depuis la composition de son glossaire, le même terme *communia*.

(1) Sur les *masuirs*, et leur histoire juridique, voyez l'important ouvrage de M. Paul Errera, *Les Masuyrs*. Aux nombreux exemples qui y sont donnés, on peut ajouter celui de Francorchamps, où les droits des *masuys* sont déterminés par le Record de 1543 (déjà cité).

Francorchamps avait au XVI^e siècle des *masuis* (*masui = mansionarius*) ou *masuys*. Le nom de ces tenanciers est resté comme nom de famille en pays wallon.

Consoûs (*so lès — = sur les —*)

Ce mot se décompose sans doute en *con* + *soû*. Ce dernier terme ne se trouve plus comme nom commun en wallon, mais c'est peut-être son diminutif que nous avons dans *soûké* (= petit talus séparant deux terrains de niyeau différent). Quant à la première partie, je trouve bien, en 1793, « le champ dit cron-soux », mais comme c'est dans une énumération qui ne donne ni tenants ni aboutissants, je ne puis affirmer que c'est *Cronsoux* qui est devenu *Consoûs* : je constate seulement que *Cronsoux* ne figure plus dans le cadastre actuel, et qu'il est très possible qu'il soit remplacé par *Consoûs*. — Voyez *-soû*.

Coquaimont ou Cokémont (*so — — sur —*)

Prononcez *Cökèmō*. C'est le nom d'un coteau situé à l'Ouest de Ster, et c'est également le nom de la colline qui se trouve au-dessus de Neuville, entre ce hameau de la commune de La Gleize et Francorchamps (territoire de La Gleize). Cette dénomination est assez répandue en pays wallon, et le premier terme se retrouve dans *Coquaifagne* (hameau de la commune de Sart-lez-Spa). Il se rencontre, seul, dans des noms comme *La Coquelle*, écart de la commune de Saint-Julien-de-Toursac (dép. du Cantal), et sans doute dans des noms de lieux wallons dont le relevé n'est pas encore fait. Il contient le radical *Kocke* (= tas), très répandu dans les divers dialectes germaniques, avec des sens dont plusieurs se rapprochent de celui des noms de lieux wallons : ancien nordique *Kökkr* (isl. *Keckr*), suédois *Koka* = motte de terre; bavarois *Köcheln* (pl.), élévations isolées dans un marais, blocs de roches ou collines couvertes de végétation, enfin et surtout *Kogel* = pic, sommet d'une montagne. Si c'est, comme il paraît bien, le même mot qu'on retrouve dans des noms flamands comme *Koekelberg*, ce dernier nom serait l'équivalent des *Coquaimont* de notre pays.

C'est peut-être aussi le même radical qu'on trouve dans *Cocleuwez* (*Cocleu* + *wé* = vadum, gué), lieu dit de la commune

de La Gleize, à l'endroit où le Roannai entre dans cette commune; ce radical a pu, en effet, comme tant d'autres radicaux germaniques en toponymie, recevoir des suffixes divers dans les dialectes romans.

Quant à *-mont*, il n'est pas douteux qu'il faille lui donner ici son sens français (qui est aussi dans certains cas, son sens wallon), car les deux *Coquaimont* mentionnés ci-dessus n'ayant probablement jamais été habités, la deuxième partie du nom n'est pas le *mon* de *amon*, etc.

Côreû (*fosse do —*)

Prononcez *côrâ*. Lieu dit près de Boille. On appelait *coreû* la fosse où on laissait détrempé les jeunes tiges écorcées.

Cot'hê (*o — = dans le —*)

Lieu dit à l'Est de Ster. Écrit *cothaye* en 1543 (Record, § 39). Toutefois il ne faut pas voir dans la seconde partie du mot le terme *haie*, car la prononciation actuelle serait *-hây* et non *-hê*, et au reste l'état de ces terrains incultes de *cot'hê* n'expliquerait pas non plus le terme *haie*. *-ê* est probablement ici suffixe, et le radical est peut-être le celtique **co(e)d* = forêt; ce radical est assez répandu dans la toponymie française et anglaise (v. Taylor, 3^e éd., p. 240) et s'y présente entre autres sous la forme *cot*; il n'est pas impossible qu'il soit resté dans notre région. Færstemann considère comme possible qu'on ait un radical non germanique dans *Cotenforast* (auj. *Kottenforst*), radical qui serait en rapport avec la Silvia *Cotia* (*Ortsn.*, 2^e éd., col. 420). Je trouve dans Favre, *Glossaires du Poitou* (auquel, d'ailleurs, on ne peut pas se fier en matière d'étymologie): « *cotelle*, s. f., lisière d'un bois. Du celtique *kos*, bois. B. F. ».

J'aurais d'abord plutôt songé, pour expliquer notre *cot'hê*, au mot allemand *kot* = boue, fange; je m'étonne seulement de ne pas rencontrer ce mot dans d'autres noms de lieu⁽¹⁾). Le radical

(1) Du moins dans aucun nom roman; car on le trouve en Angleterre: Cf. Taylor, p. 333: « *Cote*; anglo-saxon; a mud cottage. Coton is the plural of cote. E. g. *Fasscot*, Coton Hill in Shropshire ».

* *cod*, * *cot* (breton *coat*) est au contraire répandu en France, et M. Cocheris (*Origine et formation des noms de lieu*, p. 181) ne donne pas moins de 27 formes représentant * *Cotiacum*. Une partie des terrains situés dans la région de notre *Cof'hé* ont été boisés ou le sont encore : mais nous n'avons aucun renseignement sur l'état où ils se trouvaient quand ils reçurent leur nom ; nous savons seulement qu'ils portaient des hêtres au XVI^e siècle, le Record cité mentionnant le « fawex de Cothaye ». Sur l'état du sol de l'ancienne principauté de Stavelot-Malmedy, cf. l'art. *Hasse*, p. 35.

Creûs d' Hâsse

Voyez *Hasse*. Les croix plantées à la bifurcation des chemins donnent parfois leur nom à l'endroit même.

« Cronsoux »

Voyez *Consoù*.

Croufièr

Lieu dit entre Francorchamps et Baronheid. Le relevé de 1793 (article J.-P. Collette) mentionne « le champs au *Croufort* » cette forme *Croufort* peut bien être une faute, ce relevé cadastral donnant très souvent les noms de façon défectueuse. Je ne crois pas qu'on puisse voir dans le nom de *Croufièr* autre chose que le *Croffera* de Ducange (hara porcorum)..... « Gallice Bergerie ou *Claie où couchent les brebis aux champs* » (cf. *Fagne des burbus*, qui se trouve un peu plus haut). Cf. aussi *Cruffero*, etc. dans Førstemann, s. v. *Cruft*, et *Croftum* dans Ducange.

Croûli (Fagne à —)

Prononcez *craft*. Fange située entre Ster et Baronheid. Je ne connais pas de forme ancienne.

Dalreúfa (ð — = en le —)

Prononcez *dalréfā*. Lieu-dit au Nord de Francorchamps. *Darrefay* dans le Record (§ 56) du XVI^e siècle. *Darreufa(t)* et

Dalreufast) en 1793. Je n'ai pas trouvé ailleurs la première partie de ce nom; pour la seconde, cf. *-fa*.

Desis, Desy (So les — = sur les)

Prononcez *dzy*. Terrain au Nord du Trou Hennet; nous n'avons pas de forme ancienne. Ce mot serait-il le même que le wallon *dzy* (lézard)?

Doyârt (le —)

Le Doyârt, près du Roannai. Ce nom, qui correspond au français *douaire* (= *dotarium), est très répandu dans la région wallonne. Il désigne notamment à Stavelot un grand terrain, aujourd'hui en partie bâti, qui appartenait autrefois à l'abbaye. D'autres villages (ainsi Basse-Bodeux, canton de Stavelot) ont encore des *doyarts*, qui dans certains cas sont des terrains affectés primitivement à la cure, dont ils constituaient le *dotarium*, douaire. Quant à la terminaison *-är*, il faut sans doute l'expliquer soit par l'introduction fort tardive du mot bas-latin dans la langue vulgaire, soit plutôt par l'analogie des nombreux mots en *-är* (germanique *-ard*) en wallon, dans le pays de Liége : tandis qu'on a *Doyard*, nom de hameau à Bolland, à Ouffet, à Trembleur, *doyâ* à Romsée, on trouve *Le Douaire* à Ligne et à Marche-les-Ecaussines. Pour notre lieu dit, on trouve en 1793 *le doar*.

Dronpont

Voyez *Eau rouge* (ruisseau).

« Ecmougnes, Ecquemougnes, Exmougnes »

Voyez *C'mougnes*.

-fa

C'est, je crois, la terminaison de divers lieux dits de la commune, *Dalreufa*, *Swerfa*, peut-être *Morfa*, et de deux villages des environs : *Ovifa* (Prusse wallonne), *Reffa* (commune de Stavelot). L'étymologie de ce *-fa* est clairement indiquée, du

moins dans un cas, par le fait qu'en 1585 (Record déjà cité, § 36), le *Dalreufa* s'appelle *darreffay* (¹). Ainsi *-fay* est devenu *-fa*. Le copiste de 1585 n'a naturellement pas pris soin de nous dire comment le mot se prononçait : je suppose qu'il se prononçait *fāy*, et représentait * *fageu* > *fagiū*. Le mot *fagu* (hêtre) est aujourd'hui *faw* dans notre patois ; mais le mot *fāy* s'y emploie encore pour désigner un bois situé à une demi-lieue de Francorchamps, sur le territoire actuel de Stavelot : *ln fāy*, *ð fāy* (= le f., dans le f.). Je trouve en outre, en 1792, la mention « es lieux dits *faay* », où l'*a* double me paraît être une façon de noter le premier son comme plus important que le second, réduit donc probablement à *y* (jod) : *fay*. Nous aurions ici une forme masculine correspondant à la forme féminine si répandue en France : * *fagia*, provençal moderne *faio* ou *fajo*, hêtraie ; noms de lieux *Fage*, *La Fage*, *Faye*, *La Faye* (Allier, Charente, Cher, Corrèze, etc.) (cf. Ant. Thomas, *Essais de philologie française*, 1897, p. 82). Quoi qu'il en soit de cette question de phonétique, nous avons ici des lieux dits qui tirent leur nom du hêtre. D'autres dérivés abondent en pays wallon (Fays près de Polleur, etc. = *fayt*, *fagetum*) et dans notre commune nous avons encore un lieu dit *Faweū* et une *Favāye* (²).

Sur la première partie de nos lieux dits terminés en *fa*, voir ces noms eux-mêmes dans ce glossaire.

Fagne

Resté nom commun, et usité dans de nombreux cas : les

(¹) Voyez les articles *fay*, *fayit* dans le *Projet de Dictionnaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne* (1904).

(²) Il y a dans la toponymie une foule de renseignements sur l'histoire de la sylviculture ; M. Longnon, dans son cours au Collège de France, groupe même ses matériaux topographiques d'après les plantes éponymes. Ce n'est pas à dire, bien entendu, que les nombreux *-fays* ou *-fa* indiquent l'abondance des hêtres dans une région ; ces noms ne sont donnés que dans les contrées (comme les Hautes Fagnes) où des bois de hêtres sont assez rares pour être remarqués. De même qu'on a pu dire que l'abondance des *-berg* ou *-mont* caractérise un pays de plaines, certains arbres ont donné leur nom à des lieux dits dans des régions où ces arbres étaient assez rares : il y a beaucoup plus de *fays* dans nos environs que dans les grandes forêts de hêtres du Luxembourg. La toponymie est une histoire antiphrasique de la flore d'une région.

termes contenant ces mots sont cités sous les noms divers apposés à *Fagne*. Citons ici les *Noires Fagnes*, tourbière au bord du Rohon.

Fagnoû (*lu — = le —*)

Prononcez *fagna*. Ce mot, composé de *fagne* et du suffixe -oû, est encore employé comme nom commun; il s'applique à un lieu dit et à un groupe de deux maisons situées près de la frontière prussienne (près de l'Eau rouge), et aussi à un lieu dit, près de Hockai.

Favâdje (*lu — = la —*)

Prononcez *favatch*. Lieu dit, près du Fi (entre le Fi et le village de Francorchamps); coteau en partie couvert de bruyère, en partie boisé; le Record cité (§ 37) dit: « encore ens es *fawaige* ainsi que le ruy appellé Rohon le port jusque a Dranpong en allant vers la voie de Locquetenne en référant jusques a fiefs de Mons^r. selon la voye et pendant au fief en rallant vers les champs des aysemence gisant en *favage*. »

Nous avons donc au XVI^e siècle deux graphies représentant une prononciation qui était déjà l'actuelle. *Fovaige*, en 1793, à côté de *favage*, n'est qu'une notation du mot moins exacte. Cf. -fā.

Faweû (*lu — = le —*)

Prononcez *fawâk*. Lieu dit actuel. Ce terme était beaucoup plus répandu autrefois, et il ne s'employait pas sans déterminatif: on trouve en 1584 le fawieux Gérard, le fawieux de Correhaulx (ce mot a disparu, et je crois que ce lieu était en dehors des limites actuelles de la commune), le fawieux de Cothaye. Cf. -fā. — *Faweû*, représente, évidemment, un dérivé du même radical que *fay*, *favâdje*.

Fohale (*al — = à la —*)

Lieu dit près de Hockai; = fosse, trou, ravin.

Fonsoutchamp

= champ concave. Situé sous la route de Francorchamps à Neuville, fait partie du lieu dit *Bérsoû*.

Fosse do leû (fosse du loup)

Lieu dit dans les fanges, au Nord de Francorchamps. Voyez *leû*.

« Fraiesse commune »

Voyez *C'mougnes*.

« Fregues Mougnes et Frehecmougne »

Voyez *C'mougnes*.

Frêne (vôye do —)

Le chemin du Frêne est celui qui descend du « Wer » vers le village de Ster.

Frèneû

Prononcez *frénâ*. Ce nom, dérivé de *frêne*, est mentionné de la même façon en 1793.

« Frisanchamp »

« Le frisanchamp joint du levant aux fanges » (relevé de 1793).

Fi (lu — = le fief)

Fî (prononcez *fî*), qui est le nom d'une colline boisée et des champs environnants (entre Ster et l'Eau rouge), représente le mot *fief*, de même que *bi wallon* correspond à *bief*. Écrit *Fy* dans le cadastre actuel, ce lieu dit est appelé *fief de Mons^r* (Mons^r = Monseigneur l'abbé de Stavelot) et *fief* tout court dans le Record (§ 37) de 1543; la vieille forme se rencontre encore une fois, à côté de *Fy*, en 1793 : « derrière le moulin de sous Le fief » — *Fy* est aussi le nom d'une dépendance de la commune de Harzé, et la forme française apparaît dans *Le Fief* (dép. de Souvret), *Fief-Mont-Saint-Hadelin* (dép. d'Olne); peut-être même *Fiel* (?),

dans la même commune, n'est-il qu'une mauvaise transcription du même nom, dont on trouve le diminutif dans *Fieffet* (dép. de Familleureux).

Je ne sais pas si le nom de *Filot*, très répandu comme nom de famille dans notre commune, présente dans sa première partie le mot *fi*; *Filot* est aussi le nom d'un village près de Hamoir-sur-Ourthe, village pour lequel on a une ancienne forme en *-on*, ce qui plaide contre la décomposition en *Ft + lot*. Cette décomposition, et cette explication, s'appliquerait peut-être plus aisément au mot *filot*, que Godefroy (*Dictionnaire de l'anc. frq.*) interprète par un point interrogatif, et qui, d'après le contexte, pourrait fort bien être une terre ou un bois ayant fait partie d'un fief.

Gates (Heid des —)

Voyez *Heid*.

Grand pré

Lieu dit (prairies) près de Francorchamps. Je ne sais où Del Vaux, déjà cité, a découvert que le nom de ces prairies était autrefois celui du village même.

Grand Sart

Voyez *Sart*.

Grand Soy

Prononcez *søy*. Fange à litière située au Nord de la commune; *søy* = fauché.

Gros Bois

Appelé « le petit gros bois » dans le Record de 1543 (§ 36).

Gros Valet (Bois le —)

Nom de propriétaire.

Gurnitchamp

Écrit, je ne sais pourquoi, Regrenychamp au cadastre; = champ à grenier⁽¹⁾ ou champ d'un certain Gurni, Werner?

⁽¹⁾ Cf. en France, *Grani curtis* > Graineourt; *gurni* = grenier, et l'adj. *gurné* = abondamment couvert de grain.

Harote (sol — — sur la —)

Lieu dit près de Ster. Pas de forme plus ancienne. Le mot contient le suffixe *-ote*, et un radical qu'on retrouve dans le nom de *Harre* (champ de -), au Sud de la prov. de Liège. Parmi les explications que suggère Færstemann, *Ortsnamen*, 2^e éd., art. *Har*, la plus opportune ici est le mot *haar* (signalé par de Vries à Færstemann) qui, dans la partie saxonne de l'Overyssel, signifie une élévation dans la lande, dans la bruyère; ce mot apparaîtrait aussi dans le nom du village *Haren*, près de Groningue.

Hâsse

Cinse è Hâsse : « Ferme de Harze » au cadastre.

Basse Hâsse et Haute Hâsse

Creüs d'Hâsse (al — — à la croix de Harze)

Ce mot de *Hâsse* figure sous la forme *Harze* au cadastre et dans les documents rédigés en français au XVIII^e et au XIX^e siècle ; si l'on s'en rapportait uniquement aux actes paroissiaux et aux documents du cadastre de Francorchamps, *Haze* (aujourd'hui prononcé *hazze*) serait la forme la plus ancienne : pour un « Baronhé censier de Harze » (18 mars 1733) on a en effet plusieurs textes sans *r* : « Jehan de Stoumont demeurant à *Haze* » (17 juin 1622); *Hasse* (acte de baptême du 11 novembre 1663); *conjugum, villicorum villae Haze* (6 décembre 1739); *villicorum in villa Haze* (17 mai 1744). Disons tout de suite que des documents aussi récents que des actes du XVII^e siècle ne suffisent pas ici pour trancher la question de savoir si *r* est adventice, ou étymologique ; ils prouvent seulement que *r* avait disparu de la prononciation vulgaire au XVII^e siècle déjà. S'il n'a pas été introduit par la prononciation vulgaire, il est peu probable aussi qu'il soit un simple caprice des scribes qui ont transcrit le nom, et qui ont sans doute utilisé des documents au lieu de noter la prononciation de leur temps. Ces documents avaient, apparemment *Harz(e)*. Le changement de *-az* en *-arz* serait extraordinaire en wallon, tandis que *-arz*, ou du moins le groupe :

voyelle + *r* + *s* perd très fréquemment *r* (cf. *amwèce*, *hwèce*, *pwèce*, etc.); au point de vue phonétique, il est donc probable que *r* étymologique a disparu ici, comme dans *Hève* (*Herve*). Or, d'après une note que m'adresse M. J. Halkin, « dans le document n° 43 du *Recueil des chartes de Stavelot-Malmedy*, » p. 107, du 30 octobre 891 (où Arnoul, roi, approuve un échange de biens entre Stavelot et Richaire), on lit : *item in alio loco HARZ vocabulo inter sedilia et campos pratorum bonuaria* *CXXX ac silva*, et en note *sub 3* : Harz serait, d'après Grandgagnage, une faute de transcription pour Barz = Barse sous Vierset, inconnu dans la série des possessions de Stavelot. Mais le contexte (cf. Martène, II, 33) ne nous force pas à rattacher cet endroit au Condroz; nous pouvons donc interpréter *Harz* par *Harze*, près de Francorchamps, où le monastère possédait une cense et un bois (J. Halkin, *Inventaire*, n° 512). — Nous aurions donc ici l'ancien mot germanique *hart* > *harz* (v. Førstemann, s. v. *Hard* 1), signifiant forêt, et très répandu dans la toponymie allemande. C'est peut-être ici le lieu de rappeler l'observation de M. Lequarré, faite à un autre sujet (*Bull. Soc. liége. de litt. wall.*, t. XLIII, p. 182), « que dans l'ancienne principauté de Stavelot-Malmedy le sol était en très grande partie boisé au VII^e siècle ». On peut comparer au nom de *Harze* celui du village de *Harzé* (¹) (Sud de la province de Liège), qui se trouve aussi au milieu des bois.

Heid (lu — = la —)

Ce terme (*hēd*) a gardé sa valeur de nom commun (²), et désigne des côtes escarpées couvertes de bruyère ou de bois : *sol heid* (sur la heid) est le nom d'une colline avec deux maisons près de Ster; un autre endroit, près de Harze, s'appelle *inte deus hēs*

(¹) Celui-ci a une ancienne forme *Harizeis*, d'après Grandgagnage, *Vocabulaire et Mémoire*, 35. Grandgagnage dit dans son *Vocab.* : « *Harz*. Mém. 26 sq. (Haze, dép. de Sprimont; comp. Haste; ou faut-il lire *Barz*?)

(²) On connaît assez ce nom commun, d'origine germanique (= Heide). — Un lieu dit, à la pointe S.-E. de notre commune, s'appelle encore *Ol heid* (dans la heid) tout court, et le bois qui s'y trouve s'appelle *Bwès dul hē* (Bois de la Heid).

(entre deux heids); le long du Roannai, nous avons, à l'entrée de la commune de La Gleize (et sur le territoire de celle-ci), la *rwësse hë* (heid escarpée), et dans la commune de Francorchamps, en dessous du village, la *Heid des Gattes* (heid des chèvres). Cette dernière dénomination s'applique à plusieurs côtes très escarpées littéralement où les chèvres seules peuvent grimper) dans la région wallonne : l'une près de Polleur, une autre près d'Aywaille, et celle de Francorchamps au pied de laquelle passe le Roannai dans un site très pittoresque :

Un sentier qui paraît fait pour le pied des chèvres
Dévale le ravin à travers des cailloux,
De la bruyère rose et des buissons de houx
Dont la baie, à l'automne, a des couleurs de lèvres...

Aujourd'hui qu'on fait des livres et des articles sur tout, sur « l'équipement du cheval dans l'ancienne épopée française », sur « le verre dans la *Divine comédie* » (celui-là est d'un Allemand, celui-ci d'un Anglais), je m'étonne qu'on n'ait pas encore étudié « la chèvre dans la toponymie » : cela conduirait, en sautillant, d'Aegos Potamos à Chèvremont et à nos « heids-des-Gattes ».

Heid Lambiert

Située entre le Gros Bois et le Roannai : v. *Heid*.

Hennet (Trou) (*trô hënë*)

Ce lieu dit, où se trouvent trois maisons, est situé au croissement du Roannai et de la route de Spa. Il est appelé *trou hanet* en 1793, soit que ce soit là une tentative de franciser le nom, soit que ce soit la forme étymologique. *Hennet* est, à coup sûr, un diminutif, et le terme simple se trouve apparemment dans le nom de *Henne* (près de Chaudfontaine). Rapprochons de ces noms propres l'ancien français *hanelle* (?) = passage de rivière⁽¹⁾ ?

(1) Le texte cité par Godefroy énumère des « ports..., hanelles et passages » : ceula que le roy avoit ordonnez et establis pour garder ses chasteaux, ses bailliages, ses offices et ses pors sur mer, ses *hanelles* et ses *passages*. FROISSART, Chron., Richel. 2641, f° 208 v*.

v. Godefroy), dont le sens probable s'accorderait fort bien avec la position de notre *Trou Hen(n)et*, qui est un passage sur le Roannai, et de *Henne*, passage sur la Vesdre Grandgagnage, qui ne connaissait pas l'ancien français *hanelle*, avait pourtant déjà songé à une explication de ce genre; il dit dans son article *Hanz* (*Vocabulaire des anciens noms de lieux*, p. 32-33): « Les deux noms suivants (Hanzinelle et Hansinne) pourraient être considérés comme « des dérivés du nôtre et témoigneraient aussi, » dans cette supposition, pour la forme primitive Hanz, mais les » endroits qu'ils désignent ne sont pas situés sur une rivière, et » se trouvent en dehors de l'Ardenne. » Il faudrait seulement qu'on pût montrer quand et comment le germanique *hamm* (= digue, passage de rivière) ou le primitif *hang* a pu donner *han* > *hen* qui est dans le diminutif *hennet*. Il y a là un problème linguistique non résolu, comme le remarque Førstemann à propos des noms allemands en *han-*, terme auquel il consacre un article spécial dans sa 2^e édition, sans trancher la question. En tous cas, il est bien certain qu'il faut faire deux groupes différents des mots comme ceux dont nous venons de parler et de ceux que, comme *Dolhain*, *Dalhem*, contiennent le *heim* germanique, « que les Germains ont semé partout sur leur passage, comme s'ils ne pouvaient jamais en épouser toute la suavité mystérieuse » (G. Kurth, *Orig. de la civilisation moderne*). Ce n'est pas ici le lieu d'étudier ce second groupe, ni même d'examiner tout le premier. Il y aurait là matière à un long travail, que j'espère entreprendre un jour, mais dont la place n'est pas dans le glossaire toponymique d'une seule commune.

« **Hez** »

Voyez *Heid*.

« **Hierdave voie** (*champ à la —*) »

Ce nom a disparu aujourd'hui; je ne l'ai trouvé que dans le relevé de 1793; *hierdave voie* = chemin où l'on peut conduire la *hiède*, *herde* = troupeau. Voyez *Projet de Dict. wallon*, p. 29.

Hoûr du Fagne (l^u — = le H. de f.)

Ce nom désigne la côte fangeuse qui monte jusqu'à la route de la Vecquée. La signification de ce mot *hoûr* est indiquée par son dérivé *hoûrlé*⁽¹⁾ qui existe encore dans notre wallon avec sa valeur de nom commun : talus élevé, rebord d'un champ. Le relevé de 1793 donne *Houl de Fagne* et *Houle de Fagne* à plusieurs reprises.

Le *Hour* est encore le nom d'un village de la commune de Grand-Halleux (canton de Vielsalm).

Hourte (bois de la —)

Bwès dul Hourte, plus ordinairement *əl hourte* = dans la hourte. Ce bois appartient plutôt à la commune de Stavelot. On songe tout naturellement à l'expliquer par le germanique *hurst* = forêt. La seule difficulté que l'on pourrait y voir serait dans le traitement du groupe *-rst* final. Donne-t-il *-rt* en wallon, ou le donne-t-il du moins dans certains noms de lieux ? Ce groupe est devenu *-st-* dans *Hēstā* (Herstal), où il est, il est vrai, médial.

Jacqueminpré

Des lieux dits indiquant ainsi le nom du propriétaire primitif n'offrent guère d'autre intérêt que celui de montrer si le nom a été appliqué plus anciennement ou plus récemment suivant que le nom propre est avant ou après le nom commun.

Lacpré (l^u — = le —)

C'est ainsi que se prononce actuellement ce lieu dit, situé près du Rohon. On trouve au cadastre « l'Atpré », et, dans le relevé de 1793 « Lattepré ». Je crois que ces deux graphies sont erronées; le relevé de 1793, contenant de nombreuses fautes évidentes, ne suffit pas pour faire admettre un changement, en

⁽¹⁾ Il aurait existé de ce diminutif une forme *houlay*, si l'on en juge par la mention, que je trouve dans le relevé de 1793, du « centier (sic) du houlay », lieu dit dont on ne trouve aucune trace dans le cadastre et l'usage actuels.

soi fort possible, de *t* en *c* : le même relevé ne laisse pas de présenter *eppemougne* pour *ecmougne*, et je crois pouvoir assurer qu'à aucune époque on n'a changé dans ce dernier mot *c* en *p*. — Notre *Lacpré* rentrerait donc dans la nombreuse catégorie des noms en *lac-*⁽¹⁾ (*lac* signifie fosse, et se rencontre encore dans ce sens en ancien français, v. Godefroy).

Dans le relevé de 1793 figure un « *Lardpré* près du bief du moulin de Ster ». Ce *Lardpré* est peut-être aussi une faute du copiste, et il est probable que le nom qu'il a mal transcrit est à classer à côté du premier.

Remarquons aussi qu'on prononce *Lacbiermé* le nom du village de la commune de Wanne qui est écrit *Logbiermé* sur les cartes : le nom de ce village est peut-être aussi du groupe mentionné ci-dessus.

Lambiert (Heid —)

Voyez *Heid*.

Lâméetchamp (lu — = le —)

Prononcez *lâméetchã*. Il est curieux que le sens de la composition se soit perdu si rapidement dans ce nom, qui désigne les prés situés au-dessous du village de Francorchamps, du côté de Neuville : en 1793, cet endroit est encore écrit *Améchamp* (au milieu du ou des champs). C'est donc dans le courant du siècle dernier que l'article a été incorporé suivant le même phénomène qui a produit *landit*, *lierre*, *landier* (pour lequel le wallon a encore *andt*), *lendemain...*

« Lattepré »

Voyez *Lacpré*.

Léetchamp (lu — = le —)

Prononcez *létchã*. « Le lez champs » en 1793 (= le large champ).

(¹) M. ROLAND. (*Toponymie namuroise*, p. 132, et p. 261) a groupé les aboutissants les plus lointains, et même un peu lointains, des noms en *lac-*. -- Ces noms sont mentionnés déjà par Cocheris, *Origine et form. des n. d. l.*, p. 18. -- Cf. aussi *Latga* (?) dans le *Diet. top. du Cantal*

Leû (Fosse do —)

Leû représente-t-il *loup* comme le traduit le cadastre ? C'est, du moins, la seule signification qu'ait ce mot (*lô*) dans le patois actuel de Francorchamps, et je n'ai pas rencontré dans la toponymie des environs le *-leu*, *-loo* germanique.

« Locquetenne (voie de —) »

Terme qui se trouve dans le Record de 1543 (§ 37) et que je n'ai pu identifier avec aucun endroit, ni surtout aucune voie, de notre commune : le vieux chemin auquel il pourrait, à la rigueur, s'appliquer, n'a pas de nom spécial aujourd'hui, et je ne vois rien qui rappelle *Locquetenne* dans les lieux dits avoisinants.

Longuès pièces

Prononcez *lökèpès*. Longues pièces de terre, au S.-O. de Francorchamps.

Maguette (Champ —)

Nom de propriétaire.

Martinfagne

Nom de propriétaire (Martin).

Mé (tchamp do —)

Champ du milieu.

Messe (pazé d'— = sentier de —)

« Sentier de messe » : ancien sentier conduisant de Ster à Francorchamps. Ce nom, qui figure au cadastre, ne s'emploie plus : une route ayant été construite de Ster à Francorchamps, et une église ayant été bâtie à Ster, ce sentier est hors d'usage. Un autre *pazé d' messe*, dans le village de Francorchamps, et conduisant à l'église, a été supprimé en 1901.

Mon(t)

À bû dô mô « au bout du mont » est un lieu dit situé un peu au-dessus du village de Francorchamps, au pied des *Thiers*.

Comme cet endroit n'est pas le bout, mais le commencement, le pied de la colline, il serait difficile de donner au *mō* de notre lieu dit le sens de *mont* français; cette question des *mon(t) wallons* a été examinée par M. Lequarré, rapport sur le concours n° 6 de 1900, *Bulletin de la Soc. liége. de litt. wall.*, t. XLIII.

Pazè dō mō (= sentier du Mont), « chemin du Mont » au cadastre. Ce chemin conduit en Prusse, et le *mō* dont il s'agit est le village appelé *Mont de Xhofray* (Prusse).

Morfa (*à mōrfā*)

Nous n'avons encore une fois pour ce lieu dit que des formes tout à fait modernes : « le champ sur Morfatz » en 1793. On rencontre dans la toponymie anglaise (dans Penmorpho) le mot gallois *morfa* = marais (v. Taylor, p. 331). Mais ce serait merveille qu'un nom pareil se fût implanté chez nous et surtout qu'il s'y fût conservé de cette façon. Il serait plus vraisemblable de supposer que nous avons ici *mor + fa* (v. *-fa*), et que le premier terme est le germanique *mor* = marais (cf. Førstemann, v^o *mor*).

« Mougnes »

Erreur du cadastre. Voyez *Cmougnies*.

Moulin (au)

A Francorchamps et à Ster.

Neûrès fagnes

Noires fagnes. Voyez *fagne*.

Novlain (*lu — = le —*)

Bois au Nord-Ouest de Francorchamps; = bois nouveau (jeune).

Ôneū

Voyez *Rwènè, Béloneū, Rydeloneu*.

Passage (champ au —)

Nom commun (*tchamp à passède*).

Pièris (so les —)

Terrains pierreux; on trouve en 1793: « fange au pierry ».
Prononcez *pyéri*.

Pilâte (Trou —)

Trô pilat. C'est le nom d'un petit marécage situé au Nord de Francorchamps, près de la limite de la commune de Sart. La légende bien connue du corps de Pilate qui, transporté dans les lieux les plus divers, y amenait des calamités (causant, par exemple, les crues du Tibre), a eu sa répercussion dans la toponymie : et le Mont Pilate (¹), en Suisse, perpétue encore, comme on sait, le souvenir du procurateur romain. Pilate paraît avoir eu aussi sa légende dans le Nord-Est de la France et en Belgique : Jacques de Guyse nous raconte (²) qu'il fut exilé à Langres pour les concussions qu'il avait commises afin de s'aménager une conduite d'eau. Quelque récit horrifique se serait-il acheminé jusqu'en Ardenne, et à quelle version se rattache le nom de notre marécage ? Rien, dans la tradition populaire actuelle, ne permet de préciser la réponse. Quant à la diffusion du nom de Pilate en notre pays, je tiens de M. Jules Feller qu'il y a aussi un *pilâte* à Hodimont.

Plaine (de Baronheid, — de Hockai)

Ce terme employé au cadastre pour la région de la Haute-Fagne qui s'étend autour de ces villages n'est pas dans l'usage populaire.

Poesta ou Pwëstâ (Pré le —)

Pré l' pwestâ. Lieu dit situé au point d'intersection de l'Eau rouge et de l'ancien chemin de Ster à Malmedy; le *Pré l' Poesta* est « le pré du podestat », et ce podestat est le podestat de Malmedy, dont relevait cette partie de l'ancienne principauté de

(¹) Cf., notamment, TAYLOR, p. 270. Cf. aussi le mont et le lac de Pilate, près du Monte della Sibilla, dans l'Apennin central (G. PARIS, *Légendes du moyen âge*, p. 71 et 72, n. 1).

(²) Édition de 1530 ; c'est au f° cxxx, si je me souviens bien (je n'ai plus sous la main la fiche où j'avais noté ce passage).

Stavelot. La notation « pré à la Pousta » que j'ai trouvée une fois (dans un document de 1793) à côté de la bonne, est une simple inintelligence du copiste ; la forme en *oë* (*poesta*) est la même que la forme bien connue de l'ancien français *poesta*, *poesté*, etc.

Poncê (sol —)

Les noms de *Poncê* (Ponçai, Ponsay, etc. = **ponticellu*) ne sont pas rares en Belgique et en France (v. Cocheris, *Orig. et form. des n. de l.*, p. 127). Les terrains qui portent ce nom à Francorchamps le doivent, je pense, au petit pont jeté sur le Rohon en amont du *Grand Wez*; depuis lors, ils ont été séparés du Rohon et, par conséquent, du petit pont, par le chemin de fer.

Pré Colette

Du nom du propriétaire.

Pré Linârd Mathi

« Pré Léonard Mathieu » en 1793.

Pré le Poesta

Voyez *Poesta*.

Pré Solheid

Voyez *heid*.

Prés (èsè —)

= Dans les prés; c'est le nom d'une prairie : « lu tchamp èsè prés »; ce nom était déjà tel en 1793. C'est une dénomination fréquente, qui est parfois écrite *Insepri* ou *Inseprez* dans les cadastres : lieu dit à Hamoir sur Ourthe, et hameau près de Malonne (Namur) Cf. *Ensival*. Voyez *Projet de Dict. wallon*, p. 25.

Ramée (la —)

Lieu dit mentionné en 1793; est encore nom commun, et français; existe aussi dans la toponymie française.

Raquet (Bois —)

Nom de propriétaire.

« **Regrenychamp** »

Voyez *Gurnichamp*.

Rètcheû (*ø* — = en le —)

Pas de forme ancienne; désigne des fanges et des pâturages;
cf. des noms comme *Richelle* (¹) ?

Ronde Hâye

Cette dénomination (*rōt hāy*) est assez répandue, et un village de la commune de Theux porte le nom de *Ronde haie*. Ce terme est employé aussi en France, et il est même au nombre de ceux que les Normands ont transportés en Angleterre : il figure, si je me souviens bien, dans le Domesday-book (voir le mot *Roundhay* dans Taylor, p. 333.)

Ronhi

Lieu couvert de ronces (*Ronhy* 1793).

Rôsi (*lñ* —, *a* — = le —, au rosier)

Ce nom est celui d'un endroit marécageux où passe le Rohon, et où poussent des joncs, non des rosiers. A moins que n'ait fleuri jadis en cet endroit un rosier dont la trace et le souvenir auraient disparu, il est probable que nous avons ici un dérivé du germanique *ros* = roseau. Ce dérivé (je ne sais s'il y en a d'autres exemples en Wallonie) serait une forme masculine (²) d'un terme

(¹) Il faudrait des termes de comparaison pour savoir si nous avons ici le *rachetum*, *rechetum* de Ducange (mode de possession) ou un dérivé de *rachia*, *locus cœnosus* (Ducange); le dernier serait conforme à la nature des terrains en question, le premier le serait peut-être à leur histoire, qui ne nous est pas connue (v. Ducange, *Rachetum*).

(²) Cf. Les formes féminines *Roserias*, *Roseris*, *Rosiris* appartenant à plusieurs endroits que l'on appelle maintenant Rosière ou Rosières (GRANDGAGNAGE, *Vocabulaire*, p. 176).

qui existe, comme féminin, dans ce sens en France, du consentement de l'historien de la rose : « En France, Rozier, etc. » auxquels il faut joindre sans doute la plupart des Roset, etc., « dérivés de *rosatum*, que Du Cange traduit par « roseraie », lieu planté de roseaux, mais dont le sens primitif est « lieu planté de roses ». Quant au mot Rosières, dérivé de *rosaria*, et qui sert à désigner un grand nombre de localités, il paraît bien plutôt être un dérivé du germanique *ros* (roseau), que du latin *rosa*, encore qu'il ait dû prendre parfois ou qu'on ait fini par lui attribuer le sens de « plantation de roses » (Charles Joret, *La rose dans l'antiquité et au moyen-âge*, p. 453).

Rusteuboù (à —)

Prononcez *rūstəba*. Fanges et pâturages. Ce nom n'est mentionné que dans des documents récents, au cadastre : *Rusteubeuf*, qui est peut-être une façon de franciser le mot en en traduisant la dernière partie. La forme *Rugteubeuf*, que j'ai trouvée une fois, en 1793, n'est sans doute qu'une faute : car comment se serait accompli, et si rapidement, le changement *g* > *s*? Je crois que ce mot se divise en *Rusteu*+*bou*, et que le second terme est le suffixe bien connu, germanique *-bodo* > ancien français *-bue*, le *-beuf* ou *beuf* de tant de lieux normands (¹) (cf. Mackel, *Die germanischen Elemente in der franz. und prov. Sprache*, p. 161). J'ignore la signification du premier membre. — Notre lieu dit présente-t-il la même forme que le nom du poète *Rutebeuf*? L'explication de ce dernier nom est elle-même trop contestée pour qu'on puisse l'affirmer.

« Rydeloneu » (ð — = en le —, et aussi ɛzɛ — = dans les —)

Fanges traversées par le Roannai; *ri* dans *ridlōnā* est la forme atone de *ruy*, ruisseau, et c'est l'ancien nom du ruisseau (le lieu

(¹) Cf., outre MACKEL : COCHERIS, *Orig. et form. des n. de l.*, pp. 88-89. TAYLOR, *Words and places*, 3^e éd., pp. 104 et 124. — Serait-ce le même mot qu'on trouve dans *Cheans-do-bu* d'une charte de Val-St-Lambert de 1202, où GRANDGAGNAGE (Vocab.) croit voir dans *bu* « le même mot que l'ancien français et wallon *bu*, *bue* (tronc) ! »

est dit *ruy deloneux* en 1793) qui est resté dans le lieu dit. Aujourd'hui, le sens de la composition est perdu dans l'usage local; je m'en suis parfaitement assuré. Le second terme de *rui de l'oneux* est trop connu et trop répandu dans la région wallonne pour qu'il soit nécessaire d'insister; cf. *oneù*. — Il y a également un Rydeloneux à Saint-André, me dit M. Henri Francotte.

Sart

Resté nom commun.

Sart Thiry (parfois Sartiry)

Le nom de *Thiry*, qui désigne l'ancien propriétaire de ce *sart*, paraît avoir été répandu autrefois dans notre commune, dont il a disparu aujourd'hui: on le trouve encore dans le lieu dit *Thirihaie* (cité ci-dessous), et il n'est pas impossible que le premier terme de *Thisimany* (v. ce mot au glossaire des hameaux et maisons) ait été d'abord *Thiri* (cf. *bèzèbè* = bel et bien, et en fr. *chaise*, *besicle*?). Ce nom est répandu dans les noms de lieux de la région wallonne et du Nord de la France: *Thiribut*, *Thiripré* (en France), *Thirifays*, nom de villages et de familles de la Wallonie, *Thirimont* (village de la Prusse wallonne et commune du Hainaut), *Forges-Thiry*, près de Théux.

Sart Thomas (voie du —)

Va du *Fagnoù* au *Pré le Poesta*.

Sâsseù

Prononcez *sâsé*. La plus ancienne mention que j'aie trouvée de cette fange est dans un acte du 14 mai 1615: « certaine sienne fange aux *Sasseulx* ». Ce mot est-il le dérivé de *sâ* (saule), et a-t-il désigné autrefois un lieu planté de *sâs*? Je ne vois pas d'explication plus plausible, et je ne connais pas d'autres lieux dits de ce nom; il y en a, sans doute, plus d'un en pays wallon si le nom est un dérivé de *sâ*: des saussaies se rencontrent dans la toponymie française (¹).

(¹) Voyez-en une longue liste dans COCHERIS, *Orig. et form. des n. de l.*, p. 42.

Le *Sasseù* ci-dessus n'était déjà plus compris comme nom commun en 1793, car le relevé cadastral de cette époque mentionne « le champ dit Saseux ».

Sessènes

Voyez *Cessènes*.

-soû

C'est, je crois, le suffixe que nous avons dans plusieurs lieux dits *Bersoù*, *Consoù*, *Cronsoù* (voyez ces mots). Peut-être aussi faut-il voir ce nom de *soû* dans l'un ou l'autre des deux termes du relevé cadastral de 1793 : « sur le gros soud », et, moins sûrement, dans « le champ dit *Saoux* » (noms aujourd'hui inusités).

L'interprétation la plus vraisemblable de ce *soû* (¹) est encore le latin *sulcus* : ce mot, signifiant d'abord le sillon, en était arrivé, déjà dans Côme et dans Pline le Jeune, à désigner le labour et le labourage. C'est peut-être un dérivé du même radical qu'on trouve dans le mot wallon actuel *soûké* (= rebord d'un champ formant limite). Au reste, ce n'est pas ici le lieu d'examiner tous ces problèmes d'étymologie de noms communs.

Station

Gare du chemin de fer, à Francorchamps et à Hockai.

Stokê (ə — = au —)

Reste encore nom commun.

Swèrfa (ɛ —)

Fanges et prairies situées près de Boille. Je suppose que le nom se décompose en *Swér* + *fâ*, mais je n'en ai pas la preuve. Pour la seconde partie, cf. -*fâ*. Quant à la première, je ne l'ai jamais rencontrée ailleurs. La forme de 1793, *Soierfat*, et celle qu'on trouve aujourd'hui au cadastre, *Soirfa(t)*, ne nous apprennent rien sur l'étymologie.

(¹) Il est inutile de dire qu'il ne faut pas confondre ce *sod* avec l'autre *soû* (= seuil).

Targnon (à —)

Voyez *Targnon*, cours d'eau.

Tchârneú, Tchèneú, Tchinmây, Tchiyoù

Voyez *Charneux*, *Cheneux*, *Chin mây*, *Chiou*, où *ch* doit se prononcer *tch*.

Thier ou tièr

A gardé sa valeur de nom commun : *so les Thiers* (hauteurs au Sud-Ouest de Francorchamps); *Thier do Tchèneú* (près de Ster). Correspond, comme on sait, au français *tertre* (*tertrum).

Thirihâye

Prononcez *ttrihây*. Lieu dit près du Fagnou de Francorchamps : *Thiri + haie*. Sur *Thiri*, cf. *Sart Thiry*.

Tis'nire (ol — = dans la —)

Nom d'un bois situé près du Fagnou de Francorchamps. Le nom de *taissonnière* (lieu où il y a beaucoup de blaireaux) est très répandu en toponymie, comme le remarque Godefroy, *Dictionnaire de l'anc. frç.*, s. v. *taissonnière* : voyez, *ibid.*, la liste d'anciens textes français donnant ce nom à des prés et à un bois, et remarquez que ces textes appartiennent surtout au Nord de la France et au Nord-Est. *La Tessonnière* est encore aujourd'hui un endroit du Jura (cit. *ibid.*)

Le blaireau, qui n'a pas encore complètement disparu de notre commune, s'y appelle, comme dans toute la région wallonne, *tesson* : c'est aussi un mot français (*taisson*).

Trou Hen(n)et

Voyez *Hen(n)et*.

Trou Pilâte

Voyez *Pilâte*.

Tri l' Batcheli

Prononcez *trilbatch'lî*. On connaît le mot *tri* (aussi écrit *tri(x)*, *trixhe*) = terrain qui a été défriché ou labouré; ce mot est resté dans un grand nombre de lieux dits, et, subséquemment, de noms de familles. On connaît également le *batch'li* (*bachelier*, jeune homme), qui est ici le déterminatif de *tri*. Notre lieu dit, situé dans le village de Francorchamps, est appelé « le trix le bachelier » en 1793. Son nom ne s'emploie plus guère aujourd'hui, les terrains qu'il désigne étant en partie bâtis.

Le terme *tri* se trouve encore en 1793 dans un lieu dit *grand Tris*.

Varlet (*Fagne* —)

Nom de propriétaire.

Vauxhall (au --)

Prononcez *a fôksâl*. Terrain situé à l'extrémité de la commune, à la limite des communes de Sart et de Spa, et qui tire son nom de l'établissement qui fut construit de ce côté à la fin du XVIII^e siècle, quand les jeux furent interdits à Spa par le prince-évêque de Liège.

Vecquée (*vôye dul* = voie de la —)

Prononcez *vèkè*. C'est le nom d'une ancienne route qui passe sur les hauteurs des Fagnes, à la limite actuelle des communes de Francorchamps et de Sart-lez-Spa, limite qui était autrefois celle de la principauté de Stavelot-Malmedy. A-t-elle été appelée *Vecquée* (= épiscopata; cf. Vecmont, Vecpré, Vesqueville) parce qu'elle menait au territoire de l'évêque de Liège ? C'est très possible, et même probable. Le même nom de *La Vecquée* se trouve près de Namur, et je n'en ai pas encore vu d'explication; je ne l'ai pas trouvé dans l'ouvrage de M. Roland, et je ne le connais que par le dictionnaire de Tarlier.

Vèví (*a — = au —*)

Au vivier : lieu dit entre Francorchamps et Baronheid.

Vôye (voie)

Nom commun fort usité dans la commune : *vôye du Nouvèye*, etc. *Neuville*, hameau de la commune de La Gleize, est un terme assez connu, et au surplus ce n'est pas à un *glossaire de Francorchamps* à énumérer les villages étrangers auxquels aboutissent les routes qui traversent la commune de Francorchamps.

Vôye (*hièrdâve* —)

Voyez *hièrdâve*.

Wêr (*so l' — = sur le —*)

Ainsi s'appelle la crête de la colline qui sépare Ster de Francorchamps ; nous n'avons pour ce nom que des formes trop récentes pour en éclairer l'origine⁽¹⁾. Peut-être avons-nous ici le mot germanique *werf*, *wer* signifiant, remblai, élévation (v. Förstemann, s. v. *Varþ*).

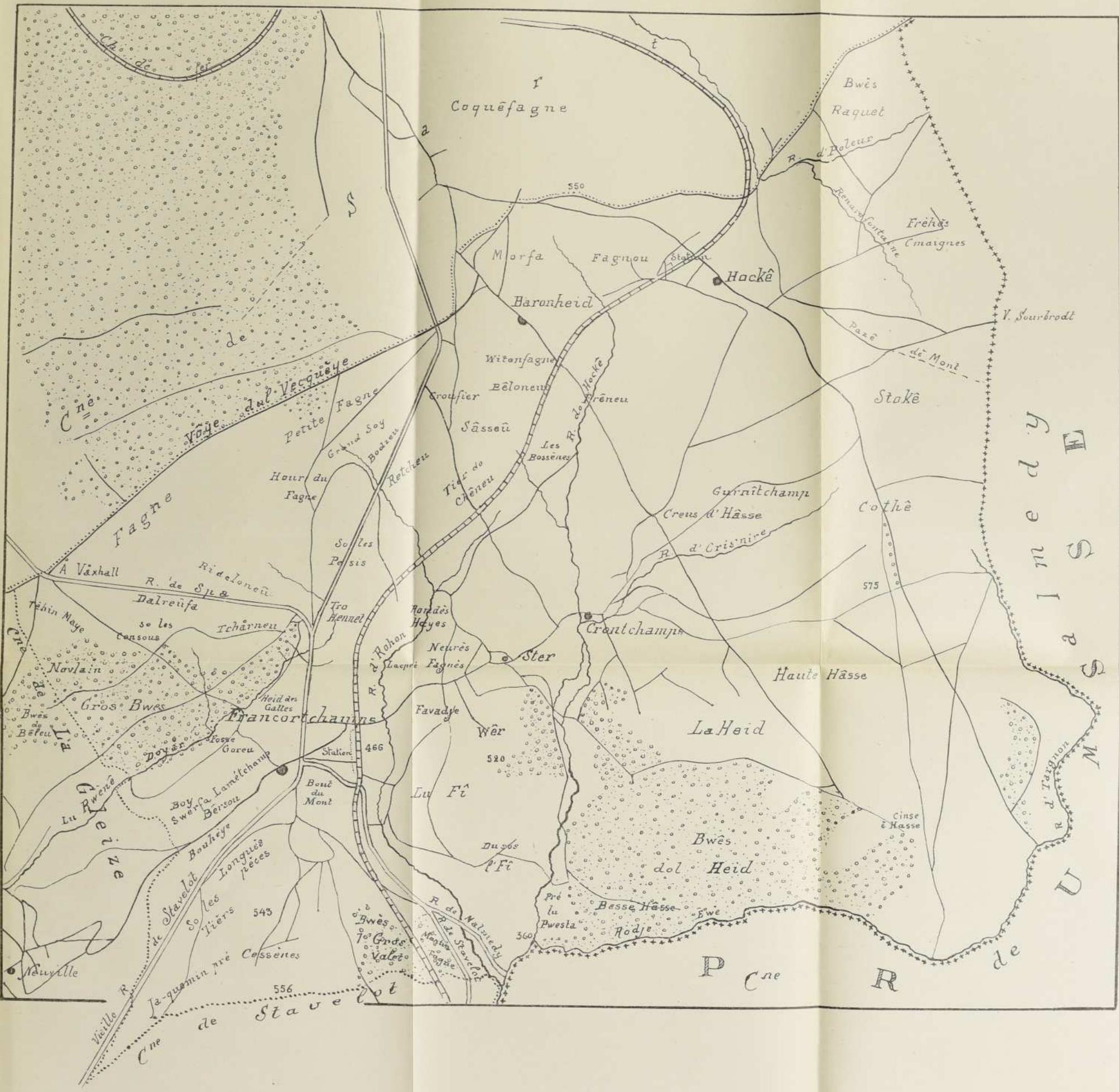
Wez (Grand —)

Ce lieu dit, Grand-Wez (*a grā wé* = au grand gué) est l'endroit où la route de Francorchamps à Ster coupe le Rohon ; *wé*, comme on sait, représente *vadu(m)*, gué.

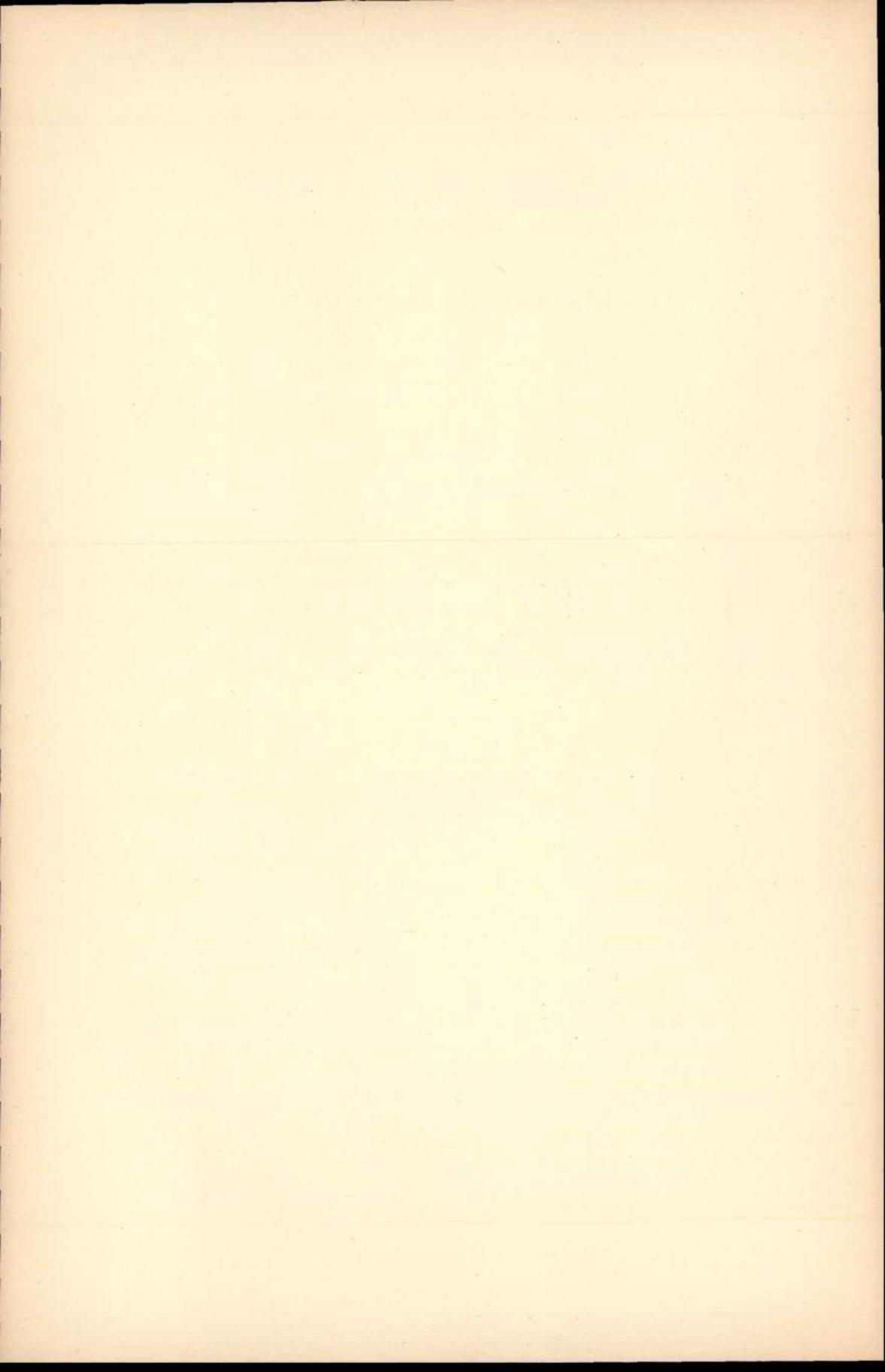
Witonfagne

Witon Fange en 1793; *Witon* = nom d'ancien propriétaire ?

(1) C'est ainsi que la forme « Sur le Woir » qu'on trouve au cadastre, n'est qu'une façon de franciser la forme populaire, qui était déjà ce qu'elle est aujourd'hui.



APPENDICE



Notice sur la Société

La Société liégeoise de Littérature wallonne a été fondée le 27 décembre 1856; elle est à la fois la plus ancienne et la plus importante société littéraire de la Wallonie. Elle est notre *Académie wallonne*: il ne lui manque vraiment que la reconnaissance officielle — qui viendra bien un jour!

Son œuvre est *exclusivement littéraire et scientifique*. Toute discussion politique ou religieuse est bannie de la Société.

Elle a pour but d'encourager la littérature wallonne et l'étude des parlers romans de la Belgique. Elle institue annuellement des concours de littérature et de philologie wallonnes (voir le programme détaillé dans l'*Annuaire*) et publie dans son *Bulletin* les pièces, lexiques et mémoires couronnés.

Elle comprend : 1^o des *membres titulaires*, au nombre de quarante, qui sont tenus d'assister aux réunions mensuelles; — 2^o des *membres effectifs*, en nombre illimité, qui n'ont d'autre obligation que de payer la cotisation annuelle de *cinq francs*. Ils reçoivent les nombreuses publications de la Société et sont invités à se mettre en rapport avec les membres titulaires.

Pour devenir membre effectif, il suffit d'en adresser la demande au Secrétaire, qui se chargera de la présentation d'usage.

Jusqu'ici, la Société a publié : 1^o **quarante-six** tomes in-8° du *Bulletin* littéraire et philologique; — 2^o **dix-neuf** tomes in-12 de l'*Annuaire*: cet Annuaire, dont la publication jusqu'en 1903 était intermittente, paraît depuis lors chaque année et contient spécialement tout ce qui a trait à l'administration de la Société; — 3^o un *Projet de Dictionnaire général de la Langue*

wallonne, brochure in-4° de 36 pages à deux colonnes, 1903-4; prix : 2 francs; — 2° les *Règles d'orthographe wallonne* adoptées par la Société, 2^e édition, 1905; brochure in-8° de 72 pages, prix : 50 centimes; — 5° les n°s 1-2 (janvier 1906) d'un *Bulletin du Dictionnaire général de la Langue wallonne*, brochure in-8° de 76 pages. Ce nouveau périodique, qui comprendra quatre fascicules par an, est destiné à préparer l'œuvre considérable dont la Société réunit les matériaux depuis un demi-siècle. Cette œuvre de science et de patriotisme, le *Dictionnaire général de la Langue wallonne*, est en pleine voie de réalisation; le premier fascicule paraîtra en 1907.

On est prié d'adresser la correspondance, demandes d'admission et communications, dons d'ouvrages, demandes d'achat ou d'échange, au Secrétaire, M. Jean HAUST, rue Fond-Pirette, 75, Liège.

Les membres de la Société recevront en 1906 :

- 1° Le 19^e *Annuaire*, in-12 de 143 pages;
- 2° Le tome 46 du *Bulletin* (concours de 1903);
- 3° Le tome 47 du *Bulletin* (table générale des publications de la Société);
- 4° le *Bulletin* (trimestriel) du *Dictionnaire*, d'environ cent cinquante pages en quatre fascicules.

Nous ne possédons plus d'année complète de la 1^{re} série du *Bulletin*. Chaque volume de la 2^e série (sauf le t. V, Recueil de Crâmignons, vendu 6 francs, et le t. IX, épuisé) est en vente au prix de 3 francs.

Prix global de la 2^e série, moins le t. IX, — soit 31 volumes, — soixante-huit francs.

TABLE DE CONCORDANCE

POUR FACILITER LES CITATIONS DU BULLETIN

Dorénavant, nous citerons les publications antérieures de la Société d'après les indications contenues dans la première colonne ci-dessous; nous engageons vivement nos correspondants à user du même mode de référence. — Le mot *Bull.* peut à la rigueur être omis quand le lecteur saura clairement qu'on le renvoie au Bulletin. Le premier chiffre arabe (en caractère gras) désigne le tome. Le chiffre romain I ou II est nécessaire pour certains Bulletins où l'on a suivi une double pagination. Le dernier chiffre arabe indiquera la page; dans la présente liste, il indique la dernière page. — Pour les Annuaires, il suffit de citer le tome et la page; par ex.: *Ann. 15*, 50.

| | | | |
|--|--------------------|-------------------------------|--------------------------|
| <i>Bull. 1</i> , 191. | correspond au tome | I. | <i>Bulletin de 1857.</i> |
| » 2 , I, 411; 2 , II, 63 | . | II | — 1858. |
| » 3 , I, 191; 3 , II, 94 | . | III | — 1859. |
| » 4 , I, 726; 4 , II, 118 | . | IV | — 1860. |
| » 5 , I, 483; 5 , II, 88 | . | V | — 1861. |
| » 6 , I, 254; 6 , II, 170 | . | VI | — 1862. |
| » 7 , I, 260; 7 , II, 90 | . | VII | — 1863. |
| » 8 , I, 134; 8 , II, 61 | . | VIII | — 1864. |
| » 9 , 471. | . | IX | — 1865. |
| » 10 , I, 312; 10 , II, 81 | . | X | — 1866. |
| » 11 , 255. | . | XI | — 1867. |
| » 12 , 260. | . | XII | — 1868. |
| » 13 , 212. | . | XIII | — 1869. |
| » 14 , 332. | . | I de la 2 ^e série. | |

| <i>Bull.</i> 15, 400 correspond au tome | <i>II de la 2^e série.</i> |
|--|--|
| » 16 , 310 | III » |
| » 17 , 332 | IV » |
| » 18 , 597 | V » (Crâmignons). |
| » 19 , 383 | VI » |
| » 20 , 307 | VII » |
| » 21 , 300 | VIII » |
| » 22 , 586 | IX » |
| » 23 , 386 | X » |
| » 24 , 370 | XI » |
| » 25 , 343 | XII » |
| » 26 , 365 | XIII » |
| » 27 , 412 | XIV » |
| » 28 , 403 | XV » |
| » 29 , 591 | XVI » |
| » 30 , LXVI-456. | XVII » (Dict. des spots T. I). |
| » 31 , 534 | XVIII » (Dict. des spots T. II). |
| » 32 , 470 | XIX » |
| » 33 , 195 | XX » (Table des Publications de 1857-92). |
| » 34 , 318 | XXI » |
| » 35 , 393 | XXII » |
| » 36 , 522 | XXIII » |
| » 37 , 427 | XXIV » |
| » 38 , 390 | XXV » |
| » 39 , 345 | XXVI » |
| » 40 , 510 | XL du <i>Bulletin</i> . |
| » 41 , I, 237; 41 , II, 232. . | XLI » |
| » 42 , 422 | XLII » |
| » 43 , 288 | XLIII » |
| » 44 , 555 | XLIV » |
| » 45 , 362 | XLV » |
| » 46 , 280 | XLVI » |
| » 47 , (paraîtra fin 1906) . | XLVII » (Table générale des Publications). |

INDEX LEXICOLOGIQUE

DU TOME 46 (¹)

Acujâde, *s. f.* Empoignade, attrapade ; substantif de *acujer*, empoigner. Seulement employé par les gamins et par la populace. (Verviers ; p. 9).

Akeûhi, *v. tr.*, employé à tort dans le sens de accueillir, p. 228. A Liège, *akeûhi* = apaiser, a.-fr. acoisier ; de *keû*, coi.

Assâver (*s'*). Se sauver vers (celui qui parle). *One vatche s'assâva foû dèl wêde* (p. 134).

Blinker, *v. intr.* Luire. — *Rublinker*, reluire, terme d'argot militaire : *fé r'blinker sès botons, sès solés, su fusik* (C. Feller, p. 17). Verviers.

Boufeler, dérivé de *boufer*, franç. pop. bouffer ; p. 128.

Clape-sabots, *s. m.* Personne chaussée de sabots qui *clapent* bruyamment. *Ons oyéve on brut d' clape-sabots d'vins lès stâves* (C. Feller, p. 121). Cf. le sobriquet *Marie Clape-sabots*.

Condé, *t. d'argot verviétois* qui correspond au franç. sergot, flic (C. Feller, p. 46). C'est le nom propre d'un ancien garde champêtre, bien connu des maraudeurs.

¹) Cet Index, comme ceux des tomes 43, 44 et 45 de notre *Bulletin*, renferme des mots rares, des néologismes ou des termes qui, jusqu'à présent, n'ont pas été recueillis dans les dictionnaires wallons. La Commission du *Dictionnaire général de la Langue wallonne* serait reconnaisante à ceux de nos lecteurs qui pourraient la renseigner sur le sens et sur l'aire d'emploi de ces vocables.

Cric-nic, s. m. Avare, âpre au gain (C. F., p. 10). Verviers.

Cruje, s. f., t. d'argot verviétois. Coup; syn. *daye* (p. 131). Cependant, d'après J. Feller, à Verviers on dit *crousse*, s. f., et aussi, d'après A. Doutrepoint, *cluje*, *cluche*.

Cwéke, s. f. Quinte. *I li print dès cwékes duvins lès ðj'ves sûremint, ca i barbote* (C. Feller, p. 128. Verviers). Cf. GGGG. *kègneter*. — « On dit communément par plaisanterie, à Ensival : *i li print dès cwékes duvins lès ohés d'lès ðj'ves*, Verbe : *cwékser*. » (J. Feller).

Difrâgneter, v. (r. Effranger (au figuré) ; pp. 119 et 121.

Dipêtchî, v. tr. Écorcher (un animal tué) ; p. 131 (Verviers).

Dissâvè, partic. empl. subst. Échappé. *I broka foû came on d'ssâvè* (C. Feller, p. 130. Verviers).

Doguèt, dans la comparaison *reûd came doguèt* (?), p. 135.

Flémeter, v. intr. Lambiner, paresser, « flemmarder » (A. Xhignesse, p. 152).

Fringuèt, adj. Fringant (C. Feller, p. 16).

Gloupeser, v. intr. Gargouiller. *Lès éwes du lès rus gloupesit*, p. 120. Cf. FORIR *kloupisé* = glousser.

Hâmer, v. tr. Tuer, assommer (C. Feller, p. 132. Verviers). Proprement « casquer », coiffer d'un casque ? ou plutôt faire une *hême*, une blessure comme la tache que porte au front une vache *hâmeye* ? Cf. GGGG. *haimé*.

Hèton, s. m. Écharde : *Sètcht on hèton foû dè deût* (A. Xhignesse, p. 155).

Kêke, s. m. = ? *Lu p'tit m' kêke* (C. Feller, p. 132). Verviers.

La, adv. Là. *Ènnè raler one vôye du la*, s'en retourner en titubant, de ci de là (C. Feller, p. 9). Verviers.

Margasse, *adj.* Ivre (C. Feller, p. 123). Verviers.

Mazindje, *s. f.* Plaque d'artreuse au cou, écrouelles (C. Feller, p. 11). Verviers.

Mwèrglèce, *s. f.* Verglas (C. Feller, p. 23; Verviers); cf. GGGG. *warglèse*.

Pépurné, *part. passé* Paré, ajusté. *Came vo-te-la pépurné!* (C. Feller, p. 132; Verviers); cf. GGGG. *s'apépurgni*.

Rètrô, *s. m.* Recoin; subst. verbal de *rétrôkeler* (C. Feller, p. 8). Verviers.

Somer, *v. intr.* Dormir; seulement empl. dans le spot : *I n'a ré d'parèy qui d'bé soper po bé somer* (C. Feller, p. 128). Verviers. — « A Verviers, on dit *somi*. » (J. Feller).

Tatine, *s. f.*, dimin. de *Catrine*, nom d'amitié donné par les ivrognes à leur bouteille ou *plate*. *I n'pout mā d'enn' aler sins s' tatine* (C. Feller, p. 16). Verviers. — « C'est peut-être une déformation, par étymologie populaire, du fr. *tetine*. » (J. Feller).

J. H.

ERRATA

- | | |
|---|------------------|
| P. 82, ligne 20, riyé, | lire rit. |
| » 89, ad fin., riyé, | l. ri. |
| » 129, l. 3, gaster, | l. gostér. |
| » 130, l. 14, arèsta, | l. arèta. |
| » 131, ad fin., hossit, | l. crésít. |
| » 132, l. 7, supprimer : avou s' hèpe èl main | |
| » 133, ad fin., cadâve, | l. cwér. |
| » 134, dern. l. malkè, | l. malkè. |
| » 144, l. 5, l'bouye, | l. k'bouye. |
| » 153, l. 6, hikêt, | l. hikêt. |
| » 155, l. 27, nè, | l. nèl. |
| » 155, l. 29, trop, | l. trop'. |
| » 176, v° <i>pascaron</i> , ajoutez : en fr. passe-carreau. | |
| » 218, ad fin., <i>kwan</i> , | l. <i>hway</i> . |

TABLE DES AUTEURS

| | Page |
|---|------|
| BODART, Louis. <i>Ida Landelin</i> (dialecte de Namur), comédie en un acte | 77 |
| BOUHON, Antoine. <i>Andri</i> , comédie en un acte. | 45 |
| CHAUVIN, Victor. Rapport 11 ^e concours 1903 : Types populaires | 5 |
| — Rapport 12 ^e concours 1903 : Contes en prose. | 21 |
| — Rapport 13 ^e concours 1903 : Contes en vers. | 25 |
| COUNSON, Albert. <i>Toponymie de Francorchamps</i> | 211 |
| DELAITE, Julien. Rapport 17 ^e et 18 ^e concours 1903 : Crâmi- gnons, chansons et pièces de vers en général. | 111 |
| L'OUTREPONT, Auguste. Rapport 19 ^e concours 1903 : Traduc- tions ou adaptations. | 115 |
| — Rapport 6 ^e concours 1903 : Prosodie wallonne. | 203 |
| FELLER, Camille. <i>An à lès raves du Vervi</i> , types populaires. | 7 |
| — <i>Lès sèl vis bounames</i> , conte. | 23 |
| — <i>Djouùrnéye d'osté</i> , traduction du début de <i>Un Mâle</i> , de Cam. Lemonnier | 119 |
| — <i>Lu grand Djâque èt lu p'tit Djâque</i> , conte traduit d'Andersen | 125 |
| — <i>Vocabulaire du tailleur d'habits à Verviers</i> (extraits). | 175 |
| GILBART, Olympe. Rapport 14 ^e concours 1903 : Pièces de théâtre | 31 |
| HAUSR, Jean. Rapport 4 ^e concours 1903 ; Mots wallons divers. | 199 |
| — Index lexicologique du tome 46. | 273 |
| HENS, Joseph. <i>Vocabulaire de l'Ardoisier à Vielsalm</i> | 181 |
| JACQUEMOTTE, Edmond et LEJEUNE, Jean. <i>Vocabulaire du Pinsoni</i> (extraits). | 179 |
| — — <i>Vocabulaire de la Sage-Femme</i> (extraits) | 193 |
| — — <i>Mots wallons divers</i> | 201 |

| | Page |
|---|------|
| LEQUARRÉ, Nicolas. Rapport 16 ^e concours 1903 : Satires et contes en vers. | 107 |
| — Rapport 2 ^e concours 1903 : Vocabulaires technolo- giques. | 167 |
| — Rapport 8 ^e concours 1903 : Toponymie wallonne . | 207 |
| MÉLOTTE, Félix. Rapport 20 ^e concours 1903 : Recueils de poésies | 139 |
| PARMENTIER, Léon. Rapport 15 ^e concours 1903 : Pasquèyes sur les Musées, etc. | 105 |
| SEMERTIER, Charles. Rapport sur les pièces et mémoires pré- sentés hors concours en 1903 | 145 |
| XHIGNESSE, Arthur. <i>Conte di tot temps</i> , poésie. | 27 |
| — Traduction de la lettre de J.-J. Rousseau au Comte de Lastic. | 137 |
| — <i>Avè lès vóyes</i> , trois sonnets. | 143 |
| — <i>Bwègnes mèssèges</i> , recueil de pensées. | 151 |
| — <i>Pititès gotes</i> , recueil de pensées | 159 |

TABLE DES MATIÈRES

CONCOURS DE 1903. — RAPPORTS ET PIÈCES COURONNÉES

I. — *Littérature wallonne*

| | Page |
|--|------|
| Types populaires (11 ^e concours). Rapport de V. Chauvin. | 5 |
| — <i>Avâ lès rawes du Vervî</i> , types populaires, par Camille Feller. | 7 |
| Contes en prose (12 ^e concours). Rapport de V. Chauvin. | 21 |
| — <i>Lès sèl' vis bounames</i> , conte, par Camille Feller. | 23 |
| Contes en vers (13 ^e concours). Rapport de V. Chauvin. | 25 |
| — <i>Conte di tot temps</i> , par Arthur Xhignesse. | 27 |
| Pièces de théâtre (14 ^e concours). Rapport de O. Gilbart. | 31 |
| — <i>Andri</i> , comédie en un acte, par Antoine Bouhon. | 45 |
| — <i>Ida Landelin</i> , comédie en un acte, par Louis Bodart. | 77 |
| Pasquèyes sur les musées, etc. (15 ^e concours). Rapport de L. Parmentier. | 105 |
| Satires et Contes en vers (16 ^e concours). Rapport de N. Lequarré | 107 |
| Crâmignons, chansons et pièces de vers en général (17 ^e et 18 ^e concours). Rapport de J. Delaïte. | 111 |
| Traductions ou adaptations (19 ^e concours). Rapport de A. Doutrepoint | 115 |
| — <i>Djovîrnîye d'osté</i> (traduction du début de <i>Un Mâle</i> de Camille Lemonnier), par Camille Feller. | 119 |
| — <i>Lu grand Djâque èt lu p'tit Djâque</i> , conte traduit d'Andersen, par Camille Feller. | 125 |
| — <i>Lettre de J.-J. Rousseau au comte de Lastic</i> , traduite par Arthur Xhignesse. | 137 |

| | Page |
|--|------|
| Recueils de poésies (20 ^e concours). Rapport de F. Mélotte. | 139 |
| — <i>Avâ les vôyes</i> , trois sonnets, par Arthur Xhignesse. | 143 |
| Hors concours . Rapport de Ch. Semertier. | 145 |
| — <i>Bwègnes mèssèges</i> , recueil de pensées, par Arthur Xhignesse | 151 |
| — <i>Pitites gotes</i> , recueil de pensées, par le même. | 159 |

II. — *Philologie*

| | |
|--|-----|
| Vocabulaires technologiques (2 ^e concours). Rapport de N. Lequarré. | 167 |
| — <i>Vocabulaire du Tailleur d'habits à Verviers</i> (extraits), par Camille Feller | 175 |
| — <i>Vocabulaire du Pinsoni</i> (extraits) par Edm. Jacquemotte et Jean Lejeune. | 179 |
| — <i>Vocabulaire de l'Ardoisier à Vielsalm</i> , par Joseph Hens. | 181 |
| — <i>Vocabulaire de la Sage-Femme</i> (extraits) par Edm. Jacquemotte et Jean Lejeune. | 193 |
| Mots wallons divers (4 ^e concours). Rapport de J. Haust. | 199 |
| — <i>Mots wallons divers</i> , recueillis par E. Jacquemotte et J. Lejeune | 201 |
| Prosodie wallonne (6 ^e conc.). Rapport d'Aug. Doutrepont. | 203 |
| Toponymie wallonne (8 ^e conc.). Rapport de N. Lequarré. | 107 |
| — <i>Toponymie de Francorchamps</i> , par Albert Counson. | 211 |

APPENDICE

| | |
|--|-----|
| Notice sur la Société. | 269 |
| Table de Concordance pour faciliter les citations du Bulletin. | 271 |
| Index lexicologique du tome 46, par J. Haust | 273 |
| Errata | 276 |
| Table des auteurs. | 277 |
| Table des matières | 279 |

N. B. Dans les tables du tome 45, on a oublié de mentionner p. 360 et p. 362 le *Vocabulaire des Larandières et Repasseuses*, par Edmond Jacquemotte et Jean Lejeune, p. 231.

